

# مسا لک و منزل

ضیاء احمد بدایونی

مکتبہ جامعہ ملیہ  
دہلی

اشتراک

پیشکش کنندہ: فرخ انداز بیانی دہلی







مسالك و منازل







# مسا لک و منازل

ضیاء احمد بدایونی

مکتبہ جامعہ دہلی

اشتراک

پتہ: ۱۱، سٹریٹ نمبر ۱، فوج افسرانہ باغ، لاہور

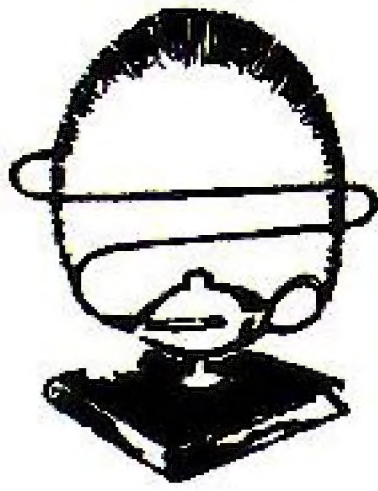


**Masalik Wa Manazil**

by

**Zia Ahmad Badayuni**

Rs. 120/-

**صدر دفتر**

011-26987295 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، جامعہ نگر، نئی دہلی - 110025

Email: monthlykitabnuma@gmail.com

**شاخیں**

011-23260668 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، اردو بازار، جامع مسجد دہلی - 110006

022-23774857 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، پرنس بلڈنگ، ممبئی - 400003

0571-2706142 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، یونیورسٹی مارکیٹ، علی گڑھ - 202002

011-26987295 ☎

مکتبہ جامعہ لمیٹڈ، بھوپال گراؤنڈ، جامعہ نگر، نئی دہلی - 110025

**قومی اردو کونسل کی کتابیں مذکورہ شاخوں پر دستیاب ہیں**

قیمت: 120/- روپے

تعداد: 1100

سنہ اشاعت: 2011

سلسلہ مطبوعات: 1531

ISBN : 978-81-7587-648-4

ناشر: ڈائریکٹر، قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، فروغ اردو بھون FC-33/9، انسٹی ٹیوشنل ایریا، جسولہ، نئی دہلی - 110025

فون نمبر: 49539000 فیکس: 49539099

ای میل: urducouncil@gmail.com ویب سائٹ: www.urducouncil.nic.in

طابع: سلاسا رامیجنگ سسٹمز آفسیٹ پرنٹرز، C-7/5 لارینس روڈ انڈسٹریل ایریا، نئی دہلی - 110035

اس کتاب کی چھپائی میں 70 GSM TNPL Maplitho کاغذ کا استعمال کیا گیا ہے۔



## معروضات

قارئین کرام! آپ جانتے ہیں کہ مکتبہ جامعہ لمیٹڈ ایک قدیم اشاعتی ادارہ ہے، جو اپنے ماضی کی شاندار روایات کے ساتھ آج بھی سرگرم عمل ہے۔ ۱۹۲۲ء میں اس کے قیام کے ساتھ ہی کتابوں کی اشاعت کا سلسلہ شروع ہو گیا تھا جو زمانے کے سرد و گرم سے گزرتا ہوا آگے کی جانب گامزن رہا۔ درمیان میں کئی دشواریاں حائل ہوئیں، نامساعد حالات سے بھی سابقہ پڑا مگر سفر جاری رہا اور اشاعتوں کا سلسلہ کئی طور پر کبھی منقطع نہیں ہوا۔

اس ادارے نے اردو زبان و ادب کے معتبر و مستند مصنفین کی سیکڑوں کتابیں شائع کی ہیں۔ بچوں کے لیے کم قیمت کتابوں کی اشاعت اور طلباء کے لیے ”درسی کتب“ اور ”معیاری سیریز“ کے عنوان سے مختصر مگر جامع کتابوں کی تیاری بھی اس ادارے کے مفید اور مقبول منصوبے رہے ہیں۔ ادھر چند برسوں سے اشاعتی پروگرام میں کچھ تعطل پیدا ہو گیا تھا جس کی وجہ سے فہرست کتب کی اشاعت بھی ملتوی ہوتی رہی مگر اب برف پگھلی ہے اور مکتبہ کی جو کتابیں کمیاب بلکہ نایاب ہوتی جا رہی تھیں شائع ہو چکی ہیں۔ زیر نظر کتاب اسی سلسلے کی ایک کڑی ہے۔ اب تمام کتابیں مکتبہ کی دہلی، ممبئی اور علی گڑھ شاخوں پر دستیاب ہیں اور آپ کے مطالبہ پر بھی روانہ کی جائیں گی۔

اشاعتی پروگرام کے جمود کو توڑنے اور مکتبہ کی ناؤ کو بھنور سے نکالنے میں مکتبہ جامعہ بورڈ آف ڈائریکٹرز کے چیئرمین اور جامعہ ملیہ اسلامیہ کے وائس چانسلر جناب نجیب جنگ (آئی اے ایس) کی خصوصی دلچسپی کا ذکر ناگزیر ہے۔ موصوف نے قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے فعال ڈائریکٹر جناب حمید اللہ بھٹ کے ساتھ (مکتبہ جامعہ لمیٹڈ اور قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے درمیان) ایک معاہدے کے تحت کتابوں کی اشاعت کے معطل شدہ عمل کو نئی زندگی بخشی ہے۔ اس سرگرم عملی اقدام کے لیے مکتبہ جامعہ کی جانب سے میں ان صاحبان کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ امید ہے کہ یہ تعاون آئندہ بھی شامل حال رہے گا۔

خالد محمود

منیجنگ ڈائریکٹر، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ







تقدمہ

مدینۃ الاولیاء بدایوں کے نام

جس کی فضائیں رہ کر اقم فارسی ادب کی قدروں سے  
روشناس ہوا







## فہرست مندرجات

۱۳	۱۔ ارتقائے ادب فارسی عہد اکبری میں
۸۴	۲۔ فارسی شاعری اور پجریات
۱۱۱	۳۔ جدید فارسی شاعری کے رجحانات
۱۳۹	۴۔ عہد خاقانی کی چند جھلکیاں
۱۵۳	۵۔ مخطوطات شناسی
۱۶۸	۶۔ منوچہری دامغانی
۱۸۹	۷۔ خاقانی شروانی
۲۳۴	۸۔ معلم اخلاق — نظامی
۲۴۸	۹۔ فیضی اور اس کی مشنوی
۲۸۴	۱۰۔ ظہور اللہ خاں نواب دایونی
۳۰۲	۱۱۔ مومن کا فارسی کلام
۳۳۲	۱۲۔ مولانا صہبائی







## پیش گفتار

خوب یاد پڑتا ہے کہ اردکین میں جب راقم کسی ابتدائی جماعت میں تھا، ایک ذی علم بزرگ نے امتحاناً سوال کیا کہ دریا درون کشتی کشتی درون دریا کا کیا مطلب ہے۔ اُس وقت جرأت مفقود تھی اور نظر محدود۔ اب یہ تو یاد نہیں کہ راقم نے ڈرتے ڈرتے کیا جواب دیا تھا۔ البتہ خیال ہے کہ ان بزرگ نے تحسین فرمائی اور بہت بڑھائی تھی۔ غم کے ساتھ ساتھ ادب سے لگاؤ بڑھ گیا اور لکھنے پڑھنے کا چسکا پڑ گیا۔ جس کا نتیجہ ادبی راہوں کی شکل میں ارباب نظر کے سامنے ہے۔

ادبی راہیں (میں ان کو ”راہیں“ ہی کہوں گا کیونکہ وہ ایک یا چند افراد کے رجحان طبع۔ قوت استعداد اور وسعت مطالعہ پر منحصر ہوتی ہیں۔ ان کو کالوچی من السماء یا ریاضی کے دو اور دو چار کے نتیجے کا مترادف قرار دینا صحیح نہیں ہے) عام طور پر دو قسم کی ہوتی ہیں۔ جن کو مسالک اور منازل سے تعبیر کرنا شاید وضع الشئ فی غیر محلہ کا مصداق نہ ہو۔ اگر ایک حلقہ فکر کے تمام یا اکثر ارکان ایک فیصلے پر متفق ہوں تو اُس کو منزل، ورنہ مسلک



کہہ سکتے ہیں۔ مثال کے طور پر سعدی کی عظمت ایک ایسی منزل ہے جہاں پہنچ کر ناقدین فن گہرے اطمینان کی سانس لیتے ہیں۔ اس کے برخلاف یہ امر کہ اُس عظمت کا اصل راز کیا ہے اس میں مختلف مسالک یا راہیں ہو سکتی ہیں۔ کسی کے خیال میں اُس کا راز سعدی کے لطیف تغزل کا کمال ہے کسی کے عقیدے میں ان کا دل نشیں ایرادِ حکم و امثال۔ وَلَلَّتْ نَاسِ فِی مَا لِعِشْقُونِ مَذَاهِبَ۔

اس مجبوعے کی راہیں بھی بیشتر مسالک ہی کے ذیل میں آتی ہیں اور کمتر منازل کی حدود میں۔ تاہم اُن کی قطعیت کا دعویٰ ہرگز نہیں کیا جاسکتا۔ اسی بنا پر اس کا نام بھی مسالک و منازل مناسب معلوم ہوتا ہے۔ فارسی ادب (نظم و نثر) ایک بے کراں سمندر کا حکم رکھتا ہے۔ راقم نے صرف اتنا کیا ہے کہ اُس سمندر کے چند قطرے فراہم کر دیے ہیں جن کا مقصد ایک حد تک تشنگی رفع کرنا ہے۔ اپنی یا اہل ذوق کی یادوں کی سمجھ لیں۔ فارسی زبان سے ہمارے ملک ہندوستان کا رشتہ کچھ آج کی بات نہیں۔ سب واقف ہیں کہ جب آریہ قوم وسط ایشیا سے نکلی تو اُس کی ایک شاخ ایران میں مقیم ہو گئی اور دوسری نے ہند کو اپنا وطن بنایا۔ آج بھی بکثرت الفاظ اُن دونوں کے اتحاد کی داستان دہرا رہے ہیں۔ خیر یہ تو صدیوں پہلے کی روداد ہے۔ بعد کے زمانے میں جب مسلمان فاتحین فارسی بولتے ہوئے شمال مغرب سے ہند میں داخل ہوئے تو ان کے اور اہل ہند کے باہمی میل جول سے ایک نئی زبان عالم وجود میں آنا شروع ہوئی جس نے بہت سے نام بدلے اور بالآخر زبان اُردو کہلائی۔ تاہم یہاں سرکاری اور دفتری زبان فارسی ہی رہی۔ سکندر لودی کے



عہد حکومت میں برادران وطن نے باقاعدہ فارسی سیکھ کر سرکار و دربار میں  
رسوخ و اعزاز حاصل کیا۔ یہاں تک کہ شاہان مغلیہ کا دور آگیا جس کو  
اگر فارسی زبان و ادب کی فصل بہار کہا جائے تو بیجا نہیں۔ اُس زمانے  
میں فارسی کا اقتدار عدالت و دربار ہی تک محدود نہ تھا۔ بلکہ اُس کو  
ایک تہذیبی قوت حاصل تھی۔

جب مغلوں کا زوال ہوا اور انگریزی اقبال کا سورج چمکا تب بھی  
فارسی ہی کا دور دورہ رہا۔ نہ صرف دفاتر میں بلکہ اہل قلم کی تصانیف میں  
بھی یہی سکہ رائج رہا۔ یہاں تک کہ نجی مراسلات اور اطباء کی تحریرات  
میں بھی فارسی ہی ترجمانی کا کام دیتی اور مقامی زبانوں میں لکھنا پڑھنا  
کلم علمی کی نشانی سمجھا جاتا تھا۔ آخر انیسویں صدی کے نصف اول میں  
فارسی کی جگہ انگریزی نے لے لی۔ لیکن اُردو زبان کی حیثیت سے ملک  
پر چھپائی رہی۔

موجودہ دور جس روش پر چل رہا ہے اُس کو دیکھتے ہوئے فارسی  
اور اُردو دونوں کے حق میں کوئی امید افزا پیش گوئی کرنا مشکل ہے۔ اگرچہ  
ان زبانوں کا چرچا ہمارے ملک میں کم و بیش اب بھی باقی ہے۔ مگر حق یہ ہے  
کہ وہ ثقافت جو ان زبانوں کے دم سے وابستہ تھی، آج دم توڑ رہی ہے  
اور یہ نوبت آگئی ہے کہ وقت کا مؤرخ گھبرا کر پکار اٹھے۔

ایمانا زل سلمیٰ قاین سماک  
ضیاء احمد۔

دہلی۔ ۱۹۷۳ء



## تہنید

منازل و مسالک، قبلہ پر وفیسر ضیاء احمد دہلوی مرحوم کی ادبی یادگار ہے۔ اس کی طباعت میں بعض نامساعد حالات کی وجہ سے غیر معمولی تاخیر ہو گئی ورنہ یہ ان کی زندگی میں منظر عام پر آ جاتی۔ ان کی وفات سے ادبی دنیا میں جو خلا پیدا ہوا ہے اس کا پُر ہونا ممکن نہیں ہے۔ ان کی تصانیف سے یاد تازہ ہوتی رہے گی۔ یہ نوشتہ بماند سیہ بر سفید کے مصداق مرحوم کی ادبی بصیرت ان کی تحریر کے واسطے سے آئندہ نسلوں کے لیے مشعلِ راہ بنے گی۔ اس کتاب کی اشاعت کے سلسلے میں میں ان تمام اجاب کا شکر گزار ہوں جن کے تعاون سے یہ کتاب، کتابت، طباعت کے مرحلوں سے گزر کر اشاعت کی منزل تک آئی ہے۔

محترم مالک رام صاحب، جناب شاہد علی خاں صاحب، جناب رشید حسن خاں صاحب اور جناب امیر حسن نورانی صاحب کی توجہ اور پُر خلوص کوشش نے میرے لیے اس کتاب کی اشاعت کے دشوار مراحل کو آسان کر دیا۔

نیاز مند

۲۵ دسمبر ۱۹۷۲ء

ظہیر احمد صدیقی  
صدر شعبہ اردو، دلی یونیورسٹی



# ارتقاءِ ادب فارسی

## عہد اکبری میں

ہمارے دوست نے جس موضوع پر قلم اٹھایا ہے وہ  
مشرقین یورپ کی امداد و توجہ سے ہندو بے نیاز ہے، اس لیے  
موصوف کو اس موضوع کی تلاش میں پوری زحمت اٹھانی  
پڑی ہے، اور بڑی کوششوں سے یہ مواد یکجا کیا ہے اور بنا بریں  
وہ فارسی ادب کے شائقین کی طرف سے شکریہ کے مستحق ہیں۔

(معارف)

ہندوستان کی سرزمین دنیا میں نہایت زرخیز مانی گئی ہے، یہی کلیہ  
علم و ادب کے بارے میں بھی پورا اترتا ہے، ہندوستان کی قدیم تہذیب  
تمدن اور ادب و فلسفہ میں اہل ہند کے نمایاں اور حیرت انگیز کارنامے  
اب تک تاریخِ پاکستان کے طالب کے لیے ایک دلکش موضوع ہیں،  
لیکن اس صحبت میں ہمارا مقصد صرف یہ ہے کہ اسلامی ادبیات پر  
جو ہندوستان میں مغلوں کے ابتدائی عہد میں نشوونما پا کر برگ و بار  
لائی، بحث کریں اور ان کے اسباب ارتقاء اور نتائج مابعد چرچا وسیع  
روشنی ڈالیں۔

۱۔ اس مضمون میں حسب ذیل کتابوں سے استفادہ کیا گیا ہے۔  
تاریخ۔ اکبرنامہ و آئین اکبری مصنف ابوالفضل علامی (بقیہ صفحہ ۱۴ پر)



نجمود غزنوی (۹۹۳ - ۱۰۳۰ء) اور محمد غوری (۱۱۷۵ - ۱۲۰۶ء) کے حملوں کے بعد شمالی ہند میں فتوحات کا سیلاب اتر جاتا ہے اور استحکام و انتظام سلطنت کا دور شروع ہوتا ہے۔ دہلی کے پٹھان سلاطین قابل اور زبردست فرماں روا ہونے کے ساتھ ہی علم و فن کے قدردان اور اہل کمال کے پایہ شناس تھے، ان میں سے اکثر خود صاحب فضل اور فضلہ کے حامی و سرپرست تھے، یہی وجہ تھی کہ دنیائے اسلام کے ہر گوشہ سے ارباب کمال اٹھنے چلے آتے تھے اور دربار دہلی سے اپنے کمال کی داد پاتے تھے، ان

سے مغلوں سے پہلے ہندوستان میں جو مسلمان بادشاہ ہوئے وہ عموماً پٹھان کہے جاتے ہیں، اگرچہ ان میں سید، مغل، پٹھان سب ہی شامل ہیں۔

بقیہ صفحہ منتخب التواریخ — عبدالقادر بدایونی، طبقات اکبری خواجہ نظام الدین گزشتہ منتخب التواریخ — احمد نخشب، تاریخ فرشتہ، ماکثر رحیمی مولفہ عبدالباقی تہاوندی، ہفت اقلیم، امین احمد رازی، دربار اکبری شمس العلماء آزاد دہلوی، تاریخ اکبر مرتبہ و نسبت اسمتہ، تذکرہ و تنقید، آئین اکبری، منتخب التواریخ حصہ سوم، آثار الامراء مولفہ شہباز خان، آتشکدہ آذر۔ مینا عبدالباقی، آثار اکرام و خزانہ حامره مصنفہ آزاد بنگالی شعر العجم علامہ شبلی نعمانی، سخندآن فارس، آزاد دہلوی، لٹریچر ہسٹری آف پرشیا (براؤن)

کلام نظم و نثر۔ قصائد و دیوان عربی، مثنوی عربی، کلیات نظیری، کلیات فیضی نل و من مرکز ادوار، دفتر ولععات علامی وغیرہ۔ تصانیف البدایونی۔ و اساتذہ دیگر۔



غریب الوطن اساطین علم و فضل میں زیادہ نامور یہ لوگ ہیں ،  
 عوفی یزدی ۔ جس کا تذکرہ لباب الالباب اس وقت تک قدیم ترین اور  
 بہترین تذکرہ شعرائے فارسی مانا جاتا ہے ، یہ کتاب عوفی نے ناصر الدین قباچہ  
 فرماں روا کے سنہ ۶۱۷ھ (مطابق ۱۲۳۱ء) میں پیش کی تھی ۔  
 حکیم روحانی سمرقندی ۔ جس نے اپنے وطن بلخ کو چھوڑ کر شمس الدین شمس  
 (۱۲۱۱ - ۱۲۴۶ء) کی ملازمت اختیار کی ۔

قاسمی منہاج سراج بلخی ۔ جنہوں نے اپنی مشہور تصنیف طبقات  
 ناصری ۱۲۵۲ء میں سلطان ناصر الدین محمود کی خدمت میں نذر گزرائی ۔  
 شیخ حمید الدین سبزواری کنوری ۔ جو سلطان غیاث الدین بلبن  
 (۱۲۶۶ - ۱۲۸۶ء) کے علم دوست فرزند سلطان محمد شہید والی ملتان کے  
 دربار میں خاص اعزاز و امتیاز رکھتے تھے ، اور جنہوں نے اپنے بھائی شیخ  
 مصلح الدین سعدی کی تصانیف سے ہندوستان کو سب سے پہلے روشناس  
 کیا ۔

بدر الدین (بدر جاچ) ۔ یہ ترکستان کے علاقہ چاچ کے باشندے  
 اور سلطان محمد تغلق (۱۳۲۵ - ۱۳۵۱ء) کے شاعر دربار تھے ۔  
 ادھر دکن میں سلطنت بہمنی (۱۳۴۷ - ۱۵۲۶ء) علم و فن کی اشاعت  
 میں مصروف تھی اور زور و سیم کا مینہ برسار ہی تھی ، دکن کے دربار میں  
 اہل کمال کا جو جمع پایا جاتا ہے ، اس میں شیخ آذری اسفرائینی اور شہیدی  
 قمی کے نام زیادہ نمایاں نظر آتے ہیں ، ان ایرانی یا تورانی پناہ گزینوں کے  
 علاوہ جنہوں نے تلاش معاش میں وطن عزیز کو چھوڑ کر ملک ہند کا رخ کیا ۔  
 اور بالآخر دامن مدعا گو ہر مقصود سے بھرا ، خود خاک ہند میں چند ایسے جہاں



قابل پیدا ہوئے جن کی چمک نے دنیا کی نگاہوں کو خیرہ کر دیا، اس گروہ میں حضرت امیر خسرو دہلوی (۱۲۵۳-۱۳۲۵ء) جن کی نظیر دہلی اتنی گردشوں کے بعد بھی پیدا نہ کر سکی، ان کے رفیق حسن دہلوی، ضیاء الدین ابنی مصنف تاریخ فیروز شاہی، شیخ جمال کبیرہ اور منظر گجراتی علم و فضل کے آسمان پر آفتاب ماہتاب بن کر درخشاں ہوئے، اور جب تک ہندوستان اور اس کی تاریخ زندہ ہے، یہ نام زریں حروف میں ثبت رہیں گے۔

اگرچہ اس بحث کا موضوع عہد اکبری کا لٹریچر ہے، تاہم مناسب معلوم ہوتا ہے کہ پہلے امیر خسرو کے علمی کارناموں پر ایک اجمالی نظر ڈال لی جائے، جس سے یہ اندازہ ہو سکے کہ زمانہ مابعد کے ادب پر اس کا کیا اثر ہوا۔

امیر خسرو جن کو نہ صرف پٹھان سلطنت بلکہ اسلامی ہند کا سب سے گراں مایہ ادیب تسلیم کیا گیا ہے، (۱۲۵۳ء) میں پٹیالی ضلع ایٹہ میں پیدا ہوئے، اور ۱۳۲۵ء میں سفر آخرت کیا۔

امیر خسرو کو متفقہ طور پر ہندوستان کا سب سے بڑا فارسی شاعر مانا گیا ہے حتیٰ کہ شعرائے عجم جو ہندوستانیوں کی برتری تو کجا بربادی بھی تسلیم کرنے میں تعصب کو دخل دیتے ہیں، امیر کی فضیلت اور ناموری کے سامنے سرنیاذ خم کرنا فرسختہ ہیں۔

مولانا جامی نے بجا طور پر یہ فیصلہ صادر کیا ہے کہ خسرو کے سوانح نامی کے خمسہ کا جواب کسی سے نہیں ہوا۔

۱۔ حسن سحری دراصل بدایونی ہیں۔ اگرچہ دہلوی کی حیثیت سے مشہور ہیں۔



خسرو کی جامعیت فن کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ رزمیہ، عشقیہ، اخلاقی، صوفیانہ غرض کوئی صنف و موضوع نظم و نثر ایسا نہیں جس میں انھوں نے طبع آزمائی نہ کی ہو اور دادِ کمال نہ دی ہو۔ متعدد تصانیف ان کی یادگار ہیں، اور خراج تحسین وصول کر چکی ہیں۔ کہا جاتا ہے کہ خسرو کے اشعار کی تعداد تین لاکھ تک پہنچتی ہے، مگر یہ قرین تیاں نہیں معلوم ہوتا۔ امیر خسرو کو اس کا اعتراف ہے کہ میں غزل میں سعدی کا، مثنوی میں نظامی کا، قصائد میں کمال کا، اور پند و مواظب میں سنائی و خاقانی کا پیرو ہوں۔ اس کے باوجود ان کے کلام میں ایسی ندرت اور دل کشی ہے جو دوسروں کے یہاں نہیں پائی جاتی، ان کی جدت تشبیہات اور ندرت اسلوب محتاج بیان نہیں، اس پر مستزاد ان کی قوت بیان، علوئے تخیل، زور کلام، قدرت الفاظ، سلاست ادا اور سلامت ذوق نے ان کی شہرت کو رہتی دنیا تک غیر فانی بنا دیا ہے، لیکن ایک تنقید نگار کمال ادب کے ساتھ یہ کہنے پر مجبور ہو گا کہ ان کے کلام میں وہ جوش و سرمستی جو ایران کے صوفی شعراء کا خاصہ ہے نظر نہیں آتی اور ان کی تصانیف (خصوصاً نثر) عربی جملوں اور صنائع و بدائع کی پابندیوں سے جو اس عہد کے اہل علم کا شعار تھیں، اس قدر مملو ہیں کہ بعض وقت آدمی گھبرا جاتا ہے مغلوں سے پیشتر اور بھی چند نامور علماء اور شعراء گزرے ہیں جن میں سے بعض کا نام اوپر لیا جا چکا، لیکن ان میں سے کسی کو وہ قبول عام اور شہرت دوام نصیب نہ ہوئی جو امیر خسرو کو ہوئی۔

خسرو کی وفات سے تقریباً ۷۰ سال کے بعد امیر تیمور نے ۱۳۹۸ء میں ہندوستان پر حملہ کیا، تیمور کی فتوحات کے بادل دہلی کی فضا میں گرے



اور آناً فاناً برس کر کھل گئے، مگر جدھر نظر اٹھتی تھی تباہی اور بربادی کے آثار نظر آتے تھے۔

نصف دنیا نے معلومہ کو تسخیر کر کے ۱۲۰۵ء میں یہ خورزیز فاتح بھی اہل کاشکار ہو گیا، تیمور کے حملہ کے بعد ہندوستان کی تاریخ بد انتظامی اور بے امنی کی تاریخ کہی جاسکتی ہے، اور یہی وجہ ہے کہ اس دور میں علمی اور ادبی کارناموں کی تلاش ناکامی سے دوچار ہو جاتی ہے۔  
 یتقلب الیث البصو خاسا و هو حسیر۔

تقریباً ایک صدی تک یہی صورت حال قائم رہی یہاں تک کہ بابر نے جو امیر تیمور کی پانچویں پشت میں تھا ۱۵۲۶ء میں ہندوستان پر حملہ کیا، اور سلطنت دہلی کو شکست دے کر حکومت مغلیہ کی بنیاد ڈالی۔

### عہد تیمور

تیمور کا دور بلاشبہ قتل و ہلاکت کا دور تھا، اس کے حملوں کا طوفان سیل بلا کی طرح ترکستان سے اٹھا اور بے شمار خلق خدا کی متاع عافیت کو اپنے ساتھ پہا لے گیا، ظاہر ہے کہ اس بے اطمینانی میں علم و فن کی ترقی کا خیال کسے سو جھتا، مگر باایں ہمہ تیمور کے عہد حکومت میں بعض خوبیاں بھی تھیں، تاریخ شاہد ہے کہ یہ جنگجو فاتح اور اس کے جانشین علم کے

لے اگرچہ ایک آدھ بادشاہ اس زمانہ میں بھی زبردست اور منتظم گزرے مگر اصل یہ ہے کہ ”درخت اقبال کی جڑ کو دیر تک لگ چکی تھی۔“



قدرداں اور علماء کے سرپرست تھے۔

اس فائدان کا سب سے آخری بادشاہ سلطان حسین مرزا اور اس کا روشن خیال وزیر علی شیر (مرئی جامی) خود صاحب علم ہونے کے ساتھ اہل علم کی سرپرستی اور تربیت اپنا فرض اولیٰ سمجھتے تھے، اسی کا اثر تھا کہ بقول علامہ بی لہائی آگے چل کر صفوی اور اکبری دور میں شعر و سخن کے چشمے اہل پڑے چونکہ تیموریہ عجم کے کارنامے ہمارے مبحث سے خارج ہیں، اس لیے ان کو چھوڑ کر ہم تیموریہ ہند کے حالات پر اقتصار کریں گے۔

جیسا کہ ابھی ذکر ہوا بابا نے ۱۵۱۶ء میں ہندوستان پر چڑھائی کی اور فتح کر کے دہلی اور آگرہ کی بادشاہی کی عنان اپنے ہاتھ میں لی، لیکن وہ اپنے لگائے ہوئے باغ کی بہار دیکھنے کو عرصہ تک زندہ نہ رہا اور آخر ۱۵۳۰ء میں راہی عدم ہوا، اس کی وفات پر ہمایوں تخت نشین ہوا، تخت پر بیٹھے زیادہ عرصہ نہیں ہوا تھا کہ افغانوں نے اپنے قابل اور زبردست سردار شیر خاں کی سرکردگی میں سراٹھایا اور بالآخر ۱۵۴۰ء میں ہمایوں کو جان کر ایران بھاگنا پڑا، مدتوں خانہ بدوشی اور تباہ حالی کی زندگی بسر کر کے ۱۵۵۶ء میں غریب نے پھر تاج و تخت حاصل کیا، لیکن اجل گھات میں تھی اور چند روز گزرے ہوں گے کہ اچانک کتاب خانے کی چھت سے پھسل کر جان دے دی۔ اس کے بعد اس کا بڑا بیٹا اکبر اعظم اہل کج آرائے سلطنت ہوا۔ اکبر کی مدت حکومت (۱۵۵۶ء تا ۱۶۰۵ء جو نصف صدی ہوتی ہے) تاریخ میں عالمگیر فتوحات اور وسیع انتظامات کے لیے خاص طور پر ممتاز ہے، وہ ایک عظیم الشان سلطنت کا مالک تھا، جس کی حدود ایک طرف کابل سے بنگالہ تک اور دوسری طرف کشمیر سے احمد نگر تک منتہی ہوتی تھیں۔



ہر طرف امن و اقبال کا دور دورہ تھا، اور لوگوں کے طرزِ ماند و بود میں عیش پسندی داخل ہو گئی تھی، یہی سبب تھا کہ ملک میں فنونِ لطیفہ کی گھر گھر قدر ہونے لگی اور شعر و سخن کے چرچے سے محفلیں گونجنے لگیں، یوں سمجھو کہ ہندوستان میں ادبیاتِ فارسی کی پیداوار کے لیے کوئی موسم اتنا موافق ثابت نہ ہوا، جتنا کہ یہ زمانہ جو بہارِ امانیہ البحت ہے۔

یہاں یہ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ہم تفصیل کے ساتھ اس دورِ ادب کی (جس کو پروفیسر ایٹھ ETHE کے شاعرانہ الفاظ میں ادبِ فارسی کی ”ہندی فصل بہار“ کہنا ذیبا ہے) خصوصیات پر نظر ڈالیں مگر پیشتر یہ اندازہ کرنا مناسب ہو گا کہ اس دور میں فارسی نظم و نثر کی وسعت کس حد تک پہنچ گئی تھی۔

وٹنڈٹ اسمتھ نے اس عہد کے لٹریچر کو پانچ عنوان میں تقسیم کیا ہے (۱) تراجم۔ جو اس زمانہ میں کم پسند کیے جاتے تھے اور جن کے ادبی محاسن کی نسبت صحیح رائے قائم کرنا دشوار ہے۔ (۲) تواریخ۔ یہ محض واقعات کا مجموعہ ہیں اور ادبی اعتبار سے اعلیٰ پایہ نہیں رکھتے۔

(۳) خطوط (۴) کلامِ نظم (۵) کتبِ مذہبی (۶) فنی تصانیف۔  
ذیل میں ہم مختلف ذرائع سے ان چند مشہور کتابوں کی ایک فہرست ہدیٰ ناظرین کرتے ہیں جو اکبر کے عہد میں یا اس کی سرپرستی میں تصنیف یا ترجمہ کی گئیں۔



## مذہب و اخلاق

نام کتاب	مصنف یا مترجم	زمانہ تصنیف یا ترجمہ
سواطع الالہام (تفسیر بے نقط)	فیضی	۱۰۰۲ھ
کتاب الاحادیث	علامہ عبدالقادر الیدائیونی	۹۷۸ھ
نجات الرشید (اخلاق)	"	یہ کتاب ۹۸۶ھ میں چھپ چکی
موارد الکلم	فیضی	۱۰۰۲ھ
(تجربہ بیدار از سنسکرت)	بدایونی، فیضی، حاجی ابراہیم سرہندی	۹۸۳ھ
بھگوت گیتا	فیضی	
مرکز ادوار (تصوف)	"	
تاریخ و سوانح		
تاریخ الہی	علامہ احمد، لایدا یونی وغیرہ	۹۹۰ھ
تزک بابری (از ترکی)	عبد الرحیم خان خانان	۹۹۷ھ
ہمایوں نامہ	گلبدن بیگم	—
تاریخ کشمیر	بدایونی	۹۹۹ھ
طبقات اکبری	خواجہ نظام الدین غشی	۱۰۰۰ھ
منتخب التواریخ	بدایونی	۱۰۰۲ھ
آئین اکبری	ابوالفضل	۱۰۰۶ھ
اکبر نامہ	"	۱۰۱۰ھ
"	فیضی سرہندی	—
دامائن (از سنسکرت)	بدایونی وغیرہ	۹۹۳ھ



نام کتاب	مصنف یا مترجم	زبان تصنیف یا ترجمہ
ہذا بھارت (از سنسکرت)	بدایونی وغیرہ	۱۰۰۰ھ
بری بنی (ہندی)	ملا شیری	۱۰۰۰ھ
نامہ خرد افروز (از ہندی)	بدایونی	۹۸۲ھ
زخمہ سنگھاسن پیتی (از سنسکرت)	ابوالفضل	۹۹۶ھ
عیاد دانش (از سنسکرت)	فیضی	۱۰۰۳ھ
نلدمن (از ہندی)	بدایونی	۱۰۰۴ھ
بحر الاسرار	فلسفہ و حکمت وغیرہ	
فتاحی	عظیم ابوالفتح گیلانی	
قیاسیہ	"	
ثمرۃ الفلاسفہ (از یونانی)	عبدالستار بن واسم	۱۰۱۱ھ
بیلادنی (از سنسکرت)	فیضی	۱۰۰۳ھ
(در فہم حساب)		
تاجک (از سنسکرت)	مکمل خاں گجراتی	
مشنوی (در علم جوتش)	عبدالرحیم خان خاٹناں	
حیوۃ الحیوان (از عربی)	شیخ مبارک	۹۸۳ھ
(در علم الحیوان)		
نجم البلدان (از عربی)	علمائے ہندو	۹۹۹ھ
(در جغرافیہ)		



زمانہ تصنیف یا ترجمہ

مصنف یا مترجم

نام کتاب

انشاء و لغت

فیضی

ابوالفضل

انشاء فیضی

انشاء ابوالفضل

جامع اللغات

چار باغ

محکم ابوالفتح

فہرست بالاسے جو کسی طرح جامع نہیں کہی جاسکتی یہ صاف ظاہر ہوتا ہے کہ اکبر کا علمی مذاق کس قدر بڑھا ہوا تھا۔ یہ تصانیف یا تراجم جو بیشتر فارسی میں لکھے گئے تھے۔ سب اکبر کے عہد یا سرپرستی میں مکمل کو پہنچے۔ اس فہرست میں اور کئی کتابوں کے علاوہ سنسکرت، ہندی، عربی، ترکی، یونانی زبانوں سے جو ترجمے ہوئے وہ بھی شامل ہیں۔ مباحث کے تنوع کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ تاریخ، سیرت، افسانہ، ریاضی، طبیعیات، نجوم، فلسفہ، تصوف، اخلاق، طب، جغرافیہ، بدیع وغیرہ وغیرہ سب ہی پر اہل علم سے کتابیں لکھوائی گئیں، اور علم دوست پادشاہ نے ہر طرح سے ان کی قدر افزائی کی۔

یہاں ان بے شمار دیوانوں اور مثنویوں کا احصا کرنا جو اس دور میں لکھی گئیں طوالت سے خالی نہیں، ان میں سے بعض کا ذکر اور نمونہ آگے چل کر ملے گا، نیز ہم ان خالص مذہبی یا علمی تصانیف جن میں سے بعض درباری

لے زیادہ تر ان کتابوں کے نام درج کرنے پر اکتفا کی گئی ہے جو مشہور ہیں۔ اور دستیاب ہوتی ہیں ورنہ صرف فیضی ہی کی تصانیف کی تعداد ۱۰۱ بتائی جاتی ہے۔



اثرات سے علیحدہ رہ کر ترتیب دی گئیں۔ اس موقع پر نظر انداز کرنا مناسب سمجھتے ہیں، مثلاً درج النبوة، جذب القلوب، اخبار الاخيار، مطلع الانوار وغیرہ مصنف شیخ عبدالحق محدث دہلوی، یا شمال، نبوی و تمیزیہ الانبیاء از تصنیفات لا عبد اللہ سلطان پوری (مخدوم الملک) یا مصنفات میر فتح اللہ شیرازی و قاضی نور اللہ شوستری وغیرہم۔

اس موقع پر پہنچ کر ہم یہ دکھانا چاہتے ہیں کہ وہ علمی انجمن جس نے دفعۃً دربار اکبری کو جگمگا دیا اور "مغل اعظم" کے نام کو چمکا دیا، کن درخشاں ستاروں پر مشتمل تھی، درحقیقت اسی عہد کی تحریک تھی جو جہانگیر اور شاہجہاں کے زمانہ میں ادبی کارناموں کی شکل میں ظاہر ہوئی رہی، یہاں تک کہ زبد کیش اور نقشب پسند عالمگیر نے ان تمام مشاغل کا یکجا رنگی سد باب کر دیا۔

اس امر میں ابوالفضل کی شہادت غالباً سب سے مستند اور قابل اعتبار ہے، اس نے آئین اکبری میں اپنے زمانے کے علماء کو پانچ گروہوں میں تقسیم کیا ہے۔

(۱) "خدیو نشائین" مثلاً شیخ مبارک ناگوری، شیخ نظام نازنولی وغیرہ، اس عنوان میں اکیس نام گنوائے ہیں، جن میں ہندو مسلمان دونوں ہیں،  
(۲) "خداوند باطن" اس کے تحت پندرہ نام آتے ہیں، جیسے شیخ امان اللہ رام بھدر وغیرہما۔

(۳) "داندۃ معقول و منقول" مثلاً میر فتح اللہ شیرازی، میر مرتضیٰ و امثالہما، کل بارہ ہیں۔

(۴) "شناسائے عقلی کلام" اس عنوان کے تحت بائیس اہل علم گنوائے ہیں جیسے مولانا پیر محمد، مولانا عبدالباقی، کشن پنڈت، بھٹا چارج۔



(۵) "خوانائے نقلی مقال" مثل شیخ احمد، ملا عبدالقادر، میاں حاتم سندھلی، مخدوم الملک، شیخ عبدالنبی، میر سید محمد میر عدل بجے۔ سین سہر بھان چند (کل ۲۳ ہیں)

یہ تو علماء اور فقراء کی فہرست تھی، اب رہے شعراء جن کو ابو الفضل قافیہ سنج کے نام سے یاد کرتا ہے، ان کی تعداد سینکڑوں تک پہنچتی ہے۔ ابو الفضل کے بیان کے مطابق شعرائے دربار میں سے جو "منتخب" تھے ان کی تعداد ۵۹ ہے۔ آئین میں ان کا مختصر حال اور نمونہ کلام دیا گیا ہے پندرہ سو شعراء ایسے بھی تھے جنہوں نے اپنے قصائد بادشاہ کی خدمت میں روانہ کیے تھے مگر خود حاضری دربار سے محروم رہے، ایسے لوگوں میں ظہوری ترشیری، اور ملک قلی کے نام زیادہ مشہور ہیں۔

صاحب طبقات اکبری (خواجہ نظام الدین احمد) نے عہد اکبری کے علماء اور حکماء کی تعداد تقریباً سٹوا اور شعراء کی اکیا سی بتائی ہے، لیکن ملا عبدالقادر بدایونی نے منتخب کی تیسری جلد میں ۵۹ علماء اور ۱۶۶ شعراء کا تذکرہ کیا ہے۔ جن میں سے اکثر مالک غیر کے رہنے والے تھے، اور بادشاہ یا اعمراء کی فیاضی کی بدولت چین کرتے تھے۔

غور کرو اکبر کا دربار کیا تھا، ایک اچھی خاصی اکاڈمی (بیت العلم) تھا! جس میں ہر فن کے ماہر سب طرف سے سمٹ کر جمع ہو گئے تھے، جب تک فن تاریخ دنیا میں موجود ہے کوئی مورخ اسلامی ہند کے ان نامور

۱۔ صاحب منتخب نے فقراء (۳۸) اور حکماء (۱۵) کا تذکرہ بھی کیا ہے،

مگر ہم نے خارج از موضوع سمجھ کر قصداً نظر انداز کر دیا۔

نفاٹس الماثر میں شعراء کی تعداد منتخب سے بھی بہت زیادہ ہے۔



ہمالوں کو نظر انداز نہیں کر سکتا۔ کیا یہ ممکن ہے کہ زمانہ کی گردش سے شیخ مبارک ناگوری جیسے متبحر عالم یا اس کے نامور فرزندوں فیضی اور ابوالفضل کے کارنامے شیخ عبدالحق محدث دہلوی کی سنت کی تصانیف، شیخ یعقوب کشمیری جیسے امام تفسیر و حدیث و تلمیذ شیخ ابن حجر مکی کی تحریرات، یا مشہور فلسفی میر فتح اللہ شیرازی اور زبردست متکلم قاضی نظام بدخشی اور شیعہ مجتہد قاضی نور اللہ شوشتری صاحب مجالس المؤمنین وغیرہم کی تصنیفات صفحہ تاریخ سے محو ہو جائیں یا مخدوم الملک ملا عبد اللہ سلطان پوری، صدقہ الصدور، شیخ عبداللہ، سید محمد میر عدل، اور ملا عبدالقادر بدایونی جیسے اساطین فضل و کمال کی یاد دہوں سے مٹ جائے، انھیں بھی جانے دو، کیا یہ قرن قریب ہے کہ زمانہ فیضی، خزانہ، عربی، نظیری، ثنائی، شیرازی، سیکی کی زمانہ دہریاں اور خوش نواٹیاں جھوٹے دہلی اور آگرہ کے گلزاروں کو گلستان شیرازہ و اصفہان کا جواب بنا دیا تھا، یکسر بھول جائے گا؟

ملک آتش ناتدل علینا فانظر وابعداالی الآئس  
اس جگہ اکبری دور ادب کی خصوصیات پر بحث کرنے سے قبل ہم تھوڑی دیر ٹھہر کر یہ اور دکھانا چاہتے ہیں کہ ادبی مشاغل کی اس فراوانی کے اسباب کیا تھے، اور کیا وجہ تھی کہ تمام ایران سمٹ کر آگرہ میں آگیا تھا، ظاہر ہے کہ ادبی مسائل آسانی سے طبعی واقعات کی طرح علت معلول کے شکنجے میں نہیں کسے جاسکتے تاہم غور و استقصا سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس عہد میں فارسی ادب کے ارتقاء کے حسب ذیل اسباب ہو سکتے ہیں۔



(۱) ہندوستان کی سرزمین ہمیشہ علم و سہنر کے لیے موافق ثابت ہوئی ہے۔ ملک کی فضا مشاغل ادبی کے واسطے پہلے سے آمادہ تھی، یہی وجہ تھی کہ عہد مغلیہ میں علم و ادب نے ملک کی ہوا کے رخ پر نہایت سرعت سے ترقی کی، تازہ گوئی جس پر ہم آگے چل کر تفصیلی بحث کریں گے۔ ہندوستان کی زمین میں ہی پہلے پیدا ہوئی اور برگ و بار لائی، یہاں تک کہ اس دور کی شاعری کو فارسی لٹریچر کی فصل بہار کہنے لگے۔

(۲) امن عام اور اطمینان نے تعیش اور تہیش نے فنون لطیفہ کے ذوق کو دو بالا کیا، اسی وجہ سے اس زمانہ میں شعراء کی فرادانی نظر آتی ہے۔

(۳) بادشاہ اور درباری امراء اہل کمال کی نہایت قدردانی اور عزت کرتے تھے، انھوں نے غریب الوطن حکماء اور شعراء کو اپنے وامن دولت میں پناہ دی اور اپنے دربار میں عہد کے بہترین ادباء فضل کو ہر طرح سے سمیٹ کر جمع کر لیا۔ ہر شخص عانتا ہے کہ ایشیا میں علم و ادب حکومت کے سائے میں بڑھتے ہیں۔ ہندوستان میں بھی لازماً یہی ہوا، سلطنت نے کمال والوں کی سرپرستی کی اور ان کو اطمینان سے بیٹھ کر اپنے کمال کی ترقی کا موقع ملا، خزانہ عامرہ اس قسم کی قیاضیوں اور بے دریغ بخششوں کی داتاؤں سے بھرا ہے، اکثر موقعوں پر سلاطین اور امراء نے قصیدہ گوؤں کا منہ جہاڑا سے بھروایا ہے یا سونے سے تلوادیا ہے، انھیں عطا پاشیوں نے اکبر اور اس کے امراء کے درباروں کو شعراء کی نغمہ سنجیوں سے چین بنا دیا تھا۔

۱۰ چنانچہ اس عہد کے اسلوب ہی کا نام سبک ہندی پڑ گیا۔



دانش رہے کہ دوسری طرف مغلوں کی حریف سلطنت صفویہ، ایران میں اشاعت علم اور سرپرستی علماء میں ہمہ تن مصروف تھی، بلوک اور امراء اس باب میں ایک دوسرے پر سبقت لے جانے کی کوشش کرتے تھے، اور اس طریقہ سے علم و فن کی نشر و اشاعت روز بروز ترقی پذیر ہوتی تھی، بعض مصنفین کی رائے ہے کہ چونکہ شاہان صفوی خود ذی علم اور علم کے قدردان تھے، اور اس زمانہ میں امن و تہذیب کا دور دورہ تھا، اس لیے لٹریچر خصوصاً فن شعر، قدرۃ معراج کمال پر پہنچ گیا، مگر ہمیں نہایت ادب کے ساتھ یہ عرض کرنا ہے کہ صفوی عہد کو کسی طرح لائٹ لٹریچر کی ترقی کا عہد نہیں کہہ سکتے، اصل یہ ہے کہ اس دور کا کوئی شاعر حسی کہ شفا کی بھی شہرت کمال یا حسن کلام کے اعتبار سے فنی، عربی یا صائب کی ہمہری نہیں کر سکتا۔

صفوی اور مغل دور کی خصوصیات شاعری کا مطالعہ اور تقابل تو پھر کسی فرصت پر اٹھا دیکھنا چاہیے مگر اس قدر دیکھنا ضروری ہے کہ وہ کیا اسباب تھے جنہوں نے صفوی لٹریچر پر اثر ڈالا، جیسا کہ ابھی بیان کیا گیا ہے، صفویوں کے زمانہ میں شاعری نے کوئی نمایاں ترقی نہیں کی، اس کا سبب یہ نہ تھا کہ ملک کی ہوا میں شعر و سخن کی تربیت کی استعداد نہ تھی بلکہ اصلاً حکومت کی طرف سے بخش کا ہاتھ کوتاہ اور فیاضی کا دروازہ بند تھا۔ سلاطین صفویہ کی ہمت تمام تر مذہب سلطنت (شیعہ) کی ترویج اور ملاؤں کی اعانت میں مصروف تھی، علاوہ بریں ایک طرف تصوف اور اس کے لٹریچر سے ان کو مذہباً نفرت تھی، اور دوسری طرف قصیدے اور مدح سے بیزاری، اس لیے سینکڑوں شعراء ناامید اور دل شکستہ ہو کر وطن سے نکل کھڑے ہوئے اور داد اور صلہ کی طمع میں اکبر کے دربار کا رخ کیا۔



(۴) اس کے ساتھ ہی سلاطین مغلیہ اذراں کے درباری بڑے نقاد فن تھے، اور وقتاً فوقتاً اعتراض و انتقاد سے کلام شعراء کو اصلاح دیتے تھے۔ عرفی و نظری وغیرہا کی لطافت و تخیل اور جدت اسلوب اسی بجا نکتہ چینی کا نتیجہ ہے، مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس مبحث کو قدرے تفصیل سے بیان کیا جائے۔

تموریہ عجم اور توریہ ہند کا مذاق سلیم و جدان صحیح عالم آشکار ہے، بابر اور ہمایوں خود خوش گو شاعر اور آتش فشاں اور خواجہ حسین مروزی، سید علی جدائی تبریزی وغیرہم کے سرپرست تھے، بابر نے اپنی بے نظیر یادداشت (تذکرہ بابری) میں کچھ شاعروں کے حالات اور اشعار دیے ہیں، اور ان کے کلام پر اس قدر صحیح و یوہ کیا ہے کہ بڑے سے بڑا ادیب کرتا تو ایسی ہی کرتا۔

ہمایوں کا فرزند اکبر اگرچہ اُمّی تھا، تاہم علم کا فطری ذوق لے کر آیا تھا، اس نے ایک مجلس علماء قائم کی اور متعدد تراجم اور تصانیف لکھوائیں مذاکرات علمی اور مباحثات مذہبی کی غرض سے اکبر نے عبادت خانہ کی بنیاد ڈالی، جس میں فریقین کی دلائل وہ خود غور سے سنتا اور محاکمہ کرتا تھا، وہ جس مفید کتاب کا ذکر سن پاتا اس کو منگواتا اور پڑھوا کر سنتا۔

تموری سلاطین میں اکبر پہلا بادشاہ تھا جس نے ملک الشعراء کا عہد

لے اس دارالتصنیف یا مکتب کا اہتمام مشہور علماء و فضلاء کو سپرد کیا گیا تھا، جن میں شیخ فیضی، ملا بدایونی، نقیب خاں، میر فتح الدین، حکیم ہمام حکیم علی، حاجی ابراہیم، نظام الدین، ملا شیر کے نام زیادہ مشہور ہیں۔



قائم کیا، اور اس عہدہ پر پہلے غزالی، شہیدی اور غزالی کی وفات کے بعد نسیمی کا تقرر کیا۔

پسلی پھر ک اٹھی نیک انتخاب کی

جیسا کہ اوپر گزرا اکبر کی قدرۂ علم کا مذاق اور شاعری کا ذوق تھا۔ وہ نکتہ رسی اور شعر فہمی کے ساتھ شعر بھی کہتا تھا اور خوب کہتا تھا۔ اس کے حسن طبیعت کا اندازہ ذیل کے اشعار سے ہو سکتا ہے، جو تاریخوں میں اس سے منسوب ہیں۔

دو شیلہ یہ کوئے فروشاں      پیمانہ می بہ زرخیدم؛  
 اکنوں زخماء سرگرا نم؛      زرد ادم و درد سرخیدم  
 من بنگ نمی خرم مے آید      من چنگ نمی زخم نے آید  
 ابوالفضل نے لکھا ہے کہ ایک دفعہ بادشاہ کے حضور میں یہ شعر پڑھا گیا۔

مستایار و خضرش ہر کا بھمقاں یوسف      فغان آفتاب من بدیں اعزازی آید  
 بادشاہ نے برجستہ فرمایا کہ آفتاب کے بدلے شہسوار ہوتا تو زیادہ مناسب ہوتا، سخن سنج جان سکتے ہیں کہ اس اصلاح نے شعر کو کہاں سے کہاں پہنچا دیا، اکبر کے علاوہ اس کے بیٹے سلیم اور مراد وغیرہ بھی نہایت نکتہ رسی اور نکتہ شناس طبیعت لے کر آئے تھے اور ان کے دربار بھی ہمیشہ اباب کمال سے معمور رہتے تھے، مگر سب سے بڑھ کر امرا

سلہ اسی دور میں وکن بھی اس شعبہ میں فیاضیاں دکھاتا تھا، چنانچہ بیجا پور میں ابراہیم، عادل شاہ (ممدوح ظہوری و ملک قنی) اور یہاں پور میں نظام شاہ بحری مربی فن تھے۔



اکبری نے اپنی بے دریغ بخشی اور بڑھل نکتہ چینی سے مذاق سخن کو اس قدر بلند کر دیا کہ کوئی دوسرا دور اس کی مثال پیش نہیں کر سکتا، ان امیڑوں میں عبدالرحیم خاں خانانا، حکیم ابوالفتح گیلانی، علی قلی خاں، خان زماں، خان اعظم کوکلتاش، ظفر خاں اور غازی خاں خاص امتیاز رکھتے ہیں ان میں سے اکثر شاہانہ سطوت و شکوہ سے رہتے تھے، اور ان کے دربار پر بارگاہ سلطانی کا دھوکا ہوتا تھا۔

ہم اس موقع پر دربار اکبری کے ان جواہرات کا مختصر حال لکھتے ہیں، جس سے معلوم ہو کہ گیزنکر ان کی ضیاء پاشیوں سے بزم ادب چمک اٹھی تھی۔

ان امراء میں عبدالرحیم خاں خانانا کا نام چوٹی پر نظر آتا ہے، وہ دراصل اس بہار کے رنگ برنگ پھولوں میں گل سرسبد کہے جانے کا مستحق ہے اس کے مشورہ و اصلاح اور صلہ و انعام نے علم و ادب کے معیار کو بلند کرنے میں جو مدد دی محتاج بیان نہیں، خود اس کا باپ بیرم خاں خانانا ایک خوشگو شاعر تھا، اس کے ترکی اور فارسی دیوان چھپ گئے ہیں، بیرم ہی نے نظیری سمرقندی کو شاہنامہ کے جواب میں شاہنامہ ہمایوں لکھنے کی خدمت سپرد کی، مگر افسوس کہ کتاب نامکمل رہی، بیرم خاں نے ایک بیاض (موسوم بہ دخلیہ) مرتب کی تھی، جس میں اساتذہ سلف کے اشعار پر اپنے ایرادات جمع کیے تھے۔ یہ کتاب اب ناپید ہے۔

بیرم کا نامور فرزند عبدالرحیم سخن شناسی اور فیاضی میں باپ کا صحیح جانشین تھا، وہ فارسی اور ترکی کا عالم تھا، اور عربی اور سنسکرت میں بھی دخل رکھتا تھا۔ اس کو علوم رسمہ میں کافی ہمارت تھی اور فن شعر لے خان خانانا فارسی کی طرح ہندی کا بھی بلند پایہ شاعر مانا گیا ہے۔



علم بدیع پر پورا عبور تھا، اس کی تصانیف میں تزک یابری کا فارسی ترجمہ  
 نجوم میں ایک مثنوی جس کا ایک مصرع فارسی اور دوسرا سنسکرت ہے، اور  
 بعض غزلیات و رباعیات یادگار ہیں۔ عبدالرحیم نے ایک بڑا کتب خانہ  
 جمع کیا تھا، جس میں نادر قلمی نسخے اکٹھے کیے تھے۔ شعراء میں عرفی، نظیری،  
 شکبسی، حیاتی، نوئی، کفوسی، پیرودی، رستمی، محوی، اس کے دامن دولت  
 سے وابستہ تھے، اور اسی کی فیاضی پر بسر کرتے تھے، جیسا کہ اوپر ذکر ہوا۔  
 اس کی دقیقہ رسی اور تربیت شعر کے مذاق کو بلند کرنے اور اسالیب ادا  
 کو وسیع کرنے میں ہمیشہ مصروف رہا۔

ملا عبداللہ البانی نہاد ندی نے تذکرۃ عبدالرحیم (کاثر جمعی) میں عرفی کا  
 ذکر کرتے ہوئے اس کا صاف اقرار کیا ہے کہ "بہ اندک فرصتے بہمین  
 تربیت و شاگردی و ہدای ایں دانائے رموز پختگی تمام و ترقی مالا کلام  
 در منتظر تشریح ہم رسید"

خاں خانان کے بعد حکیم ابوالفتح گیلانی کا نمبر ہے، یہ اپنے زمانہ  
 کا زبردست فلسفی اور حکیم تھا، یہ خان خانان کا دوست اور سرپرستی میں  
 برابر کا شریک تھا، عبداللہ البانی کا بیان ہے کہ تازہ گوئی جو ہندوستان کی  
 فارسی شاعری کا طرہ امتیاز ہے، ابوالفتح ہی کی جدت و جودت کا نتیجہ ہے  
 سب اہل فن متفق ہیں کہ سولہویں صدی میں سرزمین ہند میں فارسی  
 شاعری کے جوئے اسالیب بیان پیدا ہوئے اسی کی مربی گری اور نقادی

سے دیکھو رستمی کا اعتراف اس بارے میں

زمین مدح تو آن نغمہ سنج شیرازی رسید صیت کلاش بہ روم از خاور  
 (عرفی)



کی یادگار ہیں۔ حیاتی گیدائی، عزنی شیرازی، شنائی مشہدی، سیلی، مرنائی  
کو اس کی مصاحبت اور تربیت پر فخر ہے۔ حکیم ابوالفتح نے ایک خط میں  
خان خانان کو تحریر کیا ہے۔

”ملاعرنی و ملا حیاتی بسیار ترقی کردہ اند“

اسی طرح علی قلی خاں خان زماں جو غزالی و القتی کا سرپرست تھا  
خانِ عظم کو کلتاش جس کے سایہ حمایت میں جعفر ہروی، تہمی، مدامی،  
بخشی، مقیمی سبزواری، حسین کی زندگی بسر کرتے تھے، ظفر خاں جس کی  
مرئی گری نے صائب و کلیم جیسے نامور استاد پیدا کیے۔ اور قازی خاں  
حاکم قندہار بھی ادیبوں اور عالموں کی سرپرستی میں عالی پایہ رکھتے تھے، یہ  
لوگ چونکہ خود صاحب علم تھے اس لیے بقول علامہ شبلی محض خوشامد کے  
ذریعہ سے ان کے دربار تک رسائی آسان نہ تھی۔

(۵) ایران سے بڑے بڑے حکیم اور فاضل جب آتے تھے، سید  
دربار اگرہ کا رخ کرتے تھے، اس کی ایک وجہ یہ بھی تھی، کہ ہمایوں کی  
جلاوطنی کے زمانے میں سلطنتِ عجم نے مغلوں کے ساتھ جو فیاضانہ سلوک  
کیا تھا، ہمایوں کے جانشین اس سلوک کا معاوضہ ادا کرنا اپنا فرض  
سمجھتے تھے۔ اسی سبب سے سلاطین و امراء مغلیہ ہر غریب الوطن عجمی  
کے ساتھ اس نوازش سے پیش آتے تھے، کہ وطن کی آسائش بھول جاتا

انہ صائب نے ظفر خاں کی سرپرستی اور تربیت کا اشعار ذیل میں  
نہایت خوبی سے اعتراف کیا ہے،

زوقت تو بہ معنی شہر مہتال باریک کہ می تو اں بہ دل مور کہ دینہ سانم  
تو جاں نہ دخل بجا مصرع مرادادی تو در فصاحت دادی خطاب سمبائکم



صائب لکھتا ہے۔

پھر عزم سفر ہند کہ در ہر دل ہست رقص سودائے تو دو پہنچ سرے نیست کہ نیست  
کلمہ ز شوق ہند ز آنساں چشم حسرت بر قفا دارم

کہ وہ ہم گزیرہ آرم نمی بینم مقابل را  
سلیم نیست در ایران زمین سامان تحصیل کمال

تانیاد سوئے ہندستان حنا رنگیں نشد  
یوں سمجھنا چاہیے کہ ہندوستان پر ایران کا قرض تھا، جو اکبر کے عہد میں  
مع سود ادا کیا گیا۔

(۶) اس زمانہ میں شاعروں کا بیدار و اج ہو گیا اور شاعروں کی  
مسابقت اور حریفانہ منافست نے فن شعر کو معراج ترقی پر پہنچا دیا۔  
نثر کے متعلق اس قدر لکھنا کافی ہے کہ اکثر اسباب مذکور اور نیز  
ضروریات دربار نے اس کو تیمورؒ و تیم کے عہد کی خامیوں اور فرد گزشتوں  
سے پاک کر دیا۔

## متاخرین کے کلام کی خصوصیات

ہم اس مقام پر متاخرین کے کلام کی نمایاں خصوصیات دکھائیں گے  
اور نیز ان تغیرات پر بحث کریں گے جو انھوں نے اساتذہ قدیم کے اسٹائل  
میں پیدا کیے، اسی سلسلہ میں یہ امر خاص طور پر مستحق توجہ ہے کہ سو لھویں  
صدی عیسوی میں ہندوستان کی فارسی شاعری اور نثر کی کس راستہ  
پر جا رہی تھی، پہلے ہم شاعری کو لیتے ہیں، فارسی شاعری رنگ کے لحاظ  
سے چار ممتاز دوروں میں تقسیم کی جا سکتی ہے۔



(۱) متقدمین (۲) متوسطین (۳) متوسطین مابعد (۴) متاخرین  
پہلے دورِ رد کی سے شروع ہوتا ہے، دوسرے میں نظامی، خاقانی  
تیسرے میں سعدی و خسرو و غیرہما، چوتھے میں فغانی، شرف جہاں اور  
ان کے مقلدین امتیازی درجہ رکھتے ہیں۔

شعراء متقدمین کی خصوصیات سادہ خیالات ہیں۔ اور سیدھا  
سادہ طرزِ ادا صنائع و بدائع (خصوصاً صنعت ترصیع) اور کثرت الفاظ  
ان کے یہاں زیادہ ہیں، متوسطین کے خیالات میں عموماً بلند پروازی،  
کلام میں زور، اور تشبیہات میں پیچیدگی پائی جاتی ہے۔ اگرچہ ان میں مابعد  
کے شعراء مثلاً سعدی و خسرو نے اعتدال برتا ہے۔ تاہم مضمون آفرینی ان  
سب کی مابہ الامتیاز ہے۔ مدحیہ اور عشقیہ مضامین میں سلف نے امکان  
بھر ہر پہلو کو ادا کر دیا تھا، اس پر طرہ یہ کہ تمدن کی ترقی نے مذاق بدل دیا۔  
انگوں کے روکھے پیچھے مضمون نگاہوں میں جھپٹتے نہ تھے مگر لائیں تو کہاں  
سے، لامحالہ انھیں مضامین کو تشبیہ کے لباس یا استعارہ کے زلیخہ میں  
سجا کر پیش کرتے تھے، یہ مضمون آفرینی کی ہوس شعرائے متاخرین کے عہد  
میں انتہا کو پہنچ گئی اور بالآخر یہ نوبت ہو گئی کہ شعر و شاعری مہمانِ کرہ گئی،  
ان کا کلام بالعموم خیالی مضامین، دورانِ کارِ تخیل، بعید استعارات کا  
گورکھ دھندا ہے جس نے شاعری کو تراثر منقلب اور "کوہِ کندن دکاہِ برآورد  
کا معداق بنا دیا۔

رنگ کے اعتبار سے بعض مستشرقین کی یہ رائے ہے کہ قدام کے دور کو  
ROMANTIC متوسطین کے دور کو CLASSICAL اور متاخرین کے

سلسلہ ان دونوں لفظوں کا صحیح مفہوم ادا کرنے کے لیے اردو میں کوئی لفظ خیالی  
میں نہیں آتا۔ رومینٹک صفت ہے اور رومنٹ سے مشتق ہے جس کے معنی افسانہ کے ہیں  
کلاسیکل کلاسکس سے ماخوذ ہے جس کو ادبیاتِ عالیہ سے تعبیر کر سکتے ہیں۔ اگرچہ اس میں تو  
رومانس اور کلاسیک کے درمیان



عہد کو جدید MODERN کہنا مناسب ہوگا۔

یہاں پر یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ کلاسیکل شاعری کا دور کس پر ختم ہوتا ہے؟ مستشرقین کا ایک بڑا گروہ مولینا جامی کو آخری کلاسیکل شاعر قرار دیتا ہے۔ پروفیسر براؤن اور استاد الہند علامہ شبلی نعمانی صاحب کو ملتے ہیں اور بعض کی نظر انتخاب علی حزمین پر پڑتی ہے، مگر یہ دیکھتے ہوئے کہ ایک طرف فغانی اور اس کے متبعین، دوسری طرف شرف جہاں اور اس کے مقلدین کے رنگ نے ایران کے لٹریچر میں ایک انقلاب عظیم پیدا کر دیا تھا، جس نے فارسی ادب کے قالب میں "جدید روح" پھونک دی، میری ناچیز رائے یہ ہے کہ سولہویں صدی کے آغاز کے ساتھ ہی فارسی کے کلاسیکل دور کا خاتمہ ہو گیا اور دور جدید شروع ہوا، یہی عہد اس وقت ہمارا موضوع بحث ہے، دیکھنا یہ ہے کہ اس عہد کی شاعری کے تفصیلی خصائص کیا ہیں؟ مولانا شبلی نعمانی اپنی زادر تصنیف شعر الہم میں جس سے استفادہ کا براؤن جیسے وسیع النظر کو بھی اعتراف ہے) فرماتے ہیں کہ تیموریہ عہد کے زمانہ تک نازک خیالی شاعری کا نصب العین سمجھی جاتی تھی، لیکن صفویہ کے عہد سے معاملہ بندی یا وقوعہ گوئی کا رواج ہوا، معاملہ بندی کے رنگ کا موجد مرزا شرف جہاں قزوینی وزیر شاہ طہاسب ہے۔ اگرچہ وقوعہ گوئی کا آغاز سعدی و خسرو کے زمانہ ہی میں ہو چلا تھا، مگر اس میں شک نہیں کہ عہد صفویہ میں اس انداز کو جو مقبولیت نصیب ہوئی وہ شرف جہاں کی بدولت ہوئی، وحشی بندہ، علی قلی سیل، علی نقی کرہ اور ولی قاضی اسی رنگ کا تسبیح کرتے تھے، شکر ہے کہ یہ انداز ہندوستان میں مقبول نہ ہوا، اور ہندوستان کی شاعری اس قسم کے متبدل اور ناپاک



خیالات سے محفوظ رہی، بد قسمتی سے ہماری اردو میں ضرور انشاء و جرأت جیسے بے فکرے اس طرح کی لایعنی حرکات میں مبتلا ہوئے، تاہم مجبوری طور پر فضا مکدر نہیں ہوئی، وقوعہ گوئی کی تمثیل کے لیے ذیل کے اشعار کافی ہوں گے جو نسبتاً ذرا بلند ہیں۔

نہ آشنا و نہ بیگانہ، نمی و انم کہ اختلاط جنیں را کسے چہ نام کند  
پس از عمرے چو نسیم بصد تقریب در پیش سخن از مدعلے من کند تا زود بر خیزم  
عاشق نشدی، ز محبت بھراں مکشیدی کس پیش تو غم نامہ بھراں چہ کشاید  
صد بار رنج گشتہ ام و صلح کردہ ام؛ کان بہ خبر نداشتہ از صلح و جنگ من  
با آنکہ بہ پرسیدن ما آمدہ مر دیم کایا ز کہ پرسیدہ فائدہ ما را  
امتحان نام نہد دل ستے کہ تو کشد خویش را چند بہ ایں حیلہ شکیبادارد  
میرم و بزندگانم رجم می آید کہ تو خوبہ آں بیداد ہاداری، کہ با ما کردہ  
شرف جہاں کے حریف فغانی کا طرز (مضمون آفرینی) ہندوستان  
میں زیادہ مقبول ہوا، اس رنگ کے نامور شعراء مجتہد شمس شغانی مجسم ہیں اور  
عربی و نظیری ہند میں خاص امتیاز رکھتے ہیں یہاں تک کہ ایک وہ زمانہ  
آیا کہ جلال اسیر، طالب کلیم، شوکت بخاری، قاسم دیوانہ، بیدل، ناصر علی  
وغیرہ نے شعر کو وقت مضمون اور نزاکت تخیل کے زور سے چیتاں بنا دیا۔  
اس مقام پر شعر من حیث الفن کے بابت یہ بحث پیدا ہوتی ہے کہ  
اس کے اجزائے ترکیبی کیا ہیں، لا محالہ یہ کہنا پڑے گا کہ تخیل و محاکات۔  
شاعر مختلف مقدمات میں اپنی ذہن کی جولانی سے، ربط پیدا کر دیتا ہے یا  
فرضی تعلق کی بنا پر ایک کو دوسرے کی علت قرار دیتا ہے، اس کو تخیل  
کہیں گے، کبھی وہ گزرا ہوا، واقعہ ہو ہو نقل کر دیتا ہے، اس کو محاکات سے



تعبیر کریں گے مثلاً بہار میں برگ گل کا ہوا سے جوش میں گر جانا معمولی واقعہ ہے، جبہ دنیا نے دیکھا ہوگا، مگر شاعر کو یہ خیال گزرتا ہے، کہ معشوق کے حسن سے متغفل ہو کر بہار اپنا دفتر حسن پانی سے دھو رہی ہے۔

دفتر تحسن بہار دست کہ در عہد گشت برگ گل نیست کہ از باد در آب افتاد

صائب دغیرہ کی تمثیلیہ شاعری زیادہ تر اسی انداز پر قائم ہے۔

عاشق پر اثریہ حالت گزرتی ہے کہ وہ دل ہی دل میں معشوق کی بے اعتنائیوں پر شکوہ سنج اور بیزار ہو جاتا ہے، پھر اس کی ذاتی محبوبیوں کا خیال کر کے اس کو بے قصور قرار دیتا ہے۔ اور اپنا دل اس کی طرف سے صاف کر لیتا ہے، یہ واردات قلب شاعر و غیر شاعر دونوں پر گزرنی ممکن ہے مگر اس کو ادا کرنے کے لیے شاعر اور صرف شاعر ہی کی زبان کام دے سکتی ہے۔

صد بار رنج گشتہ ام و صلح کردہ ام کاں مہ خبر ندا شتہ اند صلح و جنگ من پہلا شعر تحسین کی مثال ہے اور دوسرا محاکات کی۔

ان مثالوں سے اجمالی طور پر تحسین و محاکات کی حقیقت ذہن نشین ہو گئی ہوگی۔ اب ایک بالکل شاعر کا فرض ہے کہ دونوں کو اس خوبی کے ساتھ مضر صیح میں استعمال کرے کہ نہ تحسین صرف ہوا بندی معلوم ہو، نہ محاکات تحسین نقالی، ظاہر ہے کہ تحسین واقعیت کے بغیر طلسم باطل سے زیادہ وقعت نہیں رکھتی اور محاکات خیال بندی کے بغیر تحسین ماضی کے سوا کوئی خوبی نہیں رکھتی، اگر مدوح سے کہا جائے کہ کسی شہر میں پتھر پر آپ کے باد پاکی شبیہ بنی ہو اور کوئی شخص تانہ یا نہ کا نام زبان پر لائی تو تصویر اڑ جائے گی تو اس مدح کو عاقل عوام قرار دیں گے، اسی طرح اگر محبوب سے کوئی شاعر کہے کہ :-



دندان تو جملہ دروہا نند چشمان تو زید ابدان نند

تو ایسی تعریف کو لوگ منہ چڑھاتا کہیں گے۔

حقیقت یہ ہے کہ ان دونوں عناصر کی یکمانہ ترکیب پر شاعری کا مدار ہے، اور یہ امر کہ کس موقع پر کون سا عنصر نمایاں رہے، شاعر کے مذاقِ صحیح پر موقوف ہے، اگر بے اعتدالی برتی گئی اور ان دونوں میں سے کوئی عنصر غائب ہو گیا یا ضرورت سے زیادہ غالب ہو گیا تو یوں سمجھو کہ شاعری کی "جان شیریں" "قالب" سے رخصت ہو گئی۔

اگرچہ تخیل و محاکات کے مدارج نہایت نازک اور ان کے اصول خالص و جدائی ہیں۔ تاہم اس قدر کہہ سکتے ہیں کہ (غزل میں) صوفیانہ فلسفیانہ، اخلاقی، مثالیہ، عشقیہ شاعری کے اندر تخیل کی چاشنی زیادہ ہونی چاہیے اور (قصیدہ و مثنوی میں) مناظر قدرت، رزم و بزم کے مضامین ادا کرتے وقت محاکات کی۔

ہم ان بے اعتدالیوں کے نقائص پر بعد کو کسی قدر روشنی ڈالیں گے اس وقت یہ بتادینا کافی ہے کہ سولھویں صدی میں ایران و ہندوستان میں فارسی شعراء کے جو دو اسکول (شرف جہانی اور فغانی) ہو گئے تھے ان میں سے پہلے نے صرف محاکات کو لے لیا، اور دوسرے نے صرف تخیل کو شرف جہاں کے مقلدین کا حال آپ مختصراً سن چکے، اب فغانی کے متبعین کو لیجیے، جن کا انداز ہندوستان میں صدیوں تک مقبول رہا۔ یہ شعراء تخیل کے بادشاہ ہیں، اور نادر تشابہ اور لطیف استعارے میں بڑی دستگاہ رکھتے ہیں، اس میں شک نہیں کہ تشبیہ و استعارہ کی بدست مضمون زیادہ واضح اور پُر اثر ہو جاتا ہے۔ مثلاً کسی حسین آدمی کا وصف



کرتے ہوئے اگر یہ کہیں کہ اس کا چہرہ آفتاب کی طرح ہے، تو عبارت کا زور بڑھ جائے گا۔ اور اگر ترقی کر کے یہ کہیں کہ آفتاب طلوع ہو گیا، (چہرہ نمودار ہوا) تو مضمون کا اثر اور زور حد کمال کو پہنچ جائے گا۔ قدیمہ کے کلام میں اس قسم کے استعارے اور تشبیہیں بہت ہیں۔ متوسطین خصوصاً نظامی و خاقانی کی فلک پیمائیں نے ان پر قناعت نہ کی اور ذہانت و تلاش سے نئے مضامین ایجاد کیے، انہوں نے مرکب تشبیہوں اور پیمیدہ استعاروں سے ایک حیرت انگیز اور ہوش ربا طلسم بنا کر کھڑا کر دیا۔ مگر وقت یہ ہوئی کہ تخیل کی اس بھول بھلیاں میں اکثر واقعیت کا سراغ لگانا مشکل ہو گیا۔ مولانا نظامی نے نوشتابہ کے لب کو یا قوت سے مشابہت دینے پر اکتفا نہ کی۔ بلکہ اس کے تکلم کو ایک عجیب اسلوب سے تعبیر کیا، فرماتے ہیں۔

”زیادہ قوت سر بستہ بکشاؤ بند“

روزانہ کا فرسودہ منظر، سورج کا نکلنا اور ستاروں کا چھپنا کس نے نہ دیکھا ہوگا، لیکن شاعر کی قوت تخیل اس معمولی سی واردات کے ادا کرنے کے لیے نئے میدان تلاش کرتی اور نادر پیرائے ایجاد کرتی ہے۔

”کلیہ شد آں سیم کا درس وار“

اسی طرح رات کا آنا اور سورج کا ڈوبنا دیکھو، (مولانا نظامی) چو یا قوت خورشید را دزد برد بہ یا قوت جستن جہاں پے فشرد بہ دزدی گرفتند ہتھاب را کہ ایں برد آں جو ہر تاب را اب متاخرین کے دور میں تہذیب و تمدن میں بہت ترقی ہو گئی

---

لہ خاقانی اور ان کے معاصرین کے قصائد ایسے بعید استعارات سے زنا مال ہیں۔



تھی اور اسباب تعیش کی ہر طرف فراوانی تھی، اس وجہ سے ان کی قوت  
 تخیل نے اگلوں کی پامال روش پر چلنا اور پرانے اسلوب بیان کو برتنا  
 پسند نہ کیا، لا محالہ خیالی اور فرضی استعارات ایجاد کئے گئے اور بناء الفاسد  
 علی الفاسد استعارہ در استعارہ سے کام لیا گیا اور اس طریقہ سے شاعری  
 کی زمینوں میں مجاز کے گھوڑے دوڑنے لگے، یہ نیا انداز بیان لطیف  
 ہونے کے ساتھ جب تک قریب انعم رہا، کچھ مضائقہ نہ تھا، مگر عہد اکبری  
 کے بعد مضمون آفرینوں کی ایک جماعت پیدا ہوئی جس نے شاعری کو  
 گورکھ دھندا بنا دیا۔ شعر کی تعریف یہ کی جاتی تھی کہ اس سے "نفس" کو  
 "انبساط یا انقباض" ہوتا ہے، یا فی خیر صلاح۔ گویا اس دور کا کلام  
 بجائے اس کے کہ قلب کی تفریح کا ذریعہ ہو دماغ کی مشق کا سامان بہم  
 پہنچاتا ہے، بلکہ اس کی تہ کو پہنچنے کے لیے اسی کدو کاوش کی ضرورت  
 ہوتی ہے جو ایک مسئلہ ریاضی کے حل کرنے کے لیے درکار ہے، نظم پر موقوف  
 نہیں، بیدل وغیرہ کی شریں بھی یہی عالم نظر آتا ہے، خود فیضی و عرفی کے  
 معاصر ظہوری کی تصانیف دیکھ جاؤ، تصنع اور اغلاق کے سوا کچھ نہ پاؤ گے  
 ہیں ان باکمالوں کی خصوصیت یا ان کے کمال سے انکار نہیں، مگر افسوس  
 سے کہنا پڑتا ہے کہ اس روش خاص نے اس دور میں خاقانی جیسے تو  
 بہت پیدا کر دیے مگر سعدی جیسا ایک بھی پیدا نہ کیا۔ غرض یہ کہ اس  
 طریقہ سے نفس مضمون واضح اور ذہن نشین ہونے کے عوض اور تاریک و  
 مبہم ہو گیا اور تشبیہ جو محض مقصود بالغیر تھی، مقصود بالذات بن گئی۔  
 عرفی و نظیری تک یہ صفت حد اعتدال سے تجاوز نہیں کرنے پائی تھی،  
 عرفی لکھتا ہے۔



بہ عرضہ دادن شوق و بہ آب شستن یاس بدست یاری توفیق و رنگ دادن کار  
 بہ مردی کہ بود ہم طویلہ عنقا بہ محرمی کہ بود ہم قبیلہ اسرار  
 فیضی نے بھی زمین شعر میں تشبیہ اور استعارے کے دریا بہا دیے  
 ہیں، حمد میں کہتا ہے

آن نقش کہ دانیس نمونہ کنہش ز وہ نعل داغ گو نہ  
 تابش نہ بود بہ چشم بینا کیسے بگدازد آد مینا  
 ہم پاشنہ ریش و ہم کف آماں چوں پائے ہم بہ دشت الماں  
 نظری لکھتے ہیں :-

دامن کشاں چو ابر بہ گلزاری رود تا آب ز گس کہ و برق گیاہ کیست  
 اس وقت (تخیل) کو اگر صبح راستہ پر ڈالا جاتا تو یقیناً کار آمد ہوتی  
 مگر تخیل کے بیجا مصروف نے شعر کی سادگی اور واقعیت کو تمام تر مسح کر دیا۔  
 ظہوری لکھتا ہے :-

گل داغش کسے راستہ از شاخ کہ چوں نے استخوانش گشتہ سوراخ  
 جلال اسیر کہتا ہے :-

شعلہ باداغ جگر می چکد از ابر جنوں لالہ پو قلموں سایہ پرداز من است  
 بیدل لکھتے ہیں :-

بہ مرغزار سے کہ ز گس او کند مکا ہے ز کج ابرو

ز داغ خود بھی چشم آہو بنا ز چشمک زندہ پلنگش  
 غنی کا شعر ہے :-

تا دید سر برہنگی طفل اشک ما دریا بدست موج کلاہ حباب و دخت  
 ان دو راز کا تشبیہات اور استعارات کا نتیجہ یہ ہوا کہ کلام پیچیدہ



ہو کر معاینہ کیا۔ یہ سچیدگی کم و بیش تمام مقلدینِ نقائی کے یہاں پائی جاتی ہے۔

اس کے علاوہ اخلاق کے کچھ اور اسباب بھی پیدا ہو گئے، ان شعراء کی پروازِ تخیل ان کو واقعیت کی سطح پر اترنے سے مانع آتی تھی اور لامحالہ معمولی مضامین کے لیے اغراق و غلو کے اسالیب تلاش کیے جلتے تھے۔ جس کے باعث شعر بعید الفہم اور بے مزہ ہو جاتا تھا، یہ عیب تقریباً تمام نقانیوں میں موجود ہے، خواہ ایرانی ہوں یا ہندوستانی، ہم شعرائے ہند کے دو تین اشعار پر اکتفا کریں گے۔ عونی کہتا ہے:-

سایہ من بچو من در ملک ہستی مستت      سایہ تو در عدم پیغمبر ہمتائے من  
گھوڑے کی تعریف میں اس کا مبالغہ ملاحظہ ہو:-

آں سبک سیر سمندے کہ چو گرش ساری      از ازل سوئے ابد و زاید آید بہ ازل  
قطر ہاکش دم رفتن چکد از پیشانی      شبنم آساش نشیند گرجت بہ کفل  
ظہوری      بس آفتاب کہ در سایہ دل افتاد است

ازینکہ سینہ بداعش مقابل افتاد است

کبھی یہ شعراء انتہائے اجمال سے کام لیتے ہیں، گویا دریا کو کوڑے میں بند کرتے ہیں۔ مضمون کی باقی کر دیوں تک عوام کی نظر نہیں پہنچتی اور شعر پیچیدہ ہو جاتا ہے۔ دیکھو عونی ایک مضمون ادا کرنا چاہتا ہے، ایک شعر کفایت نہیں کرتا آخر وہ شعروں کا قطعہ لکھتا ہے، تاہم اصل خیال مبہم کا مبہم رہتا ہے۔

از بس مشرف گوہر تو منشی تقدیر      آن روز کہ مجذبات شتی اقلیم عدم را  
تا حکم نزول تو دریں دار نوشت است      صدرہ بر عبث باد ترا شیدہ قلم را



قدسی کا شعر ہے :-

میش ایں باغ بہ اندازہ یک تنگدل است کاش گل غنچہ شود تادل مابکشايد  
اس اختصار پسندی کا نتیجہ یہ ہوا کہ شعراء مشکل گوئی پر اتر آئے چنانچہ  
دور اکبری کے بعد کی شاعری میں تسلاست اور صفائی عام طور پر ناپید  
ہو گئی اور مشکل پسند شاعروں کی بے تمام ملک میں مقبول ہو گئی۔ اشعار ذیل  
سے اس کا اندازہ ہو سکتا ہے ۔

برنگ آمیزی گلہائے کمرنگی ہمینم بس کہ ہر رنگ گلے آیتہ دیدار خود کردم  
کف پائے حجاب نشین مابخیال کردین ما بے آرزوئے جبین ماز چراغ رنگ طلب  
ز کتکت می تپد نبض ببل گہر بارشش شہید انتظار جلوہ خویش است گفتارش  
یہی رنگ اردو ہیں مومن و غالب کے یہاں نمایاں ہے جو طرز تبدیل کے  
بیرہ تھے نگر اردو کی خوش قسمتی کہنا چاہیے کہ اس رنگ کو حسن قبول نہ ملا۔  
یہ تمام تاخرین (خصوصاً مقلدین نقالی) کی شاعری پر مختصر تبصرہ۔  
ہمیں سچائی سے اعتراف کرنا چاہیے کہ ان کی تخیل نہایت بلند اور  
لطیف تھی، اگرچہ بعض صورتوں میں بے اعتدالی کی حد تک پہنچ جاتی تھی۔  
اب متاخرین کی زبان کو لیجیے، پروفیسر براؤن کی رائے ہے کہ گزشتہ  
چند صدیوں سے ایران کی شاعری زبان و مضمون دونوں کے اعتبار سے  
”جائد“ ہو کر رہ گئی ہے، ہمیں اس کے پہلے حصہ سے کم از کم ضرور اتفاق ہے۔  
زبان متاخرین کے زمانہ میں اس قدر شستہ اور لطیف ہو گئی تھی کہ اب تک  
باوجود مورایام اس میں بہت کم تغیر کی ضرورت پڑی ہے، بقول مولانا شبلی  
مغفور متاخرین کے احساس لطیف نے زبان کو اس قدر صاف کر دیا تھا کہ  
اب تک ان کے زمانہ کا ایک لفظ بھی متروک نہیں ہوا، اگرچہ آج کل ایمان



کی شاعری سیاسی حالات کی بنا پر بہت کچھ بدل گئی ہے  
 زبان کی صفائی یوں تو تمام متاخرین کا خاصہ ہے، مگر فغانیوں کی  
 مسامی اس امر میں خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ فغانی کے پیروں نے نئی تراکیب  
 اور نئے الفاظ استعمال کیے اور فارسی زبان کو وسعت دی، اس طریقہ سے  
 بڑے سے بڑا مضمون چھوٹی سے چھوٹی بندش کے ذریعہ سے ادا ہو سکتا  
 تھا، عربی اور فیضی کے یہاں اس قسم کی تراکیب زیادہ ہیں :-

عربی یہ برف مہ کنواں کہ بود حسن آباد بہ جملہ گاہ زرتختی کہ بود یوسف زاد

بہ نخل وعدہ تراش و قناعت عیاش بصدق تنگ معاش خوش آمد احوال

بہ طائر ارنی سنج بے اثر نغمہ بہ لہن ترانی ہم ذوق مژدہ دیدار

فیضی کی نعت پڑھو اور ذیل کی بندشوں پر غور کرو :-

آں مرکز دور ہفت جدول گرداب سپین و موج ادل

چابک قدم باطافلاک والا گہر محیط لولاک :-

مشغل تر پیش گاہ افسار آتش زن و دومان انکار

نظیری کا شعر ہے :-

اثر عتاب برون ز دل ہم اندک اندک

بہ بدیہ آفریدن بہ بہانہ ساز کردن!

نظیری اور کلیم وغیرہ کے کلام میں محاورات کی مثالیں بھی بکثرت ہیں۔

جو معمولی سی تلاش سے مل سکتی ہیں۔

البتہ اس بات کی شکایت ہے کہ انہوں نے دوسری زبانوں کے قبول

کرنے میں عموماً تعصب برتا اور توسیع زبان و اسلوب کی طرف کم توجہ کی۔

ایرانی ہندوستان کے معاملہ میں اکثر متعصب واقع ہوئے ہیں یہی وجہ ہے



کہ عربی نے ہندوستان میں عمر گزاری مگر اس کے کلام میں جگر کے سوا شکل سے کوئی ہندوستانی لفظ ملے گا۔ یہی حال (بجز کلیم کے) دوسرے شعراء کا ہے زبان کی صفائی کے علاوہ ایک اور خاص بات بھی ہے جو فغانیوں اور شرف جہانیوں (متاخرین) دونوں کے کلام میں مشترک ہے، وہ یہ کہ شعراء متقدمین و متوسطین کے برخلاف عربی جملے اور تراکیب کم استعمال کرتے ہیں، جس کا سبب حسب تصریح علامہ شبلی یہ ہے کہ اس زمانہ میں ایران کی حکومت عرب کے اثر سے آزاد ہو چکی تھی، فیضی جوش مولویت کی بنا پر اپنے ابتدائی کلام میں عربیت کی جھلک دکھا جاتا ہے، مگر آخر میں شعرائے عجم کی صحبتوں میں وہ رنگ قدیم بھیکا پڑ جاتا ہے۔

ضائع لفظی بھی ان کے یہاں نشاۃ کے حکم ہیں، لائق صد مبارکباد ہے، کمال اسماعیل جس نے قدما کے اس رواج کے خلاف عللاً سبب پہلے احتجاج کیا۔

### متاخرین کی شاعری کے نقائص

ان تمام باتوں کے باوجود متاخرین کے کلام میں بعض نقص بھی موجود تھے، ابھی بیان ہو چکا ہے کہ شرف جہاں کے طرزنے ملک کا مذاق پست کر دیا، عشق و محبت کا بلند نصب العین ترک کر دیا گیا۔ اور تعیش پسند شعرائے عجم معاملہ بندی یا وقوعہ گوئی پر مائل ہو گئے، معاملہ بندی کا مفہوم کیا تھا؟ ان واردات وصل و ہجر کا بیان کرنا جو ایک دینیوی عاشق کو واقعاً پیش آتی ہیں، عشق حسی تو درکنار مجازی محبت اور وہ بھی آلودہ ہوس۔ صرف یہی نہیں بلکہ اس کے وہ حیا سوز واقعات



جن کو نثر میں ادا کرتے ہوئے آدمی جھجکے، لے دے کے یہ شاعری کی  
کائنات رہ گئی لے

یہ قوت محاکات (جو بذاتہ ایک قابل قدر صفت ہے) فغانیوں کی  
قوت تخیل کی طرح رائیگاں گئی، اور علم و ادب کی صحیح خدمت سے قاصر  
رہی۔

اب یہی مقلدین فغانی کی مضمون آفرینی یا خیال بندی وہ بھی (جیسا  
کہ مکرر عرض کیا جا چکا ہے) دور انداز کار مبالغوں اور بعید استعارات میں  
الجھ کر رہ گئی۔ ہم ابھی صراحت کر چکے ہیں کہ محاکات اور تخیل دونوں شاعری  
کے ضروری عناصر ہیں، شاعر کا کمال فن یہ ہے کہ ان دونوں کو متناسب  
اور معتدل انداز سے صرف کرے، اس میں بے اعتدالی یا ترک حفظ و تدبیر  
شعر کو مذاق صحیح سے گرا دیتا ہے، یہی وجہ ہے کہ یہ شعراء (جو اس تناسب  
کو ملحوظ نہیں رکھتے) کسی منظر یا معرکہ کا بیان کرتے وقت محاکات کا  
پہلو نظر انداز کر جاتے ہیں اور تخیل کے افسوں سے ایسی نظر بندی کر دیتے ہیں  
کہ لوگوں کو گمان ہوتا ہے کہ ہم کسی دوسری دنیا میں پہنچ گئے ہیں، یا اپنے  
ممد ورج یا محبوب کا وصف کرتے ہوئے خیالات کا وہ طلسم باندھتے ہیں کہ  
ہر طرف مبالغہ اور تصنع کا مرقع دکھائی دیتا ہے۔

پہلے انداز میں واقعیت تو تھی، یہاں وہ بھی سرے سے نداد و انگویا  
سب سے عمدہ وہ شعر ہوتا تھا جس میں تخیل سب سے زیادہ اور بلند ہوئی

لے اسی زمانہ اور اسی ماحول میں فارسی شاعری میں داسوخت کی بنیاد  
پڑی مگر آئندہ اس طرز کو ترقی نصیب نہ ہوئی۔



تھی۔ اور تخیل کا مفہوم یہ قرار دیا گیا تھا کہ جس قدر بعید، دور از حقیقت اور  
مبالغہ آمیز ہو، اسی قدر نادر، دلکش اور پُر زور ہوگی۔ ع

چوں اکذب اوست احسن او

مثال کے طور پر دیکھیے (ان مثالوں میں سے بعض میں تو خالص مبالغہ  
ہے اور بعض میں کسی قدر واقعیت ہے تو سہی لیکن تخیل بحد نامانوس اور

پہچیدہ ہے)

نریں خجالت چوں بدوں آیم کہ دل درون کو  
نور حیرت در شب اندیشہ اوصاف تو  
من کہ ہاشم عقل کل راناوک انداز ادب  
از خواہش دنیا الم آشوب نگردم  
بجاستہ خون خورشیدش در رجم مگرے بود  
نوع و سان غمت رامو کشاں انداختہ  
س ہمایوں مرغ عقل از آشاں انداختہ  
مرغ اوصاف تو از افق بیاں انداختہ  
زین باد پرشاں حکمت زلف الم را  
کہ بست شد متو لوبہ پوستان در گس

(عرفی)

از سبزہ تر چشم بینا  
در دیدہ دری چشم بلیل  
مستانہ ہوا شکست مینا  
زومیل بہ سرمہ شاخ سنبل  
(فیضی)

اگر نہ آفت سر باد رخت ایمن دید  
چراست شعلہ بیضا بدست موسی را  
(نظیری)

چناں ناز بار دن پاتا سرش  
کہ دُفتن تو اں ناز از بسترش  
(شنائی اشہدی)

سبزہ خطا رستہ از بعلش بے آب و تاب  
زا مکہ داکم می خورد از چشمہ خورشید آب  
(عزیز اللہ قزوینی)



ترا تا سبز خط بربط ہاں بخش پیدا شد  
میجا بود تنہا، خضر ہمارا و میسا شد  
(نشانی)

باریک چو موئیست میا نے کہ توداری  
گویا سراں موست دہانے کہ توداری  
(خال غنیم)

جیسا کہ آپ اوپر پڑھ آئے ہیں، اس رنگ نے ہندوستان میں بہت  
مقبولیت حاصل کی اور آخر میں مستح ہو کر شاعری کی جو صورت ہو گئی وہ

یہ ہے :-  
خیال چشم کہ میرند قدح جنوں دل تنگ  
کہ ہزار سیکدہ می دو دہر کا بگوش رنگ

یہاں جن جن بہار عقلت ز رنگس سرمہ ساشی داد  
زہرن موخواب نازیم و محل ما قماشش داد  
(بیدل)

تو نہ صورتے دادن خیال آن پری رورا

مختور گر کند از بال عنقا خاتمہ مودا

اس اصولی نقائص کے سوا متاخرین (جن میں مقلدین فتائی بجا  
پر زیادہ بدنام ہیں) کے کلام میں ایک عیب یہ بھی تھا کہ وہ ایہام سے بہت  
کام لیتے تھے، وہ ذومعانی الفاظ استعمال کرتے تھے۔ اور بعید معنی مراد لے کر  
اس کمزور نیو پر مضمون کی عمارت کھڑی کر دیتے تھے، سامع کا ذہن پہلے  
قدرة معنی قریب کی طرف منتقل ہوتا تھا۔ مگر لفظ کا سیاق و سباق آخر اصل  
مضمون کی جانب رہنمائی کر دیتا تھا، اور اس طریقہ سے شعر میں ایک  
ندرت پیدا ہو جاتی تھی۔

اگرچہ عام طور پر متاخرین عناصر سے نفور تھے تاہم نادر خیالات



ایجاد کرنے کے شوق میں ان کو ایہام سے کچھ عائد نہ تھی۔ مثلاً لفظ آب (حس کے معنی پانی، تیزی، چمک وغیرہ کے ہیں) کی مدد سے پورا شعر بنا لیا:-  
 ستانہ کشتگان تو ہر سو فتادہ اند تیغ ترا مگر کہ بے آب دادہ اند  
 مگر مطلب دیکھو تو خاک نہیں، کس قدر چست و بلند مطلع تھا  
 مگر حاصل وہی ڈھاک کے تین پات، غریبی لکھتا ہے:-  
 زبان یار ماں دوش و مزے گفت پنهالی کہ من سر چہ آب حیاتم، بیچ میدانی  
 غنی کہتا ہے:-

حسن بجز بے خط سبز مرا کرد ایر دام ہرنگ زین بود گرفتار شدم  
 مشہور ہے کہ یہ ایک شعر پورے دیوان پر بھاری پڑا گیا ہے، لیکن  
 لفظ سبز کو ہٹا دو تو شعر کی تمام عمارت زمین پر آ رہے گی۔ کیونکہ ہم رنگ کے  
 لفظ کا جس قدر زور ہے، سب بے کار ہو جائے گا۔

ظاہر ہے کہ سبز کا لفظ جو مجازاً یا بطور محاورہ مستعمل ہوا ہے، سائے  
 شعر کی جان ہے، اس کے دور کرتے ہی ایہام کا لطف جاتا رہے گا۔ یہی  
 باعث ہے کہ اس قسم کے اشعار ترجمہ کی صلاحیت نہیں رکھتے، اور  
 اگر ترجمہ کیا جائے تو سرتاپا مضحکہ بن جائیں۔

یورپ کے مشرق شناس ایجاد کے اس غلط استعمال پر بجا طور پر بہت  
 ناک بھوں چڑھاتے ہیں، کیونکہ وہ اس قسم کے دو معانی الفاظ کی خوبی کا  
 اندازہ نہیں کر سکتے۔ اسی سلسلہ میں متاخرین کی زبان کی نسبت اس قدر  
 اور بتانا ضروری ہے کہ وہ قصائد میں بھی غزل کی لطیف اور شیریں زبان  
 کو استعمال کرتے ہیں، یہی وجہ ہے کہ اس دور کی مدحیہ نظموں میں  
 تغزل کا انداز اور رزم میں بزم کا جلوہ نظر آتا ہے، گو اس زمانہ



میں اکثر رزمیہ مشنوں یاں لکھی گئیں۔ لیکن جو بات سکندر نامہ یا شاہنامہ کو نصیب تھی وہ حاصل نہ ہو سکی، قوم کی معاشرت اور زبان بلکہ ہر چیز پر تعیش پسندی چھا گئی تھی، یہی سبب تھا کہ اس عہد میں اگر کسی مشنوی نے قبول مام پایا بھی تو فیضی کی عشقیہ مشنوی (نخل و من) نے ہی حشر قصیدہ کا ہوا، عربی کے سوا اکبری عہد کا کوئی شاعر قصیدہ گوئی میں سلف کے قدم بقدم نہ چل سکا۔ تمدن کی لطافت نے قصیدوں کو غزل بنا دیا۔ اب اگر لکھتے بھی ہیں تو وہی رنگ جھلکتا ہے جو اردو میں امیر و داغ کے قصائد میں ہے۔ مثال کے طور پر ملاحظہ ہو۔ عربی کہتا ہے۔

کویا بحسن شود با تو ہم عشاں ز گس	تو چشم عالمی و چشم بوستاں ز گس
اگر نصیب چمن فی المثل شجاعت او	وہ نہیب کہ میں یا سیمین وہاں ز گس
چو عکس لالہ زند یا سیمین در آب آتش	چو شاخ بید کشد خنجر از میاں ز گس

یا  
صبح عید کہ در تکیہ گاہ ناز و نعیم  
اسی طرح نظیری کا قصیدہ پڑھو:-  
گدا کلاہ نمد کج نہاد و شہ دہیم

پس اذان ادا لئے نماز و حج و روم عباد  
بسیر عرصہ گجرات اتفاق افتاد  
عربی اس زمانہ کے قصیدہ گوئیوں میں سب سے بہتر ہے۔ مگر جیسا کہ ہم  
نے اوپر نقل کیا ممدوح کی شجاعت اس سے زیادہ نہ بیان کر سکا۔ اگر یہ مضمون  
مستوسطین میں کسی کے یہاں بیان ہوتا تو دیکھتے کہ زمین و آسمان میں تہلکہ

۱۔ اس دور میں عربی قصیدے کا، نظیری غزل کا، فیضی مشنوی کا، بادشاہ  
ہے، ہم کسی موقع پر ہر ایک کی خصوصیات پر بحث کریں گے۔



پڑ جاتا۔

سچ پوچھو تو یہ دور غزل کا دور ہے، اور اس عہد کی غزل ہر مضمون پر حاوی، ان تمام امور کی تفصیل ہم آگے چل کر کریں گے۔

## ہندوستان کے فارسی ادب کے خصائص

اس منزل پر پہنچ کر ہمیں تھوڑی دیر بھرنا چاہیے اور دریافت کرنا چاہیے کہ ہندوستان کے فارسی ادب کی خصوصیات کیا تھیں؟ اور یہاں سو گھویں صدی عیسوی کا لٹریچر کن امور میں ایرانی لٹریچر سے ممتاز تھا، یہاں بھی ہم پہلے نظم پر بحث کریں گے۔

یہ امر بدیہی ہے کہ اس دور کے شعراء نے ہند متاخرین عجم (خصوصاً مقلدین فغانی) کے تمام خصوصی اسالیب میں شریک غالب تھے، لیکن کچھ اپنی جودت طبع اور کچھ ملکی فضا کے اثر سے انھوں نے چند مخصوص انداز بھی قائم کر لیے تھے، جن کی تفصیل آگے آتی ہے،

ہندوستان میں جن لوگوں نے فارسی شاعری کی، ان میں سب سے پہلے مسعود بن سعد بن سلمان گورگانی کا نام آتا ہے۔ یہ ابراہیم شاہ غزنوی کے عہد میں حاکم پنجاب مقرر ہوا، مگر آخر میں بدگمانیوں کا شکار ہو کر قید اور بعدہ عزالت نشینی کی زندگی بسر کرتا رہا۔ اور ۵۱۵ھ میں رحلت کر گیا، یہ بہت نامور شاعر تھا اور ہمہ گیری کا یہ حال تھا کہ عربی فارسی، ہندی نینوں زبانوں میں دیوان تصنیف کیے تھے۔ مورخین نے مسعود کے ساتھ ابو عبد اللہ، ابو الفرج رونی اور حمید الدین مسعود کا بھی تذکرہ کیا ہے، یہ سب فارسی کے مشہور شاعر تھے، جن میں سے مسعود بن



اور ابو عبد اللہ ہندی میں بھی صاحب دیوان تھے، یہ بالکمال لاہور میں پیدا ہوئے اور اپنے عصر کے نامور استاد تسلیم کیے گئے، مشہور ادیب ابو النصر کھلی لاہور میں رہتا تھا اور اس نے ایک مدرسہ جاری کیا تھا جس کے چشمہ فیض سے دور دور کے تشنگانِ علم آ کر سیراب ہوتے تھے یہ سب کچھ تھا لیکن ابھی مسلمانوں کی فاتحانہ اسپرٹ باقی تھی، علاوہ بریں فطرت خود ایک جوہر قابلِ کمال استظاہر کر رہی تھی، یہی سبب تھا کہ یہ لے زیادہ بلند نہ ہو سکی۔ آخر وہ زمانہ آیا کہ طوطی ہند (خسرو) کے نغموں نے شرق سے لے کر غرب تک تمام فضائے کائنات کو گھیر لیا، ان کا دلکش انداز، موسیقی آفریں اسلوب، بلند تخیل اور پاکیزہ زبان تعارف کی محتاج نہیں، اور ان کا کلام ہر زمانہ میں متعصب متعصب ایرانی اور مغرب سے مغرب مستشرق سے خراجِ تحسین وصول کرتا رہا ہے، مگر انصاف کا مقتضایہ کہنے پر آمادہ کرتا ہے کہ خسرو نے ہندی کے نمونہ کو پیش نظر رکھ کر اس کی تقلید کی ہے گو وہ تقلید بجائے خود اجتہاد کی شان رکھتی ہے۔

خسرو بہر مست اندر سا غر معنی برخت بادہ اندم خانہ سہی کہ در شیراز بود  
تلم ہو گیا اگر خسرو کے ساتھ حسن کا نام نہ لیا جیسے حسن کا کلام لفظ  
اور سوز و گداز میں اپنی نظیر نہیں دکھاتا اور اس امر میں علامہ شبلی ان کو  
ترجیح دینا جائز رکھتے ہیں۔

ان کے بعد جمال الدین دہلوی (کیبہ) بن حنیف الدین مداح شہرین تغلق  
بدر الدین بدر چاچی (مشہور مشکل گو) مداح محمد تغلق اور مظہر گجراتی اور چند  
اور اہل فضل جن میں سے بعض ہندی اور بعض عجمی تھے۔ ہندوستان میں  
فارسی شاعری کے رکنِ مکین مانے جاتے رہے۔



آخر عہد مغلیہ کا آغاز ہوا، اور مغلوں کے زمانہ میں شعر و سخن کو وہ عروج نصیب ہوا کہ اس سے پیشتر ہند میں کبھی نہ ہوا تھا، اس دور کی اصل تاریخ عہد اکبری سے شروع ہوتی ہے، جو ہمارا موضوع بحث ہے اس سے پیشتر بابز اور ہمایوں کا زمانہ اس نقطہ خیال سے چنداں اہمیت نہیں رکھتا۔

## اس دور کی خصوصیات شعر

تازہ کا گوئی :- پروفیسر براؤن نے لکھا ہے کہ ”عہد مغلیہ کے شعراء کے کلام میں نقادانِ فن کے نزدیک ایک قسم کی جدت پائی جاتی ہے، جو ان کو دوسروں سے ممتاز کرتی ہے :-

اس جدت کے متعلق عبدالباقی نہاد ندی کا بیان زیادہ مستند معلوم ہوتا ہے وہ لکھتا ہے :-

”مستعدان و شعر سنجان ایں زمانہ اعتقاد آنت کہ تازہ گوئی کہ درین زمانہ در میانہ شعراء مستحسن است و شیخ فیضی و مولانا غزنی شیرازی وغیرہ بہ آن روش حرف زدہ اند بہ اشارہ تعلیم ایشان بود۔ (یعنی ابوالفتح)

جیسا کہ اوپر کہیں ذکر آچکا ہے، حکیم ابوالفتح اور اس کا دوست عبدالرحیم خان خانان دونوں بڑے ادیب اور نکتہ شناس تھے اور انھوں نے علماء اور شعراء کا ایک اچھا خاصہ بیت العلم (اکاڈمی) قائم کر رکھا تھا، ان نکتہ سنج امیروں کی سرپرستی اور نقادی شعراء کی اصلاح و تربیت میں استاد سے بڑھ کر کام کر رہی تھی، اور فن کی ترقی سب کا نصب العین



ہو گئی تھی ۔

اس تادمہ گوئی کو مختلف اہل قلم نے مختلف طریقوں سے تعبیر کیا ہے،  
پروفیسر براؤن "ایک قسم کی جدت" پر اکتفا کرتے ہیں اور بس علامہ کی منظور  
جن کی رائے نقد شعر کے بارے میں زیادہ دقیق ہے، اس سے لطافتِ ادا  
اور باریک خیالی مراد لیتے ہیں۔

میری ناچیز رائے میں لطافتِ ادا بہت زیادہ قرنِ صواب ہے،  
زیادہ مناسب ہوگا اگر اس کو جدتِ اسلوب کے نام سے موسوم کیا جائے  
یہ بحث کسی قدر تفصیل چاہتا ہے، جس کو ہم ذیل میں پیش کریں گے۔

شعر کی بنیاد دو چیزوں پر ہے، خیالات اور زبان، نادر خیال  
ایک غیر شاعر کے ذہن میں بھی پیدا ہو سکتا ہے، مگر اس کو ادا کرنے کے  
لیے شاعر کی زبان درکار ہوتی ہے، اختصار کے لحاظ سے صرف دو ایک  
مثالیں دینا کافی ہوں گی۔

دو دوستوں میں بول چال ترک ہو گئی ہے، اور جنگ کی حالت  
قائم ہے۔ اب ان میں سے ایک (معتوق) دوسرے (عاشق) کے  
پاس آتا ہے اور سلسلہ گفتگو آغاز کرتا ہے، پاسِ محبت سے نہیں  
بلکہ اس غرض سے کہ عارضی صلح کے یہاں بڑی شکایتوں کے دفتر کھولنے  
کا موقع ملے گا، اور لڑائی کی مستقل صورت پیدا ہو جائے گی، یہ  
واردات بہت مرتبہ مجازی محبتوں میں پیش آتی ہوگی، مگر اس کو  
بیان کرنا ہر کسی کا کام نہیں، دیکھو نظیری لکھتا ہے :-

آمدِ برائے صلح و درِ جنگ باز کرد صلحی ز مصلحت پے جنگ و دراز کرد  
اسی طرح بعض لوگ اپنے آپ کو علائقِ دنیوی میں اس قدر گھرا



ہوا سمجھتے ہیں کہ اکتا اٹھتے ہیں اور ان سے پیچھا چھڑانا چاہتے ہیں۔  
 مگر بن نہیں پڑتا، ایسے پر خود غلط افراد بعد کو محسوس کرتے ہیں، کہ  
 ہماری مشکلات اس قدر نہیں تھیں۔ جتنی ہم سمجھتے تھے، اور دنیا  
 ہمارے وجود کی اتنی ضرورت مند نہ تھی، جتنا ہمیں گمان تھا، یہ فلسفیانہ  
 خیال دیکھو اور عربی کا انداز بیان کہ دو مصرعوں میں کیا کچھ کہہ گیا۔  
 ہزارہ رخنہ بہ دام و مراۃ سادہ دلی تمام عمر یہ اندیشہ رہائی رفت  
 آدم بر سر مطلب، اس تمہید کے بعد یہ دکھانا باقی ہے کہ مغلیہ دور  
 کے شعراء نے خیالات کے ادا کرنے کے لیے زبان میں کیا کیا نادرا اسلوب  
 (جسے تراذہ گوئی کہا جاتا ہے) ایجاد کیے، یہ واضح رہے کہ بعض موقعوں پر  
 خیال میں کوئی ندرت نہیں، البتہ انداز بیان اس قدر نیا اور دلکش  
 ہو گیا ہے کہ تعریف نہیں ہو سکتی، جیسا کہ اوپر ذکر ہوا، یہ طرز ہندوستان  
 کی پیداوار اور ہندوستان کی فارسی شاعری کی مخصوص ملکیت ہے،  
 یہ بات صفوی شعراء میں مشکل سے ملے گی۔

ضرورت ہے کہ اس جذبات اسلوب کو چند مثالوں کے ذریعہ سے  
 واضح کیا جائے، غور کرو، یہ مسئلہ کہ صبر آخر میں فخر مند ہوتا ہے، کس قدر  
 فرسودہ ہے مگر جس پیرائے میں عربی نے یہ مضمون بیان کیا ہے، وہ کتنا اچھوتا  
 اور دلکش ہے۔

زخمیا برداشتیم و فہرہا کردیم لیک — ہرگز از خون کے زنجیں نہ شد امان ما  
 یا کسی کی دل آزادی نہ کرنے کی حکمت کو نظیر میں نے کس عجیب طریقہ سے ادا کیا ہے۔  
 نیازم نہ نمود ہرگز دے را کہ می ترسم در و جلے تو باشد  
 یا مثلاً یہ بیان کرنا تھا کہ بہت سے مسلمان بیاکاری کے ہاتھوں شرک کے



مرض میں مبتلا ہیں، اس کو عرفی نے یوں لکھا (اور قیامت یہ کی کہ برہمن سے خطاب کیا۔)

اے برہمن، چہ زنی طعنہ کہ در معید یا بھم نیست کہ آں غیرت زناہ تو نیست  
عرفی ریاکاری کے مقابلہ میں ہمدی کو یوں ترجیح دیتا ہے۔  
ہماں زنگے کہ انجاد در دل اسلامیات مینی مغاں لایز بودا با صغائے زود و دنیا  
ایک موقع پر عرفی لاف بکتائی کی مذمت کرتا ہے، مگر حیرت انگیز انداز

ے۔  
مگو کہ نیست گنہ کار تہ ز من عرفی کہ ایں حدیث گرا نہایہ لاف بکتائی ست  
علی ہذا نظیری کے کلام میں بھی اس قسم کے تشتر ملتے ہیں، مثلاً کہنا یہ ہے  
کہ محبوب کے حسن کی لطافت اس پایہ کو پہنچی ہوئی ہے کہ ہمدی ماوسی نظر کثافت  
کے باعث اس کے نگاہ سوز جمال کا نظارہ نہیں کر سکتی، اس کو نظیری اس طرح  
لکھتا ہے:-

مشاطہ را بگو کہ بر اسباب حسن یار چیزے فزوں کند کہ تماشا بہار سید  
شعر ذیل کی جدت ملاحظہ ہو:-

گر تپہ می داتم قسم خور و ن بجات خوب ہم بجان تو کہ یاد م نیست سو گندے دگر  
فیضی کے یہاں بھی یہ جواہرات دوسروں سے کم نہیں، اگرچہ جیسا کہ اوپر  
ہم لکھ آئے ہیں۔

کہ عرفی اس انداز میں بڑھا ہوا ہے، ایک موقع پر فیضی فقراء کی عزت  
نیشینی کی توجیہ کرتا ہے۔

خاک بیزان رہ فقر بجائے نہ روند گوئی ایں طائفہ ایں جا گہرے یافتہ اند  
یہاں ہم عرفی اور اس کے معاصرین کے چند شعر جن سے جدت اسلوب



کا مفہوم زیادہ واضح ہو جائے گا۔ نقل کرتے ہیں، ہر شعر کی علیحدہ توضیح کی ضرورت نہیں۔

### عسائی

عنایت صدی رد کفر مانہ کند اگر کمال پذیرد صنم پرستی ما  
آن رہرے کہ شادی ترک تعلق است بت سنگ راہ دبت شکنی سنگ راہ است  
عزم بہ گریہ ہائے ہوس صرف شد کنوں عمرے بتانہ ہا یدم ودا اگر لیست  
ساقی توئی و سادہ دلی ہیں کہ شیخ شہر باور نمی کند کہ ملک میگاہ شد  
اے یمن بنگر معبد صوفی و دیا کیں طرف نیزبت و برہمنے ساختہ اند  
نظیری

از کف نمی دہد دل آساں رہودہ را ویدیم دور بازوئے نا آزمودہ را  
تا منفعل ز رخسار بیجا نہ بنیمش؛؛ می آرم اعتراف گناہ نبودہ را  
خون ترا چہ قدر نظیری خموش باش ای بس کہ دعویٰ از طرف قائل تو نیست  
مرا بہ سادہ دلی ہائے من تو ان بخشید خطا نمودہ ام و چشم آفری دارم  
کے بہ قلب شہم تر کتا ز می آرد کہ بر فراش قصبہ پائے درخت خفتست

۱۰ غالب

وفاداری بشرط استواری عین ایمان ہے مرے بجلنے میں تو کعبہ میں گار و برہمن کو

۱۱ غالب لکھتے ہیں

ہر چند سبکدست ہوئے بت شکنی میں ہم میں تو ابھی راہ میں ہے، سنگ گراں اول

۱۲ مرزا غالب

ابہ اشکیار و مانجیل از نا گریستن دار و قنادت آب شدن تا گریستن



## غنّی

شہزادے خوار و خواب عدم چشم کشو دیم۔ دیدیم کہ باقی ست شرب فتنہ غنودیم  
صبوحی

پسچ جلے نہ نشستی کہ رقیبت نہ نشست جز دل من کہ تو جا کردی و او بیڑی ماند  
میلی

صد بار رنج گشتہ ام و صلح کردہ ام کاں مہ خبرنداشتہ از صلح و جنگ من  
امثلہ بالاسے قارئین کرام کو اندازہ ہو گیا ہو گا کہ تازہ گوئی کا مفہوم  
کیا ہے۔ ابوالفتح اور خاناناں کی قیاضانہ سرپرستی اور مناسب نکتہ چینی  
کا یہ اثر ہوا کہ شعراء نے نئے اسالیب بیان تلاش کرنے میں اپنے ہمسرین  
پر سبقت لے جانے کی کوشش کرتے تھے، اور نادر خیالات کے ساتھ  
ساتھ جدید اموات اختراع کرتے تھے۔

متانت : عہد مغلیہ (خصوصاً دور اکبری) کے شعراء کا ایک طرہ امتیاز  
یہ بھی تھا کہ وہ اپنی زبان قلم کو فحش مضامین سے ہرگز آلودہ نہیں کرتے،  
اس کے برخلاف ایران میں شفاائی جیسے نامور شعراء جن کی بادشاہ وقت  
نہایت توفیر کرتے تھے اور جن کی تصانیف، تصوف و اخلاق پر آج تک  
مشہور ہیں، جب فحش گوئی پر اترتے تھے تو جعفر زکلی کو مات کرتے تھے۔

یہی حال وحشی وغیرہ کا تھا، مگر قدا کا شکر ہے کہ ہندوستان کے مذاق  
صحیح نے اس قسم کے لٹریچر کو اپنے حدود میں داخل نہ ہونے دیا۔ ہندوستان  
کے فارسی شاعروں میں بھی باہمی منافست و مسابقت کی بنا پر نوک جھوک  
ہو جایا کرتی تھی، لیکن کبھی سنجیدگی کے دائرہ سے باہر نہ ہونے پاتی تھی۔



فیضی کے متعلق کہا جاتا ہے کہ وہ مذاق سلیم کے خلاف بعید سے بعید کتاب  
بھی لکھنا پسند نہیں کرتا۔ عرنی نے اپنے مخالف کو جیل کر سخت سے سخت  
و شام جو استعمال کی ہے وہ نامفعل (بے غیرت) یا منافق ہے۔  
"بامن از جہل معارض شدہ نامفعلے یا کہ اس منافقانہ را چہ آدم بر سر"  
البتہ ایک موقع پر ضرور معاندین کی پوشش سے تنگ آ کر چند ایسے شعر  
اس کے قلم سے نکل گئے ہیں کہ عرنی جیسے ہندب شخص سے تعجب ہوتا ہے۔  
قطعہ جس کا قافیہ ردیف منعدم کرود، مستقم کرود ہے) اکبر کے عہد  
میں صرف ایک یحییٰ گو شاعر کا پتہ چلتا ہے۔ یہ پنجاب کا رہنے والا تھا اور  
شیریں تخلص کرتا تھا، گویا مری تھا مگر مرد طباع تھا۔ صاحب اس کی تعریف  
لکھ کر آخر میں فرماتے ہیں :-

”شکویات را، یحییٰ شاعرے بہتر از و نکتہ“

اور چند شعر نقل کرتے ہیں۔ شیریں کی یحویات مشہور ہیں مگر کہیں بد مذاتی  
اور بے اعتدالی نہیں پائی جاتی، دیکھو ایک شعر میں کس ظرافت کے ساتھ  
بادشاہ کی بوا بھیسوں پر چوٹ کی ہے۔

۱۰ مشنوی نلدن میں ضرور ایک موقع آتا ہے۔ جہاں فیضی سے بے اعتدالی  
ہوئی ہے رچوں از دم باد نو بہاری (مگر مشنوی کا نظام اس نوع کے مضامین  
کا مقتضی تھا اور یہ وہ موقع ہے جہاں مولانا نظامی و جامی بھی باس تقدس  
بے باک ہو جاتے ہیں۔

۱۱ فیضی خود لکھتا ہے

یہ جلد شعر من از پوست تا منتر  
بدان می ماند ایں پاکیز و گشتار  
یہاں مردم نا پاک، گ نیست  
کہ در دیوان حافظ نام سرگ نیست



شاہ ماہ سال دعوئے نبوت کو دے کر خدا خواہ پس از سالے خدا خواہ شدن  
 ظریف شعراء میں شدیداً مہمصر جہاںگیر بھی خاصی شہرت رکھتا ہے مگر فحش  
 کی حد تک نہیں پہنچتا، تقریباً ایک صدی کے بعد عالمگیری دور میں نعمت خاں  
 عالی بیشک ایک ایسا شخص گزرا جس کی فحش گوئی اور ہرزہ سرانی نے وہ  
 گندہ لٹریچر پیدا کیا کہ قابل بیان نہیں لیکن یہ دور ہمارے موعظوں سے  
 خارج ہے۔

عشق کا بلند معیار | ایک اور خاص امتیاز جس پر ہم زور دینا  
 چاہتے ہیں، یہ تھا کہ اس عہد کی شاعری میں محبت کا معیار بہت بلند  
 قرار دیا گیا، پیشتر آپ پڑھ چکے ہیں کہ عفتوی شعراء نے معاملہ بندی  
 (یا وقوعہ گوئی) کو اپنا شعار بنالیا تھا جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ مجاہدی اور  
 وہ بھی ہوس آمیز محبت شعراء کی ذہانت کی جولان گاہ بن کر رہ گئی اور  
 وہ مادی وصل و ہجر کی دار و ذات ادا کرنا اپنا کمال تصور کرنے لگے۔ اس کے  
 برعکس ہند کے شاعروں نے تصوف (عشق حقیقی) کو اپنا مطلق نظر ٹھہرایا۔  
 اور وصل و ہجر کے عوض بسط و قبض کی کیفیات کو عجیب عجیب پیرایوں سے  
 بیان کیا، غری کے کلام کو پڑھو تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ ایک درویش جذب کی  
 حالت میں وجد کر رہا ہے۔ اور اسی عالم میں اسرارِ تصوف بے اختیار  
 اس کی زبان پر آ رہے ہیں۔ لہذا انصاف! کہاں یہ مضمون کہ :-

دم آخرست دشمن منش گذار یکدم کہ بعد ہزار حسرت یہ تو می گذرم اورا  
 اور کہاں یہ خیال :-

نے ہر دوست بنیم نے کین دشمنان را یک طور دوست دارم بے ہر ہر بان را  
 ہندوستان کی صوفیانہ شاعری پر ہم شاید آگے چل کر بحث کر سکیں،



سردست اتنا کہنا کافی ہے کہ اور تو اور ہندوستان کی مجازی محبت کا  
معیار بھی عموماً صفوی شعراء کی معادلہ بندی سے کہیں ارفع ہے، اور اس  
میں بوالہوسی کے بجائے پاکبازی کا عنصر زیادہ نمایاں ہے، بلا حشر ہو یہ  
میری باغیر و میگوئی بیاعری نہ نام لطف فرموی بروکین پائے راز قناریت  
نظیری نے بھی اسی زمین میں اس مضمون تک پہنچنے کی کوشش کی ہے  
مگر وہ بات کہاں۔

مردم از شرمندگی تا چند باہر ناکے      مردم از دور بہ نمایند گویم یا نہایت  
(نظیری)

از سید بخون گشتہ پیر ہنر کہ عیاد      آدائش فزاک در کالش ہر خون سست

گر شرط دوستی نہ شناسی بحسن شمع      اول محبت تو بہ پروانہ خوش تراست

کے بہ زمرہ از باب دل نہ داد و راہ      کہ تحفہ از نسیم بلا نمی آمد و (عنی)

مشق عصیانست اگر مستور نیست      کشتہ جرم زبان مغفور نیست

شرم مایہ کہ مشہور رہا نیم بہ عشق      تشدیم آتش و برقی بہ دیار نہ زدیم (نظیر)

عمرانیہ کی کمی :- پہلے عرض کیا جا چکا ہے کہ معادلہ بندی اور دوست

ایران کی پیداوار ہیں، اور وہیں تک محدود، ان کے بدلے ہندوستان

میں تخیل اور تازہ گوئی کا سکہ چلتا رہا، البتہ یہ افسوس کے ساتھ اعتراف کرنا

پڑتا ہے کہ مرثیہ کی صنف نے ہندوستان میں کچھ ترقی نہیں کی، ایران میں

صفوی سلاطین کی مذہبی سرگرمی اور فیاضانہ سرپرستی نے مرثیہ کو کافی

ترویج دی اور محشمہ اور قبل جیسے یا کمال مرثیہ نویسوں نے اپنے ذور طبع

راہ محشمہ سے پہلے اور بعد بھی ایران میں کوئی مرثیہ گو محشمہ کا ہمایہ پیدا نہیں ہوا،

اگر یہ صنف اعتدال کے ساتھ شبابانہ سرپرستی میں ترقی کرتی رہتی تو فارسی ادب ص



اور دینی جوش سے جگر گوشہ رسولؐ کے مناقب، اودھ سبب لکھ کر زمین و  
 آسمان میں زلزلہ ڈال دیا، تو رانی (مقلد) سلاطین کے درباروں میں ایسے  
 سامان میسر نہ تھے اور انھیں اسباب کے ماتحت یہ صفت ترقی نہ کر سکی، سلاطین  
 دکن کے ایسا سے ظہوری وغیرہ نے کچھ لکھا مگر عام مقبولیت نہ ہوئی، الغرض  
 ہندوستان کی شاعری کو کسب فیض میں ابتداء ایران کی رہیں منت ہو، تاہم  
 کسی امر میں اس سے پیچھے نہیں، ان حقائق پر نظر کرتے ہوئے کس قدر  
 حیرت ہوتی ہے، جب ہم دسٹ اسٹھ جیسے کوتاہ نظر اہل قلم کی رائے  
 پڑھتے ہیں، جو انھوں نے اکبری لٹریچر کے بارے میں ظاہر کی ہے۔  
 معلوم ہوتا ہے کہ اسٹھ نے براہ راست اس دور کی ادبیات کا  
 مطالعہ نہیں کیا ہے۔ ورنہ وہ ایسا سطحی فیصلہ صادر نہ کرتے، ان کی رائے  
 غالباً تراجم پر مبنی ہے یا محض سماعی ہے، اسٹھ صاحب بایں ہمہ ذمہ داری  
 تاریخ اکبر کے باب (عہد اکبر کے فنون و ادبیات) میں فرماتے ہیں، کہ اس  
 زمانہ کی شاعری اگرچہ بہت فراواں ہے، تاہم جذبہ و دلولہ سے خالی ہے  
 اور یہ کہ شعرائے اکبری حتیٰ کہ فیضی بھی عشق و ہوس میں امتیاز نہیں کرتے  
 ان کا مبلغ کمال یہ ہے کہ الفاظ کو توڑ مروڑ کر صنائع و بدائع کی بھیل بھلیا  
 میں گم کر دیتے ہیں۔ اور یہی وجہ ہے کہ ہند کی فارسی شاعری ادبیات کے  
 اضرائع فائقہ کے درجہ کو نہیں پہنچ سکتی۔

اس فیصلہ کی لغویت اس قدر ظاہر ہے کہ مزید تردید کی ضرورت

۳۔ میں گراں قدر اضافہ ہو جاتا، ہندوستان میں اردو کے شاعروں میں  
 انیس دو سیر ضرور مشہور اس غرض پر پہنچا گئے کہ عرب و عجم کا کمال فراموش ہو گیا۔



نہیں، اس کے برخلاف بلاک لین کا خیال ہے کہ امیر خسرو کے بعد اسلامی  
ہند نفی سے بہتر کوئی شاعر پیدا نہ کر سکا، اور نیز یہ کہ نثر میں ابوالفضل  
کا انداز اپنی آپ نظر ہے۔

اس دور کی مختلف اصناف نظم  
اب یہ بحث باقی ہے کہ اکبری دور کے شعراء نے کن کن اصناف  
نظم کو اختیار کیا اور کس حد تک ترقی دی۔ اصناف نظم کی تقسیم دو  
اعتبار سے ہو سکتی ہے، بلحاظ مضمون و بلحاظ صورت۔ مضمون کے اعتبار  
سے اس عہد کی شاعری میں تغزل، فلسفہ، تصوف، تخیل شامل ہیں  
اور صورت کے لحاظ سے غزل، قصیدہ، مثنوی وغیرہ۔

ہمارا خیال تھا کہ ان میں سے ہر ایک کی ابتدائی تاریخ اور مداح  
ارتقاء کا بیان کر کے دور اکبری میں ہر صنف کی ترقی پر تفصیلی تبصرہ کریں گے  
مگر نجوم طوالت مضمون اجمالی تذکرہ پر اکتفا کرنی پڑے گی۔

(۱) تغزل۔ غزل سے ماخوذ ہے جس کے معنی عورتوں کے متعلق  
بات چیت کرنے کے ہیں۔ اور حقیقت یہ ہے کہ عرب کی تشبیب یا  
نسیب بری سی مگر صحیح معنی میں غزل ہوتی تھی۔ اگر یہ صورتاً اور لقباً اس  
کو غزل نہیں کہہ سکتے، عرب کے بعد ایران اور ہندوستان کے تمدن نے  
احساسات کو لطیف تر بنا دیا، اس لیے وہاں اس کو اور ترقی ہوئی، عجم  
میں صوفی شعراء نے جو بے ثباتی عالم کارنگ اپنی آنکھوں سے دیکھ چکے  
تھے، اور کیف عشق حقیقی میں سرشار تھے۔ غزل کو اپنے مقصد کے لیے

لے دیکھو البداوی کی رائے نفی کے بارے میں۔



استعمال کیا، اور غزل کے ذریعہ سے حقیقت کی مٹے تند مجاز کے ساغروں میں پلانے لگے، یہاں تک کہ سب خاص و عام اسی کے متوالے ہو گئے، آخر وہ دور آیا کہ ایران میں سعدی نے اور ہندوستان میں خسرو اور حسن نے ملک کو مینخانہ اور خلق کو بنجور بنا دیا، اور کچھ عرصہ کے بعد حافظ کی شراب شیراز نے مستی اور رندی کو مستہائے کمال پر پہنچا دیا، صفوی عہد اور اس کے مقابل میں مغلیہ دورِ دلہائے عشرت، خوشحالی اور فارغ البالی کا زمانہ تھا، یہی وجہ تھی کہ اس عہد میں عشقیہ شاعری نے بہت ترقی کی، تمدن کی لطافت نے خیالات کو لطیف اور حضرات کی ترقی نے احساسات کو نازک بنا دیا تھا، زبان صدیوں کی پرداخت سے اس قدر منجھ گئی تھی کہ متنوع اور مختلف اسلوب بیان ادا کرنے کی پوری صلاحیت رکھتی تھی۔ اگرچہ اس عہد میں غزل، غزل نہ رہی تھی اور ہر موضوع، اخلاق، فلسفہ، تصوف وغیرہ کا اس پر تصرف ہو گیا تھا۔ تاہم نفس تغزل میں بھی یہ دور ممتاز ہے۔ اکبری عہد میں جو ہمارا موضوع ہے۔ بے شمار غزل گو شعراء کے نام ملتے ہیں، جن میں سب سے اول نظیری اور اس کے بعد عرفی کا نمبر ہے، وقت نہیں کہ ان تمام شعراء کے کلام کا نمونہ اور ان کے عشقیہ جذبات اور اسلوب بیان کی توضیح کی جائے۔ مختصراً چند اشعار پر اکتفا کرنی مناسب ہے واقعہ یہ ہے کہ جذباتِ عشق کی یہ فراوانی، گہرائی اور نزاکت اور زبانوں میں مشکل سے ملے گی۔ نظیری لکھتا ہے۔

تا منفعل زرخش بجانہ بنیش می آرم اعتراف گناہ نبودہ را



معاملہ کا شعر ہے مگر کس قدر بلند!

آند برائے صلح و درجنگ باز کرد  
صلحی بہ مصلحت پے جنگ دراز کرد  
محبت کی واردات میں معمولی واقعہ ہے، لیکن انداز بیان کتنا  
اچھوتا ہے، معشوق کی دل کشی۔

ز فرق تا بہ قدم ہر کجا کہ می بگویم؛  
کر شمع دامن دل می کشد کہ جایی نیست  
معشوق کی عاشق فری۔

من در پے زہانی واد ہر دم از فریب  
از سرگرہ زندگرہ ناکشودہ را  
عاشق کی ایذا طای۔

نالہ از بہر رہائی نہ کند مرغ اسیر  
خورد افسوس زمانے کہ گرفتار نبود  
عشق کی لا ابا لبانہ ستانہ دشی۔

ساقی غم دوران خود وطل گران دہ  
شادست جہاں تائے حسن تو بجام است  
عاشق کی مجبوری۔

کجا ز عشوہ آن چشم نیم باز رہیم؛  
کہفتہ قاستہ از خواب پائے پاخفتہ ست  
امید وصال

شب امید بہ از روز عید می گزرد  
کہ آشنا بہ تمنائے آشنا خفتہ ست  
عربی غم معشوق کی ہمہ گیری کی نسبت لکھتا ہے۔

دہ دل با غم دنیا غم معشوق شود  
یادہ اہ خام بود پختہ کند شیشہ ما  
معشوق کی شوخی اور انداز معشوقانہ۔

فغاں ز غمزہ شوخی کہ وقت تنہائی  
بہائے بخود آغاز کردہ درجنگ است  
دوست کی نیرنگی۔

از ان بہ درد دگر ہر زمان گرفتارم  
کہ شیوہ پائے ترا با ہم آشتائے نیست



اسی طرح سے فیضی، غزالی، شنائی، سیلی وغیرہ کے کلام میں تغزل کا رنگ کثرت سے ملے گا مگر نظریہ اختصار ترک کیا گیا۔ محض تغزل کے رکن کہیں نظیری اور اس کے ہم عصر و ہمسر عربی کے کلام کا مختصر نمونہ کافی سمجھا گیا۔

(۲) و (۳) فلسفہ و تصوف۔ تصوف فارسی شاعری میں عشق کے بھیس میں آیا اور فلسفہ، تصوف کی راہ سے داخل ہوا، اس لیے تصوف اور فلسفہ کا یکجا ذکر کرنا مناسب معلوم ہوا، سب سے پہلے فلسفہ کے مباحث ناخبر خسرو اور بھیر نظامی نے نظم کیے۔ مگر خشک اور بھیکے۔ صوفی شعراء مثلاً سنائی، رومی، سعدی وغیرہ نے مضامین فلسفہ کو شہرت کا رنگ دیا۔ انھیں متصوفین نے مضامین تصوف ادا کر کے فارسی شعریں جذبات کی روح پھونکی۔ ایک زمانہ تک تصوف کی لے بلند رہی، اور تصوف کے ساتھ فلسفہ کی تان بھی نہ ٹوٹی۔ آخر صفوی اور تیموری دور آیا، اس زمانہ میں یہ رنگ اور تیز ہو گیا۔ جس کے اسباب حسب ذیل ہیں۔

(۱) صفویہ کے عہد میں فلسفہ کی تعلیم عام ہو گئی تھی، اور فلسفہ اور تصوف کا علاقہ ظاہر۔

(۲) تصوف اور متصوفین کی عام مچا ہوں میں قدر تھی گو حکومت صفویہ کو تصوف کی سرپرستی سے کوئی واسطہ نہ تھا۔

(۳) اہل کمال شعراء کہ روش ابتداء سے نفور تھے، بالطبع عشق (مقابل ہوس) اور درد کو پسند کرتے تھے اور یہی مضامین اُن کے دل سے زبان اور قلم سے فرط اس تک آتے تھے، اور یہی تصوف کے روح رواں ہیں۔

(۴) صدیوں سے قوم کے خیالات و اسالیب پر صوفیانہ رنگ چھا رہا تھا، اس لیے قدرتا ادبی تصانیف اسی سانچے میں ڈھل کر نکلتی



ہیں، اس زمانہ میں ایک کثیر تعداد ایسے شعراء کی ملتی ہے جو تصوف و فلسفہ کے خاص اہل کان ہیں۔ مثلاً عری، فیضی، نظیری، شفقانی وغیرہ وغیرہ۔ مگر مخصوص طور پر ایران میں شفقانی اور ہندوستان میں عری زیادہ نامور ہیں، ہم یہاں بالخصوص عری کے تصوف پر کچھ لکھنا چاہتے ہیں۔ پیشتر اتنا عرض ضروری ہے کہ بعض اساتذہ فن اس دور کی صوفیانہ شاعری کو نقالی قرار دیتے ہیں اور ان کا خیال ہے کہ یہ ستم ظریف شعراء جو مذہباً تصوف سے کوئی سروکار نہیں رکھتے تھے۔ محض سرمایہ آرائش گفتار یا وقت محفل کی غرض سے، تصوف کے خیالات شعر میں ادا کرتے تھے، مگر ہم کمال ادب کے ساتھ اس دوائے سے اختلاف کریں گے۔ بیشک چند شعراء ایسے بھی نظر آتے ہیں، مثلاً شفقانی (وغیرہ) جو محض قبول عام کے خیال سے یہ تکلف صوفیانہ مضامین پر طبع آزمائی کرتے تھے، لیکن یہ تمسیم صحیح نہیں معلوم ہوتی ہے، اکبری دور میں عری زیادہ اور فیضی کم اور نظیری اس سے کمتر مضامین تصوف لکھنے میں شہرت رکھتے ہیں۔ ان کے کلام کے منبع سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ جو کچھ لکھتے ہیں اپنے وجدان اور ذوق سے مجبور ہو کر لکھتے ہیں۔ کہیں کہیں خیالات

۱۔ فلسفہ کی علیحدہ مثالیں دینے کی ضرورت نہیں سمجھی گئی۔ تصوف خود فلسفہ کی ایک شاخ ہے، اس لیے آگے چل کر جو تصوف کی مثالیں دی گئی ہیں، وہ کم و بیش فلسفہ کی تمثیل کے لیے بھی کافی ہیں، ”مثلاً عادت عشاق چیت مجلس غم داشتن“ مزید امثلہ کے لیے دیکھو مثلاً عری کا قصیدہ۔ ”زخود گردیدہ بربندی چو نیم کام جان بینی“ یا فیضی کا قصیدہ۔ ”اے تعداد اصل و فرع دائم چو گوہری“ جن سے ان کے فلسفہ پر کافی روشنی پڑتی ہے۔



فرسودہ مگر پیرایہ نیا ہے۔ نمونہ کے طور پر چند اشعار مثلاً پیش ہیں۔ جن سے واضح ہو گا کہ وہ کس درجہ تاثیر میں ڈوبے ہوئے ہیں۔ عرتی کا وہ قصیدہ  
 دل من باغبان عشق و حیرانی گلشنش ازل دروازه باغ وابد حد خیابانش  
 پڑھو اور خاقانی کے

دل من پیر تعلیم است و من طفل زیاندا نش دم تسلیم ہر عشر و سر زمانہ دبستانش  
 سے مقابلہ کرو، اگرچہ خاقانی کے کلام میں خشکی زیادہ ہے تاہم عرتی کا قصیدہ دل  
 آویزی میں بڑھا ہوا ہے عشق و نامرادی کے معیار کے لیے عرتی کا قصیدہ  
 "عادت عشاق چیست مجلس غم داشتن" اور "گرمدمتی زمروت نشان خواہ"  
 پڑھنے کے قابل ہے جس سے اس کا فلسفہ اخلاق آئینہ ہو جاتا ہے۔

### عرتی کا تصوف

بدیر آزاد حرم صوفی کہے برقع کشود اینجا ازا اینجا پیر محبوبی بہ منجور ان نمود اینجا  
 ہمان زمکے کہ آنجا در دل اسلامیان بینی مغاں را نیز بودا یا صفائے مے زدود اینجا  
 بہر سوئی دم بے چراغ کشتہ می آید مگر وقتے مزار کشیکان عشق بود اینجا  
 زائے نغمہ منصور عرتی نغمہ میدانی دے تن زن کہ خاموشند ارباب شہود اینجا  
 العجب ثم العجب کہ عرتی باوجود تشیع جذبات تصوف میں اس قدر  
 مستغرق ہے کہ رویت جیسے نزاعی مسئلہ میں بھی وہ مستوفین (اہل سنت)  
 کی ترجمانی کرتا ہے۔

زبان بہ بند و نظر باز کن کہ منع کلیم کنایت از ادب آموزی لقاضائے  
 طلب بیاد و میا و متاع منع کلیم بساط عذر میا کہ نیستی معذور

لہ مقابلہ کے لیے خاقانی کا قصیدہ "سنت عشاق چیست برگہم ساختن" دیکھو



علیٰ ہذا تقدیر کے بارے میں بھی اس کا مسلک وہی ہے جو متصوفین کا ہے۔  
 دلخستگان کہ بستہ تدبیری شوند نارسہ از کند بہ زنجیری شوند  
 اس کا مذاق و عدت مسلم اور کافر کے امتیاز سے بلند تر ہے۔  
 عالمے در جلوہ و عاشق نہ بیند غیر دوست گریز مجنون پر سی اندک کاروان محل یکے ست  
 ہم بہ غبار کشت عطر کفن ساختن ہم بہ ترازوئے دیر سنگ حرم داشتن  
 عاشق ہم از اسلام خراب ست و ہم از کفر پروانہ چراغ حرم و دیر نہ داند  
 عشق کی پہلی منزل

دو عالم سوختن نیرنگ عشق است شہادت ابتداءے جنگ عشق است  
 اللہ اکبر۔ یہ جس کی ابتدا ہے تو پھر انتہا نہ پوچھو۔ ایک جگہ کہتا ہے۔  
 کسے بہ زمرہٴ اربابِ دل نہ دار در راہ کہ تحفہٴ نسیم بلا نمی آرد  
 دوسری جگہ کہتا ہے۔

راہ اربابِ محبت بہ فنا نزدیک است سوزنے در کف و در پاؤں سہ فلکے دار  
 ترک وجود

تا تیغ بکفت یا بی بر نفس و دوستی زن تا سنگ بدست آید بہ شیشہ ہستی زن  
 استغنائے حسن

طغیان ناز بین کہ جگر گوشہٴ خلیل آید بہ زیر تیغ و شہیدش نمی کنند  
 الحجاز قنطرة الحقیقة

عنایت صمدی و کفر مانہ کند اگر کمال پذیر و صنم پرستی ما  
 قصائد اور غزلیات کے علاوہ عرفی کی مشنویوں میں بھی یہی رنگ غالب ہے  
 بیشتر از جلوہٴ آثارِ جود کہ جگر شمع نمی فاست وود  
 شمع ازل چہرہ بہ افروختہ نور فشانہ سے دل خود سوختے



حسن تماشائی خود بود و بس      بانگ نمی زد بہ تماثلے کس  
 نغمہ مستانہ دل ساز کرد      زمزمہ ہر خود آغاز کرد  
 ز اں نفس گرم کہ اند دل کشاد      نور تعلق بہا تر فتاد  
 عرفی کے بعد فیضی اور نظیری کے کلام میں بھی تصوف کا کافی مواد جمع ہے۔ فیضی:  
 عشق تا پائے بیشتر و در اندیشہ را      ہمہ معشوق ترا و در گداز و ریشہ ما  
 از تف بادہ مابال طائک بگداخت      دایہ آن روز کہ بر تہ جہد از شیشہ ما  
 روئے کشادہ باید و پیشانی فراخ      آنجا کہ لطمہ ہائے ید اللہ می زند  
 بے عشق رخصت است کہ از دوش آسمان      بردوش خود نہم علم کبریاے تو  
 کعبہ را ویراں کن بے عشق کا نجا یک نفس      گہ گے پیمانہ گان راہ منزل می کنند  
 نظیری:      حسن ما کرد جملہ بر ما  
 عشق آمد و بجزدہ پشیمن فرود ختم  
 کفر و ایمان نبود شرط نظیری در عشق  
 تو مینداز کہ این قصہ ز خود می گویم  
 غیر از تو مکنجد بسراے کہ تو باشی  
 از نور دیدہ در نظر ما عیان تری  
 نہان نمودہ و پدیدار بودہ

(۴۱) مثالیہ۔ مثالیہ شاعری عموماً اخلاقی مضامین میں استعمال کی گئی۔  
 اخلاق کا تعلق براہ راست فلسفہ سے ہے۔ گرام نے سہولت کی غرض سے  
 اس کو الگ تحریر کرنا مناسب سمجھا۔ اخلاقی شاعری کے آغاز کا سہرا بدلتی بلخی کے  
 سر ہے۔ اس کے بعد شعرا نے متصوفین سنائی وغیرہ نے اس کو ترقی دی۔  
 سعدی و خسرو اس رنگ میں خاص طور پر ممتاز ہیں۔ متاخرین میں غزالی،  
 عرفی، فیضی، شغالی وغیرہ کی مثنویاں اور دوسرے اصناف سخن مضامین



اخلاق سے مالا مال ہیں۔ مثالیہ شاعری کا آغاز خسرو سے ہوا مگر نظیری نے اس کو ترقی دی۔ آخر صائب نے منتہائے کمال کو پہنچا دیا۔ اشعار ذیل سے معلوم ہوگا کہ اکبری شعرا نے اخلاق و تمثیل کو کس طرح برتا ہے۔ گزشتہ اشعار سے بھی جو پچھلے نمبر میں دیے گئے، اخلاقی مضامین کی نوعیت کا کسی قدر اندازہ ہوا ہوگا۔

عارف ہم از اسلام خوابست ہم از کفر پروانہ چراغ حرم و دیر نہ داند  
 بیج اکسیر بہ تاثیر محبت نہ رسد کفر آورد دم و در عشق تو ایمان کردم  
 حیران تو نہ ہمت کو تاہ بین تست ہرگز در کریم بہ کافر نہ بستہ اند  
 سرمایہ شناخت چراغیت دادہ اند امامہ چراغ ز صرصرہ بستہ ام  
 بر تشنگان بیابانجلی برائے چہ دست دریا کریم و ظرف ترا سر نہ بستہ اند  
 دست طبع کہ پیش کسان کردہ دراز پل بستہ کہ بگذری از آبروئے خویش  
 شب سیاہ صباغ سفیدی آورد چراغ مطلب از دودمان پولہی است  
 (۵) تخیل۔ اس عہد کی شاعری تمام تر تخیل پر مبنی ہے، متقدمین نے خیالات کے دریا بہا دیے تھے اور اب متأخرین کے لیے اس کے سوا چارہ کا ہی کیا تھا کہ وہ مبالغہ، ایہام یا استعارہ بعید پر شعر کی عمارت قائم کریں، چنانچہ یہی ہوا اور اس طرح کہ شاعر اور کسی مصروف کے نہ رہے، اور تو اور محاکات کے موقع پر بھی تخیل کا غلط استعمال کرنے لگے۔ تخیل کی خصوصیات، نقائص اور تمثیلات اور پرگز چلی ہیں۔

یہ سب اقسام مضمون کے لحاظ سے تھیں، صورت کے اعتبار سے وہ اصناف سخن جن پر دور اکبری میں طبع آزادی کی گئی، تین ہیں۔

(الف) غزل۔ غزل کے بارے میں تغزل کے تحت میں لکھا جا چکا



ہے۔ نظیری اس صنف کا نکل سرسبد ہے۔ جو بجا طور پر رئیس المتغزلین کہلاتا ہے۔ یہ دور غزل ہی کا دور ہے اور اس زمانہ کی غزلیات ہر نوع کے مضامین پر حاوی ہیں۔

(ب) قصیدہ۔ قدماء کے قصائد میں سادگی خیالات اور صنائع لفظی بکثرت ہیں، کہیں کہیں مضمون بندی ہے مگر خال خال۔ متوسطین کے یہاں کثرتِ مرادفات کی بجائے مضمون بندی زیادہ ہے، متاخرین کے کلام میں وقت آفرینی بہت پالی جاتی ہے ان میں حسین ثنائی اور محترم کاشی اور فیضی زام آور ہیں لیکن عربی کے قصائد مضمون آفرینی، شوکت اور زور میں جواب نہیں رکھتے۔ اس کے بعد قصائد رنگینی کی وجہ سے غزل بن گئے جیسے امیر و داغ کے قصیدے اردو میں شوکت سے خالی ہیں۔

(ج) مثنوی۔ اس عہد کی زبان اس قدر رنگین اور شیریں ہو گئی تھی کہ گو اس زمانہ میں اور بعد کو بھی اکثر رزمیہ مثنویاں لکھی گئیں مگر ایک بھی مقبول نہ ہو سکی۔ بلکہ تمدن کی لطافت کہو یا خیالات کی افسردگی کہ اس سے پیشتر کی بھی کوئی رزمیہ مثنوی (شاہنامہ اور سکندر نامہ کے بعد) رنگ قبول حاصل نہ کر سکی۔

مشقیہ مثنویاں اکثر تصنیف کی گئیں اور مشہور بھی ہوئیں،

---

۱۔ قصیدے کی تفصیل طوالت طلب تھی، اس لیے غایت شہرت کی وجہ سے ترک کی گئی۔ مثنوی کے متعلق ہم نے اپنی تصنیف ”فارسی میں مثنوی کی ارتقاء“ میں مفصل بحث کی ہے۔



ان میں جو پایہ مشنوی نل دمن (فیضی) کو نصیب ہوا وہ کسی کو نہیں ہوا۔ عشقیہ مشنویوں کے علاوہ اخلاقی، صوفیانہ، تاریخی مشنویاں بھی (مرکز ادوار، مجمع بکا، اکبرنامہ وغیرہ) خاصی ہیں، مگر کچھ قابل ذکر نہیں، ان اصناف سخن کے علاوہ قطعات اور رباعیات بھی کافی تعداد میں موجود ہیں۔ عرفی، فکری (میر بائی) محوی نامی، رباعی گو شعراء ہیں۔ اسی طرح فیضی۔ عرفی۔ شیرازی صاحب ہزار شعاع (ہزار قطعہ) مقطعات خوب لکھتے ہیں، لیکن ان کے اندر کوئی خاص دل کشی نہیں۔

## نثر

جس عہدے ہم بحث کر رہے ہیں۔ اس پر بجا طور پر یہ الزام ہے کہ اس نے نظم کو دلچسپی اور اعتناء کے اعتبار سے نثر پر مقدم رکھا، اور ممکن ہے کہ یہی الزام ان سطور کے راقم پر بھی عائد ہو، لیکن امید ہے کہ یہ عقیدہ کہ راقم کے نزدیک مفید اور اہم ہونے کے بنا پر نثر کا درجہ نظم سے افضل ہے، اس کے عمل کا کفارہ ہو جائے۔

تاریخوں کے قیامت نذا حملوں سے پہلے نثر عموماً سیدھی سادھی ہوتی تھی اور بقول اسی، جی، براؤن ابتدائی کتب نثر اس قدر سادہ اور مختصر ہوتی تھیں کہ اس سے بڑھ کر تصور نہیں کر سکتے۔ بیرونی اثرات نے

۱۰ فکری کو "خیام زمانہ" کہا گیا ہے۔ بطور نمونہ ان کی ایک رباعی حاضر ہے۔  
دار و فکری سرے کہ سالانش نیست در دیست نہان بدل کہ در بالانش نیست  
عمریست کہ پاکردہ ز سر درہ عشق سر کردہ رہے کہ بیج پا بالانش نیست  
اس عہد میں سہابی استر آبادی ضرور "خیام زمانہ" کہے جانے کا مستحق ہے  
مگر اس کا ہند سے کوئی علاقہ نہیں۔



فارسی نشر کو نقصان پہنچایا، اور کثرت مترادفات، مبالغہ، خوشامدنی  
داخل ہو کر نشر کو کلیتہً مسخ کر دیا، یہی حالت تیموریوں کے زمانہ تک جاری

رہی۔

عربوں کی تاریخی تصانیف کی یہ خصوصیت تھی کہ وہ مختصر، صاف،  
بے لاگ، اور سلسلہ اسناد پر مشتمل ہوتی تھیں، یہی کیفیت کم و بیش فارسی نشر  
کی ابتدائی کتب میں پائی جاتی ہے اس کے برخلاف منگو کی اور تیموری،  
تصنیفات مبالغہ کی وجہ سے ناقابل اعتبار اور الفاظ کی بھرمار سے  
طویل ہونے لگیں،

مگر سولہویں صدی عیسوی میں رد عمل کا آغاز ہوا، اور بعض دوروں  
دماغوں نے قدیم طرز کی لغویت محسوس کی، صفوی دور، علم و فضل کی ترقی  
کا دور تھا، اور خالص مذہبی مطالعہ اور ٹھوس علمی تصنیفات کا بازار  
ہر طرف گرم تھا، چونکہ ان تصانیف کی حیثیت ادبی ہونے کی بجائے بیشتر  
مذہبی تھی، اس لیے ہم ان کی بابت زیادہ تفصیل بے سود سمجھتے ہیں، مگر  
عہد میں ضرورت تصانیف شائع ہوئیں، جن میں سے بڑی تعداد اکبر یا اس کے  
امراء کی فرمائش کا نتیجہ تھی، یہ تصانیف تراجم، تواریخ، مکاتبات،  
دینیات، اور تصنیفات علمی پر مشتمل تھیں، اور تاریخ، سیرت، افسانہ،  
ریاضی، طبیعیات، نجوم، فلسفہ، طب، جغرافیہ، معانی و بیان وغیرہ  
پر لکھی گئی تھیں، ترجمہ کی ہمہ گیری کا اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ سنسکرت  
ہندی، عربی، ترکی، یونانی تک سے علمی جواہر فارسی میں منتقل کر لیے گئے،  
مگر واقعہ یہ ہے کہ تراجم یا خالص علمی تصانیف میں ادبی چاشنی نہ قدرۃ ہوئی  
ہے، نہ اس کی امید کی جاتی ہے۔ لہذا ان سے قطع نظر کر کے ہم ادبی کتب شر کے



متعلق کچھ عرض کریں گے۔

دنیا جانتی ہے کہ ہندوستان میں فارسی نثر کی سب سے پہلی قابلِ توجہ تصنیف طبقاتِ ناصری ہے۔ اگرچہ اس سے پچاس سال پہلے تاریخِ تاج الماثر لکھی گئی تھی۔ مگر وہ غیر مقبول اور گننام ہے۔ طبقاتِ ناصری ۱۲۵۲ء میں قاضی منہاج سراج گرگانی نے لکھی۔ اور ناصرالدین محمود شاہ دہلی کے نام معنون کی۔ یہ کتاب واقعات کی صحت اور انداز کی دلکشی میں ممتاز ہے۔ طبقاتِ ناصری سے کچھ پیشتر فارسی کا بہترین اور قدیم ترین تذکرہ لباب الالباب لکھا گیا۔ جس کو عونیٰ نیرودی نے ۱۲۳۱ء میں ناصرالدین قباچہ کے وزیر کے حضور میں پیش کیا، تذکرہ کی زبان شاعرانہ اور انداز دل آویز ہے، ان کے بند امیر خسرو کے کارناموں کا نمبر ہے۔ مگر افسوس ہے کہ اتنا بڑا باکمال اور ایک سطر بھی سیدھی نہیں لکھ سکتا۔ اعجازِ خسروی اور خزائن الفتح بے معنی صنعتوں، پیہم مترادفات اور بے مزہ مبالغوں سے مملو ہیں۔ کچھ زمانہ کا رنگ کچھ زور قلم دکھانے کی امنگ، غرض ”سطروں کی سطریں پڑھ جاؤ مگر مطلب خاک نہیں“

اکبری دور کے نشاۃِ یوں پر منگولی اور تیموری رنگ اس قدر گہرا چڑھا تھا کہ مبالغہ اور طوالت ان کا شعار ہو گیا تھا، اکبر نامہ، انشاۃِ ابوالفضل، نجات الرشید کو پڑھنے سے ہمارے دعوے کی بخوبی تصدیق ہو سکتی ہے۔ اسی زمانے میں دکن میں ظہورِ سی کا طوطی بول رہا تھا مگر اس کی سہ نثر کا یہ عالم ہے کہ ایک سطر میں دس لفظ ہیں تو دس دہائیں اکبر کے حکم سے یا اس کے عہد میں جو کتابیں لکھی جاتی تھیں بدقسمتی سے بیشتر اسی انداز کی ہوتی تھیں، لیکن سوٹھویں صدی عیسوی کے آخر



میں بعض دور میں اصحاب نے اس غلطی کو محسوس کیا، اور پرانی لغویت کو چھوڑ کر نئی راہ نکالی۔ اس طریقہ سے ایک حد تک طرز قدیم کی اصلاح ہو گئی۔ شیخ ابوالفضل نے آئین اکبری اور آداب القادر البدایونی نے منتخب التواریخ تصنیف کی۔ اور دوسروں کے لیے نیا میدان پیدا کیا، افسوس کا مقام ہے کہ اس اصلاح نے زیادہ غم نہ پائی اور بعد کے مصنفین نے اس سے فائدہ اٹھانا نہ پایا۔

اوپر ذکر کی ہوئی دونوں کتابیں اس امر میں ضرور متحد ہیں کہ وہ طرز قدیم سے بغاوت کا نتیجہ ہیں، مگر حیرت ہے کہ دونوں کا طرز تحریر آپس میں مختلف ہے تاہم چند باتیں جو دونوں میں مشترک ہیں حسب ذیل ہیں۔

۱۔ نئے طرز میں پچیدہ انداز بیان کے بدلے سادہ اور صاف انداز برتنا گیا ہے۔

ب۔ رنگین اور لفاظی طرز تحریر ترک کر دیا گیا ہے

ج۔ صنائع کا استعمال بہت کم ہے۔

د۔ اصل واقعات کو متانت اور سلاست کے ساتھ بیان کیے پر توجہ کی گئی ہے۔

کا۔ اختصار و ایجاز کو ترجیح دی گئی ہے۔

و۔ واقعات کی تحلیل و تجزیہ کی کوشش کی گئی ہے۔

مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہم ذیل کی سطور میں ان دونوں کے متعلق

علیحدہ علیحدہ مختصر بحث کریں۔

ابوالفضل کی عام تصانیف کا وہی انداز ہے جو اس زمانہ کی دوسری

آئین اکبری ابوالفضل



کتبوں کا تھا۔ مثلاً اس کی انشاء کوہ، مکاتبات ہوں (ہر سہ دفتر) یا رقصات، لفاظی اور مبالغہ ہر ہر قدم پر نظر آتا ہے، انداز بیان پر شکوہ اور کڑواہٹ ضرور ہے، لیکن کثرت متراوفات سے جی اکتا جاتا ہے۔ رقصات کا اسٹائل مکاتبات سے بھی کم درجہ کا ہے۔ خیالات کی قلت اور فقرات کی کثرت، مثلاً اتنا سا جملہ کہ ”آپ کا عنایت نامہ مل کر باعث مسرت ہوا“ پھیلا کر پوری منتر سطر میں سیاہ کی ہیں، فرماتے ہیں۔

”منشور نامی گرامی کہ حرفے ازاں مژدہ بود، اذامانی و آمال و

ہر سطرے از آن مجوہ فضل و کمال و طعراے آن و بیامہ

جاہ و جلال و نشان ہر آن شمس سعادت و اقیال بل ہرے بود

کہ ہر انورہ از داقتباس نور و جلال حاصل است و بدر بند

قدر را پر تو خمال از دواہل“ الی آخر البقوات

اس کی دوسری مشہور تصنیف عیار و دانش ہے، یہ سنسکرت کے قصہ

کلیاہ و دمنہ سے ماخوذ ہے۔ جس کا ترجمہ سب سے پہلے پہلوی زبان میں

نوشیرواں کے حکم سے ہوا تھا پھر منصور کے ایما سے ابوالحسن بن مقفع نے

عربی میں ترجمہ کیا اور نصر بن احمد کے عہد میں اسے فارسی مترجمت میں

لے ان رقصات میں لفاظی اور بناوٹ بکثرت ہے۔ دلائل عموماً کمزور

ہیں اور منگول عہد کی تصانیف کا انداز ہے، بہت سے فقرے مجاہدہ کی

ہلکال سے خارج ہیں۔ جیسے او بذات خود رفت، اما اوقات او یکپہرے را

وہ میگوید، علاوہ بدین عدم خلوص اور بد باطنی کارنگ بھی اکثر جھلکتا ہے

بائیں ہمہ ان مکاتیب میں سیاسی حکمتیں اور علمی ہدایتیں جو اس عہد کی ڈپلومی

کا مرقع ہیں، قابل دید ہیں۔



منتقل کیا گیا، بعدہ نصر اللہ ابو المعالی نے آسان کرنے کی غرض سے  
 براہ راست عربی سے فارسی کیا۔ اور ایک زمانہ گزرنے کے بعد <sup>واعظ</sup> لا حسین  
 نے انوار سہلی کے نام سے دوسرا جامہ پہنایا، اسی انوار سہلی کو اکبری کی  
 فرمایش سے ابو الفضل نے سلیس عبارت میں منتقل کیا اور عیار دانش  
 سے موسوم کیا، عیار دانش کا انداز نہایت عساف، سلیس اور عام <sup>مہم</sup>  
 ہے، مضمون طویل ہو جائے گا۔ ورنہ ہم نصر اللہ کی کتاب اور انوار سہلی  
 کے نمونے دکھا کر ثابت کرتے کہ عیار دانش کا اسٹائل کس قدر سادہ اور  
 متین ہے، گو عیار دانش کا لٹریچر میں زیادہ بلند درجہ نہیں، مگر کاش  
 بد والی نسلیں اسی کی تقلید کرتیں تو فارسی کی قسمت کھل جاتی۔

ابو الفضل کی تیسری مشہور تصنیف اکبر نامہ ہے، جس کا ایک  
 حصہ آئین اکبری ہے۔ اکبر نامہ عہد اکبری کی مفصل تاریخ ہے جس میں  
 ہر شعبہ سلطنت اور ہر صیغہ ملک کی تفصیل درج ہے۔ اس سے زیادہ  
 جامع اور صحیح کوئی تاریخ اکبر کے متعلق ہمیں نہیں ملتی، آئین اکبری کو  
 چھوڑ کر باقی اکبر نامہ کا اسٹائل منگولی تصانیف (تاریخ و صاف  
 وغیرہ) سے ملتا ہوا ہے، خیالات کا ہجوم مترادفات کی کثرت، الفاظ  
 کا شکوہ، انداز بیان کی روانی جملہ ہائے معرکہ کی مداخلت، دلائل  
 کا تسلسل یہ اکبر نامہ کی خصوصیات ہیں۔ آخری جلدوں میں بتدریج  
 طرز میں اصلاح نظر آتی ہے، یہاں تک کہ آئین اکبری ایک بالکل نئی  
 چیز معلوم ہوتی ہے۔

آئین اکبری دراصل ابو الفضل کی شاہکار تصنیف اور فارسی  
 کی مایہ ناز کتاب ہے۔ سہ نشر طلبوری کے زمانہ میں ایسی کتاب کا



پیدا ہونا پھر مکاتبات و رقعات کے مصنف کے قلم سے خارق عادت معلوم ہوتا ہے، لاریب کہ آئین اکبری کا طرز نہایت رفیع، پر شکوہ اور زبردست ہے۔ اور آج تک کوئی اس کی تقلید پر قادر نہیں ہوا، خود ابوالفضل کا دعویٰ ہے کہ ”نثرے کم از نظم ننوشته ام“ اور یہی دعویٰ ہے۔ طغرانی نے سچ کہا ہے کہ ابوالفضل نے اکبر نامہ کیا لکھا ہے۔ نظامی نے سکندر نامہ کو نثر کر دیا ہے، آئین کی خصوصیات حسب ذیل ہیں :-

۱۔ وہ اکبر کے عہد اور اس کی حکومت کی انسائیکلو پیڈیا ہے۔  
۲۔ مختصر چنے چنے جملے اور بدیع ترکیبیں اور خالص فارسی الفاظ بکثرت ہیں۔

۳۔ کلام میں زور، روانی، صنائع اور لفاظی سے احتراز ہر قدم پر نمایاں ہیں۔

۴۔ کتاب حکمیہ استدلال کے باوجود سادہ اور دلکش ہے۔  
یہ صحیح ہے کہ اس کے طرز میں یکسانی نہیں ہے جو مقتضائے حالات اور اختلاف زمان و ضرورت کا نتیجہ ہے، اور اس میں بھی کلام نہیں کہ عدم خلوص اور تعلق اس کی عادت ثانیہ ہو گئی ہے، لیکن ان سب امور کے باوجود یہ ایک ناقابل تردید حقیقت ہے، کہ ہندوستان کے فارسی نثاروں میں اس کا مثل پیدا نہ ہو سکا۔

اس عہد کا دوسرا زبردست  
نثار البدایونی ہے۔ اس کی

مختوب التواریخ البدایونی

اکثر تصانیف اسی پرانے اسٹائل کی سدا سے باز گشت ہیں جو اس سے



پہلے فضا نے ادب پر چھایا ہوا تھا۔ اُن تصانیف میں لفاظی اور صناعتی  
کے بدتر نقش و نگار، دیکھنے والے کو بیک نظر محسوس ہو جاتے ہیں مثال  
کے طور پر چند سطور نجات الرشید سے نقل کرتا ہوں۔

”روزے از روزہائے بہار و ہنگام شگفتن اذہار کہ

دماغ از نسیم سحری چون گلبرگ طری و اندیشہ از افکار یہودہ

روزگار فرسودہ بری بود و نقاشش ربیع

عد ہزار نقش بدیع ہر لوح نگاشتمہ در منظر پاک جلوہ

گری میگردایکے از اصحاب رفعت و از باب مکت لا يزال

کاسمہ نظام الدین احمد کہ صورتش لطف مجسم و حقیر را شستہ

اخلاص بر او مستحکم بود، طومارے داد“

اس تمام رام کہانی کا ما حاصل ہے۔ ”روزے از روزہائے

بہار کے از امراء نظام الدین احمد نامی کہ ماسن با لطف و اخلاص بود

طومارے داد“

البدایونی کی آخری کتاب منتخب التواریخ ضرورہ ادبی اور تاریخی

دونوں حیثیتوں سے پایہ رفیع رکھتی ہے۔ ہمارے خیال میں اس کی

خصوصیات ذیل لائق اعتنا ہیں۔

۱۔ مصنف نے ایک صحیح العقیدہ مسلمان کے نقطہ خیال کی ترجمانی کی

ہے۔ تاہم حق گوئی کو ہرگز ہاتھ سے نہیں دیا ہے، جس کی تصدیق عیسائی

یادریوں کی تصنیف کردہ کتابوں سے ہوتی ہے، دیکھو ”ذکر الخراف مزور“

اکبر یاد شاہ از دین مبین“

۲۔ وہ اظہار حق میں لومۃ لائم کی پروا نہیں کرتا، اور بڑے چھوٹے،

۱۔ جیسوئٹ عیسائی جو عہدا کہ میں ہند آئے تھے۔



عالم و عامی ہر ایک کی اچھائی یا برائی ظاہر کرنے میں بے باک ہے۔  
وہ ایک بے لاگ ممدخ کی شان سے اپنے زلات کو بھی بے تال بیان کر دیتا  
ہے، مثلاً

”چوں آدمی زاد کہ شیر خام خوردہ بہ حسب سرشت مرکب از  
غفلت جلی کہ موجب ندامت، و ظلم و جہل اصلی کہ باعث  
جسارت و خسارت ست و بہ میراث از ابوالبشر بمارسیدہ  
دیدہ عقل را پوشید و ہوس را عشق نامید“  
الحی آخرہ -

۳۔ ملانے فطرت انسانی کا عمیق مطالعہ کیا ہے، اس کی تاریخ میں  
لڑائیوں کی تفصیلات نہیں مگر وہ اکبر اور اس کے درباریوں کے کیر کڑ  
پر روشنی ڈالنے والے جزئیات جن سے دوسری تاریخیں خاموش ہیں۔  
کمال خوبی کے ساتھ بیان کرتا ہے۔

۴۔ اس کی ظرافت اور طنز تیر و نشتر سے کم نہیں، وہ اس خوبی سے  
حریفوں پر چوٹ کرتا ہے کہ دیکھنے والے دنگ رہ جاتے ہیں۔

۵۔ اس کا طرزِ نسادہ، موجز اور دلآویز ہے، کہیں کہیں عربی جملوں  
اور قرآنی آیتوں کی تضمین انگشتی پر نگینہ کا حکم رکھتی ہے۔

۶۔ اس کو تاریخ گوئی کا ایسا مادہ ہے کہ تعریف نہیں ہو سکتی، مثلاً  
”ولاد بیگ کی بہادری کی تاریخ“ ”زہے خنجر فولاد“ اکبر کے الحاد کی  
تاریخ ”مشریعت جدید“ وغیرہ۔



۷۔ جہاں تہ دنیا کی بے ثباتی، زمانہ کے انقلاب اور اپنے زمانہ کی کجرائی کا ذکر کرتا ہے، کلام میں اس قدر درد اور سوز معلوم ہوتا ہے کہ پڑھنے والا متاثر ہوئے بغیر نہیں رہتا، ابوالفضل کے خوشامد آمیز بیان کے مقابلہ میں جو اکبر کی ہر ممکن حماقت کی بھی توجیہ کرنے سے نہیں چوکتا، البدایہ کی تاریخ تنقید کا اعلیٰ معیار اور اخلاق کا زبردست پایہ قائم کر گئی ہے، اور جب تک تاریخ کے صفات میں اکبر اعظم کا نام زندہ ہے البدایہ کی کارنامہ بھی فراموش نہیں ہو سکتا، تاریخی شان سے قطع نظر کر کے ادبی حیثیت سے بھی اس کی سلاست اور متانت اور کہیں کہیں مہذب ظرافت کو دیکھتے ہوئے اکبری دور میں اس کو اول نہیں تو دوسرے درجہ پر رکھنا پڑے گا۔ کیا خوب ہوتا اگر آنے والی نسلیں نفاظی اور رنگینی کے بجائے اس طرز کو اپنے لیے سمع راہ بنائیں۔

(معارف۔ اعظم گڑھ (اگست تا دسمبر ۱۹۲۶ء))



## فارسی شاعری اور بحویات

شرق کی شخصی حکومتوں میں عام دستور تھا کہ جس سے بادشاہ عویش ہوتا اس کو مال کر دیتا اور جس سے ناراض ہوتا اس کو تلوار کے گھاٹ اتار دیتا۔ ہمارے شعراء جو اقلیم سخن کے فرماں روا تھے اس کلیہ سے کیوں مستثنیٰ رہتے وہ بھی جس کی مدح کہتے اُسے عرش پر پہنچا دیتے اور جس کے ہجو پر آتے اُس کو تخت الشری میں گرا دیتے وہاں اگر تیغ و دم کی سطوت کا رفرمانھی تو بیٹاں غامہ دوزباں کی طاقت بلکہ سج پوچھیے تو صاحبانِ اورنگ و دیہیم بھی شعرا کی ہجو سے خائف رہتے تھے۔

فارسی شاعری میں ہجو کے آغاز کا زمانہ متعین کرنا تو بہت دشوار ہے البتہ اس قدر کہا جاسکتا ہے کہ قدیم الایام سے مدح و ہجو دوش بدوش چل رہی ہیں۔ نہ صرف فارسی بلکہ اکثر زبانوں کا یہی حال ہے اور ظاہر ہے کہ ایسا ہونا مطابق فطرت بھی ہے اور قرین قیاس بھی۔

فارسی شعراء کے طبقہ اول میں ملک الکلام پندارہ رازی شاعر دربار محمدالدولہ دہلی کے یہاں دہلی لہجہ میں ایک قطعہ ملتا ہے جس میں اس نے کدخدائی کی مذمت کی ہے اور اگر زیادہ استقصاء سے تلاش کیا جائے تو یقین ہے کہ سامانی دور میں بھی متعدد نمونے ملیں۔

شعرا نے فارسی کی ہجاءات کی مثالیں پیش کرنے سے پہلے



مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ہجو کی حقیقت کی نسبت مختصراً اظہار خیال کر دیا جائے۔ یہ امر بدیہی ہے کہ ہجو مدح کی ضد ہے اور جس طرح شاعر تعریف کرنے میں ممدوح کی شجاعت - سخاوت - علم وغیرہ کا ذکر کرتا ہے اسی طرح مذمت کرتے وقت جبن، بخل، جہل وغیرہ کا خاکہ اٹاتا ہے مگر ہجو کرنے والے کو اس کا خیال رکھنا چاہیے کہ برائیوں کا تذکرہ بذات خود کوئی دل پسند چیز نہیں ہو سکتا۔ جب تک پروا از خیال میں نہ درت اور انداز بیان میں لطافت نہ ہوگی ہجو کو صحیح ہجو یا کم از کم ادبی ہجو نہ کہیں گے دراصل یہی وہ موقع ہے جہاں ہجو و ظرافت کی سرحد ملتی ہیں۔ اگرچہ یہ درست ہے کہ ہجو و ظرافت دو جدا چیزیں ہیں اور دونوں میں صرف عموم و خصوص کی نسبت ہے یعنی ہر ہجو میں ظرافت کی چاشنی ہونا ضرور ہے مگر ہر ظرافت میں ہجو کی آمیزش نہیں۔ تاہم اس سے انکار نہیں ہو سکتا کہ دونوں صنفوں کے واسطے تخیل کی فراوانی اور فطرت (خصوصاً فطرت انسانی) کے مطالعہ کی وسعت سے چارہ نہیں اگر کوئی شاعر ان نعمتوں سے محروم ہے تو وہ اچھا ہاجی یا کمال ظریف ہرگز نہیں بن سکتا۔ تخیل اور مطالعہ فطرت کی حقیقت سمجھنے کے لیے فارسی کی ہجو ہائے ذیل ملاحظہ ہوں:-

ایک مرتبہ سدید الدین اعور (یک چشم) اور ان کے ہم عصر اشیر میں چشمک ہو گئی۔ اشیر نے ان کو یہ رباعی لکھ کر بھیجی ۹

قلب تو ز نور معرفت عور چراست      بینی تو بزدے تو چوں گور چراست  
ابلیس اگر غیبتی اے مردک زشت      پس راست بگو چشم چیت گور چراست



سدید کا جواب بھی سن لیجئے:۔  
 گفتی تو مرا کور و ہمہ خلق شنید گفت تو میری حاجت ست چوں بہت پڑ  
 چشم دگر ار کور بدے شایستے تار وے تو زن جلب نہایت دید  
 دشنام سے قطع نظر کر کے ابلیس کی پستی اور تشبیہ و خیال کی بیانتہی  
 قابلِ داد ہے۔

سلمان ساوجی کو بادشاہ نے ایک بوڑھا گھوڑا عنایت کیا تھا دیکھنا  
 کس خوبی سے اُس کی مذمت کرتے ہیں:۔  
 شاہا اُمید بود کہ خواہم بدولتت بر مرکبے بلند و جوان درواں نشست  
 اسیم پیرو کابل و کوتہ بھی دہند اسے نہ آں چتاں کہ تو انم بران نشست  
 چوں کلک مرکبے سبست و لاغرست جہل مرکب ست براسے چتاں نشست  
 از بندہ ہمتست یہی سال راستی گستاخی ست بر نہ ہمتراں نشست  
 یہ کہنا کہ ”گھوڑا مجھ سے ٹھیک تیس برس بڑا ہے اور ایسے بزرگوں  
 پر سوار ہونا میں کمال بے ادبی سمجھتا ہوں“ ایسا پیرانہ بیان ہے جو  
 بیک وقت شکوہ بھی ہے اور حسنِ طلب بھی۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا کہ بادشاہ  
 سن کر ناراض ہونے کی بجائے محظوظ ہوا اور تلافیِ مافات کر دی بغرض جیسا  
 کہ ابھی عرض کیا گیا ہجو نگار کے لیے تخیل کی فراوانی اور مطالعہ فطرت  
 کی وسعت ناگزیر ہیں۔ اسی کے ساتھ اہل فن نے چند اور شرائط بھی  
 مقرر کی ہیں۔ مثلاً یہ کہ ہجو میں اصلی و واقعی معائب بیان کیے جائیں۔  
 جسمانی اور اسی قبیل کے عیوب کے ذکر سے احتراز کیا جائے (ایمن قدامہ  
 کی رائے ہے جس سے بعض نے اختلاف کیا ہے) اور انداز بیان میں  
 بے اعتدالی اور فحاشی نہ آنے پائے۔ ایک ادیب نے کیا خوب کہا ہے۔



خیروالھجاء ما تشد لا العذر اء فی خلد رھا یعنی بہترین جوڑ  
 ہے جس کو ایک دوشیزہ اپنے خیمے کے اندر بے تکلف پڑھ سکے۔ ابن رشیق  
 کا فیصلہ بھی تقریباً یہی ہے فاما القذف والاحاش فساب محض  
 وليس للشاعر فيه الا اقامة الوزن یعنی شریف محذرات پر اتہام لگانا  
 اور بخش گوئی کرنا محض کالی کلوج ہے جس کو شاعر نے موزوں کر دیا ہے۔  
 ہمیں نہایت سچائی کے ساتھ اعتراف کرنا چاہیے کہ فارسی ہجو شاعری  
 عموماً ان آخری تین وصفوں سے مترا ہے۔ اس کی تفصیل آگے آئے گی  
 اس وقت دیکھنا یہ ہے کہ سرے سے فارسی میں ہجو کی ضرورت ہی  
 کیوں پیش آئی اور کیا اسباب و اغراض تھے جو اس صنف فاس کے  
 ظہور میں آنے کا باعث ہوئے۔ جہاں تک اس قسم کے اشعار اور  
 ان کی شان تصنیف پر نظر ڈالی جاتی ہے۔ یہ پتا چلتا ہے کہ ہجو شاعری  
 کے دو بڑے سبب تھے۔

(۱) انتقامی جذبہ۔ یعنی شاعر کو کسی شخص سے تکلیف پہنچی اور اس  
 نے ہجو لکھ ماری۔ حکیم شفقانی طبیب حاذق اور فاضل متبحر تھا۔ یہی وجہ تھی

۱۔ کہ جو عرب شاعر تھا۔ اس کو قبیلہ نمیر (جس کو اپنی شرافت پر ناز تھا) کے کسی  
 فرد سے رنج پہنچا۔ گھرا کر بیٹھے سے کہا۔ آج چراغ میں تیل ذرا زیادہ ڈال دینا چاہیے  
 اس قبیلہ کی ہجو لکھی جس کا ایک شعر یہ ہے ففض الطرف انک من نمیر۔ فلا کعباً  
 بلغت ولا کلاباً اور پکارا تھا "واللہ اخزیتہ آخر الدھر" بخدا میں  
 نے اس کو ہمیشہ کے لیے بدنام کر دیا۔ پھر تو یہ حال ہوا کہ اس قبیلے کے لوگ نمیر  
 کا نام لیتے ہوئے شرمیلے تھے اردو میں سودا کے بھی ایسے ہی قصے مشہور ہیں  
 کہ جہاں جاتے ایک غلام غنچہ نام قلمدان لیے ہوئے ساتھ ہوتا۔ کسی نے کوئی ظرافت  
 مزاح بات کی اور انھوں نے پکارا غنچہ لانا تو میرا قلمدان۔ یہ مجھے سمجھا کیا ہے؟



شاہ عباس صفوی اس کا نہایت احترام کرتا تھا۔ ایک مرتبہ حکیم صاحب نے کسی مریض کو مہل دیا۔ مریض نے فیس تو درکنار دوا کے دام بھی مفہم کر لیے حکیم صاحب کو حیرت آگئی۔ فرماتے ہیں ۵

گرسام زیمانی دگر رستم گردو جلاب مرابہ مفت نتوانی برد  
یا قیمت انچه خورده باید داد یاد روض انچه ریده باید خورد  
ایک طبیب جو سیف الحکما کے خطاب سے مشہور تھے۔ اس قدر سہ  
قدم واقع ہوئے تھے کہ جس کا علاج کرتے جاں بردہ ہوتا۔ فکری شاعر  
نے ایک دفعہ ان سے رجوع کیا۔ مگر مرض بڑھتا گیا جوں جوں دوا کی۔  
آخر فکری نے جل کر یہ قطعہ لکھ بھیجا ۵

سیف قاطع ہر قطعہ رشتہ عمر ہیاں آں کہ طرح نوبہ حکمت دمل آوردہ بود  
دی ایل می گفت ہر بدن جان مرخص ہر کجا رستم پیش از ما علاج کردہ بود  
حکیم صاحب سن کر پی جانے والے نہ تھے۔ جواب ملاحظہ ہو ۵

اے میر بے دل بیمار شاہ ماؤا جلیم ہر دو غمخوار شاہ  
نہ بندہ علاج ہوتا نہ اہل حیراں شدہ ایم ہر دو درکار شاہ  
(۲) حصول معاش کی خواہش جس طرح آج کل اکثر اخبار و رسائل  
ہندوستانی ریاستوں کے سچے چھوٹے حالات محض اس غرض سے شائع  
کیا کرتے ہیں کہ والیان ریاست بدنامی سے ڈر کر ہمارے بیسیں بھروں۔  
اسی طرح بعض فارسی شعراء امراء سلاطین کی بھولکھنے کو آمادہ ہوتے  
تھے۔ نتیجہ یہ ہوتا تھا کہ وہ لوگ شاعروں کو انعام و اکرام سے سرفراز کرتے  
اور ”دہن سگ بہ لقمہ دوختہ بہ“ پر عمل پیرا ہوتے۔ چنانچہ کمال اصفہانی نے

۵۔ ہوا نشاد بارفائے ۱۲



خود اس امر کا اعتراف کیا ہے ۵

سہ بیت رسم بود شاعران طامع را  
یکے مدیح و گر قطعہ تقاضائی  
اگر بداد سوم شکر ورنہ داد ہوا  
ازیں سہ بیت دو گفتم و گر چہ فرمائی  
یعنی لاپچی شاعر تین قسم کی نظم لکھتے ہیں۔ مدح، تقاضا اور شکر  
(اگر حمد و مدح نے صلہ مدح عنایت کر دیا ورنہ ہجو) اب ان میں سے پہلی دو تو لکھ  
چکا ہوں۔ تیسری کی بابت کیا ارشاد ہے (آپ کا شکر یہ تحریر کیا جائے یا ہجو  
لکھی جائے)۔

نظامی عروضی کا بیان ہے کہ جب فردوسی محمود کی سیاست سے ڈر  
کر غزنویں سے بھاگا اور بلخستان پہنچا تو وہاں کے شہریار نے جو نذر گرد  
کی نسل سے تھا اس کا بہت احترام کیا اور محمود کی ہجو جو اس نے  
تو شعروں میں لکھی تھی اس سے سو ہزار درم میں خرید کر کہا ”محمود میرا  
مرتی اور دلی نعمت ہے۔ اس لیے اس نظم کی اشاعت کرنا اور سلطان  
کو رسوا کرنا مناسب نہیں۔“

ادیب، رشید، خاقانی، انوری، عبید زاکانی، شغائی غیر ہم جو  
ہمیشہ دریادوں میں موردِ نوازش و بخشش رہتے تھے غالباً اس کا بڑا  
سبب یہی تھا کہ بڑے بڑے تاجدار ان کی تیغ زبان سے خالص ہتے  
تھے۔

کہ شاعر جو پر خند بگوید ہجا  
براند ہجاستا قیامت ہجا  
اس جنس ناقص کے رواج کا نتیجہ یہ ہوا کہ سوسائٹی کی حالت بد  
بدتر ہو گئی۔ عوام سے لے کر خواص تک ان خرافات پر جھوم جھوم کر داد  
دیتے اور ہجو نگار مسخروں کو انعام و اکرام سے۔ وزراء کو لے عبید زاکانی



جوفارسی زبان کا مشہور پاجی گزرا ہے بڑا صاحب فضل کمال تھا۔ ایک سالہ علم معانی میں تصنیف کر کے اور ایک قصیدہ لکھ کر بادشاہ وقت شاہ ابوالفتح اینجو کی خدمت میں حاضر ہوا۔ معلوم ہوا کہ بادشاہ اس وقت درباری مسخرے کی بذلہ سنجیوں میں مشغول ہیں۔ باریابی نہ ہو سکے گی۔ اسی وقت حمامہ وجبہ کو خیر باد کہہ کر درباری وضع اختیار کی اور سبائی و فحاشی کی بدولت مقربان خاص میں شامل ہو گیا۔ چنانچہ خود کہتا ہے کہ

اے خواجہ مکن تا بتوانی طلب علم کاند رطلب راتب ہر روزہ بمانی  
دو سخرگی پیشہ کن و مطہری آموز تاداد خود از ہتر و کہتر بستانی  
اگر معاملہ سچو تک ہی محدود رہتا تو خیریت تھی مصیبت یہ ہوئی کہ چوے  
دروغ بیانی اور دروغ بیانی سے فحش گوئی تک نوبت پہنچی جس سے ملک کی  
فضا مسموم ہو گئی اور فارسی ادب کا وقار گھٹ گیا۔ معلوم ہوتا ہے کہ ایران  
میں شایستگی کا معیار یوں بھی زیادہ بلند نہ تھا۔ اخلاقی اور مذہبی  
تصانیف میں بڑے بڑے سنجیدہ اور مقدس بزرگ کسی مسئلہ کی توضیح کے  
لیے متانت کے درجہ سے اترنے میں کوئی غیب یا قباحہ نہ سمجھتے تھے  
مغلستان کے چند لطیفے اور مثنوی معنوی کی بعض حکایتیں ہمارے  
دعوے کی شاہدِ عدل ہیں۔ پھر جب موضوع ہی بچو ہو تو ظاہر ہے  
کہ ہمارا شاعر کیوں کر کہل نہ کھیلے گا۔

سہ اور تو اور پردہ نشین خواتین بھی بچو دہزل میں طبع آزمائی کرتیں اور  
تہذیب و شرافت کا خون کرتیں۔ تذکروں میں توئی۔ جہاں۔ ہری۔ ہستی  
کے متعدد گندے اشعار ملتے ہیں۔



اگر ایران میں یہ حربہ اصلاحی اغراض کے لیے کام میں لایا جاتا تو شاعری اور ملک کی قسمت جاگ جاتی مگر افسوس کہ ایسا نہیں ہوا۔ زمانہ حال کی شاعری میں ضرور اصلاحی پہلو نظر آتا ہے مگر ادبیات کا جو حقہ گندہ ہو چکا اس کا تدارک کیوں کر ہو۔

البتہ عربی شاعری کی ہجویات میں یہ عنصر کافی ہے۔ اگرچہ عربی ہجو نگاروں کی طویل فہرست میں ایسے شعرا کے نام کثرت سے ملتے ہیں جنہوں نے ذاتی یا خاندانی انتقام کے جذبہ سے مشتعل ہو کر مخالف کی مذمت کی ہے مگر ایسے شاعر جنہوں نے جلب منفعت کی غرض سے یہ پیشہ اختیار کیا ہو یا ہجو میں سب و دشنام کے عادی ہوں معدودے چند ہیں۔

حطیۃ جیسے ”دنی النفس“ ہجو گو کی ہجاء۔ جریر و فرزدق جیسے ”مجاہد بالفحشاء“ شاعروں کے ”نقائص“ اور اسی قبیل کے اشعار سے قطع نظر کر کے دیکھئے تو عام عربی ہجویات کا یہ رنگ نہیں۔ بلکہ شعراء عرب عام طور پر ان لوگوں کی ہجو لکھا کرتے تھے جن میں قومی اخلاق، شرافت بہادری ہماں نوازی کی کمی پاتے تھے۔ حطیۃ (مشہور ہاجی) زبرقان بن بدر کی اس طرح مذمت کرتا ہے۔

دع الیکادرم لا توصل لبغیتها واقعد فائک بانت الطاعم الکاسی  
اخلاق حسہ سے تجھے کیا غرض۔ اُن کے حصول کی سعی نہ کر اور مزے سے گھر بیٹ۔ تجھے تو صرف کھانے پینے سے سروکار ہے۔

جو اس نامی ایک شاعر دو قبیلوں قیس و تمیم کی ہجو میں کہتا ہے یہ  
کان خرو الطیر فوق رؤسهم اذا جمعت قیس معاو تمیم  
جب قیس و تمیم اکھٹے ہوتے ہیں تو ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گویا اُن کے



سروں پر پرندوں کی پنچال (سیٹ) ہے۔ شعر کی توضیح کے لیے عربوں کے ایک دستور کی جانب اشارہ کرنا ضروری ہے۔ اُن کا قاعدہ تھا کہ سو سمہج میں میلوں میں جمع ہوتے اور فخر کے نشہ میں سرشار ہو کر پورے روز خطابت کے ساتھ اپنے خاندانی فضائل سناتے۔ اپنے ذاتی کارنامے گناتے اور جنگوں کی داستانیں دہراتے۔ اسی کے ساتھ یہ محاورہ بھی پیش نظر رکھیے کہ جب عرب کسی کی خاموشی اور سکوت کا ذکر کرتا ہے تو کہتا ہے کان علی راسہ الطیر۔ گویا اُس کے سر پر پرندہ بیٹھا ہے کہ ذرا حرکت کی اور وہ اڑا۔ اب شعر کا مطلب یہ ہوا کہ ان قبیلوں کو مخاصم و فضائل سے کبھی سروکار ہی نہیں رہا جن کو فخر کے نشہ میں جھوم جھوم کر بیان کریں۔ خرد پنچال کے لفظ نے اور بھی زیادہ مذلت و حقارت کے مفہوم کو موکد کر دیا اور اُن قبیلوں کی رسوائی و سرنگونی پر ہر لگا دی۔ یہ انداز بیان کنایہ کی بلاغت کی وجہ سے بے حد اوقع فی النفس ہے اور اگرچہ ایرانی نازک خیالی سے دور ہے تاہم صداقت سے قریب ہے۔

جریر نبی تغلب کے خل کی مذمت میں لکھتا ہے۔

قوم اذا اكلوا اخفوا كلامهم واستوثقوا من رجاج الباب والدار

قوم اذا استنج الضيفان كلهم قالوا لا مهم بولي على النار

وہ ایسے کنجوس ہیں کہ جب کھانا کھانے کو بیٹھتے ہیں تو آہستہ آہستہ

باتیں کرتے ہیں اور دروازے کے کواڑوں کو اچھی طرح بند کر دیتے ہیں اور

جب اُن کے کتے مہمانوں پر بھونکتے ہیں تو اپنی ماں سے کہتے ہیں کہ آگ کو

پیشاب سے بچھا دو۔

واضح رہے کہ عرب میں ہر قبیلے والے راتوں کو اپنے خیموں کے آگے



بلندی پر آگ روشن کر دیتے تھے تاکہ بھولے بھٹکے مسافر راہ پائیں اور ان کی مہماں نوازی سے فائدہ اٹھائیں۔

اگرچہ دوسرے شعر میں قدرے ابتذال آگیا ہے مگر اس میں شک نہیں کہ بخل جیسی مذہوم صفت کی برائی میں اس سے زیادہ زبردست شعر شاید ہی ملے۔ ناقدین فن نے اس میں متعدد وجوہ بلاغت دکھائے ہیں (۱) وہ مہمانوں کا آنا پسند نہیں کرتے (۲) ان کے کتے مہمانوں سے مانوس نہیں۔ اسی لیے ان کو اجنبی سمجھتے اور بھومکتے ہیں (۳) وہ ایسے بد تہذیب ہیں کہ ماں سے یہ خدمت لیتے ہیں (۴) ان کے پاس کوئی خادم یا غلام نہیں جس سے کام لیں (۵) بے تمیز ہیں کہ آگ کو پیشاب سے بچھلاتے ہیں (۶) خست کی وجہ سے آگ بچھانے کے لیے پانی کام میں نہیں لاتے (۷) آگ اتنی کم ہوتی ہے کہ پیشاب سے بچھ جائے۔

اسی طرح ایک دوسرا شاعر کسی قبیلہ کی بزدلی اور حرص کی ہجو

کرتا ہے۔

الستم اقل الناس عندلوا سہم والکثرہم عند الذبیحۃ والعدک  
کیا تم وہی لوگ نہیں ہو جو بایں کے نیچے سب سے کم نظر آتے ہو اور  
ذبح ہونے والے جانوروں اور گوشت کی دیگیوں کے گرد سب سے زیادہ۔  
ان امور پر نظر کرتے ہوئے یہ کہنا بے جا نہ ہو گا کہ عربی ہجو میں  
اخلاقی عنصر نمایاں ہے اور فارسی ہجو میں ذاتی۔

۱۰ جس طرح عربی ہجو میں اخلاقی پہلو زیادہ نمایاں ہے اسی طرح انگریزی ہجو  
میں ادبی عنصر زیادہ غالب معلوم ہوتا ہے۔ پہلے انگریزی میں بھی ہجو کا معیار  
پست تھا۔ البتہ ڈرائڈن نے نظم میں اور سوفٹ نے نثر میں (بقیہ اگلے صفحہ پر)



جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا فارسی ہجویات میں مبالغہ، ذاتیات اور فحاشی اس قدر مقبول ہوئی کہ بڑے بڑے ائمہ اس حمام میں ننگے نظر آتے ہیں اور نہ معلوم یہ یا زار سب و شتم کب تک گرم رہتا اگر ملک کے ایک گوشہ سے لے کر دوسرے تک صوفیانہ مذاق نہ چھا جاتا۔

صوفی شعرا کی بدولت یہ رنگ پھیکا پڑنے لگا۔ یہاں تک کہ متاخرین کے دور میں (بہ استثنائے بعض) ہجو کا چرچا ہی جاتا رہا۔ یہ امر خاص طور پر قابل ذکر ہے کہ ہندوستان کے فارسی شعرا خصوصاً اکبری دور اور زمانہ مابعد کے اساتذہ نے اس صنف کو زیادہ منہ نہیں لگایا حتیٰ کہ ایرانی شاعر بھی جو ہندوستان میں آئے ہوا کا رخ دیکھ کر ہجو سے کنارہ کش رہے۔ اگرچہ ہر کلیہ کی طرح اس کلیہ میں بھی مستثنیات ہیں مگر یہ ایک ناقابل تردید حقیقت ہے کہ ہندوستان سوزنی اور زاکانی کے نمونے پیش کرنے سے ہمیشہ "قاصر" رہا۔ البتہ ایک چیز ہے جو فارسی شاعری میں یہاں بھی مقبول رہی اور ایران میں بھی اور اب تک مقبول ہے یعنی شیخ و واعظ کی ہجو۔ شروع میں

(لفظیہ) معیار کو بہت بلند کر دیا ۱۲ سہ اکبری دور کے شعراء میں فیضی نظیری، عرفی زیادہ ممتاز ہیں۔ فیضی کا کلام تو اس قدر پاکیزہ ہے کہ خود کہتا ہے: "ہے بداں می مامد" ایں پاکیزہ گفتار یہ کہ در اشعار حافظ لفظ "سگ" نیست۔ نظیری کا بھی یہی حال ہے۔ ایک آدھ ہجو کو چھوڑ کر عرفی کے یہاں بھی متانت اور بلندی ہے۔ اس دور کے ایک شاعر لا شیری کا ایک شعر اکبری ہجو میں سننے کے قابل ہے

شاہ ما امسال دعوائے نبوت کردہ است: گر خدا خواہد پس از سلائے خدا خواہ شدن  
بعد ولے دور میں جعفر ز طلی ایک ایسا شخص ضرور ہے، جس نے فحش گوئی اور ہرزہ سرائی کا ریکارڈ مات کر دیا۔ مگر دراصل اس کو شاعر کہنا شعر کی سب سے بڑی تہین ہے۔



تو ریاکار اور خود غرض دینداروں کو اس لیے سخت دسست کہا گیا کہ عوام کے سامنے اُن کی ریاکاری اور خود غرضی کا پردہ چاک ہو۔ مگر بعد کو یہ چیز سبکی ہو گئی اور شیخ و واعظ مقصود بالذکر ہو گئے۔ یہ پہلو چوں کہ ہماری بحث سے متعلق نہیں اس لیے ہم اس کو چھوڑ کر عصر حاضر کی ہجویات کی نسبت اظہار خیال کرنا چاہتے ہیں۔

موجودہ زمانہ میں جب کہ ایران عرصہ کی جدوجہد کے بعد استبداد کی زنجیروں سے رہا ہوا ہے اور آزادی و آئین پرستی کی فضا میں سانس لے رہا ہے ظاہر ہے کہ اب وہاں صورتِ حالات گزشتہ سالوں کے مقابلہ میں بہت کچھ مختلف ہو گئی ہے۔ اگر یا ہی خانہ جنگی اور تسلط اجانب کے زمانہ میں استبداد و حریت کی کشمکش تھی تو عہد حاضر میں ماضی پرستی اور فرنگی مآبی کی۔ ان آویزشوں کا اثر (خواہ وہ سیاسی ہوں عمرانی) ایک ذکی احس قوم کی شاعری پر کیوں نہ پڑتا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ دوسری اصناف سخن کے علاوہ اکیلی ہجو ہی پر معتد بہ لٹریچر وجود میں آ گیا۔ اڈز چوں کہ اس لٹریچر میں اخلاقی اور اصلاحی عنصر نمایاں ہے اس لیے شکریے کہ دروغ بیانی اور بدذبیانی کی نوبت نہ آئی اور یہ کہنا شاید مبالغہ نہ ہو کہ آخر الذکر شاعر کا بڑا حصہ ادب فارسی کے جواہر پاروں میں شمار کیے جانے کے قابل ہو گیا۔

ہجو اور فارسی ہجو کی نسبت اس قدر کہنے کے بعد بے محل نہ ہوگا اگر ہم ہجویات فارسی کے چند نمونے پیش کریں جن سے اساتذہ ایران کی ذہانت اور ذہنیت کا اندازہ اور ہمارے دھارے گزشتہ کی تصدیق ہو سکے۔ ایرانی، ہجونگاروں کی فہرست اس قدر طویل ہے کہ



اُس کے استیعاب کے لیے یہ مختصر مضمون کافی نہ ہو گا۔ تاہم عمادی غزنوی  
 ادیب صابر۔ رشید و طواط، ابوالعلا، گنجوی، حکیم خاقانی، حکیم انودی  
 حکیم سوزنی، کمال اصفہانی، شیخ سعدی، عبیدزاکانی، حکیم شغالی، سعید  
 اسے اشرف۔ اشرف الدین علی۔ میرنجی شیرازی، اعجاز ہروی، مفید بلخی  
 شانی، فوتی، نعمت خان عالی اور حکیم قاتانی کے نام خاص طور پر قابلِ ذکر  
 ہیں جیسا کہ اوپر پڑھ چکے ہیں ان بزرگوں کو (جن میں بعض نہ صرف حکمائے  
 ملت بلکہ صلحائے امت مانے جاتے ہیں) بخش و ہزل میں چنداں تکلف نہ  
 تھا اس لیے انتخاب کلام میں سخت دقت پیش آئی۔ باایں ہمہ کانٹوں  
 کو ہٹا کر پھول چننے کی کوشش کی گئی ہے۔ رنگ و بو کا فیصلہ دوسروں  
 کے ذمے ہے۔

(۱) فسادِ سی طوسی۔ فردوسی کا شمار بچہ نگار شعرا میں نہیں  
 لگ چوں کہ محمود کی بچہ اُس کے قلم سے یادگار رہ گئی ہے اس لیے اسی سے  
 آغاز کیا جاتا ہے۔ جناب محمود شیرانی کا دعویٰ ہے کہ بچہ فردوسی کی  
 تصنیف نہیں۔ اگرچہ اس بحث کو ہم کسی دوسرے موقع کے لیے اٹھا  
 رکھتے ہیں تاہم یہ امر واقعی ہے کہ اس مسئلہ میں ایجابی شہادت سبلی  
 شہادت سے زیادہ وسیع ہے۔ فردوسی کو سلطانی دربار سے اُس کی  
 سی سالہ کاوش فکر کا صلہ نہ ملنا ادبیات کا ایک الم ناک سانحہ ہے  
 اس غم و غصہ نے آخر بچہ کی صورت اختیار کر لی اور اشعار ذیل صفحات  
 تاریخ میں ثبت رہ گئے۔

اگر شاہ را شاہ بوشے پیدہ      بہ سر بہ نہاے مرا تابعِ نذر  
 و گر ما در شاہ با تو بدے      مرا سیم و نذر تا با تو بدے



پرستار زادہ نیاید بہ کار  
سہرنا سزایان پر افراشتن  
سہر رشتہ خویش گم کردن ست  
زہد اصل چشم ہی دداشتن  
از ان نغمہ اس بیت ہائے بلند  
کہ شاعر چو رنج جوید بجا  
دگر چہ دارد پدر شہر یار  
وز ایشان امید ہی داشت  
بہ حبیب اندرون مادر ورون ست  
بود خاک در دیدہ اپناشتن  
کہ تا شاہ گیر دازیں کار بند  
بماند بجا تا قیامت بحبا

نظامی عروضی کا بیان اس بارہ میں زیادہ مستند معلوم ہوتا ہے  
کہ وہ قریب العہد بھی ہے۔ وہ کہتا ہے کہ پوری بوجوش و اشعار پر مشتمل بھی  
ضائع کر دی گئی۔ صرف یہ چھ شعر یاد کا رہ گئے۔

مرا غم کر و تہ کاں پر سخن  
اگر ہر شاں <sup>نماؤں</sup> من حکایت کنم  
پرستار زادہ نیاید بہ کار  
ازیں در سخن چند انہم ہی  
بہ نکی نہ بد شاہ را دستگاہ  
چو اندر بتا ریش بزرگی بنود  
بہ ہر نبی و علی شد کہن  
چو محمود و سدر احیات کنم  
دگر چہ بند باشد پدر شہر یار  
چو دریا کرانہ اندانم ہی  
دگر نہ مرا بر نشانہ سے بہ گاہ  
نہ دانست نام بہر گاہ شہر یار

(۲) ابوالعلاء گنجوی۔ منوچہر کے دربار کا شاہنشاہ و ملک الشعراء تھا  
خاقانی اور فلکی جیسے شاعر اس کے شاگرد تھے اور اسی کی بدولت  
تقرب شاہی سے مشرف ہوئے۔ نسبت تلمذ کے علاوہ خاقانی کو اس  
سے رشتہ دامادی بھی تھا۔ اس کے باوجود نہ معلوم کیا اسباب پیدا  
ہوئے کہ استاد و شاگرد میں چلی گئی اور وہ غریاں بھجیں لکھی گئیں کہ  
الایاں۔ غالباً حسد یا تکبر کہ سنت الشعراء ہے اس کا محرک ہوا ہو گا



بہر حال ابوالعلاء کہتا ہے ۵

تو اے افضل الدین اگر راست پر سی  
تو خود خاقانیؒ العین و فرزند مائی  
چو رغبت نمودی بہ شاگردی من  
کمر را بہ تعلیم و شفقت بہستم  
در دگر پسر بود نامت بہ شرواں  
بہن چند گوئی کہ گفتی سخنها  
و گر خیر کی مسکنی باز گویم  
بگفتم بگفتم مکفتم مکفتم

ایک قطعہ اور سن لیجئے

خاقانیؒ اگرچہ سخن نیک خواننیا  
ہجو کے مکن کہ ز تو میر بود بہ سن  
(۲) حکیم خاقانی شروانی

یک مکہ گویت بشنودا یگانیا  
شاید ترا پدر بود و تو نہ انیا  
علم و فضل میں سرآمد روزگار اور  
موعظت و اخلاق کا مجسمہ قصیدہ نگاری میں خلاق المعانی کہلایا  
اور لغت میں حستان العجم کا لقب پایا۔ تعجب ہوتا ہے کہ اس علم و کمال  
کا انسان ہجو لکھتے وقت متانت کو یوں خاک میں ملا دے اور حقوق استاد  
دل سے بھلا دے۔ استاد کی بلند آہنگی کا نمونہ اوپر گزرا۔ سننا کہ  
سعادت مند شاگرد دینی زبان سے کیا کہہ رہا ہے

یعنی ”سگ کنجہ“ را دریں کوے ہم سرخ قفا و ہم یہ روے  
ہجو نگاری کے دفاع میں قطعہ ذیل ملاحظہ ہو گون ۱۲

شنودہ دم خاقانی از مدیح کسان کنوں بجائے خساں می شنود کہ ہم شاید



بچے بولہب ایزد بگفت وہی شاید گرا دہجائے ”سگے“ گفت زو کہ ہم شاید  
دختر کی پیدائش پر اپنے دل کو تسلی دیتے ہیں۔ اُس کی تعریف کر کے  
آخر میں فرماتے ہیں۔

اگرچہ بہت بد نیساں خداش مرگ دہاد کہ گور بہتر دہاد و مرگ بہ شہ ہر  
مراد زادن دختر چہ خرمی باشد کہ کاش مادرین ہم نہ دہاد وے از مادر  
(۴) حکیم انوسای ایوروسی۔ شریعت قصیدہ گوئی کا غیر اور فن  
ہجو نویسی کا امام تھا۔ مشہور ہے عرب شاعر حطیہ کی طرح اپنے دل و عیاں  
کو بھی ہجو سے نہ چھوڑا۔ مگر بعض کا خیال ہے کہ یہ ہجو اس کے خیالوں  
نے لکھ کر اُس کے نام سے منسوب کر دی ہیں۔ بلخ و اہل بلخ کی ہجو بھی اُس  
کی طرف منسوب کی جاتی ہے۔ اُسی کی بدولت غریب کو تشہیر ہونا پڑا۔  
آخر قاضی حمید الدین نے بچا یا اور انوسای نے بدأت نامہ شائع کیا۔  
چند شعر لکھے جلتے ہیں ۵

۱۔ یہ معلوم ہو کر افسوس ہوتا ہے کہ ارد کی ذات کو اُس وقت تک وقعت کی نظر  
سے نہیں دیکھتے تھے۔ امیر خسرو نے بھی ایک جگہ ایسے ہی خیالات کا اظہار کیا ہے ۲  
۲۔ عرب شاعر حطیہ کی نسبت بھی مشہور ہے کہ اس کی ہجو سے اُس کی ماں، بیوی، بچے  
کوئی نہ بچا۔ چنانچہ کسی شاعر نے کہا ہے ۳ لا اهل الا من حطب  
ہجائبہ و ہجائب المریہ۔ من لومہ مات علی الغریہ، بلکہ ایک مرتبہ تو  
خود اپنی ہجو کہہ ڈالی ۴

۳۔ اسی طرح اصفہان کی مذمت میں ایک نظم مجیر بیلقانی نے لکھی تھی جو غریب  
خادانی کے سر مندر دی گئی۔



بے سلماتان نغاں از دور چرخ چہری  
وز اتفاق تیر و قصد باہ و کید مشتری  
بر سر من مغفری کرے کلہ داں برگزشت  
بگز و بر طیار <sup>عطار</sup> نام نیز دور معجری  
خیرہ خیرم کرد صاحب تہمت اندر پوچ  
تا ہی گویند کافر نعمت آمد انوری  
قبۃ الاسلام را توبے ساتان کہ گفت  
ماش <sup>مکش</sup> اللہ باللہ ارگوید ہمہ در خیری  
آسمان از فضل پوے رخ کرے دایکش  
بلکہ دان کرد ہمہ جہاں را مادری

ایک قاضی صاحب کی پوج میں کہتے ہیں

چو قاضی حسن در امور قضا  
نیاید بہ از دخترش راضیہ  
فیالیتہ کان فی عزالہ  
ویالیتہا کانتا لقاضیہ  
یعنی کاش وہ معزول ہو کر سمجھتے اور ان کی بیٹی ان کی جگہ قضا کرتی  
آخر مصرع قرآن پاک ہے ماخوذ ہے جس کے اصلاً یہ معنی ہیں کہ کاش  
موت آ کر قصہ چکا دیتی ۔

ایک بخیل کی پوج

نان تو پام ساز از زن تست  
کس نہ دیدش ز خویش و بیگانہ  
نان خود را بہ کاخ خود بنشان  
واں <sup>بہشت</sup> حلیب را بدوں کن از خانہ  
(ایضاً)

گر اندک پیر کے بخشہ امیرت  
از دستاں کز و بسیار باشد  
عطاے ادب و چون خدمتہ کردن  
کہ اندر عمر خود یک باد باشد  
ایک مخالفت کی پوج

و عیم خیرہ را ریشے ست برگرد دہن چوناں

کہ گوئی غنکبوت پر ..... گاؤے تبتدستے



سرے دار و گل دہر جائے ہوئے رستہ دور از ہم  
 گس گوئی بر اطراف کہ دئے خشک رہ سکتے  
 کلیات میں اہاجی رکیکہ بکثرت ملتی ہیں جن میں سے بیشتر اس قدر خوش ہیں  
 کہ متانت آنکھیں بند کر لیتی ہے۔ گھوڑے کی مذمت کے چند شعرا در نقل کیے  
 جاتے ہیں جو لطف سے خالی نہیں۔ سودا نے بھی غالباً اسی کو پیش نظر رکھ کر  
 وہ جو لکھی ہے جس کا یہ شعر زبان زد ہے۔ خوبی یہ ہے کہ بحر و قافیہ بھی وہی ہے۔  
 لیکن غمے زردے تو ادیح یاد ہے شیطان اسی پہ نکلا تھا جنت سے جو سواد  
 گھوڑے کی بچوسہ

اسے چنناں کہ دانی زیر از میانہ زیر  
 درخت و خیزماندہ ہمہ راہ عید گاہ  
 راضی نشد بہاں کہ پیادہ شوم ازو  
 گہ طعنہ ازس کہ رکابش دراز کن  
 من والہ و نجل بہ تحریر و شدہ  
 ماطعہ کہ می و ہم باز طبع گ  
 (۵) حکیم سیوزنی سمن قندی۔ صاحب طرز لطیف و طبع ظریف  
 تھا۔ شروع میں تحصیل علم کا خیال تھا پھر ہزل کی جانب میلان ہوا۔ اور  
 زندگی کا بڑا حصہ انھیں خرافات میں بسر کر دیا۔ دشنام و سبائی میں ہر سنگاہ  
 کامل تھی۔ لوگوں نے تنگ آ کر ایک کلال زادے کو لگا دیا اور دونوں نے  
 ایک دوسرے کو وہ وہ مغلطات سنائیں کہ تہذیب نے کانوں میں انگلیاں  
 دے دیں۔ جی چاہتا تھا کہ ان کے قصیدہ ردی در درقاں بہ یکے تازہ  
 پسر بہتے کلام کا نمونہ پیش کیا جائے مگر کوئی معقول شعر نہیں ملا۔



ایک رباعی درج کی جاتی ہے

اسے دشتِ عکسِ تو سرگم گشتہ درخسانہ چہل آمدہ درگم گشتہ

اند خانہ پردن میا نے تا بر نایہ آواز متنا دیان خسرم گشتہ

(۶) کمال الدین اسماعیل اصفہانی۔ اپنے زمانہ میں خلاق المعانی کے

نقشب سے ممتاز اور فضل و کمال میں سرفراز ہوا ہے۔ اس کے گزرا سخن میں

ہجو کا خیابان بھی ہے مگر شکر ہے کہ غش کے کانٹوں سے پاک ہے۔ نمونہ ہجو

درج کیا جاتا ہے۔ پہلے ہجو کی ضرورت سن لیجیے۔

بیا گفتن ادبہ پسندیدہ نبود مبادا کسے کالت آں ندارد

ہر آں شاعرے کو نباشد ہجا گو چو شیرے کہ چنگال و دندان ندارد

خداوند اساک را ہست در نے کہ آلاہجایچ در ماں ندارد

چو تقری بود بولہب دانہ ایزد مرا ہجو گفتن پشیمان ندارد

رسول اُحکم داد فرماں بہ حسان وزو، هیچ ندر اح فہماں ندارد

حروف ہجا اگر خوانند ز اول کس اندر جہاں خود و بستاں ندارد

ایک مسک کی ہجو۔

سرخواں نان خواہ چوں خوردم خواہ گفتا کہ آہ من مردم

گفتش خواہ میرد خواہ ممیر کہ من این لقمہ را فردا مردم

(ایضاً)

دی مرا گفت دوستے کہ مرا با فلاں خواہ از پیے دوستہ کار

سخنے چند ہست دان پیے آں خلوتے می بسایدم تا چاہ

گفتم این فرصت از توانی یافت وقتِ ناں خوردنش نگہ می دہ

ہجو اس پر



ہست چوں در جوال ہینم کاغ  
بگریزد ز گسند او <sup>دیار</sup>  
شکم و پشت او ز استغراغ  
ہچو محدث فرزند بیت فراغ  
<sup>بیت النخل</sup>

دارم اسکے کش استخوان در پوست  
گر بدار ابلود بر گزرد  
نہست یک لحظہ فارغ و خالی  
من چو مرہم نشسته بر سریش  
ہچو اسطبل سے

کاسطبل توانہ زاد یہ ہائے نلک ست  
ایں جائے ستور نیست جائے نلک ست

دی اسپ مرا گفت کہ در ایں چہ شکست  
نہ آب درال نہ سبزہ نہ کاه نہ جو  
ہچو بدگو سے

ماچہرہ ز غم نمی خراشیم  
تا ہر دو دروغ گفتہ باشیم

گر خواجہ ز بہر مابدے گفت  
ما غیر نکویشیں گونیم  
بد رنگالی اہل وطن سے

کافرے را فرست خو نوارہ  
جوسے خوں آورد ز جو بارہ  
ہر یکے را کتد و صد پارہ  
<sup>نام محلہ ۱۲</sup>

اے خداوند ہفت سیارہ  
زاد و دشت را چو دشت کند  
عدو مرد ماں بیفتد اید

مشہور ہے کہ اہل وطن سے تنگ آکر یہ بددعا کی تھی کہ ایسا سفاک  
ان پر حملہ آور ہو کہ ان کی تعداد بڑھ جائے یعنی ایک ایک کے دو دو سو  
ٹکڑے ہو جائیں۔ یہ فال بد نہ جانے کس بڑی گھڑی میں زبان سے نکلی

۱۷ ایک شخص نظام نام نے خواجہ طوسی کی تکفیر کی جس پر انھوں نے  
بھی اسی مضمون کا قطعہ کہا ہے

نظام بے نظام اہل کار قہر خوا  
مسماں خواشیں نہ یرا کہ بخود  
چراغ کذب را بنمود فروغ  
سزاوارد دروغے ہزدادوغے



تھی کہ پوری ہو کر رہی۔ اور تاتاریوں کی فوج نے تمام ملک کو تباہ کر دیا۔  
جس میں خود کمال بھی جان سے گئے۔

(۷) شیخ سعدی شیرازی۔ الخ المتغزلین، افسح المتکلمین  
شیخ سعدی کی ذات تعارف سے مستغنی ہے۔ چوں کہ بذلہ سنجی کی طرف طبعی  
میلان تھا اس لیے کبھی کبھی مطائبات بھی قلم سے نکل جاتے تھے۔ ان میں  
سے ایسے اشعار جن میں ہجو کا انداز ہے تذکرہ ناظرین ہیں۔

سمرقندیوں کی ہجو سے

مرد کے غرقہ بود در جیحوں از سمرقند بود پندارم  
بانگ می کرد و داری نالید کالے در یغا کلاہ و دستارم  
گھوڑے کی ہجو سے

مرکب از بہر راحتے باشد بندہ اند اسپ خویش در پنج دست  
گوشت قطعاً براستخوانش نیست رابست مانند اسپ شطرنج دست  
ایک شاہ صاحب کی ہجو سے

دیو گر سو معہ داری کند اندر ملکوت ہجو ابلیس ہماں طینت ماضی دارد  
ناکس ست آموکہ بہ دُراہم و دستار کست دزد و دزد دست، اگر جامہ قاضی دارد  
ایک بوڑھے کی ہجو میں قطعہ لکھا ہے جس نے پیرانہ سالی میں ایک نوجوان  
نازنین گوہر نام سے عقد کیا تھا، قدرۃً طرفین میں نزاع رہنے لگا۔ آخر توبت  
عدالت تک پہنچی۔ شیخ موجود تھے۔ آپ نے کیا خوب فیصلہ کیا ہے۔ پڑھیے  
اور لطف اٹھائیے

پس از خلاف و شاعت گناہ و فریبت ترا کہ دست بلرز و گہر چہ دانی سفت  
ہزلیات میں تمام تر فحش بھرا ہوا ہے اس لیے اس حصہ کو نظر انداز کرنا پڑا۔



(۸) علیل ذاکانی - اگرچہ معارف پناہ اور فضیلت دستگاہ تھا  
مگر ملک کے مذاق اور حکومت کے رنگ کو دیکھ کر ہزلیات و ہجویات کی طرف  
راغب ہوا۔ آخر وہ گندے خیالات یادگار چھوڑے جن سے تہذیب  
کو شرم آتی ہے مجموعہ لطافت و اشعار سب کا یہی حال ہے۔ ایک قطعہ  
ڈرتے ڈرتے انتخاب کیا جاتا ہے۔ جس میں جہان خاتون (وزیر کی بیگم)  
پر چوٹ کی ہے۔

بجو بانوے وزیر سے

وزیر اب جہاں قہر ہے وفاست ترا از چہیں قہر ننگ نیست

برو.... دگر را بخواہ خدائے جہاں را جہاں ننگ نیست

(۹) حکیم شفقانی اصفہانی - مرد فاضل اور علوم متداولہ میں ماہر تھا  
بجو وظائف کا حصہ اکثر دائرہ تہذیب سے خارج ہے اس لیے انتخاب  
سے معذوری ہے۔ ایک مریض کی ہجو میں جو بیاعی تحریر کی ہے اس کو دوبارہ  
دیکھے اور شاعر کی افتاد مزاج کی نسبت کوئی رائے قائم کر لیجئے

گر سام زریمانی دگر رسم گرد جلاب مرا بہ ہفت نتوانی برد

یا قیمت انچہ خوردہ باید داد یا در عوض انچہ ریدہ باید خورد

(۱۰) عسائی شیرازی - اگرچہ ہاجات نگاروں میں محسوب نہیں اور  
سچ یہ ہے کہ ہاجات اُس کے درجہ سے کہیں فرد تر ہے۔ لیکن کسی وجہ سے  
مجبور ہو کر ایک آدھ ہجو لکھی ہے جو کلیات میں موجود ہے ملاحظہ ہو:

دلِ عرنی نگر کہ در شہوت قصر تقویش منہدم گردد

شاہد عصمت از تنک درعی داں گل اندام متعدم گردد

کہ گرش بر مزار افسندہ آہ مرد و در گور.... گردو



تعجب ہوتا ہے کہ ان اشعار کے ہوتے ہوئے علامہ شبلی نے یہ کیوں  
 کر لکھ دیا کہ عرفی کے یہاں حریف کے لیے سخت ترین ہجو صرف "دنا منفعلی"  
 (بے غیرت) ہے۔ چند شعر اسپ کی ہجو میں بھی سننے کے قابل ہیں جو بادشاہ  
 نے عطا کیا تھا۔ میرے خیال میں اگر صرف اس بحث کے اشعار کلام اساتذہ  
 سے لے کر یکجا کیے جائیں تو اچھا خاصہ فرس نامہ تیار ہو جائے۔ (ہجو اسپ)  
 شاہنشاہ حقیقت اسے کہ دادہ بشنوز لطف تا بہ رسا نم بہ غرض  
 درویش بے عصاش نگیرد ذم بہ مفت طراہ مفلس نشاند ذم بہ فرض  
 پیرست و عتی بخوراکش فردہ ام آرزے بود رعایت پیر و علیل فرض  
 گر صیور زندہ عار جوانی ستا بمش در نقطہ رود کنش نام طے امض  
 ہمیزی زخم بے از صبح تابشام تا نیم گام می رود آنہم بیایے عرض  
 ہتم بود سواد و بختی پیادہ ام گامے بطولی ز دم اکنوں زخم بعرض  
 (۱۱) حکیم نعمت خان عالی شیرازی۔ عالی جہاں علوم و فنون  
 میں استاد یگانہ ہے دیاں شوخی و ظرافت میں بھی جواب نہیں رکھتا حقیقت  
 یہ ہے کہ اُس کو فن ظرافت کا مقتدا اور مجدد کہنا چاہیے۔ وقائع۔ رقعات  
 مضحکات۔ مقطعات سب میں شوخی اور بندہ لہجہ کی کا دریا موجیں مار رہا ہے۔  
 کاش یہ استعداد خدا داد کسی مفید تر مصرف میں کام آتی۔ بخون طوالت  
 صرف چند نمونوں پر اکتفا کی جاتی ہے۔

ایک امیر نے گھوڑا دینے کا وعدہ کیا تھا۔ بہت انتظار دکھایا۔ مگر وعدہ  
 دفنانہ کیا۔ اُس کی نسبت لکھا ہے۔

گروعدہ ات از غم نہ بہاند مارا تا عمر طبعی بہ رساند مارا  
 گفتی اسپے کہ ما دو انیم اورا این طرفہ کہ اسپ می دو اند مارا



ایک مرتبہ یہ قطعہ لکھ کر بادشاہ عالمگیر کے حضور میں پیش کیا  
اس غمگین سیرت و عثمان صورت کہ ابوجوئے نگہ دار تو باد  
رو در محشر کہ بخود در مانی پسر بوسفیان یا۔ تو باد  
بکمتہ شناس بادشاہ نے تاڑ لیا کہ ہجو ملیح کی ہے۔ مگر فرمایا "اگرچہ اس  
کہنہ.... ساق بدانتہ خود ہجو کردہ است لیکن سعادت راست ہوئے  
در بیاض خاص۔"

جعفر خاں وزیر عالمگیر کے فرزند بادشاہ کے خالہ زاد بھائی کامکار خاں  
کی شادی وزیر ابوالحسن نانا شاہ کی دختر سے ہوئی۔ عالی نے اُس کی تاریخ  
لکھی، تاریخ کیا ہے فحش ہجو ہے جس میں تلمیحات مشککہ اور مصطلحات علمیہ کو  
اس خوبی سے پرتا ہے کہ اُس کے فکر معنی رس کی تعریف کرنی پڑتی ہے۔ یہ ۲۹  
شعر کا قطعہ ہے۔ صاحب خزانہ عامرہ غلام علی آزاد نے اس کی شرح لکھی  
ہے۔ بیچارے شرح لکھتے جاتے ہیں اور توبہ و استغفار کرتے جاتے ہیں۔  
آغاز ہجو یہ ہے

کہ خدا شد بار دیگر خان والا منزلت باکمال عز و تمکین دو قار و زیب و دین  
و فانی میں بادشاہ اور اُن کے شکر کی حالت پر اکثر بھیتیاں کہی ہیں  
بادشاہ کم فہم نہ تھے کہ نہ سمجھتے۔ سنتے تھے۔ مگر غایت حلم سے ٹال جاتے تھے۔  
یا عالی کے حسن خدمات کی بنا پر ان زبان درازیوں کو روا رکھتے تھے۔  
عالی ایک جگہ دکن میں افواج شاہی کی اتیری کا نقشہ اس طرح نصاب  
کے پیرایہ میں کھینچتا ہے۔ انداز بیان کی لطافت قابل داد ہے۔  
چھت غنقا روپیہ کیرت انمرا شرنی کہیا نوکر شدن یک ہفتہ پیش ابوالحسن  
خیمہ آں چیزے کہ منع باش و تابش نہ کرد فرش آں سطح زمیں، بلبوس چہ چلدیدن



فقرو فاقہ علیہ و عسرت صیوری انتظار  
انچہ باشد تو کران باد شہر ادر دکن  
الثقل و الغلیظ آئے کہ در این لشکر ست  
الاجل حکم طبعیاں المرض احوال تن  
لم یقع یہ فتح قلعه لم یکن یعنی پوش  
سہو سیمہ لہو نہینہ لغو توپ اندان  
(۱۲) حکیم قاتانی شیرازی فخر المتقین و شرف المناخرین قاتانی مدح میں  
اپنا مثل نہیں رکھتا مگر کتاب پریشاں میں اس کی پریشاں بیانی اور  
بد زبانی دیکھ کر عقل سرگرم بیاں ہوتی ہے۔ قصائد میں بھی کئی جگہ عربی آگئی  
ہے۔ مثلاً وہ قصیدہ ہزلیہ جو سوزنی کے تتبع میں لکھا ہے اور جس میں  
ایک شیخ کی ہجو کی ہے لے

”آمد بہ برم دوش کے سادہ پسر“

قاتانی کا ایک قطعہ جو ایک گونگے بوڑھے اور سہلے لڑکے کی گفتگو  
پر مشتمل ہے یہاں درج کرنا خالی از تفنن نہ ہوگا۔

پیر کے لال سحر گاہ بہ طفلے الکن می شنیدم کہ بدیں نوع ہی راندن  
کے نہ زلفت صصص شش شام تاریک ولے زچرت شش شام صصص صبح روشن  
طفل گفتا ممن رات تو تقلید مکن گنگم شوز برم اے لکڑا زن

یہ قدیم فارسی کی ہجویات کے چند نمونے تھے جن سے قارئین کرام کو  
ادب فارسی کی اس خاص صنف کی نسبت کچھ اندازہ ہو گیا ہوگا۔ اس  
پر مزید بحث کی ضرورت نہ سمجھ کر ہم موجودہ ادبیات فارسی پر طائرانہ نظر  
ڈالتی چاہتے ہیں۔ جیسا کہ اوپر بیان کیا گیا تھا۔ ادب حاضر صوری و  
معنوی ہر اعتبار سے رو بہ ترقی ہے اور بتدریج اس سطح پر آ رہا ہے کہ  
عن قریب دوسری زندہ متمدن اقوام کے لٹریچر کی ہمسری کر سکے۔ موجودہ  
شاعری میں ہجو و ظرافت کم ہے اور جو کچھ ہے وہ نہایت لطیف ہے قوی،



سیاسی، معاشرتی مسائل کی نشر و اشاعت میں بعض موقع پر جو کام ظرافت سے نکل جاتا ہے، متانت سے ممکن نہیں۔ اس لیے بعض شعرا نے حال کے اس کو ضرورتاً بہتا ہے۔ مناسب ہے کہ چند مثالیں لکھ کر اس بحث کو ختم کیا جائے۔

ایرانی تحکفات کی مذمت

گاہ بیرون رفتن از مجلس ز درم می کنند  
چون به پیش در رسند از یکد گریه می کنند  
که ز پیش رو گئی از پشت سرم می کنند  
گوئی جان دیده یا از جانورم می کنند  
تا تو انتد از برای گنجورم می کنند  
سریه وار

یاد اب ای عادت چہ می باشد کہ اہل ملک  
جملہ بنشینند یا ہم خوب پر خیزند خوش  
ہم چنان در موقع وارد شدن بر مجلس  
بر زبان آرند بسم اللہ بسم اللہ  
از برائے رنجبر ہم مطلقاً معمول نیست  
احمد شاہ معزول کی ہجو

شاہِ ماگندہ و گول و خرف سست  
در ہتھل ہلے اریسٹو <sup>محقق</sup> معترف <sup>محقق</sup> سست  
ایں ہمال احمد لایع صرف سست  
(ایرج میرزا تبریزی)

فکر شاہِ فطنی باید کرد  
تخت و تاج و ہمہ را اول کردہ  
نشد و منصرف از سیر از پست  
تاؤں اور درویشوں کی ہجو سے  
اے کردہ دریش و پشم خود را درویش  
خوس از تو بے زیاد تر دار و پشم  
شہر کے اوضاع صحت پر ہند

وہ ایں وہ بیند و خستہ سہر مایہ خویش  
بہر از تو کے زیادہ تہداد در لیش

لا غرور بار یک چو مفتول نیست  
چو دورا ۱۲

قابلِ ایس مردم و مشول نیست

وید بجز فضل و محول نیست

(زندگانی طهرانی)

کیست دریں شہر کہ مسایل نیست

درا سر پر چڑھے پود کہتے شہوے

دکتر باختریه که در آب ۱۰

۱۰۸



دم تند داند و داج سے

مردے کہ دوزن گرفت دلخوں گرد دہ

ہر کس کہ بدل ہوسہ دو لیلی بگزید

ایک حای استبداد عالم کی ہجو سے

(خزات یزدی)

مدتے یا شیخ رفتی با حریفان ساختی۔ تاختی

دید ی آخر باختی

حال در روز بعد از نیت ما اذیں بدترنگ۔ درنگ

عالے دیگر رنگ

سینہ کو باں شینتا گوید بزاری در جلو۔ کو چلو

انچ چہ شد فوراً مہلو

کو فسخن کو یمن جائے شربت ترنگ در رنگ

بربان ۱۲

عالے دیگر رنگ

(اشرف رشتا)

مشہد کی میو سہلی کے انتظامات کی مذمت سے

افتادہ ایم سخت بدام بلائے گل

آید اگر جہان زہرہ پوشش نہ انگلند

یاد ب چو ما مباد کسے مبتلائے گل

حیراں شود ز لہجہ بے منتہائے گل

(بہار مشہدی)

(علی گڑھ میگزین)



## جدید فارسی شاعری کے رجحانات

قاعدہ ہے کہ ادھر باغ کا نام سناؤ دھر گل و ببل۔ زرگس و سنبل کی تصویر آنکھوں میں چھری۔ اس طرف دریا کا ذکر کان میں پڑا، اس طرف قطرہ حباب۔ موج و گرداب کا نقشہ پیش نظر ہو گیا۔ آسمان کے ساتھ چاند سورج کا تصور۔ اور زمین کے ساتھ گویہ و دادی کا تخیل لازم و ملزوم ہو کر رہ گیا ہے۔ یہی حال ایران اور شعر و سخن کا ہے۔ ممکن نہیں کہ ایران کا تذکرہ ہو اور ایران کے شعر و ادب۔ اور اس کے مایہ ناز شاعروں اور سخن گستروں کا تصور ذہن میں نہ آجائے۔ سچ پوچھیے تو اگر ایران سے اس کے فردوسی و خاقانی، خیام و رودکی، سعدی و حافظ کا انفکاک کر لیا جائے تو پھر وہ کیا جاتا ہے۔ ایک مستشرق کا قول ہے کہ جس قدر شاعر مسلمانوں۔ خصوصاً عربوں میں پیدا ہوئے اتنے دنیا کی کسی قوم میں نہیں ہوئے۔ شاید مبالغہ نہ ہو اگر کہا جائے کہ کثرت تعداد کے لحاظ سے عرب کے بعد عجم ہی کا نمبر ہے۔ یہی نہیں کہ ایران کو شعر کی کمیت ہی پر ناز ہو۔ بلکہ کیفیت کے اعتبار سے بھی اس کی حیثیت ممتاز ہے۔ خادرناسوں کا عام خیال ہے کہ جامی کے بعد سرزمین ایران نے کوئی بڑا شاعر پیدا نہیں کیا۔ خود بہارے جلیل المرتبت مورخ و ناقد نے کلیم کو خاتم شعرائے عجم قرار دیا ہے۔ مگر ہم ادب کے ساتھ اس رائے سے اختلاف کرتے ہوئے سرغن کریں گے کہ کلزار عجم کی بہار ہنوز رنگین اور روح شعر و ادب ابھی زندہ ہے



ہنوز آل ابرہہ رحمت درفشال است خم و خنخانہ باہر نشان است  
 سطور ذیل میں آپ اسی دعوے کی دلیل اور اسی اجمال کی تفصیل  
 پائیں گے۔ ایران کی شاعری میں موجودہ دور کا آغاز عہد قاجار سے اور جدید  
 خیالات کی ابتدا سیاسی تحریک سے ہوتی ہے۔ اس لیے علل و نتائج کو سمجھنے  
 اور واقعات کو مربوط کرنے کے لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس زمانہ  
 کے سیاسی حالات کا مختصر جائزہ لے لیا جائے۔

خاندان قاجار کا پہلا بادشاہ آقا محمد خان ہے جو اگرچہ ۱۷۷۹ء  
 سے برسر اقتدار تھا لیکن ۱۷۹۶ء سے باقاعدہ تخت نشین ہوا۔ ۱۷۹۶ء  
 میں اس کے قتل ہونے پر اس کا بھتیجا فتح علی شاہ اریک آرائے سلطنت ہوا۔  
 اس کی مدت حکومت ۱۷۹۶ء سے ۱۸۳۸ء تک ہے۔ اس کی ایک سواٹھادھ  
 بیسیوں اور دو ہزار بیسویں پوتوں کا ذکر من کر ممکن ہے کہ بعض اصحاب متبسم اور  
 بعض جیس جیس ہوں مگر یہ ایک تاریخی حقیقت ہے۔ اس کے بعد اس کا پوتا  
 محمد شاہ (۱۸۳۵ء لغاتہ ۱۸۴۸ء) اور محمد شاہ کے انتقال پر اس کا فرزند  
 ناصر الدین شاہ (۱۸۴۸ء - ۱۸۹۶ء) سربراہ حکومت پر متمکن ہوئے۔ ۱۸۹۶ء  
 میں ایک بابی کی گولی نے ناصر الدین شاہ نے جان دی اور اس کے بیٹے  
 مظفر الدین شاہ نے تاج حکمرانی سر پر رکھا۔ اس کا عہد شورش اور انقلاب  
 ملی کا زمانہ ہے جس کے اثر سے اس نے آخرت کو ۱۹۰۶ء میں مشروط  
 یعنی آئینی حکومت کے اختیارات عطا کر دیئے۔ اسی سال مظفر الدین شاہ  
 کی وفات پر اس کا بیٹا محمد علی شاہ جس کی مختصر مدت حکومت ۱۹۰۶ء سے  
 ۱۹۰۹ء تک ہے تخت پر بیٹھا۔ اس کے عہد کا مشہور واقعہ انفاء مشروط  
 ہے۔ بالآخر قوم نے اس کو معزول کر کے اس کے کم عمر فرزند احمد شاہ کو



بادشاہ تسلیم کیا۔ احمد شاہ کا عہد اگرچہ مشروط کی دوبارہ بحالی سے شروع ہوا مگر چند سال بعد بعض وجوہ سے مجلس (پارلیمنٹ) کی برطانی میں آئی۔ دراصل اس وقت دول غیر کی ریشہ دوانی اور عام بے انتظامی نے تمام ملک کا شیرازہ بکیر دیا تھا۔ افسوس کہ خاندان قاجار کے اس آخری نصیب بادشاہ نے جو پاپ کی طرح معزولی اور جلا وطنی کی گناہم زندگی بسر کر رہا تھا۔ چند ماہ گزرے یورپ میں کمال بے سرو سارانی کے ساتھ دم توڑ دیا۔ پھیلی جنگ عظیم سے جو نئے حالات رونما ہوئے ان کا نتیجہ یہ ہوا کہ اہل ملک نے سرائے میں ایک لائق اور بیدار مغز سپاہی رضا خاں نامی کو جو ۲۶ میں رضا شاہ پہلوی کے نام سے تخت نشین ہوا اپنا مسودہ مانا۔ اور اس طریقہ سے ایران میں ایک نئے خاندان اور نئے طرز حکومت کی بنیاد ڈی۔ رضا شاہ کا جو حشر گزشتہ سال ہوا آپ کو معلوم ہے اور آج کل ایران میں اس کا بیٹا محمد رضا شاہ پورسند سلطنت پر فائز ہے۔ قاجاریوں کی حکومت کے مشہور واقعات بابی تحریک کا نشود نما۔ دول مغرب کی ریشہ دوانی۔ اور انقلاب ملی کا ظہور ہے۔ سلطان قاجار میں سے پہلے چار بہت زبردست اور منظم گذرے ہیں۔ اور فتح علی شاہ اور ناصر الدین تو خود ذی علم اور علم دوست حکمران تھے جس کا اثر یہ تھا کہ علم فن اور شعرو سخن کو ان کے سایہ عاطفت میں پھولنے پھیلنے کا کافی موقع ملا لیکن حکومت کتنی ہی عدل و رحم پر مبنی ہو۔ تھی بہر حال استبدادی ہی تھی۔ سچ تو یہ ہے کہ ایران گزشتہ ڈھائی ہزار سال سے دیواستبداد کے چبھے میں گرفتار اور شخصی حکومت کے مصائب سے دوچار رہا ہے۔ اس کے باوجود اس نے ہمیشہ حکومت کو آسمانی حق اور حاکم کو خدا کا سایہ سمجھا۔ اس منام



آکر ضرور اس عقیدے پر ضرب لگائی۔ مگر خلافت راشدہ کے بعد پھر رائے بت نئے ناموں کے ساتھ پوجے جانے لگے۔ لیکن ظاہر ہے کہ قدیم نظریے موجودہ تمدن کے سامنے کیونکر ٹھہر سکتے تھے۔ اس لیے ملک میں انقلاب آیا اور پوری شان کے ساتھ آیا۔

انقلاب کے اسباب و علل پر مفصل بحث کرنے کا یہ موقع نہیں، مگر جو کچھ ادب پر اس نے کافی اثر ڈالا ہے اس لیے ضرورت ہے کہ اس کے خاص خاص پہلو روشنی میں آجائیں۔ سید جمال الدین افغانی متوفی ۱۸۹۷ء (جو اسد آبادی کی نسبت سے بھی مشہور ہیں) اُن بزرگان اسلام میں ہیں جن کو بعض اعتبارات سے مجدد کا منصب زیب دیتا ہے۔ اتحاد اسلامی کا یہ علمبرار چاہتا تھا کہ امت اسلامیہ کے منتشر شیرازہ کو سیاسی حیثیت سے یکجا کر کے اس کو اجانب کی دستبرد سے محفوظ کر دیا جائے۔ چنانچہ ممدوح نے مصر و استنبول۔ ایران و ہند میں دورہ کر کے زمین کو ہموار کیا۔ ظاہر ہے کہ اُن کا پروگرام جو سیاسی حریت سے متعلق ہے۔ ایک طرف مسلمان سلاطین کی مستبدانہ روش۔ اور دوسری طرف مغربی طاقتوں کی جبریت و اقلیت پر کاہنی ضرب تھا۔ اس لیے اُس کو خاطر خواہ کامیابی نہ ہو سکی تاہم ممالک اسلام میں آج جہاں کہیں بھی آزادی بیداری کا وجود ہے وہ سید اور ان کے، فقائی مساٹی کا رہین منت ہے۔ حق تلفی ہوگی اگر اس سلسلے میں ناظم الدولہ پرنس مالکم خان (متوفی ۱۹۰۸ء) کا ذکر نہ کیا جائے۔ یہ ایک ارمنی الاصل اصفہانی فاضل تھا۔ جس نے لندن سے 'قانون' نامی پرچہ مکالا اور اپنی پرزور تحریرات و تصنیفات سے برابر آزادی وطن کی حمایت کرتا رہا۔ پرنس مذکور کی انشاء نے نہ صرف



ملک کی سیاسی اصلاح میں حصہ لیا۔ بلکہ ادبی اسالیب پر اثر ڈالا۔ اس لیے اس کو ایران کا ابوالکلام یا ظفر علی خاں کہا جائے تو بیجا نہ ہوگا۔ اسی کے ساتھ مطابع و اخبارات نے بھی جذبہ آزادی کے ابھارتے میں قابل قدر کام کیا۔ یوں تو ایران میں پریس کا اجراء ۱۸۱۶ء ہی میں ہو گیا تھا۔ مگر جب تک اخبارات و جرائد شائع نہیں ہوئے۔ اس خصوص میں پریس کی خدمات زیادہ کار آمد نہ ہوئیں۔ پہلا اخبار جو طہران سے ۱۸۵۱ء میں نکلا روزنامہ 'وقائع اتفاقیہ' تھا۔ یہ اخبار شاہی مصالح کے ماتحت جاری ہوا تھا۔ لیکن اس کے بعد خصوصاً سیاسی تحریک کے زمانہ میں کئی سو اخبار ظہور میں آئے۔ جنہوں نے ملک کی گراں بہا خدمت انجام دی۔ یہ امر قابل غور ہے کہ ملکی جرائد سے زیادہ فارسی کے ان اخبارات نے جو ممالک غیر سے جاری کیے گئے تھے ایران کی نشاۃ ثانیہ میں حصہ لیا۔ مثلاً جبل المتین (کلکتہ) حکمت (قاہرہ) قانون (لندن)۔ یہ بحث تشنہ رہ جائے گی اگر انقلاب پیدا کرنے والے عناصر میں سے ایک اہم عنصر کو نظر انداز کر دیا گیا۔ ہماری مراد مغربی خیالات سے ہے۔ یہ وہ زمانہ تھا کہ ایران کو ممالک یورپ سے ارتباط کے بہت سے مواقع ملے۔ جن کے باعث یورپ کے خیالات کا ایرانی سوسائٹی میں مقبول ہونا ناگزیر تھا ایک یورپین دوسرے کی آزادی کی پروا کرے یا نہ کرے۔ مگر اپنے ملک کی آزادی کی قدر کرنے والا اس سے زیادہ کون ہوگا۔ ان حالات سے ایرانی قوم نے کافی سبق لیا۔ اور دارالفنون۔ تراجم اور تمشیلات اس سبق کے

سہ۔ تہذیبیہ۔



ذہن نشین کرانے میں معین ہوئے۔ ادھر تو یہ عوائل کا رہا تھے۔ ادھر سلاطین کا مستقبل نہ طرز عمل جاری تھا۔ اس کا نتیجہ ایک متدکشتکش تھی جو آخر انقلاب کی شکل میں پھوٹ پڑی جیسا کہ ہم نے اوپر بیان کیا ہے شاہ پسندوں اور مشروط خواہوں کی اس آویزش کے بعد جس میں فریقین کا خاصہ نقصان ہوا۔ ۱۹۰۶ء میں مظفر الدین شاہ نے ملک کے مطالبہ آزادی کے سامنے سر جھکا دیا۔ اور پارلیمنٹری حکومت یا مشروطہ قائم ہو گئی۔ یہ دور جو ۱۹۰۶ء سے ۱۹۰۸ء تک قائم رہا۔ تاریخ انقلاب ایران میں مشروطہ اولیٰ کہلاتا ہے۔ مگر فحش کہ اس کے جانشین محمد علی شاہ نے ۱۹۰۸ء میں مشروطہ کو موقوف کر کے اس دور کی ابتدا کی جو استبداد صغیر کے نام سے موسوم ہے۔ استبداد کا یہ دور اگرچہ صرف ۱۹۰۸ء سے ۱۹۰۹ء تک رہا مگر نہایت پر آشوب تھا جس کی تاریخ قوم پرستوں کے مصائب شاہ کے مظالم اور دونوں فریقوں کی آویزش سے معمور ہے۔ بالآخر ۱۹۰۹ء میں فتح ملی کے بعد محمد علی شاہ شکست کھا کر بھاگتا ہے اور اس کا بیٹا احمد شاہ تخت پر بٹھایا جاتا ہے۔ اس دوسرے دور کو جو دو سال تک قائم رہتا ہے مشروطہ ثانیہ کے لقب سے یاد کیا جاتا ہے۔ لیکن یہ صورت حالات اہل ملک کے انتشار کے باعث جلد بد نظمی سے تبدیل ہو جاتی ہے۔ مصیبت بالائے مصیبت یہ ہوتی ہے کہ برطانیہ اور روس جن کے متضاد مفاد ایران سے وابستہ تھے مصلحت کہتے ہیں اور حالات ناگفتہ بہ ہو جاتے ہیں۔ اس کے بعد جیسا کہ عرض کیا گیا قاجاری خاندان کا خاتمہ ہو کر دور پہلوی کا آغاز ہوتا ہے۔

۱۔ ہم دیکھتے ہیں کہ مذکورہ بالا انقلاب سیاسی نے ایران کے شعروادب کو بہت زیادہ متاثر کیا ہے۔ دور جدید کے بے شمار شعراء اور ان کی شاعری اسی انقلاب کی پیداوار ہیں۔ نئے خیالات و جذبات۔ مثلاً حقوق شخصی و اجتماعی کی حمایت۔ استبداد و ظلم العنانی کی مذمت۔ قوم پرست لیڈروں



کی ہمت افزائی، شاہ پسندوں، مجتہدوں اور امیروں کی رسوائی، مشروطہ کے قیام پر اظہار شادمانی پھر مجلس کی برطرفی پر غم کی فراوانی وغیرہ وغیرہ اسی ایک اصل کی مختلف فروغ ہیں۔ اُسی کے ساتھ طرزِ ادا میں مخصوص صدق، خلوص زور اور جوش۔ سادگی اور بے ساختگی ہے جو موجودہ شاعری کا طغیانی امتیاز سمجھی جاتی ہے۔

دائم رہے کہ انقلاب مذکور خود بہت سے عوامل کا نتیجہ تھا جیسا کہ اوپر گزرا۔ ان عوامل نے کہیں تو بالواسطہ اور کہیں بلاواسطہ موجودہ شاعری کی تشکیل میں حصہ لیا ہے۔ مثال کے طور پر مغربی خیالات اور ان کی ترویج کرنے والے رسائل ہی کو لیجیے۔ مغربی خیالات نے موضوعات و اسالیب شعر میں جو تغیرات کیے ان کے بعض نمونے آگے آئیں گے۔ اسی طرح دارالفتون اور بعض جدید مدارس کے پروفیسروں کی تصنیفات۔ مغربی افسانوں اور ڈراموں کے تراجم۔ اور عہد انقلاب کے جرائد نے بھی شعرا اور ان کی شاعری کو کم و بیش متاثر کیا ہے۔

۲۔ مدح کی افادیت کے فقدان اور جذبہ قومی کے رجحان کے باعث قدیم شاعری کے دو بڑے ستون یعنی مدح و تنزیل یا دوسرے الفاظ میں قصیدہ و غزل اس زمانہ میں متزلزل ہو گئے۔ جس سے شاعری کا رخ ہی بدل گیا۔ ایران کی تاریخ میں ایسی مثالیں کثرت سے ملتی ہیں کہ بادشاہوں نے شعرا کا منہ موتیوں سے بھر دیا یا ان کو سونے میں تلوادیا ہے۔

خزانہ عامرہ ایسی فیاضیوں کے واقعات سے معمور ہے۔ مگر عصرِ حاضر میں ان لایعنی باتوں کی گنجائش کہاں۔ براؤن نے اپنا ایک چشم دید واقعہ نقل کیا ہے جو دلچسپ بھی ہے اور عبرت آموز بھی۔ مورخ ماسون علیہ



کا بیان ہے کہ ۱۸۸۸ء میں میں طہران کے ایک نواب کے یہاں ہمان تھا۔ ایک روز کوئی شاعر آ پہنچے اور نواب موصوف سے اجازت لے کر ان کی شان میں قصیدہ سناتے لگے۔ جب پڑھ چکے تو ممدوح نے ایک تومان (جو تقریباً ۶ شلنگ کی بقدیر ہوتا تھا) ان کی نذر کیا۔ اور طرفہ تر یہ کہ وہ خوش خوش یہ عطیہ لے کر چلتے ہوئے۔ بعد کو نواب کے ایک رفیق نے ان کو ملامت کی۔ نہ اس لیے کہ صلہ حقیر تھا بلکہ اس واسطے کہ اس سے شاعر کے اخلاق کا بگڑنا ناگزیر تھا۔ یہ اور اسی قسم کے واقعات صاف بتا رہے ہیں کہ موجودہ عہد کی ہوا قصیدہ کے لیے کس قدر ناسازگار ہے۔ رہی غزل سو اس کے محرکات خاص میں یا تو تصوف ہے یا عشق مجاز اور موجودہ تمدن اور اس کی سیاسی و معاشی مشکلات نے ان محرکات سے انسان کو جس قدر بے گمانہ بنا دیا ہے کسی پر مخفی نہیں۔ مشہور ہے۔

کہ یاراں فراموش کردند عشق

یہ صحیح ہے کہ اس زمانہ میں بھی فارسی غزل نگار موجود ہیں اور ان میں بعض ممتاز حیثیت کے مالک ہیں۔ لیکن مجموعی طور پر یہ دور غزل کا دور نہیں۔ بہر حال یہ اسباب تھے جن کو موجودہ دور شاعری کا محرک کہا جاسکتا ہے۔ اب دیکھنا یہ ہے کہ موجودہ ایرانی شاعری کے محاسن یا خصوصیات کیا ہیں۔ ہم ان کو فرداً فرداً ذیل میں بیان کریں گے۔

۱۔ جیسا کہ بیان کیا گیا لغو مدح نگاری اور رسمی غزل گوئی میں اضمحلال آگیا۔ اب جو قصیدے لکھے جاتے ہیں ان کے عنوان اس قبیل کے ہوتے ہیں۔ منقبت حضرت علیؑ۔ ایران دیروز و ایران فردا۔ بگویش روزگار جنگ بین المللی۔ ایٹمیٹم روس بہ ایران۔ توصیف راہ آہن بسزنگونی



جلس شوریٰ وغیرہ اکثر غزلوں کا بھی یہی حال ہے۔

۲۔ قصیدہ درباری مذاق کی چیز تھا۔ اس لیے ضرورت تھی کہ شاعر اس میں کامل صنّاعی اور شکوہ، لفاظی سے کام لے تاکہ مدوح کی نظر میں وقار پائے۔ اب جبکہ قصیدہ گوئی کا دفتر ہی الٹ گیا تو لفاظی، تصنع، مبالغہ، فضیلت، فروشی اور افلاق خود بخود مسترد ہو گئے۔ اور ان کی جگہ اختصار، بے ساختگی، واقعیت، سادگی، اور سلاست نے لے لی۔ جیسا کہ آئندہ مثالوں سے ظاہر ہو گا۔

۳۔ ایشیائی شاعری اور ادب نے اکثر حکومت کے سایہ میں ترقی کی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ادب کا مزاج عموماً حکومت پرستی کے خیالات سے متاثر ہے۔ اس کے برخلاف موجودہ شاعری درباری اثرات سے الگ اور حکومت کی قیود سے آزاد ہے۔

۴۔ ایشیائی شاعری پر عام اعتراض ہے کہ وہ زندگی کی ترجمانی نہیں کرتی۔ ایک شاعر کے کلام کو پڑھ کر ہم اس کی زندگی، ماحول اور اصلی خیالات، احساسات کے بارے میں کوئی مدائے قائم نہیں کر سکتے۔ موجودہ فارسی شاعری پر جو زندگی کے حقائق سے بہت قریب آگئی ہے یہ اعتراض وارد نہیں ہوتا۔

۵۔ چونکہ موجودہ ادب انقلاب سیاسی کی پیداوار ہے۔ اور انقلاب بے مدد عوام غیر ممکن۔ اس لیے ضرورت تھا کہ ادب و شعر کے مخاطب عوام ہوں اور موضوعات بھی انھیں کی رعایت فہم کے لحاظ سے منتخب کیے جائیں۔ جدید شاعری کے بعض موضوعات یہ ہیں۔ قومیت، وطنیت، سیاست، معاشرت، ہجو، غربی وغیرہ، اسلام و مجوسیت، شرقیت و مغربیت،



سرمایہ داری و اشتراکیت، وغیرہ، وقت کی قلت اجازت نہیں دیتی کہ  
 سب موضوعوں کے نمونے پیش کیے جائیں۔ اس لیے چند مثالوں پر اکتفا  
 کی جاتی ہے۔ اشرف گیلانی مشروط کی موقوفی پر ماتم کرتے ہوئے کہتا ہے۔  
 دوش می گفت این سخن دیوانہ بے باز خواست در وایاں بے دوست  
 حلقے گفتا کہ از دیوانہ بشنوجرف راست در وایاں بے دوست  
 ملک از چپا رسو در حال بحران و خطر چوں مریض مختصر  
 یا چنین دستور این رنجور ہجو را از شفاست در وایاں بے دوست  
 بادشہ برضد ملت۔ ملت اندر ضد شاہ زین مصیبت آہ آہ  
 چوں حقیقت بتگری ہم این خطابم آں خطاست در وایاں بے دوست  
 ملک الشعراء بہاء مشہدی مشروط کے دوبارہ قیام پر اظہار شادمانی  
 کرتا ہے۔

مے دہ کہ طے شد دوران جاگاہ آسودہ شد ملک الملک للہ  
 شد شاہ نوہ اقبال ہمراہ کوس شہی کوفت بر غم بدخواہ  
 شد صبح طالع طے شد شبامگاہ الحمد للہ الحمد للہ  
 پوری نظم زور۔ جوش۔ روانی اور موسیقیت کے لحاظ سے  
 پڑھنے کے قابل ہے۔

امور معاشرت میں ایرانیوں نے مساوات مرد و زن۔ مذمت  
 پردہ۔ توہد اند و واج اور دوسرے مسائل پر نہایت بلند آہستگی کے  
 ساتھ اظہار خیال کیا ہے اور بالکل اسی نقطہ نظر سے جو ایک مغرب زدہ  
 قوم کا خاصہ ہے۔ یہاں خیالات کے حسن و ج سے بحث نہیں۔ انداز بیان  
 کی بداعت اور کلام کی سلاست قابل غور ہے۔ مثلاً میرزا محمد پردہ کی



خالفت میں یوں لکھتا ہے۔

دختر پرودہ بیگن زرخ چوں قمر  
تو کم از مردانہ اسے فخر بہانی ہشدار  
فیروز مردانہ بمیدان عمل پائے بہ

اور سنئے :-

ذہبی ترسی اگر آفت از کس نظرت  
مکند رند مقدس نمکے در شکرت  
کسب صندت کن چوں دور شدی انہ

واندر کفن سیاہ ملفوف

در بیع آید بشرط موصوف

در کودکی از سرائے مالوف

وآن حاجی ریش چہ مکشوف

عیب است دگر دہن کشادہ

آوردن و در میان نہادہ

در مملکتی کہ زن اسیر است

در مملکتی کہ زن چہ اشیا

در مملکتی کہ می فروشد

در مملکتی کہ زن بربست

راجع بہ تادی حقوش

موضوع صدق و ہر مہوم

یعنی کوئی وجہ نہیں کہ عورت سیاہ کفن میں لپیٹ رہے اور داڑھی والے

حاجی صاحب منہ کھولے پھریں۔ اور جس ملک میں یہ رواج موجود ہو اس  
کو مساوات حقوق کا نام لینا نہ چاہیے۔

ایک سے زائد بیوی رکھنے والے کی درگت دیکھیے۔ فرات کہتا ہے۔

مرے کہ دوزن گرفت دنجوں گردید

آہمکس کہ بدل ہر دوسلی بگزید

آج کل شاعری کے موضوعات میں مذہب۔ تصوف۔ مذہب کی

گنجائش نہیں۔ البتہ۔ اخلاق۔ مراثی۔ ہجویات پر اکثر

شعرا نے اظہار خیال کیا ہے لیکن ان کی حیثیت شخصی نہیں۔ قومی ہے۔

مثالیں بکثرت ہیں زمشتے نمونہ از خردارے ایک ہریر اور ایک ہجو



جو تاثیر و دلکشی کے اعتبار سے نہایت بلند پایہ ہیں۔ بلخصاً پیش کرتا ہوں۔  
 مرثیہ مرزا جہانگیر خاں مدبرِ صویر اسرافیل کی یاد میں ہے جس کو وطن پرستی  
 کے جرم میں سسرائے موت دی گئی تھی مصنف مرزا علی اکبر وہ خدا (و خ) ہے  
 جو مشہور وطن پرست اور آج کل ارکانِ حکومت میں شامل ہے۔ قافیوں کا  
 انتظام انگریزی ایلمی سے ملتا ہوا ہے۔

اے مرغِ سحر چو ایں شب تار      بگذاشت از سر سیاہ کاری  
 وز نفیہ روح بخش اسما      رفت از سر خفتگان خماری  
 بکشود گرہ ز زلف زرتار      مجبویہ نیلگوں عماری  
 نیردان بکمال شد نمودار      و اہر یمن زشت خو حصادی  
 یاد آرد ز شمعِ مردہ یاد آرد

چوں گشت ز تو زمانہ آزاد      اے کو دک دورہ طلای  
 و ز طاعت بندگان خود شاد      گرفت ز سر خدا خدای  
 نہ رسم ارم نہ رسم شداد      گل بست دیان ڈاڈ خای  
 زان کس کہ بہ نوک تیغ جلاد      ماخوذ بہ جسم حق ستای  
 پیمانہ وصل خود وہ یاد آرد

ہجو جس کے چند اشعار نیچے دیے ہوئے ہیں محمد علی شاہ مخلوع سے  
 متعلق ہے جس نے قوم سے شکست کھا کر دس میں پناہ لی تھی۔ نظم میں  
 یہ دکھایا گیا ہے کہ گویا شاہ مذکور خواب دیکھ رہا ہے جس میں اپنی گئی ہوئی  
 شوکت و حکومت پر بدستور اپنے کو قابض پاتا ہے۔ طرزا د انہایت  
 شدید طنز و تلخی لیے ہوئے ہے۔  
 خواب می بینم کہ گویا شاہ ایرانم ہنوز      در میان باغ خود در بختی و عصیانم ہنوز



خواب می بینم مشیر السلطنہ جوں گا ویر  
 خواب می بینم کہ شیخ نوری و مرزا حسن  
 خواب می بینم محلل باصرہ اچھی شراب  
 خواب می بینم کہ در خلوت ندیے سادہ رو  
 خواب می بینم زہر صرف جنگ از بانگس  
 اس نظم میں جن افراد کے نام آتے ہیں وہ مشہور رجعت پسند امرا اور مجاہدین  
 ہیں۔ اقتباسات کافی طویل ہوئے جا رہے ہیں۔ مگر آپ کی اجازت سے دو  
 ایک عنوان اور پیش کرنا چاہتا ہوں۔

ایرانیوں کو اہل یورپ نے دروغ گوئی کا طعنہ تھا۔ جواب ملاحظہ ہو۔  
 گویند مردمان اروپا کہ کذب و شید  
 ہستند اگر نفوس اروپا چو مور نادر  
 یاطینت اہانی ایرال سرشتہ اند  
 ایرانیان بہ نسبت ایشان فرشتہ اند  
 مور نادر و بلجیم کے ایک افسر کا نام ہے جو ایران میں وزیر مال کی خدمت  
 پر مامور تھا۔ قوی و ضعیف کا مقابلہ۔  
 بابا زیکے مرغک دل باختہ۔ از ڈیٹے نیاز  
 گفت از صیب جنس بن تاختہ با چنگل باز

۱۔ علامہ اقبال کے یہاں بھی ایک قطعہ اسی مضمون کا ملتا ہے۔  
 کہتے ہیں کبھی گوشت نہ کھاتا تھا معری  
 اک دوست نے بھونا ہوا تیرے بھیجا  
 یہ خوان تر و تازہ معری نے جو دیکھا  
 اے مرغک بیچارہ ذرا یہ تو بستا تو  
 افسوس صد افسوس کہ شاہین نہ بنا تو  
 تقدیر کے قاضی کا یہ فتویٰ ہے ازل سے  
 پھل بھول پہ کرتا تھا ہمیشہ گذرا و قات  
 شاید کہ وہ شاطر اسی تدبیر سے ہومات  
 کئے لگاؤہ صاحب غفران و پروا مات  
 تیرا وہ گنہ کیا تھا یہ ہے جس کی مکافات  
 دیکھے نہ تری آٹھ تے فطرت کے اشارات  
 ہے جرم ضعیفی کی سزا مرگ مفاجات



گفتا تو از دئے حقیقت گویم نیراہ مجاز  
 وقت شنیدم کہ بوالعلا بہم علم  
 زانست کہ من بادم و تو فاختہ روح پابہ بلا  
 ایضا حکم خورد و ذوات بحکم نیاز داد  
 در مرض موت با اشارہ دستور  
 خادم اد جوہ بابہ محضہ را در برد  
 خواہم چو آن طیر کشتہ یافت برابر  
 اشک تحسرت ہر دودیدہ میفشرد  
 گفت بہ طیر از چہ شیر شرزہ نگشتی  
 تا نتواند گست بخوں کشد و خورد  
 مرگ بر لے ضعیف امر طبعی ست  
 ہر قوی اول ضعیف گشت سپس مرد

۶۔ اسالیب بیان کی نئی راہیں تلاش کرنا جدید شعر کی خصوصیات میں ہے۔  
 یہ صحیح ہے کہ اس دور میں الفاظ کے مقابلے میں مضامین کی اہمیت زیادہ ہے۔ تاہم  
 موجودہ شعراء مضمون کو دلکش بنانے کے لیے نئے نئے پیرائے اختیار کرتے ہیں  
 دراصل شاعری خیال و اسلوب دونوں کی محتاج ہے۔ اور اچھے شعر کے  
 لیے لازم ہے کہ نہ صرف خیال میں گیرائی ہو۔ بلکہ طرز ادا میں بھی ندرت ہو۔  
 ذیل کی مثالوں سے اس نکتہ کی وضاحت ہوگی۔ مثلاً ایشیا کے تنزل اور یورپ  
 کی ترقی کا اندک کیا ہے۔ اس کا شاعر جواب دیتا ہے۔

ما جملہ بفکر و ذکر بگذشتہ خود آہنا ہمہ در خیال آئندہ خویش  
 یعنی ہم یا جنی کی فکر میں رہتے ہیں اور وہ مستقبل کی۔

راہ ترقی میں عمل چاہیے نہ کہ قول۔ اس کو یوں بیان کرتا ہے۔

زا ظہار درد در دما و انہی شود شیریں وہاں بچفتن حلوائی شود  
 جب احمد شاہ تغاضوں پر بھی سفر یورپ سے واپس نہیں آتا تو شاعر حل کر  
 کہتا ہے۔

نشود منصور از سیر اروپا ایں بہاں احمد لا منصور است  
 واضح رہے کہ لفظ احمد عربی زبان میں غیر منصور مانا گیا ہے جو گرامر



کی ایک اصطلاح ہے۔ لغت میں غیر منصرف واپس نہ آنے والے کو کہتے ہیں۔  
بعض شعرا کے یہاں سیاسی تعلیمات اور مغربی اصطلاحات کی وہ کثرت

ہے کہ جب تک اُن پر عبور نہ ہو شعر سمجھنا دشوار ہے۔ تاہم جدت ادا کی  
تعریف کرنی پڑتی ہے۔ ذیل کے اشعار ایک عشقیہ غزل سے ماخوذ ہیں۔  
جن میں التزام نہ کو رکھا گیا ہے۔ اس سے یہ بخوبی اندازہ ہو سکتا ہے کہ تازہ  
افکار جدید شعرا کے اذہان پر کس قدر مستولی ہیں۔ بہار لکھتا ہے۔

دل فرمایاں کہ بر دسیہ دل جادارند      مستبدانہ چرا قصد دل مادارند

گاہ لطف است خوشی گاہ عتاب است خطاب      تاج از این ہمہ لولہ تیک تقاضا دارند

صفت مرکان ترادست سیاسی است داند      بانفوذیکہ بہ مہمورہ دلہا دارند

دل سیکن من از قرض یکے بوسہ گذشت      با شروطے کہ لبان تو مہیا دارند

بہ چہ قانون سپہ ناز تو اے ترک سپہر      در عدد و دل یاراں سر نسیا دارند

یہ کیسیون عرائض چہ کنم شکوہ ز تو      کہ ہمہ حال من بیدل و شیدا دارند

غرض کہ پوری نظم میں انقلاب ایران کی سیاسیات کی جانب اشارے

ہیں۔ بظاہر عشقیہ غزل ہے جو سیاسی زبان میں لکھی گئی ہے۔ مگر کہنے والا کہہ سکتا

ہے کہ سیاسی عقائد ہیں جن کو غزل کے پردے میں بیان کیا گیا ہے۔

نظم ذیل بھی جس میں مذکورہ بالا دعایت لکھی گئی ہے لطف سے خالی

نہیں۔

جنگجو ترک من اے حشیم تو باتیر و کماں      فتنہ دولت ترک آفت ملک ایراں

آلمانی ہم اے برلن خوبی را شاہ      سوے پارسیں و لم لشکر بیداد مراں

دل چو اطریش کیسے تو پیوست و سزا      زانکہ جزاں نبود متحدیں را پیماں

اے براقلیم ملاحت بہ مثل چوں قیصر      رحم کن رحم کہ از ہجر تو دل شد دیراں



گو بہ ناز و نیک حالت کہ نسوز و زیں پس محزون دل کہ بود پُر ز موادِ نسیراں  
 دل چو دروسہ و بلجیکہ خرابست و خرابا تا ترا شکر خط کرد دریں ملک مکاں  
 یہ ۴ اشعار کی لمبی نظم ہے جو شروع سے آخر تک نہایت دلچسپ ہے۔  
 اسی طرح بعض جدید قومی نظمیں جو شاد و اثر کے لحاظ سے لا جواب ہیں مثلاً عشق  
 کی مشہور آ پرانی نمایش جس میں قدیم شاہان ایران کا قبروں سے اٹھنا دکھایا  
 گیا ہے۔ ہر بادشاہ قبر سے نکلتا ہے اپنے ملک کا حال زار دیکھ کر اس کو  
 پہچانتے کی کوشش کرتا ہے اور آخر بے ساختہ پکار اٹھتا ہے کہ یہ ویرانہ میرا  
 وطن نہیں ہو سکتا۔

اس خرابہ قبرستان نہ ایران ماست اس خرابہ ایران نیست ایران کی ماست  
 (۷) اس دور کی ایک ممتاز خصوصیت ظرافت ہے۔ یوں تو ظرافت اسالیب  
 بیان کے تحت میں آتی ہے لیکن اس کی کثرت و تنوع کو دیکھتے ہوئے اس کو  
 مستقل عنوان کے ماتحت پیش کرنا غیر مناسب نہ ہوگا۔ دراصل ایرانی یا بطبع  
 بذلہ سخن اور ظرافت ہوتے ہیں۔ یہی سبب ہے کہ فارسی لٹریچر کا دامن ظرافت  
 کے پھولوں سے بھرا ہوا ہے۔ مگر دقت یہ ہے کہ ان پھولوں کے ساتھ فحش کے  
 کانٹے بہ کثرت ہیں۔ خوشی کی بات ہے کہ جدید شاعری اس غیب سے تقریباً  
 بالکل پاک ہے۔

موجودہ شعرا کا موضوع بحث اکثر سیاسی یا معاشرتی مسائل ہیں۔  
 اور ان میں ضرورتاً کہیں کہیں تلخی کا پیدا ہونا بھی ناگزیر ہے۔ اسی وجہ  
 سے اس تلخی کو ظرافت کی شکل میں لپیٹ کر دینا مقتضائے مصلحت سمجھا جاتا  
 ہے۔ ذیل کے اقتباسات میں ظرافت کے بعض نہایت دلچسپ نمونے ملیں گے  
 جن کو عموماً طنز کی چاشنی نے اور بے پناہ کر دیا ہے۔



نیچے دی ہوئی نظم کا موضوع ”ہراج“ یا نیلام ہے جس میں رجعت پسند  
مجتہد شیخ فضل اللہ نوری کو ایران کا نیلام کرتے ہوئے دکھایا گیا ہے۔

حاجی ابازادہ ہراج است ہراج	کو خریدار ہراج است ہراج
می فروشم ہمہ ایران را	عرض و ناموس مسلمانان را
رشت و قزوین و قم و کاشان را	بخرد این وطن اذال را
نزد و خوانسار ہراج است ہراج	کو خریدار ہراج است ہراج
دشمن فرقہ احرار منم	قائل نہ مرے ابرار منم
شیخ فضل اللہ سمیاء منم	دیں فرد شندہ بیابان منم
مال مردار ہراج است ہراج	کو خریدار ہراج است ہراج

اشرف نے ایک طنزیہ نظم میں نہایت خوبی کے ساتھ قدامت پرست  
طبقے کی زبان سے اصلاحات جدید کی مذمت کی ہے۔ کہتا ہے ”یہ اخبارات و  
جرائد“ یہ قومی و سیاسی مباحث آخر کس مرض کی دوا ہیں بھلا اس سے کیا نتیجہ  
کہ لڑکوں کو گھیر کر اسکول اور کالج کی قید میں بھیج دیا جائے اور ان کی ننھی سی جان  
کو مفت خذاب میں ڈالا جائے۔ لڑکوں کا کام تو یہ ہونا چاہیے کہ شنگیں بنا کر  
اڑائیں اور کھیل کود میں دل بہلائیں بہت کیا استاد کی ٹانگ توڑ دی یا  
ہجڑیوں کے سر۔ یہ انگریزی پڑھنا کس خدا نے بتایا ہے۔ قبر میں تو یہ کام  
آنے سے رہی۔

اشرفا میں نالہ و فریاد چیست	از برائے خلق آہ و داد چیست
روزنامہ چیست ای ہنگامہ چیست	فکر کارے کن کہ صنعت قحط نیست
می کنی ترغیب و تحریص شدید	کو دکاں را بزم کاتب جدید
حیف از طفلے کہ در مکتب رود	طفل باید کو پہرہ کو چہ رود







”خطاب یہ فرنگیاں“ میں شاعر نے مسلمانوں اور یورپ والوں کا مقابلہ کیا ہے اور دکھایا ہے کہ دونوں کا نقطہ نظر کس قدر مختلف ہے۔

اے فرنگی! مسلمانیم جنت مال است      در قیامت حور و غلمان ناز و نعمت مال است  
یہ فرنگی اتفاق و علم و صنعت مال تو      عدل و قانون و مساوات و عدالت مال تو  
تعل عالمگیری و جنگ و جلالت مال تو      حرص و نخل و کینہ و بغض و عداوت مال است  
خوابِ احتیاش عشرت ناز و نعمت مال است

شخی از بابی از مایط و ناپیوں ز تو      زہری از ماصونی از ایکٹب قانون ز تو  
خرقہ و عامہ از ماکشتی دباہوں ز تو      گمشوایہ حق مجاز از تو حقیقت مال است  
حور و غلمان باغ بضواں عشرت مال است

(۸) ان معنوی خصوصیات کے عار و ہ، صوری اعتبار سے بھی دور حاضر کی شاعری متماثر نظر آتی ہے چنانچہ اصناف شعر میں شعرا کے حال نے بعض نئے تصرفات کیے ہیں۔ اصناف قدیمہ سے قطع نظر جواب بھی مستعمل ہیں اور جن میں سے سب سے زیادہ مقبولیت حاصل ہے۔ جدید اصناف میں ثلاثی، پنجگانہ اور ششگانہ کے نام قابل ذکر ہیں۔ یہ قدیم مثلث، مخمس اور مستس سے یہ اعتبار ترتیب قوانی قدر کے مختلف ہیں۔ ذیل کی مثال سے ثلاثی کی نوعیت کا اندازہ ہو سکتا ہے۔

گفتم بگیت پستہ نہاں در دہن است      شگم بہ دہن زد کہ چہ جائے سخن است  
گفتم بے ایں جواب دندان شکن است

ان شعرا نے صرف انھیں اصناف پر اکتفا نہیں کی۔ بلکہ اظہار خیال کے لیے ایسی چیزوں سے بھی کام لیا ہے جن پر شعر سے نہ یادہ، گیت کی تعریف صادق آتی ہے۔ مثلاً سرود (گیت)، تصنیف (وہ عام فہم گیت جو مقامی



واقعات سے متعلق ہو)۔ قول (یہ اکثر قدما کے کسی شعر سے براہایت موسیقی  
ماخوذ ہوتا ہے) حرارہ۔ (تصنیف کی ایک قسم)

اس قسم کی تصانیف عموماً ہنگامی ہوتی ہیں۔ اور ادبیت سے معر  
تاجم ان کی موسیقیت اور تاثیر میں شک نہیں۔ چونکہ بیشتر ان کا مصنف  
مجہول ہوتا ہے اور قدرِ داں جاہل۔ اس لیے کمتر سینے سے سفینے میں منتقل  
ہونے کی نوبت آتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ان کا بڑا ذخیرہ مرورِ ایام کی بدلت  
ضایع ہو چکا ہے ذیل کی تصنیف میں ایک لڑکی جس نے وطن کی خوشحالی کا  
خواب دیکھا ہے۔ اپنا خواب اپنی ماں سے بیان کرتی ہے مگر بیدار ہو کر  
اس کو خبر ہوتی ہے کہ۔ خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سنا افسانہ تھا۔

ننہ جان خواب بودم خواب دیدم ماہِ رمضان شد۔ ننہ جان

نان و گوشت ارزاں شد غنہ

خواب من دروغ بود ننہ جان ہرچہ دیدم دروغ بود ننہ جان

ننہ جان خواب بودم خواب دیدم مشروطہ بپا شد ننہ جان

عیش فقر اشد ننہ جان

خواب من دروغ بود الخ

ننہ جان خواب بودم خواب دیدم کوچہ ہاقشنگ است ننہ جان

خواب من دروغ بود الخ شہرِ فرنگ است ننہ جان

یہ مضمون نا تمام اور یہ بحث تشنہ رہ جائے گی اگر تصویر کے روشن رخ

کے ساتھ اس کا تاریک رخ پیش نہ کیا جائے۔ اور جدید شاعری کے محاسن

کے پہلو بہ پہلو معائب پر نظر نہ ڈالی جائے۔

سب سے پہلی چیز جو ایک ناقد کی نظر میں کھٹکتی ہے وہ بعض جدید



شعرا کی بے راہ روی ہے۔ جس سے ہماری مراد ہر جدید خیال و اسلوب کو لذت سمجھ کر اختیار کرنا ہے۔ ہمارے خیال میں یہ اجمال ہنوز تفصیل طلب ہے۔ اس لیے شاید یہ بیان ہو اگرچہ سطور میں اس پر روشنی ڈالنے کی کوشش کی جائے۔ یوں تو ایران میں دور حاضر کے شعرا کی تعداد خاصی ہے۔ لیکن ادبی مسلک کے اعتبار سے ان کو اہل سیاست کی طرح تین طبقوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔ قدامت پرست۔ جدت پرست اور معتدل۔ پہلا طبقہ وہ ہے جو مضامین و اسالیب دونوں میں قدامت کی ڈگر سے ایک انچ ہٹنا پسند نہیں کرتا ان لوگوں میں ادیب پیشاوری۔ بدیع الزماں شوریدہ اور فروغی کے نام قابل ذکر ہیں۔

دوسرا طبقہ ہر چیز حتمی کہ افکار۔ انداز۔ اوزان سب میں تجدید و فرنگی مآبی کا دلدادہ ہے اس گروہ میں حسام زادہ۔ عشقی اور فرہنگ ممتاز سمجھے جاتے ہیں۔

تیسرا طبقہ ان شعرا کا ہے جو نئے خیالات کی شراب پرلے پیمانوں میں بھر بھر کر چڑھانے کے خوگر ہیں۔ اس جماعت میں بہار۔ عارف۔ اشرف اور وہ خدا سر بلند مانے جاتے ہیں۔ اس تقسیم سے معاً ہمارا خیال اس کشمکش کی جانب منتقل ہو جاتا ہے جو اکثر ممالک میں اور خود ہمارے ملک میں قدیم و جدید ادب کے درمیان عرصے سے جا رہی ہے۔ قدیم ادب فن برائے فن کا حامی تھا۔ اور جدید ادب فن برائے زندگی کا قائل ہے پچ پوچھیے تو قدیم اسکول میں بھی بعض کوتاہیاں تھیں اور جدید میں بھی ہیں۔

۱۵۔ ان میں بڑے شعرا صرف معدودے چند ہیں۔ مثلاً ملک الشعرا بہار مشہدی عارف قزوینی۔ اشرف درشتی۔ وہ خدا۔ پور داؤد۔



اگر قدیم ادب کے معتقدین پر فرسودہ خیالات۔ مصنوعی جذبات۔ ابتذال اور قنوطیت کا الزام ہے تو جدید ادب کے پرستاروں پر بے راہروی ناہمواری، عریانی، اور مادیت پسندی کا۔ وہ گل و بلبل کا رونا روٹے تھے تو یہ سرمایہ دار اور مزدور کا۔ اُن کی جان کو پتھر و وصل کا آزار تھا۔ تو ان کے اعصاب پر غورت اور رونی سوار ہے۔ قدیم ادب کے خلاف آزاد حالی کے زمانہ سے اب تک بہت کچھ کہا گیا ہے۔ اس لیے آپ کی اجازت سے جدید یا "ترقی پسند" ادب کے خلاف چند جملے کہنے کی جرأت کرتا ہوں کیونکہ اس کے پروپاگنڈے کی شدت کو دیکھتے ہوئے اس کی مصرت زیادہ متیقن ہے۔

دراصل وہ اصحاب جو ادب برائے زندگی کے مدعی ہیں دانستہ یا نادانستہ اس امر کو نظر انداز کر جاتے ہیں کہ ادب محض چند حقائق کے اظہار کا نام نہیں بلکہ زندگی کی اصلاح اُس کا کام ہے پھر اپنی خوش فہمی سے وہ یہ فرض کر لیتے ہیں کہ ہر حقیقت موضوع ادب بن سکتی ہے۔ خواہ اُس کی خاطر ادب یا آرٹ ہی کو قربان کیوں نہ کرنا پڑے۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ ان کا ادب یا شعر ایک طرف اکثر پست، حقائق اور عریانی و فحاشی کی پوٹ بن کر رہ جاتا ہے تو دوسری طرف آرٹ اور جمالیاتی اوصاف سے معرا قرار پاتا ہے۔

یہ حضرات اس امر پر غور نہیں کرتے یا کرنا نہیں چاہتے کہ ادب برائے ادب بھی ایک لحاظ سے ادب برائے زندگی ہے۔ کیونکہ اس کی غایت بھی زندگی ہی کے کسی مقصد کی تکمیل اور اسی کے کسی جذبہ کی تسکین ہے۔ مانا کہ وہ مقصد اشرفیت۔ اور وہ جذبہ اعلیٰ ہے۔ تاہم اس خطا پر اس کو حیات انسانی سے متفق کیونکر کیا جاسکتا ہے۔ زندگی کی تعبیر اور اس کے



حقائق کی توضیح کو کسی ایک خاص ادبی یا سیاسی گروہ کے نظریات و مزعومات کی حدود میں محدود کر دینا کہاں کی منطق ہے۔ سچ پوچھیے تو یہ ادب کی آفاق گیری کی سخت نادر و آئینہ ہے۔

آپ ادب کو زندگی کا ترجمان کہتے ہیں۔ چشم مار و شن بیکن دل شاد جب ہوگا کہ آپ یہ بھی مانیں کہ زندگی اور فطرت کا چولی دامن کا ساتھ ہے اگر یہ صحیح ہے تو اللہ بتائیے کیا شریفانہ جذبات تقاضائے فطرت نہیں۔ ایک عجیب بات یہ ہے کہ بہت سے ترقی پسند ادیب، ادب برائے زندگی کا دعویٰ تو کرتے ہیں مگر خود ان کے ادب اور ان کی زندگی میں آسمان زمین کا فرق نظر آتا ہے۔

نئے ادب کی حقائق پسندی اور بعض نئے ادیبوں کے نتائج فکر یقیناً قابل ستائش ہیں مگر بے اعتدالی کسی چیز کی بھی ہو ذوق سلیم پر گراں گزرتی ہے۔ واشگاف غریابی کا مظاہرہ۔ ہیہمانہ جذبات کی تسکین بے رنگ نقاشی اور غیر ضروری جزئیات نگاری ایسے اوصاف ہیں جو کسی ادب کے لیے موجب افتخار نہیں ہو سکتے۔ ورنہ پھر غریب جعفر زلی اور جان صاحب کا کیا قصور ہے۔ ظاہر ہے کہ مذہب جڑ ہے اور اخلاق اس کی شاخ، نئے ادب نے فحاشی کے جڑے سے اخلاق پر ضرب لگائی تھی۔ تو مذہب کیوں سلامت رہ جاتا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ روسی ادب کی کورانہ تقلید میں دونوں کشتی سوختی قرار پائے۔

اس تمام تفصیل سے منشا یہ ہے کہ اکثر اوقات ایسی صورت میں تفریط کے متقابل افراط پیدا ہو جاتی ہے اور پرو پاگند کی ہوس ذہنی معیار کے گر جانے کا باعث بن جاتی ہے جس سے ادب بے ادبی کا مترادف ہو کر



رہ جاتا ہے۔ جیسا کہ اکثر نگہ در حقیقت ہو رہا ہے۔

ادبایب بصیرت کا فرض ہے کہ وہ افراط و تفریط کے درمیان اپنے لیے کوئی معتدل راہ عمل تلاش کریں۔ فی الحقیقت نہ قدیم ادب کی ہر چیز لائق ترک ہے اور نہ جدید ادب کی ہر چیز قابل اخذ۔ یہ امر وجہ اطمینان ہے کہ جدید ایرانی شاعری میں ”ترقی پسند“ عنصر کیفیت و کمیت کے لحاظ سے چنداں قابل اعتنا نہیں۔ تاہم ایک ایسا گروہ ضرور ہے جو خیالات و اسالیب میں تجدید کا حامی ہے۔

اسی تجدید پسندی کا شاخسارہ عرب اور اس کی ہر چیز سے نفرت ہے۔ حتیٰ کہ عرب کے لائے ہوئے مذہب سے بھی۔ اس سلسلے میں پورہ داؤد، نوخت (مصنف شاہ نامہ پہلوی) اور فرخ زیادہ بدنام ہیں۔ اول الذکر کی نسبت فاضل ادیب میرزا محمد خاں قزوینی کی شہادت کافی ہے۔ وہ لکھتے ہیں ”پورہ داؤد..... متماثل بہ فارسی خالص کہ تعصب مخصوصے برضہ شراہ عرب و زبان عرب و ہرچہ راجع بہ عرب است دارندو مثلاً ایں بیت خواہہ ماقظ را۔“

اگرچہ عرض ہنر پیش یا ربے ادبیست زبان خموش ولیکن ہاں پراذعر بیست سخت انتقاد می کنند کہ چرا عربی راجز و ہنر شمرده است۔“

سچ ہے۔ عیب نماید ہنرش در نظر۔ عربی زبان کا کتنا بڑا احسان تھا کہ اس نے فارسی کے دامن کو چواہرات سے مالا مال کر دیا۔ آج اگر بے تکلف چند سطور بھی خالص فارسی میں لکھنا چاہیں تو دشوار ہے۔ اور اگر کوئی لکھ بھی لے تو نامہ خسرواں۔ اور دستنبو کی طرح بعید الفہم عبادت سے نتیجہ۔ وہاں نوخت کا شاہ نامہ۔ اس کی نسبت کچھ کہتا لا حاصل ہے۔ اس کی تنگ نظری



اس کی تصنیف کے ایک ایک لفظ سے مترشح ہے۔ یہاں ہم صرف شہر رخ  
خراسانی کے چند اشعار پر اکتفا کریں گے۔

یاد ب عرب مباد و دیا رب مباد      ایں مرز شوم و مردم دور از ادب مباد  
زین خلق دیو سیرت و زین خاک دیو ساد      سر سبز و سبز یک نفر و یک وجب مباد  
ایں قوم و دین دزد گدار از کرد گار      جزا سخت و عذاب بلا و غضب مباد  
تنہا ہمیں عراق نہ - ہر جا عرب کدہ      بخد و حجاز و تونس مصر و حلب مباد  
دوسری چیز جو جدید فارسی شاعری کے عیب میں شمار کی جاسکتی ہے  
وہ خیالات کی سطحیت ہے۔ نئے شعرا کے کلام میں جذبات کا بہاؤ ہے۔ فکر  
کا ٹھیراؤ نہیں۔ ندی کی گہرائی نہیں۔ چنانچہ ایران کے تمام موجودہ سخنوروں  
میں ایک بھی ایسا نظر نہیں آتا جو خیالات کی متانت و رزانت میں ہمارے  
اقبال کا ہمسر کہا جاسکے۔

اسی کے ساتھ ہم دیکھتے ہیں کہ جدید شعرائے ایران اجنبی اسالیب و  
تراکیب کے بہتے میں کبھی کبھی ضرورت سے زیادہ فراخ دلی سے کام لیتے ہیں۔  
ظاہر ہے کہ انسان کی طرح زبان کا بھی ایک خاص مزاج ہوتا ہے۔ آپ اس  
میں خارجی عناصر کو اسی حد تک داخل کر سکتے ہیں کہ اس کا مزاج حد اعتدال  
سے منحرف نہ ہونے پائے۔ ورنہ زبان (اور نیز ادب) کو نفع کی جگہ نقصان  
ہوگا۔ بے اعتدالی کی مثال کے لیے نظم ذیل جس میں بے ضرورت فرانسسی  
الفاظ کی بھرمار کی گئی ہے بطور مشتمل نمونہ از خردارے انتخاب کی جاتی  
ہے۔ قصہ یہ ہے کہ ایک ڈاکٹر یورپ سے سندے کر آتے ہیں اور بڑی  
شان سے اپنا مطب جماتے ہیں۔

دکترے رفتہ دو سارے بہ فرنگ      تازہ برگشتہ بدوشیک و تشنگ



باز کردہ در بیمارستان ؛ بزدہ تا بلوے بر سر آں  
 کہ من انجبا و فلاطوں در خم اذ اینور سستہ دارم و بسلم  
 وادہ فاکولتہ لندن تصدیق کہ کم ہر سرے را تہذیبی  
 ڈاکٹر صاحب نے نوکر کو خفیہ ہدایات دے دی تھی کہ جب کوئی مریض آئے  
 تو اول اس کو روک لیا جائے اور کہہ دیا جائے کہ ڈاکٹر صاحب بہت مصروف  
 ہیں۔ گھنٹے دو گھنٹے کے بعد مل سکتے ہیں۔ بد قسمتی دیکھیے کہ مدت گزرتی اور  
 سب میں کوئی مریض آکر نہ بھانکا۔ عرصے کے بعد ایک شامت کا مارا آنکلا  
 ڈاکٹر نے اس کے دکھانے کے لیے ٹوٹا ہوا ٹیلیفون جس کا سلسلہ بھٹی  
 درست نہ تھا ہاتھ میں لے لیا اور دوسرے فرنی مریض کے تیمار دار سے  
 فیاطب ہو کر ہدایات دینی شروع کیں۔

کہ پس از خوردن کبکول کنسین بخورد یک دو خود اسپرین  
 گر عرق رید و گرما بخورد ؛ نگذارید کہ سرما بخورد ؛  
 جب یہ نمائشی کارروائی ہو چکی تو ٹیلیفون رکھ کر آنے والے شخص سے  
 اُس کی بیماری کی کیفیت دریافت کی۔ لیکن ان کی خفت کی کوئی حد نہ تھی۔  
 جب اُس نے بتایا کہ میں بیمار نہیں ہوں بلکہ ٹیلیفون درست کرنے والا ہوں۔  
 اسی طرح جو شعرا سو قیامہ محاورات اور عامیانہ ردزمرہ ، شعریں  
 استعمال کرتے ہیں وہ اس حقیقت سے غافل ہیں کہ غوام کی زبان اور ہوتی ہے  
 فصحا کی زبان اور۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ خیام و حافظ کی زبان جو روانی و شیرینی  
 میں چشمہ کوثر سے مشابہ تھی بڑی حد تک اپنی خصوصیات کھو بیٹھتی ہے۔ ہمیشہ  
 (نمیشود)۔ میخاد (میخواہد) داست (واسطہ ات)۔ چتہ (چیتت)۔ گشند  
 (گرسنام) یہ اور اسی قبیل کے الفاظ زبان کو ادبی معیار سے گرا دیتے



یہی نہیں بلکہ بعض جدید شعرا اپنی رد میں اوزان کی ناہمواری کی بھی  
پردہ نہیں کرتے جس کا سبب یا بے خبری ہے یا بے احتیاطی۔ مثالیں کہاں  
تک دی جائیں۔ صرف دو نمونوں پر اکتفا کی جاتی ہے۔ ملاحظہ ہو۔

اے فلک! میں چہ بساطے ست کہ چیدستی تو  
دل اعداے وطن را از جفا خستی تو  
عہد با ہم وطنان بستی و شکستی تو

چہ زبردستی تو  
چقدر پستی تو  
گوئیاستی تو

کستریں ممدلیم  
داه و غنہ انزلیم  
ترہ حلوا نمیش  
ممدلی بگ شانمیش

اس نظم میں جو محمد علی شاہ معز دل کی زبان سے ادا کی گئی ہے۔ اوپر کے  
تین مصرعے وزن میں صحیح ہیں۔ باقی تکررے وزن سے خارج ہیں۔  
علیٰ بن اذیل کی نظم موسوم بہ رؤساء ملت جس میں ماں بچے کو پوری سے  
رہی ہے، وزن سے بے نیاز معلوم ہوتی ہے۔ دو شعروں سے شاید کچھ اندازہ  
ہو سکے۔

خاک بصرم، بچہ بہوش آمدہ      بخواب نمنہ، یک سر و گوش آمدہ  
گر یہ ممکن ہو پوی آد مسخوڑہ      گر یہ می آو بڑ بڑی رامی برہ ؛  
ان چند خامیوں کے باوجود فارسی شاعری کے مستقبل سے مایوس ہونے  
کی کوئی وجہ نہیں۔ ہر ذی فہم کو اس امر کا اعتراف ہوگا کہ موجودہ شاعری  
متاخرین کی نازک خیالی اور مبالغہ پسندی کو ترک کر کے اپنے اندر اظہار  
مطالب اور صدق جذبات کی صلاحیت پیدا کر رہی ہے۔ اور کیا جدت و



سلاست اور کیا جوش و اثر کے لحاظ سے بے شبہ شاہراہ ترقی پر گامزن ہے۔  
 شعرائے مال شاہدہ فطرت اور تلاش حقیقت کو اپنا نصب العین قرار دے  
 چکے ہیں۔ اور وہ دن دور نہیں جب کہ حالات مساعد ہونے پر پھر رش الفد  
 کا فیض پر دے کا آئے اور ایران کی خاکستر سے اذ سر نو شراد حقیقت  
 اپنا جلوہ دکھائے۔ جس پر خود فارسی شاعری زبان مال سے پکار اٹھے۔

آتش دل شد بلند از کف خاکستر  
 باز میخائے شوق جنبش دامن کیست

(مصنف ملی گڑھ جنوری ۱۹۴۲ء)



# عہدِ خاقانی کی چند جھلکیاں

عام طور پر کہا جاتا ہے (اور بڑی حد تک درست ہے) کہ مشرقی اور خصوصاً فارسی وار دو شاعری میں خیالی توتنا مینا اڑانے کے سوا کچھ نہیں شعراء کی غزلیات۔ قصائد بلکہ مثنویات پڑھتے جائیے مطلق پتا نہ چلے گا کہ شاعر کس ماحول میں رہتا تھا۔ اس کے معاصرین کون اور کیسے تھے۔ خود وہ کون تھا۔ اس کی تعلیم و تربیت کس ہنج پر ہوئی تھی؟ اخلاقی معیار کیا تھا وغیرہ وغیرہ۔ لیکن ہر کئیے میں استثنائی ہوتا ہے۔ فارسی شعراء میں خاقانی شروانی ایسی شخصیت ہے جس کے کلام کے بغور مطالعے سے اس قسم کی بہت سی گتھیاں سلجھ سکتی ہیں۔ عرصہ ہوا تو ہم نے اپنے ایک مضمون 'خاقانی شروانی میں کہا تھا کہ اس نے "مختلف موقعوں پر اپنے سوانح کی طرف اشارہ اس وضاحت و صفائی سے کیا ہے کہ اس سے انجھی خاصی سوانح عمری مرتب ہو سکتی ہے"۔ یہ بات نہ صرف اس کی مثنوی موسوم بہ تحفۃ الحراقین پر بلکہ اس کے قصائد پر بھی صادق آتی ہے جن سے اس عہد کے حالات پر کافی روشنی پڑتی ہے۔ قبل اس کے کہ اس کے کلام سے اس دعوے کے ثبوت میں شواہد پیش کیے جائیں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ عام تذکرہ نگاروں نے بیان کے مطابق اس کی زندگی کا نقشہ مختصر طور پر کھینچ دیا جائے۔

آج سے ۸۵۹ برس پہلے آذر بایجان کے علاقہ (شروان) میں ایک

لے مطبوعہ علی گڑھ میگزین ۱۹۳۱ء  
۱۳۹



غریب گھر میں ایک لڑکا پیدا ہوا جس کا دادا چولا ہے کا اور باپ بڑھی  
 کا پیشہ کرتا تھا۔ ماں جو عیسائی سے مسلمان ہوئی تھی کھانا پکانے کا کام  
 کرتی تھی۔ کسے خبر تھی کہ یہ لڑکا ابراہیم نامی آگے چل کر دنیا میں خاقانی  
 کے نام سے مشہور ہوگا۔ باپ نے ناداری کی وجہ سے تعلیم کی طرف کوئی  
 توجہ نہ کی۔ وہ تو خدا بھلا کرے اس کے چچا عمر (مرزا کانی) بن عثمان کا جو  
 ہونہار تھیں کو اپنے گھر لے آیا اور اس کی تعلیم و تربیت پر پوری طرح دھیان  
 دیا۔ وہ خود ایک فاضل طبیب تھا۔ اور خاقانی کی پرداخت میں اس نے  
 کوئی دقیقہ نہ اٹھا رکھا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ خاقانی تھوڑی ہی عمر میں علوم متداولہ  
 میں سرآمد روزگار ہوا۔ اس نے اپنے شفیق چچا کے احسانات کا اکثر موقعوں  
 پر اعتراف کیا ہے۔

اب اس کی عمر ۲۵ سال کے قریب تھی۔ فکر معاش نے دامن کھینچا اور  
 دربار شہری میں پہنچا دیا۔ کہا جاتا ہے کہ ابو العلاء گنجوی جو مشروان شہزاد کا  
 ملک الشعراء اس کی سفارش سے خاقانی شعرائے دربار میں منسلک ہو گیا۔ اس  
 کو شاعری میں ابو العلاء سے تلمذ تھا۔ اس لیے یہ سلوک چنداں محل تعجب  
 نہ تھا۔ یہی نہیں بلکہ ابو العلاء نے اس کا عقدا اپنی بیٹی کے ساتھ کر دیا۔ مگر اس  
 کا افسوس ہے کہ کچھ دنوں کے بعد خسراورداد میں سخت آن بن ہو گئی۔ اور  
 ایک نے دوسرے کی دلکیک بچھڑ گئی۔

مشروان بحر خزر کے مغربی ساحل پر ایک چھوٹی سی ریاست تھی جس  
 پر ایک ایرانی النسل خاندان حکمراں تھا۔ اس خاندان کا بانی فریبرز تھا۔



اس کا سلسلہ ملاحظہ ہو ۔

(۲) منوچہر اول پسر

(۱) فریرہ

(۳) منوچہر ثانی پسر

(۲) فریدون پسر

(۵) اختان پسر

اس خاندان کے تعلقات ہمسایہ عیسائی حکومتوں سے کبھی دوستی اور کبھی دشمنی کے رہتے تھے۔ ہم دیکھتے ہیں کہ منوچہر ثانی کا عقد داد و ستاد شاہ جارجیا یعنی ٹامار سے ہوا اور رشتہ دوستی قائم ہو گیا۔ مگر دمطری پسر داد و ستاد اور منوچہر میں تعلقات استوار نہ رہے اور اول الذکر نے شروان پر حملہ کر کے اس کو سخت نقصان پہنچایا۔ یہ لڑائیاں مذہبی نہ تھیں۔ سیاسی تھیں۔ چنانچہ اکثر مسلمان اور عیسائی حکومتیں متحد ہو کر کسی دوسری مسلمان یا عیسائی سلطنت سے برسر پیکار رہتی تھیں۔ شروان کے بادشاہوں میں خاقان کبیر منوچہر ثانی۔ اور خاقان اکبر اختان زیادہ نام آور تھے۔ یہ دونوں خاقانی پر بہت ہریان تھے۔ اور خاقانی کو ان کے دربار میں اس قدر تقرب حاصل تھا کہ دربار میں سونے کی کرسی پر بیٹھا تھا۔ اس کی عزت و ثروت کے متعدد واقعات کتابوں میں مذکور ہیں۔ آخر تاب کے ایک وقت ایسا آیا کہ اختان خاقانی سے بدگمان ہو گیا۔ وجہ یہ ہوئی کہ خاقانی جو ایک مرتبہ حج و زیارت سے مشرف ہو چکا تھا مذہبی جذبے سے بے اختیار ہو کر دوسری بار بادشاہ کی اجازت کے بغیر سفر حج کو روانہ ہو گیا۔ شاہی مصاحبوں نے جذبہ رقابت سے اس کے خلاف بادشاہ کو بھر دیا۔ آخر راہ سے گرفتار ہو کر آیا اور سات ماہ قلعہ شابران میں قید رہا۔ پھر بادشاہ کی ماں کی سفارش سے آزاد ہوا اس نے قید میں متعدد معرکہ آرا قصیدے کہے



ہیں جو حدیثات کہلاتے ہیں۔

خاقانی کا دل دنیا سے اُچاٹ ہو چکا تھا۔ چنانچہ رہائی کے بعد  
 ہی گوشہ نشین ہو گیا۔ اور بالآخر ۹۲۵ھ یا ۹۵۰ھ میں راہی عدم ہوا۔  
 خاقانی قصیدے کا امام مانا جاتا ہے۔ خود کہتا ہے۔

چو من زاورده پانصد سال ہجرت در دغے نیست ہا برہان من ہا  
 اس کے قصائد مضمون آفرینی زور بیان۔ ندرت تشبیہات۔ حدت  
 تراکیب میں جواب نہیں دے سکتے۔ اکثر جگہ علمی اصطلاحات۔ بعید تلمیحات۔ اور  
 دقیق اشارات کے باعث کلام نہایت مشکل ہو گیا ہے۔ یہ قصائد مدحیہ  
 نفسیہ اخلاقی اور بدشائی ہیں۔ اور جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا ان میں فہمنا  
 شاعر کے ماحول اور سوسائٹی کا نقشہ بھی نظر آ جاتا ہے جس سے ان کی  
 افادیت اور دلچسپی میں چار چاند لگ گئے ہیں۔ ذیل کی مثالوں سے ہمارے  
 دعوے کی تصدیق ہو سکتی ہے۔ ان میں کوئی خاص ترتیب ملحوظ نہیں رہی

ہے۔  
 اس عہد میں جب بچے کی بسم اللہ یا مکتب کی تقریب منائی جاتی  
 تھی تو تبرکاً قرآن پاک کی دس آیات اس کو پڑھاتے تھے۔ ان آیات  
 کو سر عشر کہتے تھے۔ خاقانی لکھتا ہے :

۱۔ خاقانی کا کلام نظم ایک غنیمت مجموعہ قصائد۔ دیوان غزلیات وغیرہ اور  
 مشنوی تحفۃ العرائین پر مشتمل ہے۔  
 ۲۔ پچھٹی صدی ہجری



دل من پیر تعلیم است و من طفل زباں دانش  
 دم تسلیم سر عشرہ سر زانو دبستانش  
 اس موقع پر بچے کی تختی ایک طرف سرخ اور دوسری طرف زرد رنگی جاتی  
 تھی اور اس پر آیات قرآنی لکھی جاتی تھیں۔ اس قسم کی لکھائی کو نشرہ یا نشرہ  
 کہا جاتا تھا۔ مکتب کی رسم میں سرخ اور سبز تختی ہمارے یہاں آج تک  
 استعمال کی جاتی ہے۔

ملکے پورچ نشرہ اطفال، خوشن دہ زرد و سرخ حلقہ نہیا بر آور  
 بڑے مکتب میں دوپہر کا کھانا لے کر جاتے تھے۔

طفل زری مکتب بردنان من ز مکتب آمدہ بہر پیراں ز آفتاب مہ دونان آوردہ ام  
 مکتب سے عصر کے وقت بڑکوں کو چھٹی ملتی تھی۔

رفت روز و توچوں طفل خرمی آرے نشاط طفل نماز و گریہ و عذرہ  
 بچوں کے کھیل۔ کبھی ایک بانس کا گھوڑا بنا کر اس پر سوار ہو کر دوڑتے

۱۔ میرا دل استاد ہے اور میں ایک بڑکا ہوں جو اس کی زبان سمجھتا ہے۔ تسلیم و  
 رضا کی باتیں گو یا سر عشرہ میں اور سر زانو (مراقبہ) مکتب کی طرح ہے۔

۲۔ کب تک بچوں کی نشرہ کی تختی کی طرح میں اپنے آپ کو عمدہ زرد اور  
 سرخ ملبوس سے آراستہ کرتا رہوں۔

۳۔ رہے مکتب کو روٹی لے جاتے ہیں اور میں مکتب سے بٹے بوڑھوں کے لیے  
 پانڈ سورج کی دو روٹیاں لایا ہوں۔

۴۔ دن ختم ہو گیا اور تو بڑکوں کی طرح خوشی مناتا ہے۔ ہاں اطفال کا عصر  
 کے وقت خوشی کرنا بدیہی امر ہے۔



تھے اور کہتے تھے ”ہمارا گھوڑا سب سے آگے“

مردان دریں چہ عذر تہندم کہ طفل وارہ از نے کنم ستور و بہ ہرا بہ اورم  
کبھی ہاتھ میں گوبچن نے لیتے اور چڑیوں پر نشان لگاتے پھرتے۔

انہوں نے وہ چوہے طفل بنکر زدم کہ دست گاہے بہ لوح کہ بہ فلاخن در اورم  
ایک کھیل جو اس زمانے میں رائج تھا سرمایہ کہلاتا تھا جس کو ہمارے  
نواح میں نیلی گھوڑی کا کھیل کہتے ہیں۔ یعنی ایک لڑکا چوہہ بنتا ہے اور دوسرا  
اس کی پیٹھ پر سوار ہوتا ہے۔ پھر سوار اور دوسرے لڑکے بھاگتے ہیں اور چوہہ  
ان کو پکڑنے کے لیے دوڑتا ہے۔ جس کو وہ پکڑ لیتا ہے پھر اس کو چوہہ بنتا  
کرتا ہے۔

ز ابند سرمایہ بابک نبا زیم چو طفل ۔ نہ انکہ ہم مایہ تقسیم بود ہم باپاے من  
ایران میں قاعدہ ہے کہ جب بڑ گرتی ہے تو لڑکے برف کا شیر بناتے  
اور اس سے کھیلتے ہیں۔

شیر برفیم نہ آن شیرے کہ مینی صوتم گا و ز ریم نہ آن گا وے کہ یابی عنبرم  
چھپک کی حالت میں کیوڑے کا شربت استعمال کیا جاتا تھا۔

مردان خدا اس بات میں مجھے کیا معذور سمجھیں گے کہ میں بانس کا گھوڑا  
بنا کر اس پر سوار رکھتا ہوں۔

لڑکوں کی طرح دلگی اور سنجیدگی دونوں سے مجھے کام پڑتا ہے۔ اس  
لیے کبھی ہاتھ میں تختی لیتا اور کبھی گوبچن۔

میں نے شروع سے لڑکیوں کی طرح کھیل نہیں کیا۔ کیونکہ میرے  
مال باپ میرے نگران تھے۔

میں شیر برف ہوں، مگر وہ شیر نہیں جو حملہ کرتا ہے۔ میں سونے  
کی گائے ہوں، مگر وہ گائے نہیں جس سے عنبر حاصل ہوتا ہے۔



۱۔ اندھروں آبلہ راجا چارہ شراب کد راست چوں دروں آبلہ دارید کد ریانہ دہید  
بانجھ عورتوں کے لیے اولاد کا تعویذ نہفراں سے لکھتے تھے۔

۲۔ زعفران چہرہ مگر نشہ کسٹم کا بستنی بہ نخت سترن در آورم  
گرمی جگر دور کرنے کے لیے ریوند (ایک زرد رنگ کی بوٹی) کا استعمال مفید سمجھا جاتا ہے  
قرص شمس شود قرصہ ریوند ز لطف بہر تفتہ جگراں کافت گر مابینند؛  
بیماریوں میں عموماً تعویذ گندے سے کام لیتے تھے۔ خاقانی اپنے لڑکے  
کے مرنے پر لکھتا ہے۔

۳۔ بیکل و نشہ و حوزے کہ اہل بازنداشت ہم بہ تعویذ گرد شعیبہ گر باز دہد  
بادشاہوں کے مرنے پر چھنڈا سرنگوں کر دیتے اور شاہی گھوڑے کی  
دم کاٹ دیتے تھے۔

۴۔ ایں رایت نگوں سر و خوش بریدہ دم بر خافلان ہفت خطر گہ بر آدرید  
شادی میں 'جلوہ' کے موقع پر دو لہا دلہن کے سر پر شکر اور میوہ پھینکا اور  
کیا جاتا تھا۔

۵۔ جب یاہر آبلے ہوں تو ان کا علاج کیوڑہ کا شربت ہے لیکن جب دل  
میں آبلے ہوں تو کیوڑا سبے کار ہے۔

۶۔ ممکن ہے کہ میں چہرے کی زعفران (زردی) سے تعویذ تیار کروں  
جس سے بانجھ قسمت عالمہ ہو۔

۷۔ آفتاب کی ٹکیر ان تفتہ جگروں کے لیے جو گرمی کا دکھ سہتے ہیں  
لطاقت میں قرص ریوند بن جاتی ہے۔

۸۔ تعویذ گنڈا اور جادو جو قضا کو نہ پھیر سکا وہ تعویذ گر اور جادو گر کے سر  
پر مارا۔

۹۔ یہ سرنگوں چھنڈا اور دم بریدہ گھوڑا۔ دنیا کے لوگوں کو دکھاؤ۔



نشاہ اشک من ہر شب شکر ریز است پیمانی کہ بہت رازنا شونی ست باز انود پیشانی  
فارسی میں اس رسم کو "شکر ریز" کہا جاتا ہے۔ اس سے ملتی ہوئی رسم مسلمانان  
ہند میں اب تک رائج ہے ساچی (بری) کا سامان جسے فارسی میں شیر بہا کہتے  
ہیں دو لہا کے یہاں سے دلہن کو بھیجا جاتا تھا۔ اس میں جوڑے اور زیور ہوتا تھا۔  
عروس مافیت آنگہ قبول کرد مرا؛ کہ عمر بیش بہا داد مش بہ شیر بہا  
اس رسم میں اور ہمارے یہاں کی بری میں کتنی مشابہت ہے

یہ مسلمانوں کے عروج کا دور تھا۔ اس لیے جب عید آتی تھی تو چاندنگ  
عالم میں دھوم مچ جاتی تھی عوام کی عید کی تو خبر نہیں۔ البتہ ہزم شاہی کی  
سجاوٹ کا منظر دیکھنا ہو تو ہمارے ساتھ آئیے اور خاقانی کا ترانہ سنئیے۔  
اس کا ضرور افسوس ہے کہ عید کی اسلامی تقریب میں بے و نغمہ کی غیر شرعی  
رنگ رلیاں بھی شامل ہو گئی تھیں۔ دربار میں شراب کا دور چل رہا ہے ہوسلی  
کی تانیں اڑ رہی ہیں۔ مطرب، بانسری، بربط، باب اور دف بجا رہے  
ہیں اور اہل دربار کو مست و بخود بنا رہے ہیں۔

عید ہمایوں فرنگ سیرغ زری پرنگ ابروئے زلال زہر مگر بالے کہا آمدہ  
مے آفتاب زرفشاں جام بلوریں آسماں مشرق کف ساقیش دان مغرب لب یار آمدہ  
آں آنہوی شلغ میں مار شکم سوراخ میں افسوگر گستاخ میں لب بولب مار آمدہ  
بربط چو عذرا مریمے کا بستنی دار دہے اردو دزدان ہر دے درتالہ زار آمدہ  
نالہاں باب از عشق دے دے سینہ بستہ دست دے بر ساعدش چوں خٹکے نے رکھائے بسیار آمدہ

۱۵ میں آنسوؤں کی پنجا در شب میں پوشیدہ شکر ریز کے مانند ہے کیونکہ میری بہت  
کا عقد زانو و پیشانی کے ساتھ بندھا ہے۔



آن لعبت گردواں نگر در دشت شکارستان نگر  
 داں چند صفت حیواں نگر یا ہم بہ پیکار آمدہ  
 نغمہ شادی کے بعد "نوحہ غم" سننا کون پسند کرے گا۔ مگر اس کو کیا کیا جائے  
 کہ "نک" دیتا ہے جن کو عیش اُن کو غم بھی ہوتے ہیں : خاقانی غریب پر قید خانے میں  
 جو غم دالم گذرے ان کا بیان کرنے کے لیے بڑا جگر چاہیے۔ مگر شتہ نمونہ از خرقے  
 تھوڑا بہت سن لیجیے۔ قید کی اذیت یوں ہی کیا کم ہوتی ہے۔ خصوصاً جب کہ قید  
 شاہی معسوب ہو۔ خاقانی کا نقشہ یہ ہے، پاؤں میں بیریاں ہیں جن سے  
 پنڈلیاں زخمی ہو گئی ہیں اور غریب سے ہلا نہیں جاتا۔ زنجیر خار دار ہے اور  
 ستم بالائے ستم یہ کہ اس میں ایک بھاری پتھر بندھا ہوا ہے جس سے تیرہ دتار  
 ہے جس میں روشنی کا گزر نہیں۔ وہاں کھانا پینا کیا۔ ہاں پھانکنے کو خشک  
 ستھلے ہیں کوئی ہم جنس بھی نہیں جس سے بات کر کے غم غلط کرے۔ اگر کوئی  
 آدم زاد نظر آتا ہے تو وہ "قلیظ و شدید" وہی نگہباں ہے جس کی صورت  
 دیکھ کر روٹ گئے کھڑے ہو جاتے ہیں۔ الامان الحفیظ

مار دیدی در گریوچاں کنوں در غار غم  
 چوں کنار شمع بینی ساق من دندانہ دار  
 قطب دارم بر سر یک نقطہ دار دیار منخ  
 تاکہ لرزاں ساق من بر آہیں کسی شست  
 آتشیں آب از جوئے خویش بر انم تا کہعب  
 در سیہ کامی چو شب بے سپید آرم چو صبح  
 روزہ کردم نہ در چوں مریم کہ ہم مریم صفات  
 اشک چیم در دہاں افتد گہ انظار از آنکہ  
 روئے دلیم دیدم از غم مویں زوہیں شہ مرا  
 مار میں پیچیدہ در ساق گیا آسائے من  
 ساق من خایید گویا وقت دندان خائے من  
 ایں در مرغ ذنب فعل زحل سیمائے من  
 می بلزد ساق عرش از آہ صور آوائے من  
 کاسیا سنگے ست بر پائے زمیں پیائے من  
 پس سپید آید سیہ خانہ بہ شب ملائے من  
 خاطر روح افدس پیوند ملیسی زائے من  
 جز بہ آب گرم پستی نگذرد درنائے من  
 ہم چو مویں دلیم اندر ہم شکست اعضائے من



قید سے پہلے اور قید کے بعد ہمارے شاعر کوچ و زیارت کے سفر  
کا شرف بیستر ہوا۔ وہ اس مبارک سفر پر جس ذوق و شوق سے روانہ  
ہوا ہے وہ اہل دل کے سوا کسی اور کا حصہ نہیں۔ اسی کے ساتھ قافلہ  
حجاج کا منظر دور تک ریگستان کا سمندر۔ اس میں ناقوں کی کشتیاں جاری  
درمیان میں امیر حج کی سواری۔ بالکل سینما کی سی چلتی پھرتی تصویریں  
نظر آتی ہیں جن کو دیکھ کر خاقانی کی قدرت بیان رفعت خیال اور قدرت  
تشبیہات پر ایمان لانا پڑتا ہے۔

دریائے خشک دیدی کشتی دریاں زلال  
دریائے پر عجیب و زاعراب موج زن  
جو زاسوار دیدہ نہ بربینات نعش  
اشتر بنات نعش و دوپیکر سوار او  
گیسوئے حور و گئے ز تخدانش میں بہم  
ماند کجاوہ حاملہ خوش خرام را  
صحن زمیں نہ کو کبہ سودج آچنانکہ  
واں ہودج خلیفہ متوج بہ ماہ زار  
یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ اس زمانے میں بدو جب موقع پاتے حاجیوں  
کے قافلے پر چھاپہ مار جاتے تھے۔

اعرابیم کہ از پے احوامیاں دوم حج از پے برودن کالا بر آورم

لے کیا میں اعرابی ہوں کہ حاجیوں کے پیچھے پیچھے چلوں اور ان کا سامان  
ٹوٹنے کی غرض سے حج کروں۔



خاقانی کے سلسلے میں یہ بات یاد رکھنے کے قابل ہے کہ اس کو عیسائیوں اور ان کے مذہبی مراسم سے کافی واقفیت تھی۔ اس کے کئی سبب ہیں۔ (۱) خاقانی کا تقابلی مطالعہ مذاہب (۲) اس کی ماں کا اولاد کی مذہب ہونا (۳) اس کے مدوح کی سچی بادشاہوں سے قرابت و رابطہ۔ اس نے اپنے قصائد میں عیسائی راہبوں کے رسم و رواج کا اکثر ذکر کیا ہے۔ مثلاً ان کا رسم الخط ترچھا ہوتا اور دست چپ سے دست راست کی طرف جاتا تھا۔ وہ ریاضت کے خیال سے سیاہ ٹاٹ کے کپڑے پہنتے اور اپنے آپ کو زنجیروں سے باندھ لیتے اور راتوں کو آہ و زاری کرتے تھے۔ سر پر ایک لمبی ٹوپی اور کمر میں زناں ہوتا تھا۔ وہ عبادت کے وقت سنبھ جاتے تھے۔ ان کی خانقاہوں کی چوٹی پر ایک قندیل آویزاں رہتی جس سے شب میں مسافر راہ پاتے اور آکر پناہ لیتے تھے۔

فلک کج و تراست از خط ترسا      مراد رہند دارد راہب آسا  
نباس راہباں پوشیدہ و دزم      چو راہب زان برآرم ہر شب آوا  
بدل سازم بہ زناں و بہ برنس      رواد طبلساں چوں پور سقا  
دم ناٹوس بوسم زیں محکم      شوم زناں بندم زیں تعرا  
زبان روغنینم ز آتش آہ      سوز و چوں دل قندیل ترسا  
یہ لوگ اکثر غاروں میں رہتے اور طرح طرح کے مجاہدے  
کیا کرتے تھے۔

مرابیند در سوراخ غارے      شدہ مولودن و پوشیدہ چو خا  
سہ لوگ مجھے کسی غار کے سوراخ میں دیکھیں گے کہ ناٹوس بجا رہا ہوں  
اور ٹاٹ کے کپڑے پہنتے ہوئے ہوں۔



یہودیوں کو حکم تھا کہ پہچان کے لیے اپنے کاندھے پر ایک زرد پارچہ  
لباس میں سلا ہوا لگا کر نکلیں۔

گردوں یہودیہ بہ کثرت کبود خویش آں زرد پارہ میں کہ چہ پیدا بر افگند  
اس کے علاوہ اس عہد کی متفرق رسمیں اور رواج خاقانی کے کلام میں  
برسل تذکرہ آگئے ہیں۔ مثلاً سیاہی لوگوں کو اور جانوروں کو بیگار میں پکڑ کر لے  
جاتے تھے۔

چو بردند اسپ عثرت را عوانان فلک سحر

چہ جوئی زیں علف خانہ کہ قحط افتاد در خانش

ایک ڈھیلا سا چغہ (طیلسان) پہنتے اور اوپر سے کاندھوں  
پر چادر ڈال لیتے تھے۔

بدل سازم بہ زنا و بہ برنس ردا و طیلساں چوں پور سقا

خطیب تلوار ہاتھ میں لے کر خطبہ پڑھنے کو کھڑے ہوتے تھے

خود خطیب دل است و دماغ منبر و زباں بصورت تیغ و دہاں نیام آسا

اسلام کو چھوڑ کر اکثر مذاہب میں نے و نغمہ جز و عبادت سمجھے جلتے

ہیں۔ چنانچہ یارسی اپنی مذہبی رسموں میں شراب پیتے اور بھجن (مزمعہ) گاتے

سلا دیکھو آسمان یہودیوں کی طرح اپنے نیلے کاندھے پر زرد ٹکڑا کس طرح علانیہ  
ڈالے ہوئے ہے۔

سلا جب آسمان کے سیاہی تیری عمر کے گھوڑے کو بیگار میں پکڑ لے گئے تو اب اس

علف خانہ (دنیا) سے جس میں کال پڑا ہوا ہے کیا ڈھونڈ سکتا ہے۔

سلا کیا میں زنا و اور عیسائی ٹوپی سے پور سقا کی طرح ردا اور طیلسان بدل لوں؟

سلا عقل دل کی خطیب ہے۔ دماغ منبر۔ زبان تلوار اور منہ نیام



تھے۔ پیرمغاں اور مرغ بچہ وغیرہ کے الفاظ اس کے شاہد ہیں۔ یہ لوگ ایک  
جلہ تک اور کبھی چار چلہ تک شراب کو ختم میں ”اٹھاتے“ تھے۔  
مرا دار بعین مغاں چوں نہ پرسی کہ چل صبح در مرغ سرای گریزم  
شراب تیار کرنے والے جلے ہوئے بید کے کویلے شراب  
نتھارنے کے لیے استعمال کرتے تھے اس طرح گاد نیچے بیٹھ جاتی اور صاف  
شراب اوپر آ جاتی تھی۔

جلس غم ساختہ است و من چو بید سوختہ تا بہ من راق کند مرگانے پالائے من  
شراب بخور حب پینے بیٹھتے تھے تو گزرے ہوئے ہم مشربوں کی یاد میں  
ایک گھونٹ خاک پر ڈال دیتے تھے۔

دشمنان را نیز ہم بے بہرہ نگذارم چو خاک گرچہ جرمہ خاص بہر دوستاں آورده ام  
غرض مثالیں کہاں تک لکھی جائیں۔ خاقانی کے یہاں اس قسم کے  
اشارات بکثرت ہیں۔ یہ مہٹی صدی ہجری کے سماج کی چند جھلکیاں تھیں۔  
اگر خاقانی کے کلام سے اس عہد کے سیاسی خلفشار کا نقشہ پیش کیا جائے۔  
جب کہ ایک طرف ممالک اسلام پر وحشی غزوں کی یورش تھی دوسری  
طرف چھوٹی بڑی عیسائی سلطنتیں اور قویں روم بازنطینیہ اور مینیہ

۱۔ مجھ سے مغلوں کے چلے کے متعلق کیوں نہ پوچھو کیونکہ میں چالیس روز دیرمغا  
میں پناہ لیتا ہوں۔

۲۔ مجلس غم آراستہ ہے اور میں بید سوختہ کی طرح ہوں تاکہ شراب  
نتھارنے والے پاک میرے جسم سے شراب صاف کریں۔  
۳۔ اگرچہ یہ خاص جرمہ دوستوں کی خاطر لایا ہوں لیکن دشمنوں کو بھی خاک  
کی طرح محروم نہ رکھوں گا۔



گرجستاں روس وغیرہ کشور کشائی کے خواب دیکھ رہی تھیں اور تیسری طرف  
خود اسلامی ریاستوں میں باہمی رقابت کا فرما تھی تو اس کی تفصیل کے  
لیے دفتر چاہیے۔ بہر حال اس میں کوئی شک نہیں کہ اگر خاقانی میں دوسری  
خصوصیات نہ ہوتیں تو بھی اس کی جزئیات نگاری پر قدرت اور ذخیرہ  
الفاظ کی کثرت دیکھ کر ہر انصاف پسند ناقد یہ تسلیم کرنے پر مجبور ہوتا۔  
سفن گفتن بہ ختم است می بینی می پرسی

فلک را میں کم می گوید بخاقانی بخاقانی

(علی گڑھ میگزین ۱۹۵۹ء - ۶۱ء)



## مخطوطات شناسی

مخطوطات شناسی کے موضوع پر جو نیا بھی ہے اور دشوار بھی۔ اظہار خیال کرتے ہوئے میں یک گونہ جھجک محسوس کر رہا ہوں تاہم یہ اطمینان ہے کہ اگر بحث تشنہ یا نشانے سے دور (wide of the mark) رہی تو اس کی ذمہ داری میرے سر نہ ہوگی بلکہ فرمائش کرنے والے اصحاب پر اس سلسلے میں اُردو سے زیادہ شاید فارسی و عربی ادب کی مثالیں آئیں گی جس پر امید ہے کہ آپ مجھے معاون فرمائیں گے۔

کسی مخطوطے کو مطالعے یا تحقیق کا موضوع بنانے سے پہلے ہمیں اس کی اصیت یا استناد (authenticity) کے بارے میں اطمینان کرنا ہوگا۔ اس کی ضرورت کیوں پیش آئی۔ حقیقت یہ ہے کہ جس طرح بازار تجارت میں سکہ رائج کی جگہ سکہ جعلی کا چلن بھی ہوا کرتا ہے اس طرح بازار علم میں بھی ہوتا آیا ہے قرآن مجید کا یہ ناقابل تردید معجزہ ہے کہ دوسری کتب سماوی کے برخلاف اس میں انسانی تصرف کو راہ نہیں مل سکی۔ لیکن احادیث کا ایک معتد بہ حصہ ضرور ایسا ہے جس کی صحت مشکوک ہے حاشاً۔ میرا مقصد احادیث کی صحت یا عجبت سے انکار کرنا ہے بلکہ میں تو یہاں تک کہہ سکتا ہوں کہ دنیا کی کسی قوم نے اپنے پیشوا کے قوال و افعال کا اتنا عظیم الشان اتنا جامع اور اتنا مستند ریکارڈ نہ دیا ہے جتنا مسلمانوں



نے پھر بھی اہل ہوانے جب موقع پایا اپنی ذاتی سیاسی یا مذہبی اغراض کے تحت وضع احادیث کا شغل جاری رکھا۔

خدا جزائے خیر دے محققین امت کو جنہوں نے اصول روایت و درایت مرتب کر کے ان لوگوں کے دھیل و تلبیس کا پردہ چاک کیا تاہم یہ واقعہ ہے کہ نہ صرف ہمارے عوام بلکہ خواص کی تصانیف میں ضعیف ہی نہیں بہت سی منکر اور موضوع احادیث کو بارل گیا یہی وجہ ہے کہ ان موضوعات پر متعدد کتابیں لکھی گئیں۔ منقول ہے کہ ایک مرتبہ امام احمد بن حنبل اور امام یحییٰ بن معین ایک مسجد سے گزرے جہاں ایک شخص بڑے مجمع میں وعظ کہہ رہا تھا۔ دوران وعظ میں اس نے کہا کہ فلاں حدیث میں ہے کہ احمد بن حنبل اور یحییٰ بن معین سے سنی ہے اس پر امام احمد نے فرمایا اسے شخص میں احمد ہوں اور یہ یحییٰ ہیں اور ہم شہادت دیتے ہیں کہ حدیث روایت کرنا درکنار اس سے پہلے ہم نے تیری شکل بھی نہیں دیکھی۔ واعظ بڑا چلتا پردہ تھا۔ اپنی ہار کیوں مانتا۔ کہنے لگا تم سے بڑھ کر کوئی احمق نہیں ہو گا کیا تم سمجھتے ہو کہ دنیا میں احمد اور یحییٰ نام کے بس تمہیں ہو۔ اور کوئی نہیں۔ اسی طرح کہا جاتا ہے کہ کوفہ کی مسجد میں ایک شخص زار زار رو رہا تھا۔ جب لوگوں نے وجہ پوچھی تو کہا کہ میں احادیث وضع کیا کرتا تھا اب تائب ہو گیا ہوں مگر وہ چار ہزار احادیث جو امت میں پھیل چکی ہیں۔ اب ان کا تدارک کیا ہو۔ لوگوں نے کہا آخر تمہیں سوچھی کیا۔ بولا میں نے دیکھا کہ لوگ قرآن چھوڑ کر فقہ ابن حنیفہ میں جو ہو گئے ہیں اس لیے میں فضائل قرآن کی حدیثیں گھر گھر کر سنایا کرتا تھا۔ آخری واقعے سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ بعض صورتوں میں ایسے افعال کی حرکت کج روی کے ساتھ نیک نیتی بھی ہوتی ہے آپ کو معلوم ہو گا کہ بعض اللہ کے



بندوں نے بہ بنائے ایشاء اپنا نام مخفی رکھا اور باقاعدہ ردیف وار دیوان  
تیار کر کے اپنے نتائج افکار اکابر اسلام کے نام سے شائع کر دیے چنانچہ  
دیوان حضرت علیؑ، دیوان حضرت غوث اعظم۔ دیوان خواجہ معین الدین چشتی  
دیوان بختیار کاکی ہمارے دعوے کے شاہد ہیں۔

جعلی کاروبار کا بڑا سیب جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا کبھی فوٹی مصلحت  
کبھی سیاسی غرض اور کبھی فرقہ وارانہ مفاد ہوتا تھا۔ شاہ عبدالعزیز نے تحریر  
فرمایا ہے کہ لوگوں نے امام شافعی کے اشعار منقبت میں چند لمحاتی بیت اپنی  
طرف سے بڑھا دیے جو سراسر امام موصوف کے مسلہ عقائد کے خلاف  
تھے باجن میں ایسے بزرگوں کے اسماء گرامی آئے تھے جو امام کے زمانے میں  
پیدا بھی نہیں ہوئے تھے۔ اسی طرح امام مالک کی طرف ایسے عقائد منسوب  
کر دیے جن سے ممدوح کو دور کا بھی واسطہ نہ تھا اس قییل کے الحاقی کارنامہ  
میں فارسی میں شاہ نعمت اللہ دلی کے قصائد اور اردو میں خطوط غالب  
مرتبہ محمد اسماعیل رسا ہمدانی کا بھی شمار ہے۔

ناموں کے التباس نے بھی بعض اوقات اس کاروبار کو بڑھاوا دیا  
ہے اکثر ائمہ عظام اور سلاطین اسلام کے نام ایسے ملتے ہیں کہ باپ بیٹے یا  
دادا پوتے میں امتیاز مشکل ہو جاتا ہے جیسے محمد بن محمد بن محمد بن محمد بن جس  
بن علی بن محمد بن علی یا منصور بن نوح بن منصور بن نوح بن نصر بن احمد بن نصر بن احمد  
وغیرہ۔ شاید اسی لیے ابو بکر بن العربی صوفی اور ابو بکر بن العربی ناصبی کو  
اور محمد بن جریر طبری۔ سدی اور ابن قتیبہ کو جو اہل سنت تھے اور انھیں ناموں  
کے دوسرے افراد کو جو اہل تشیع کہے جاتے ہیں متحد سمجھ لیا گیا۔

اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ اگر ایسی صورت پیش آئے تو ایک تحقیق



کرنے والے کو کیا راہ اختیار کرنی چاہیے ظاہر ہے کہ اس کو داخلی شہادت سے۔ اور اگر وہ نہ ملے تو خارجی شہادت سے کام لینا ہوگا۔ داخلی ذرائع میں مخطوط زیر بحث کا دیباچہ متن، ترجمہ کی اہمیت سسٹم ہے اور خارجی میں معتبر تاریخیں۔ تذکرے اور دوسری یادداشتیں آجاتی ہیں۔ آپ نے یہ دیکھا ہوگا کہ نواب صدیق حسن خاں کی متعدد تصانیف میں مصنف کا نام کہیں نہیں ملتا۔ البتہ موضوع تصنیف (یعنی اثبات توحید و سنت و رد شرک و بدعت۔ ابنائے زمانہ کی شکایت۔ امیر اور آزاد منشی بیویوں کی مذمت کے ایسے قرائن ہیں جن سے اندازہ قد کی پہچان مشکل نہیں۔

مصنف کی شخصیت متعین ہونے کے بعد اس کی تصنیف کے عہد اور ماحول یا زمان و مکان کے تعین کا مرحلہ آتا ہے زیر نظر مخطوط کب اور کن حالات میں وجود میں آیا اس کے جاننے سے موضوع اور اس کے بارے میں اعلیٰ کی بہت سی گتھیاں حل ہو جاتی ہیں، آیات قرآنی کی مکی و مدنی تقسیم ہمیں احکام شریعت کے عہد اور ماحول ہی سے نہیں بلکہ ان احکام کی معنویت اور حکمت سے بھی بروشناس کرتی ہے آپ کو شاید علم ہو کہ عرب جو علوم متداولہ میں آگے چل کر یورپ کے استاد مانے گئے شروع میں علم حساب سے دل چسپی نہ رکھتے تھے اور کسی مشہور واقعہ کو بے بنیاد قرار دے کر اپنا کام چلاتے تھے ایک مرتبہ حضرت عمر فاروق کے عہد خلافت میں والی یمن حضرت ابو موسیٰ اشعری نے ان کو لکھا کہ آپ کے یہاں سے جو فرمان آتے ہیں ان پر تاریخ نہیں ہوتی جس سے اکثر بڑی الجھن پیدا ہوتی ہے لہذا احکام پر تاریخ کا ہونا ضروری ہے چنانچہ حضرت علی مرتضیٰ کے مشورے سے ہجرت نبوی کو اساس ٹھہرایا گیا اور تاریخ



ہجری کا آغاز ہوا۔ مورخین کا بیان ہے کہ ماموں رشید کے زمانے میں یہود نے دربار میں ایک دستاویز پیش کی جس سے ظاہر ہوتا تھا کہ رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک معاہدے کی رد سے یہودیوں کے تمام ٹیکس معاف کر دیے تھے۔ ماموں نے کہا کہ اگر آں حضرت نے تم کو یہ رعایت دی ہے تو میں بسر و چشم عمل درآمد کروں گا۔ اس وقت دربار کے ایک عالم نے اس دستاویز کو بغور دیکھا اور کہا کہ یہ جعلی ہے کیونکہ اس کے گواہوں میں سعد بن معاذ کا نام بھی ہے جو حبشیہ معاہدے سے پہلے وفات پا چکے تھے چنانچہ اسی بنا پر دعویٰ خارج کر دیا گیا۔

غرض سنین کی اہمیت اور سنین کے نہ ہونے یا مقدم و موخر ہونے کی قیاحت سے ہر شخص واقف ہے اور مجھے زیادہ اس کی تفصیل میں جانے کی ضرورت نہیں۔ البتہ اس قدر عرض کرنا لازم ہے کہ کسی مخطوطے کا مصنف کا تحریر کردہ ہونا۔ یا اس کے عہد کا یا قریب عہد ہونا اس کی قدر و قیمت بڑھا دیتا اور متن کی صحت کو بڑی حد تک قابل استناد بنا دیتا ہے نہ صرف یہ بلکہ متن کے سمجھنے میں بہت مدد دیتا ہے یہی وجہ ہے کہ ایک مخطوطے کو جانچتے وقت سال تصنیف اور سال کتابت کی تعیین بسا ضروری ہے ایک سے زائد نسخے موجود ہونے کی صورت میں (اور ظاہر ہے کہ اس صورت میں کثرت تعبیر سے خواب پریشان نہیں بلکہ رو بہا ہو جاتا ہے جس نسخے کا سال کتابت قدیم تر ہوگا وہی عموماً زیادہ قابل قدر ہوگا۔ عموماً اس لیے کہا گیا کہ کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ قدیم نسخہ کسی کم علم کاتب کی حماقت ہے اور بعد والا کسی لائق شخص کے دست قلم کا بہین منت۔

تاریخ موجود نہ ہونے کی صورت میں ہمیں یہاں بھی داخلی اور خارجی



شہادتوں سے کام لے کر سال متعین کرنا پڑتا ہے خود مخطوطے کے خط اور کاغذ کی نوعیت بھی اس خصوص میں رہنمائی کرتی ہے اگر ہم مختلف قلموں یعنی ثلث، محقق، توقیع، ریحان، رقا، نسخ، تعلیق کی تاریخ اور نمونوں سے نیز مختلف زمانوں اور ملکوں میں کاغذ کی مروجہ قسموں سے واقف ہیں تو کسی مخطوطے کو دیکھ کر اس کی کتابت کا تخمینہ زمانہ متعین کر سکتے ہیں۔ نیز یہ کہ یہ ہندوستان میں لکھا گیا ہے یا ایران میں۔ راقم کو یاد ہے کہ حبیب گنج میں نواب صدر یار جنگ مرحوم کے کتاب خانے میں ہفت قلم کے نمونوں کے ساتھ کاغذ کے نمونے بھی موجود ہوتے تھے۔ چنانچہ ایک دفعہ خود مجھے اصول انشائی کا ایک قدیم مخطوطہ ملا۔ جس کے ترقیے سے ظاہر ہوتا تھا کہ وہ پانچ چھ سو سال کا لکھا ہوا ہے مگر مجھے شبہ تھا جب نواب صاحب موصوف کو دکھایا تو انھوں نے اس کی ہیئت کو ملاحظہ کر کے اس کی قدامت کی تصدیق کی۔

آپ میں جن حضرات کو تحقیق کے کام کا تجربہ ہے وہ جانتے ہیں کہ اگر کسی مخطوطہ میں تاریخ کی صراحت نہیں ہے تب یا تو مصنف کے کسی دیے ہوئے اشارے سے زمانہ کا تعین کرنا پڑتا ہے یا خارجی شواہد کی طرف رجوع کرنا ہوتا ہے مثال کے طور پر چہار مقالہ کو لے لیجیے واضح رہے کہ اس کا سال تصنیف نہ کتاب مذکور میں ہے نہ دوسرے اہل قلم نے کہیں بیان کیا ہے البتہ خود چہار مقالہ سے اتنا معلوم ہوتا ہے کہ سلطان سنجر تحریر کتاب کے وقت بقید حیات تھا کیونکہ صاحب چہار مقالہ اطلال اللہ بقاؤہ کہہ کر اس کو دراندی عمر کی دعا دیتا ہے اور یہ مسلم ہے کہ سنجر کا سال وفات ۵۵۲ھ ہے دوسری طرف وہ کتاب مقامات حمیدی کا ذکر کرتا ہے جو ۵۵۱ھ ہجری



میں لکھی گئی۔

اس سے بقول مرزا محمد بن عبدالوہاب قزوینی یہ امر باریہ ثبوت کو پہنچ جاتا ہے کہ کتاب چہار مقالہ کی تصنیف ۵۵۲ ہجری سے پہلے اور ۵۵۵ ہجری کے بعد وقوع میں آئی۔ ہمارے زمانے میں غالب کے کلام کی دور وادہ تقسیم اس کوشش کی نہایت کامیاب مثال ہے۔ اس طرح بعض تحریکات، بعض کلمات اور بعض ایجادات کا زمانہ جانا بوجھا ہے اس لیے اگر کسی کتاب میں انکشاف مذکور ہو تو ہم اس کتاب کے سنین کا کچھ نہ کچھ اندازہ لگا سکتے ہیں مثلاً تصوف کا لفظ غنیمت رسالت کے بعد کی پیداوار ہے اس بنا پر جس حدیث میں یہ لفظ آیا ہے اس کی صحت شکوک ٹھہرتی ہے۔ علی ہذا سبق (son & son) ہجرت کی ابتدائی صدیوں میں مستعمل نہ تھا اس حقیقت کے پیش نظر اس کو متقدمین کی تصانیف میں تلاش کرنا فعل مثبت ہے آزادانہ آب حیات میں جو چوساقن کا تذکرہ کیا ہے جو کبھی کبھی حق بھر کر امیر خسرو کے سامنے لے کھڑی ہوتی اور وہ اس کی دل شکنی کا خیال کر کے دو گھونٹ لے لیا کرتے۔ لیکن جب ایک محقق خیال کرتا ہے کہ تمباکو کی دریافت سو پلوں صدی عیسوی میں ہوئی ہے تو اس روایت کی کیا وقعت رہ جاتی ہے تاریخی واقعات کی گڈ ٹڈ اور تاریخی سنین کی اٹل پھیر پر علامہ زرخش نے ایک دل چسپ لطیف بیان کیا ہے جس کو آپ کی اجازت سے یہاں نقل کرنا چاہتا ہوں۔ لکھتے ہیں کہ ایک شخص نے ایک امیر کے حضور میں کسی کی چغلی کھاتے ہوئے کہا کہ فلاں آدمی قدری جبری عقیدے کا قائل ہے اور اس نے حجاج بن یوسف کو جس نے علی ابن ابی سفیان پر کعبہ ڈھا دیا تھا میرے سامنے برا کہا



امیر نے کہا میں حیران ہوں کہ تمہارے علم و عقائد پر حسد کروں یا معرت  
 انساب پر یا واقفیت تاریخ پر۔ بولاجی خدا آپ کا بھلا کرے۔ ان  
 علوم سے تو میں مکتب ہی کے زمانے میں فارغ ہو چکا تھا۔  
 سب سے آخر میں (گو سب سے کم نہیں) قراوت متن کی منزل  
 ہے کسی مخطوطے کے متن کا صحیح پڑھ لینا جس قدر ضروری اور اس کے ساتھ  
 ہی دشوار ہے اس کا ہم سب کو کم و بیش تجربہ ہے عام مخطوطات ایسی  
 مغشوش اور محذوش حالت میں ملتے ہیں اور ان میں اغلاط کا وہ طوفان  
 ہوتا ہے کہ خدا کی پناہ۔ یہ اغلاط مصنفوں کی خطائے فکر کا نتیجہ بھی ہوتی  
 ہیں اور کاتبوں کی لغزش قلم کا بھی۔ یہ بے محل نہ ہوگا اگر دونوں کے  
 بارے میں یہاں اظہار خیال کر دیا جائے اور چند مثالیں پیش کر دی  
 جائیں۔

مصنف کی اغلاط۔ ظاہر ہے کہ انسان خطا و نسیان سے مرکب ہے  
 جس کا نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ کبھی قلت تدبیر سے کبھی خطائے تفکر سے کبھی  
 سوچ بچ سے اور کبھی غلبہ و ہم سے خود مصنف ایسی غلطی کا مرتکب ہوتا  
 ہے۔ جو قارئین کی گمراہی کا باعث ہوتی ہے ایسا بھی ہوتا ہے کہ مصنف  
 یا مولف اپنی تراش فکر کو دل چسپ بنانے کی دھن میں تحقیق و  
 تدقیق سے قطع نظر کر لیتا ہے جس کی مثال فارسی میں تذکرہ دولت شاہ  
 اور اردو میں آب حیات ہیں کتب لغات کے دوران مطالعہ میں  
 لغت نگاروں کے یہاں بے احتیاطی کی مثالیں اکثر دیکھنے میں آئیں۔  
 جس کی متعدد وجوہ ہیں اول تو اکثر لغت نگار نقل و نقل پر اکتفا کرتے  
 ہیں اور ذاتی غور و فکر سے کام نہیں لیتے۔ دوسرے جس زبان کا لغت



ان کو لکھنا ہے اس میں ان کو اہل زبان کا مرتبہ حاصل نہیں ہوتا۔ تیسرے وہ عموماً تقابلی لسانیات سے سے بہرہ ہوتے ہیں۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ نادانستہ سیکڑوں اغلاط کے مرکب ہوئے ہیں، عربی لغت نگاری میں ایرانیوں کی اور فارسی لغت نویسی میں ہندوستانیوں کی خدمات کا انکار کرنا بڑا ظلم ہوگا۔ تاہم یہ واقعہ ہے کہ یہ حضرات اہل زبان نہ تھے۔ اپنی زبان کا اداسناس جتنا ایک اہل زبان ہوتا ہے دوسرا نہیں۔ ایرانی فاضل ڈاکٹر معین نے اس بنا پر کہا ہے ”دانش مندان لیل مجاور پاکستان و ہندوستان و ترکیہ احتیاج بہ تدوین فرہنگ فارسی را احساس کردند و بہ تالیف لغت نامہ پابست گاشتند۔ ہر چند سعی این گروہ مشابہ و مجاور است اما چون اہل زبان نبودند اشارات اشتباہات بسیار دست دادہ است“ غیر اہل زبان سے زبان کے محاورات کے بر محل صرف میں جو لغزش ہوئی ہے اس کی ایک اچھی مثال قاموس کے ایرانی مولف علامہ مجدالدین فیروز آبادی کا واقعہ ہے جب وہ تدوین لغت کا ارادہ کر رہے تھے تو محض اس خیال سے کہ مستورات کی زبان بہت پاکیزہ اور خالص ہوتی ہے انھوں نے تحصیل زبان کی خاطر ایک عربی خاندان میں شادی کا پیغام دیا اور چونکہ وہ لوگ ایک غلی سے رشتہ کرنے کو تیار نہ ہوتے اس لیے آپ نے آپ کو عرب ظاہر کیا، نکاح کے بعد شب میں بی بی کو چراغ گل کرنے کی ہدایت کرنا چاہتے تھے لیکن چونکہ ایرانی تھے اس لیے زبان سے بے ساختہ اقلی السراج کا جملہ نکلا۔ جو چراغ را بخش کا لفظی ترجمہ ہے اس جملے کا ادا ہونا تھا کہ اس نیک بخت نے گھر سر پر اٹھا لیا کہ۔ دوڑو۔ یہ شخص عرب نہیں ہے اہل علم سے ہے۔



بالآخر قبیلے والوں نے ان کو مجبور کیا کہ بی بی کو طلاق دیں۔ اور اپنی جان سلامت لے جائیں یہ قصہ اپنی جگہ صحیح ہو یا غلط۔ مگر اس میں شک نہیں کہ زبان دان کو اہل زبان کی برابری کرنا مشکل ہے ہمارے بعض فرہنگ نگاروں نے لسانیات سے واقف نہ ہونے کی بنا پر ایسے ایسے شکونے چھوڑے ہیں کہ ہنسی آتی ہے۔ ایک صاحب لکھتے ہیں کہ لفظ منجیق (گوپن) کی اصل یہ ہے کہ اس کے موجد نے اپنی ایجاد پر فخر کرتے ہوئے کہا "من چہ نیک" جس کو بعد والوں نے منجیق کر لیا۔ — حالانکہ یہ (mechanic) کی معرب شکل ہے۔ دوسرے فرماتے ہیں اصطلاح در اصل آفتاب کے خطوط یا شعاعوں کے معنی میں ہے کیونکہ اسطر سطر کی جمع ہے اور لاطینائی میں آفتاب کو کہتے ہیں تیسرے اس سے بڑھ کر موشگافی کرتے ہوئے رقم طراز ہیں کہ لاطین مذکور کے موجد کا نام ہے اور سطر خط کھینچنا کے معنی میں ہے کاش وہ جانتے کہ یونانی میں (αλφά) ستارہ کے لیے اور (λιν) حاصل کرنے کے معنی میں آتا ہے یعنی وہ آلب جس سے ستاروں کا ارتجاع دریافت کیا جائے اس طرح دیوان کو نوشیرواں بادشاہ کے حلقے سے جو اس نے دفتر کے محاسبوں کے حق میں کہا تھا کہ ایشان دیوان ہستمند ماخوذ مانا اور بغداد کو (یعنی بیت داد) کی بجائے باغ داد ٹھہرانا یہ بڑی بوالعجبی ہے سب سے بڑھ کر ذہانت کا ثبوت ان لوگوں نے لفظ موسیقی کے اشتقاق میں دیا ہے ان کو کیا علم تھا کہ یہ لفظ یونانی الاصل ہے اور (Muses) سے ماخوذ ہے یہ نو دیوان تھیں۔ جو اہل یونان کے کے عقیدے میں ان کے سب سے بڑے دیوتاؤں اور اس کی بیوی



نیمونین کی بیٹیاں اور شاعری اور نغمے وغیرہ کی سرپرست تھیں مگر ہمارے  
 فرہنگ نویسوں نے اس کو غریب سمجھا اور وہ تسمیہ یہ تجویز کی کہ جب حضرت  
 موسیٰ نے حکم ایزدی دریا پر اپنا عصا مارا تو پانی سے نہایت دلکش نغمے  
 بلند ہوئے جس پر اہل شاد ہوا "موسیٰ ق" یعنی اے موسیٰ ان آوازوں  
 کو محفوظ کر لو۔ یہ بین تفاوت رہ از کجا ست تا بہ کجا۔ یہاں ارباب لغات  
 کی اغلاط کا استقصا کرنا ممکن ہے نہ منظور۔ اور یوں بھی یہ طریق کار چھپا  
 نہیں معلوم ہوتا کیونکہ خدا مجنوں کو بخشے مر گیا اور ہم کو مرنا ہے۔  
 مگر آمد سخن میں یہ مثالیں زبان قلم پر آگئیں اپنے مدعا کی توجیح کی  
 خاطر صرف چند مثالیں جستہ جستہ اور پیش کروں گا۔ جیسے غیاث اللغات  
 میں سقط (س ف کی جگہ س ق کی تقطیع میں) یہ معنی زیادہ گوئی و چیز ہائے  
 وہی۔ سیون۔ نہر ہندی و آب سندہ و رود گنگ

عبدالملک بن مروان یکے از خلقائے بغداد کہ بسیار ظالم بود  
 متخیق۔ اسطراب اور دیوان کی توجیہات بھی غیاث نے دریافت کی  
 ہیں یا مستعار لی ہیں جو اد پر گذریں۔ فرہنگ سروری۔ گراز (نام مرض)  
 بجائے گراز۔ اور معنی میں کوزہ لکھا ہے۔ فرہنگ جہانگیری۔ زیر قان  
 بمعنی ماہ بجائے زیر قان۔ اس طرح سوزنی کے ایک مصرع (چو ہاگرہ  
 شود از کاف کاروان گفتن) سے دھوکا کھا کر ہاگرہ کو ہاگرہ پڑھا اور  
 اس کو ہاکہ بمعنی ہیکلہ کا مترادف ٹھہرایا۔ فرہنگ آندراج۔ بیدخت  
 بمعنی زہرہ کو دراصل بیدخت (ہے۔ خوبصورت۔ دخت۔ پیش)  
 بتایا حالانکہ صحیح بیدخت ہے یعنی دیوتاؤں کی بیٹی۔ جہاں ہدایت  
 متعدد محاورات جن سے اہل ایران قطعاً واقف نہیں، درج کر دیے



ہیں، مثلاً رگ گردن - دعویٰ غرور - دامن چاک، وہ مرد و زن جو کہیں  
ہی میں منسوب ہو گئے ہوں جس رواج کو ہمارے یہاں ٹھیکے کی  
مانگ کہتے ہیں۔ سرایا خلعت و غن داشتیں - مال دار ہونا وغیرہ -  
کاتبوں کی اغلاط - اس سلسلے میں مولانا شبلی کا قول یاد رکھنے کے  
قابل ہے کہ کتاب کی صحیح کتابت و طباعت کو دنیا کے محلات میں شمار کرنا  
چاہیے کسی نے سچ کہا ہے۔

ہرگز از چنگیر خاں بہ عالم صوت زلفت    انجہ از ایں کاتباں بہ عالم معنی زور  
اس کے اسباب جیسا کہ دیبچدا نے اپنے ایک عالمانہ مقالے میں  
گنائے ہیں کاتبوں سے زیادہ مصنفوں کے حق میں صادق آتے ہیں لکھتے  
ہیں 'آئینختن ذوق ادبی و میلہای دینی و ہوا ہائے سیاسی' خود در نظم و  
نثر دیگران از دیر گاہ میاں نسخہ نویساں و قارئین ماسنت جاریہ و سیرت  
ستمرہ بودہ است۔ بہ آن خد کہ گاہے تنہا از بین نسخہ ہائے متعدد یک  
کتاب بے بیج امارہ و اشارہ - دیگر - کاتب یا خوانندہ شیعہ از سنی صوفی  
از مشرّع شناس شدہ است۔

در اصل جیسا کہ دیبچدا نے دوسری جگہ کہا ہے کاتبوں کی چہالت  
اور مقابلے میں بے پروائی کے ساتھ اعراب و نقاط کی عدم موجودگی -  
اور مختلف قلموں کی تبدیلی نے ہمارے مخطوطات کو ایسا نسخہ و مسخ  
کیا ہے کہ جس کی انتہا نہیں۔ مرزا محمد بن عبدالوہاب اور دوسرے  
فاضلون نے کاتبوں کی تصحیف و تحریف کا بجا طور پر دونا روایا ہے اور  
بتایا ہے کہ ان کی نادانی سے اعلام و جال و اسمائے اماکن و کتب و  
ارقام سنوات میں غیر معمولی اغلاط داخل ہو گئی ہیں۔ حتیٰ کہ شاہنامہ



فردوسی - خمستہ نظامی رباعیات خیام اور مثنوی معنوی بیسی مشہور و  
مستداول کتابیں بھی مغشوش ہو کر رہ گئیں۔ حلیل بن احمد نجوی نے بڑے مزے  
کی بات کہی ہے اذ نسخ الکتاب ثلاث نسخ ولم یعارض تحول بالفارسیۃ یعنی  
اگر کسی عربی کتاب کی تین نقلیں لی جائیں اور مقابلہ نہ کیا جائے تو وہ کتاب  
فارسی زبان کی بن کر رہ جاتی ہے۔

عربوں کا حافظہ اور کتابت میں اہتمام ضرب المثل ہے جس کا مرزا  
محمد نے بھی اعتراف کیا ہے اس کے باوجود کہیں کہیں ان کے یہاں بھی  
اس عدم اعتنا کی مثالیں مل جاتی ہیں۔ ہندوستان کے سب سے پہلے  
اور بلند پایہ محدث اور لغوی مولانا رضی الدین حسن طھانی صاحب  
مشارق الانوار جن کو عام تذکرہ نگاروں نے لاہوری لکھا ہے اور راجہ  
سلطان المشائخ، حضرت نظام الدین کے امشاد (آواز بد اون بود) کے  
بموجب ان کو بدایونی مانتا ہے۔ جب اپنے قیام بغداد کے زمانے  
میں وہاں کے ایک عظیم القدر محدث کے حلقہٴ درس میں حاضر ہوئے تو  
آخر الذکر نے ایک حدیث کا متن یوں پڑھا اذ اسکما الموزن الخ۔ مولانا  
رضی الدین نے اپنے قریب بیٹھے ہوئے ایک صاحب سے کہا کہ اذ  
سکت الموزن ہونا چاہیے۔ موصوف نے سن کر پوچھا کہ یہ نو وارد کیا کہتے  
ہیں جب بتایا گیا تو انھوں نے کمال انصاف پسندی سے مولانا کی تائید  
کی۔ فارسی اور اردو میں نظم و نشر۔ ادب و مذہب تاریخ و تذکرہ غرض  
ہر فن میں ہمارے کاتبوں نے "اصلاح" دی ہے۔ اگر آپ اکتا نہیں گئے  
ہیں تو چند مثالیں اور سنتے جائیے۔ خاقانی کے مشہور قصیدے کا ایک  
شعر ہے جو تقریباً تمام نسخوں میں یوں درج ہے



آہستہ کہ چوں رسد بے نان گرم از سینہ باد سرد تمنا بر آورم  
 آہستہ حاملہ عورت کو کہتے ہیں شاعر کا بظاہر یہ مطلب ہے کہ میں  
 ایک حاملہ عورت کی طرح ہوں کہ جب مجھے گرم رونی کی خوشبو آتی ہے تو  
 میں اس کی تمنا میں آہیں بھرنے لگتا ہوں۔ یہی معنی تمام شرح نویسوں اور  
 اساتذہ نے لکھے ہیں مگر یہ معنی کبھی میرے حلق سے نیچے نہیں اترے۔ ایک  
 وجہ تو یہ ہے کہ حاملہ کی گرم رونی سے رغبت کبھی سنی نہیں گئی۔ دوسرے  
 ادیب کے تمام اشعار میں خاقانی دنیا سے بے تعلقی کا اظہار کر رہا ہے اور  
 یہاں رونی کے لیے آہیں بھرنے لگا۔ یہ بے ربطی کیسی۔ آخر میں نے اپنا  
 اشکال اپنے برادر معظم حضرت رضی مرحوم کے روبرو پیش کیا۔ فرمایا  
 کہ میرے خیال میں کاتب نے آن بیستم کو آہستہ کر دیا ہے اب معنی میں  
 کوئی سقم نہیں رہتا۔ واقعی اس سے بہتر حل خیال میں نہیں آسکتا تھا  
 علی بداعرائی کا ایک شعر میرے سامنے آیا۔

بہتر از قلندر بن ادحریف مائی کہ دگر نماند ما را سر نہ ہد و پاد سائی  
 جس کی بعض صاحبوں نے عجب توجیہ ہاد کی تھی۔ جو کسی طرح  
 دل نشیں نہ ہوئی تھی۔ میرے خیال نے فوراً وہ نمائی کی کہ یہاں کاتب  
 نے ضرورت صحیف سے کام لیا ہے شعریوں ہونا چاہیے۔

پسرا رہ قلندر بن ادحریف مائی کہ دگر نماند ما را سر نہ ہد و پاد سائی  
 دراصل رہ زندن کے ایک معنی گیت گانے کے بھی آئے ہیں اور  
 رہ زندن ڈاکو کے علاوہ مطرب کو بھی کہتے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ اس  
 لڑکے (محبوب) اگر تو میرا رفیق ہے تو قلندرانہ نغمے سنا کیونکہ مجھے اب  
 نہ ہد و پاد سائی سے کوئی سرکار نہیں رہا۔ اس طرح مومن کے



قصیدے میں ایک شعر آتا ہے جو تمام نسخوں میں مشکوک ہے اور جس کا مطلب کسی طرح پلے نہیں پڑتا: پاک دامن ہو تو بدگو کے نہ دم میں آتا۔ سنتے ہیں لوط کے یہاں ہوئے افتائے لزوم بعض نسخوں میں دوسرا مصرع یوں ہے۔ سنتے ہیں لوط کے یہاں کوئی افتائے لزوم طبیعت نے یاوری کی کہ لوط کی رعایت سے آخری لفظ سدوم ہو گا۔ جو قوم لوط کی بستی کا نام تھا مگر افتا (فتویٰ) سے اسے کیا علاقہ۔ لغت نے بتایا کہ سدوم نہ صرف بستی کا بلکہ اس قوم کے قاضی کا بھی نام تھا جس نے قوم کے افعال شنیعہ کے جواز کا فتویٰ دیا تھا۔ اب یہ مصرع یوں ہوا۔

سنتے ہیں لوط کے یہاں کوئی افتائے سدوم۔ اور تمام اشکال رفع ہو گیا۔ سودا کے قصیدے لاسیہ کا شعر عام نسخوں میں اس طرح ملتا ہے۔  
(تعریف اسب ممدوح)

قاش بے زین کی ذرہ جو ایک جائے غناں مارے جون روئے زمین پشت فلک کو وہ کھنڈل  
حالا مکہ یوں ہونا چاہیے

قاش سے زین کی ذرہ جو ایک جائے غناں

مارے جون روئے زمین پشت فلک کو وہ کھنڈل

جب اس نوع کے مشکوک اور منشوش نسخے سے کلام پڑے تو ایک تحقیق کرنے والے کی کوشش یہ ہونا چاہیے کہ جتنے نسخے دستیاب ہو سکیں ان کو فراہم کر کے مقابلہ اور اختلاف نسخ میں محاکمہ کرے اور جب اس سے بھی مطلب برآری نہ ہو تو تصحیح قیاس سے کام لے اور ظاہر ہے کہ یہ عمل پوری دیدہ ریزی اور دماغ سوزی کے ساتھ وسیع مطالعے صحیح بصیرت اور غیر معمولی ذہانت کا متقاضی ہے۔

بہ عزم مرحلہ عشق پیش ہنہ قدمے کہ سود ہا کئی ار این سفر تو اتانی کرد



## منوچہری دامغالی

عرب فاتح جہاں گئے اپنا مذہب تہذیب زبان و ادب بھی ساتھ لیتے گئے اور مفتوحین کی تہذیب و تمدن پر ایک ہمہ گیر اور دیرپا اثر چھوڑ گئے۔ عراق، شام اور مصر و دوسرے ممالک کی تاریخ ہمارے دعوے کی شاہد ہے۔ البتہ جہاں تک زبان کا تعلق ہے ایران ضرور ایک حد تک سخت جاں نکلا۔ لیکن اگر غور سے دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ ایرانی زبان اور ایرانی ادب پر بھی عربی کا زبردست اثر ہے۔ الفاظ۔ ترکیب۔ انداز بیان۔ طرز تخیل۔ تلمیحات۔ اشعارات۔ امثال۔ اصطلاحات۔ تشبیہات۔ استعارات۔ قواعد زبان۔ اصول اوزان غرض کون شعبہ ہے جو عربی کا مرہون احسان نہیں۔ فارسی ادیبوں کی تصانیف میں ہر ہر قدم پر آیات، واحادیث، اقوال و اشعار عرب کے حوالے ملیں گے۔ فارسی شعرا کے یہاں بھی کم و بیش یہی حال ہے لیکن اس وصف میں منوچہری کی شخصیت سب سے ممتاز نظر آتی ہے۔ اس کے کلام میں عربی کی صداے بازگشت اس قدر نمایاں ہے کہ جو شخص عربی ادب پر کافی دسترس نہ رکھتا ہو وہ اس کے اشعار سے پورے طور پر حظ نہیں اٹھا سکتا۔

منوچہری غزنوی دور کا شاعر ہے اور تمام تذکرہ نگاروں نے اس



کی قصیدہ نگاری کو سراہا ہے۔ صحیح سال ولادت تو معلوم نہیں البتہ یہ مسلم ہے کہ وہ چوتھی صدی ہجری کے آخر میں پیدا ہوا۔ لباب الالباب، تذکرۃ الشعراء، دولت شاہ، مجمع الفصحا، شعرا، تاریخ ادبیات ایران، شفق، اور براون وغیرہ تقریباً سب نے اس کی کنیت ابوالنجم، نام احمد اور تخلص منوچہری بتایا ہے۔ لباب الالباب میں اس کے باپ کا نام قوص (؟) اور دادا کا نام احمد قلم بند کیا ہے۔ اس کے برخلاف صاحب مجمع الفصحا کے نزدیک اس کے باپ کا نام یعقوب تھا۔ اگرچہ اس نے اپنا ماخذ نہیں بتایا لیکن اس کا بیان قرین قیاس معلوم ہوتا ہے۔ وہ شاہی خاندان سامانیہ سے تعلق رکھتا تھا جیسا کہ خود کہتا ہے۔

منم از نژادِ بزرگان سامان

کہ بودند شاہان چتر و کواکب

اس کا لقب شصت گھٹ تھا۔ جس کی توجیہ تذکرہ نگاروں نے یوں کی ہے کہ وہ سلاطین کی فیاضی سے نہایت دولت مند اور ساٹھ گلوں کا مالک تھا۔ لیکن ڈاکٹر شفق (۱) کا خیال ہے کہ یہ دراصل ایک دوسرے متاخر شاعر شمس الدین احمد بن منوچہر کا لقب تھا۔ ہم نامی کے البتہ اس نے یہ لقب منوچہری کو بخش دیا۔ مجمع الفصحا کے مولف کی تحقیق یہ ہے کہ یہ شصت گھٹ نہیں بلکہ شست گھٹ ہے۔ یعنی ایسا شخص جس کا انگوٹھا چھوٹا اور موٹا ہو۔ یا اس میں کوئی قدرتی نقص ہو۔ اس معنی کی تصدیق لغات سے بھی ہوتی ہے۔ اس کا وطن دامغان تھا۔ جو خراسان کا ایک شہر ہے اور طہران کے شمال مشرق میں واقع ہے۔ اکثر بڑے اولہ مشہور آدمیوں کی طرح اس کے ابتدائی حالات زندگی بالکل تاریکی میں

(۱) تاریخ ادبیات ایران از شفق و راحتہ لحدود -



ہیں لیکن اتنا معلوم ہے کہ وہ شروع ہی سے غیر معمولی دل و دماغ اور حیرت انگیز ذہن و حافظہ لے کر آیا تھا اور لڑکپن ہی میں بدیہہ گوئی کی آزمائشوں میں کامیاب رہ کر مشہور ہو گیا تھا۔ اس کے کلام کے پڑھنے سے پتہ چلتا ہے کہ وہ علوم متداولہ اور عربی ادب میں دستگاہ (۱) اکمل رکھتا تھا۔ چنانچہ خود کہتا ہے۔

من بدائم علم دین و علم نحو و علم طب

اس کو عام طور پر شعرائے دربار محمود (۲) میں شمار کیا جاتا ہے۔ مگر جیسا کہ علامہ شبلی نے لکھا ہے اس کا دربار محمود سے تعلق درست نہیں کیونکہ اس کی کلیات میں کوئی قصیدہ محمود کی مدح میں نہیں ملتا۔ دراصل وہ امیر منوچہر بن قابوس بن وشمگیر کے دربار سے متوسل تھا۔ اور اسی مناسبت سے اس نے منوچہری تخلص اختیار کیا تھا۔ منوچہر زیاری خاندان کا فرمان روا تھا۔ جس نے اکیس سال تک ایران میں حکومت کر کے ۴۲۴ھ میں وفات پائی۔ اس سے تین سال قبل محمود غزنوی کی وفات ہوئی اور اس کا فرزند محمد تخت پر بیٹھا۔ مگر وہ جلد ہی قید کر لیا گیا اور اس کا بھائی مسعود وراثت سلطنت ہوا۔ منوچہری کے اکثر قصائد اسی مسعود اور اس کے وزراء و امرا کی مدح میں ملتے ہیں۔ بعض قصائد منوچہر وغیرہ کی تعریف میں بھی محفوظ رہ گئے ہیں۔ اس بنا پر یہ کہنا چاہیے کہ وہ

(۱) بقول عوفی "اندک عمر بسیار فضل"

(۲) جن اشعار سے عوفی کو دھوکا ہوا ہے وہ محمود کی نہیں بلکہ مسعود بن محمود کی مدح میں ہیں۔ دوسرے تذکرہ نگاروں نے بھی عوفی کی تقلید کی ہے اغلب یہ ہے کہ وہ ۴۲۱ھ میں رہے سے غزنی پہنچا۔



وہ سلطان مسعود کے عہد میں دربار غزنی کا متوسل اور مقربین سلطان شامل ہوا۔ کہا جاتا ہے کہ وہ ملک الشعرا عنصری کا شاگرد تھا۔ لیکن یہ محض دربار میں رسائی حاصل کرنے کا ذریعہ تھا اور اس کی خوشنودی کا طریقہ تھا۔ ملاحظہ ہو قصیدہ شمع۔ ورنہ وہ عنصری سے شاعری میں بدتر تھا۔ دولت شاہ اور تقی کا شانی کا بیان ہے کہ وہ ابوالفرج سجزی کا شاگرد تھا مگر ہمیں اس کے تسلیم کرنے میں دو وجوہ تامل ہے اول تو قدیم تذکرہ نگار اس تلمذ کا ذکر نہیں کرتے۔ دوسرے ابوالفرج سجزی کے کلام کا جو نمونہ دستیاب ہوا ہے وہ اس کو درجہ دوم کے شاعر سے زیادہ حیثیت نہیں دیتا۔ اگر یہ بیان صحیح ہے تو اس کی خوش قسمتی میں کیا شک ہے کہ اس کو منوچہری سا شاگرد ملا، جو فخر استاد ثابت ہوا۔ دولت شاہ کے بیان کے بموجب یہ ابوالفرج سجزی عنصری کا بھی استاد ہے غالباً اس سے دھوکا ہوا۔ اور وہ سجزی کو منوچہری کا استاد سمجھ بیٹھے۔ اس کے حالات اور کلام سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ بہت دولت مند تھا اور لوگ اس پر حسد کرتے تھے۔ منوچہری سالک راہ طریقت اور امام الحرمین (۱) کا شاگرد اور معتقد تھا۔ اس نے (۲) عمر زیادہ نہیں پائی۔ اور ۴۳۲ھ میں سفر آخرت کیا۔

جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا منوچہری کی شاعری کی سب سے بڑی

(۱) امام الحرمین ابوالعالی عبدالملک بن محمد جوینی حن کا شمار امام غزلی کے اساتذہ میں ہے۔ لیکن یہ بیان درست نہیں معلوم ہوتا۔ کیوں کہ امام الحرمین کی ولادت ۴۱۹ھ میں ہوئی ہے۔ اس کے علاوہ منوچہری کو تصوف سے کوئی تعلق نہ تھا۔

(۲) لباب الالباب عوفی



خصوصیت جس میں وہ سب سے منفرد ہے عربی اسلوب ہے قبل اس کے کہ اس کی تفصیل پیش کی جائے عربی شاعری پر ایک طائرانہ نگاہ ڈالتا ضروری ہے۔

عہد جاہلیت یعنی زمانہ قبل از اسلام میں عربوں کی زندگی تمام تر بدویت کی زندگی تھی۔ اور نہ وہ کسی پر حاکم تھے نہ کسی کے محکوم۔ ہر قبیلے کا شیخ جدا تھا اسی کو چاہو حاکم سمجھ لو۔ وہ ایک بے آب و گیاہ ملک کے رہنے والے تھے ان کی ملکیت میں اونٹوں کے گلے اور بکریوں کے دیوڑھے سوا کیا تھا۔ جب تک کسی علاقے میں چارہ پانی ملا وہاں ٹھہرتے جب وہ ختم ہو گیا تو ٹھہرے اٹھا کر دوسری جگہ جا بے۔ اکثر ایسا ہوتا تھا کہ چارے اور پانی پر دوسرے قبیلے سے لڑائی چھڑ جاتی اور برسوں جاری رہتی۔ فاتح فریق مقتوح کی عورتوں کو اسیر کر لیتا۔ اور مویشی کو ہانک کر لے جاتا۔

ہی وہ تھی کہ وہ لڑکیوں کی پیدائش کو اپنے حق میں ایک فال بد سمجھتے تھے۔ اسی بدوی زندگی میں کبھی ایسا ہوتا کہ کسی نوجوان کو اپنی بنت عم یا ہم سایہ قبیلے کی کسی دوشیزہ سے پاک محبت ہو جاتی۔ اور دونوں میں چھپ چھپ کر ملاقاتیں ہوتیں۔ ان حالات کے ساتھ قدرت نے ان کو بعض اعلیٰ اخلاق سے بھی بہرہ ور کیا تھا۔ یہ صحیح ہے کہ وہ تند خو۔ جنگ جو۔ عیش پرست اور بے خواہ تھے۔ مگر اس کے ساتھ ہی شجاعت۔ سخاوت۔ حریت ضمیر اور وفائے عہد۔ میں بھی ان کا جواب نہ تھا۔ گرم مزاج، خوشی طبیعت، آزادانہ زندگی



ان کی خصوصیات تھیں جن پر ان کو ناز تھا۔ زبان آوری میں وہ خود کو عرب رکھ کر بات کرنے والا اور اپنے سوا سب کو عجم (گوناگونا) کہتے تھے پھر خدا نے ان کو زبان ایسی عطا کی تھی جس کا ذخیرہ الفاظ بے پناہ جس کی قوت ان تھا کہ اور جس کی صلاحیتیں غیر معمولی تھیں۔ یہی وجہ ہے کہ جس موضوع پر وہ کچھ کہتے وہ از دل می خیزد و بد دل می ریزد کا مصداق ہوتا۔ بڑائیوں کے رجز، کامیابی کے فخریہ ترانے، مقتولین جنگ کے مرثیے۔ حسن و عشق کے نغمے جس جوش اور زور کے ساتھ عربی شاعر میں ملتے ہیں دنیا کی ترقی یافتہ زبانوں میں بھی یہ مشکل ملیں گے۔ ان کے کلام میں مدح اور ہجو کے نمونے بھی موجود ہیں مگر خوبی یہ ہے کہ مدح اکثر صلے سے بے نیاز اور ہجو عموماً استیصال سے پاک ہے۔ اس کا نتیجہ ہے کہ جب نابغہ اور اعشی نے مدح کا صلہ قبول کیا تو وہ تمام قوم میں بدنام ہو گئے۔ ایک مرتبہ زہیر نے ہرم بن سنان کی مدح میں کچھ شعر کہے۔ کیوں کہ اس نے اپنے اثر سے دو قبیلوں میں مصالحت کرادی تھی۔ ہرم نے شاعر کو ایک گراں قدر رقم بھیجی۔ اس نے رقم لے لی۔ لیکن اس روز سے یہ طریقہ اختیار کر لیا کہ جب کسی محفل میں جاتا اور وہاں ہرم بھی موجود ہوتا تو ہرم کو چھوڑ کر باقی حاضرین کو سلام کرتا اور کہتا۔

”انعموا صبا حاً غیر ہرم بن سنان۔ و خیر کم استثنیت“  
 اسی طرح ایک بار کسی اموی خلیفہ نے ایک شاعر سے اپنی مدح کی فرمائش کی۔ اس نے چھوٹے ہی جواب دیا۔ ”افعل حتی اقول۔“  
 کچھ کر کے دکھاؤ تو میں کہوں۔



غرض ان کی شاعری زندگی کی ترجمان تصنیع سے پاک اور صداقت کی تصویر ہوتی تھی۔

وان اشعر بیت انت قائمہ شعر یقال اذا انشد صدقا یہی وجہ تھی کہ شاعری کو عرب سوسائٹی میں خاص وقعت کی نظر سے دیکھا جاتا تھا اور جب کسی قبیلے میں کوئی شاعر نامور ہوتا تو دوسرے قبائل آ کر اس کو مبارکباد دیتے۔ عربی شاعری کا عموماً اسلوب یہ تھا کہ شاعر دوران سفر میں اپنے رفیقان راہ کی طرف مخاطب ہو کر کہتا ہے کہ تمہرو۔ ذرا سامنے والے کھنڈر پر رو لیں۔ یہ وہ جگہ ہے جہاں ایک زمانے میں محبوبہ کا قبیلہ ٹھہرا تھا۔ یہ ان لوگوں کے خیموں کا مقام ہے یہاں ان کے اونٹ باندھے جاتے تھے۔ اس جگہ ان کے چولہوں کا نشان ہے۔ کیا زمانے تھے۔ جب چھپ چھپ کر محبوبہ سے ملاقاتیں اور راز و نیاز کی باتیں ہوا کرتی تھیں۔ اسی ضمن میں ایام وصال کی یاد۔ عہد فراق کے مصائب کی داستان۔ کوہ و بیابان کی سختیاں۔ اپنے کارناموں اور اپنے قبیلے کے مفاخر کا ذکر۔ اپنے اونٹ یا گھوڑے کی رفاقت کا بیان سب کچھ آجاتا تھا۔ یہ سیدھے سادے سچے واقعات اب بھی طبیعت پر اثر کیے بغیر نہیں رہتے۔ یہاں نمونے کے طور پر ہم امرعہ القیس کے مشہور معلقہ کے چند اشعار کا خلاصہ پیش کرتے ہیں۔ آغاز یہ ہے۔

قفا بنک من ذکرى حبیب و منزل بسقط اللوی بن الدخول فحول مل  
رفیقو ٹھہرو، ذرا ہم دوست اور اس کے فرود گاہ کی یاد میں جو  
بسقط اللوی میں واقع ہیں۔ رولین۔



پھر کہتا ہے کہ اگرچہ باد جنوب و شمال چلتی رہتی ہے مگر دیکھو اس کے قیام گاہ کے نشان اب تک باقی ہیں۔ آہ وہ دن نہیں بھول سکتا جب محبوبہ جدا ہو رہی تھی ادھر میری آنکھوں سے اشکوں کی جھڑی جاری تھی۔ ادھر احباب تسلی دے رہے تھے اس کے بعد شاعر حسینیوں سے ملنے اور ان کے ساتھ رنگ و لیاں منانے کا بیان بہت مزے لے لے کر کرتا ہے اور عشق کا جلاپا۔ محبوبہ کا سراپا، اپنی بے قراری، اس کی دل داری، اپنی دلیری و پامردی، گھوڑے کی بیابان نوردی، رنگ و لہار کے مراحل۔ سفر و حضر کے منازل عجیب و غریب اور پراثر انداز میں دکھاتا ہے۔ نیچرل تشبیہات اور لطیف اشارات کی بدولت ایسا معلوم ہوتا ہے کہ خیال کے پردہ عمیق پر ڈیڑھ ہزار برس پہلے کی چلتی پھرتی تصویریں جلوہ گر ہیں۔

تمہید طویل ہو گئی لیکن ان اصحاب کی خاطر جو عربی سے متعارف نہیں ہیں ایسا کرنا ناگزیر تھا۔ غرض منو پھری کے قصیدوں میں ہم دیکھتے ہیں کہ عربی اشارات و تلمیحات بکثرت ہیں بظاہر تو یہ ایک طرح کی روایت پرستی اور نقالی معلوم ہوتی ہے کہ ایک شخص ایران کے خیابانوں اور مرغزاروں میں رہتا ہو اور عرب کے دیگستانوں اور ٹیلوں کی تصویر کشی کرے۔ لیکن درحقیقت ایسا نہیں ہے، ہو سکتا ہے کہ کوئی رنگ (شروع میں کتنا ہی سطحی اور مصنوعی بھی) مرورِ ایام سے کسی شخص کے دل و دماغ پر اتنا چھا جائے کہ پھر وہ اس سے باہر نکلنے اور سوچنے پر قادر نہ رہے۔ اس صورت میں وہ مصنوعی لبادہ جو بطور تفنن استعمال کیا تھا آخر اصلی پیرہن کی طرح جسم پر چست ہو جاتا ہے۔ دور کیوں جاؤ



ریاض خیر آبادی کے دیکھنے والے ابھی بکثرت ہیں مروجہ نے عمر بھر کبھی درخت رز کو منہ نہیں لگایا۔ اس کے باوجود ان کی شاعری تین چوتھائی کے بقدر خمریات ملتی ہیں اور کون کہہ سکتا ہے کہ ان کی شاعری جوش و اثر میں کسی سے کم ہے۔ بات یہ ہے کہ انھوں نے شروع میں غالباً تمثیل یا رمز کے طور پر عشق کی سرستی کو شراب سے تعبیر کیا۔ رفتہ رفتہ یہی کیفیت ان کے لیے حقیقت اور قال ان کے حق میں حال بن گیا۔ ایک خالی الذہن شخص ان کا کلام پڑھ کر لامحالہ یہ سمجھے گا کہ ریاض کی تمام عمرے خلع ہی میں گزاری ہوگی۔

آدم بر سر مطلب۔ منو چہری کا کلام بیشتر قصائد اور مسطعات پر مشتمل ہے۔ ان ہی دونوں کو اس کے شاہکار سمجھنا چاہیے، یوں تو اس کے یہاں غزلیات قطعات اور رباعیات بھی ملتی ہیں مگر ان میں کوئی خاص بات نہیں ہے، موضوع کے لحاظ سے اس کا کلام مدحیات یا خمریات سے باہر نہیں جاتا، لیکن تمام اصناف پر عربی ادب کی چھاپ لگی ہوئی ہے، ذیل کی مثالوں سے ہمارے دعوے کی تصدیق ہو سکتی ہے اس کا ایک قصیدہ ہے: "وقت بہار است وقت ورد  
مورد" اس میں غیر مانوس عربی توانی کی بھرمار ملاحظہ ہو۔ مجنّد، عسجد، معبد (ایک مطرب کا نام) مقود، مسہد، مطرد، ارد، مبتلا، ارد، موقد، مبرد، مسدد، مزدور، مرود، مقود، فدفد وغیرہ۔ اسی طرح دس فطن، دوزین، معتکن، مجن، شطن، عکن، لاتعجن، عطن، یا باطیہ، اودیہ، ترویہ، اقبیہ، اوعیہ، خابیہ، اویہ، ماویہ، اصمیہ، یامیہ (یہ ایک معشوقہ کا نام) ۲، یہوے، الے، بنے، قصے وغیرہ وغیرہ وہ عربی تراکیب بلکہ مصرعے کے مصرعے اس بے تکلفی و صفائی کے ساتھ لاتا ہے



کہ حیرت ہوتی ہے۔ چند شعر سنئے

بتان سیه چشم عنبر زوائے  
چو بہ صدر منشور توتیح صاحب  
چمن زار گشتہ و جار غالب

سلام علی دارام الکواغب  
رسوم الطلل والد یار الدوارس  
سمن زار گشتہ و یار سلاحف

گرازان جوطاؤس گرد مشارب  
رُخ خوب لامع سر زلف لاعب  
مسلسل عذار بنجیل تراشب  
چو حور بہشتی میان کواغب

زخمہ بدون آمدہ خوب و یان  
لب لعل ضاعک خم جعد کافر  
معنبر زوائے معقد عقائص  
خرامان بت من میان جودای

والہوت بالخر والخر واجب  
مراگفت دل برکہ طال المعاتب  
وقد صرت حقاً سعید العواقب  
آپ نے دیکھا کہ نہ صرف تراکیب و عبارات عربی ہیں بلکہ انداز  
تخیل و پیرایہ بیان بھی وہی ہے۔ وہی امر اعلیٰ کی طرح معشوقہ اور  
اس کی سہیلیوں سے چھیڑ چھاڑ۔ وہی ان کی ہمانی کے لیے اپنا اونٹ  
ذبح کرنا۔ اور پیادہ ہونے پر معشوقہ کی عماری میں جگہ پاتا۔ وہی بھیر  
اور ریگستان میں اونٹوں پر سفر۔ وہی تاریک اور طوفانی رات میں

فگندم رمال و زمام نجیم  
جو مرکب فدائے بت دل ستاں شد  
شدم از صحاری من اندر عماری

راہ کے مصائب۔

ایک جگہ عربی شعرا کے نام گنتا ہے۔ مثلاً  
کوہ بر و کوہ فرزدق کوہ ہیر و کوہ لبید  
روئے عجان و دیک الحن و سیف ذویزن



دوسرے قصیدے میں کہتا ہے —

امرا تقیس و لبید و اخطل و اعشائے قیس      برطلل ہا نوحہ کر دندے و بدر رسم ملی  
آن کہ گفت است آذنتنا و آنکہ گفت آذنتنی      آنکہ گفت ایسف اصدق آنکہ گفت ابی الہوس

ایک مقام پر اپنے نذر اور اپنے حریف پر طعن کے طور پر کہتا ہے ۔

من بسے دیوان شعرنا زیان دارم زبرد      تو ندانی خواند الا ہی بصحنک فاصحین

اس نے متعدد قصیدے شعراے عرب کے جواب میں ان ہی کی زینوں

میں لکھے ہیں اور اس کا نثر کے طور پر اظہار بھی کر دیا ہے ۔ چنانچہ ایک نظم میں

جو عبد اللہ بن المعتز کی (و نحن بنو العم اولی بہا) میں میں لکھی ہے ۔ کہتا ہے

بہ زیر و ہم شعرا عشاے قیس      زندہ ہمی ز وہ عت بہا

و کاس شربت علی لذة ،      و آخری مداویت منها بہا

لکے یعلم الناس انی امر      اخذت المعیشتہ من با بہا

علی ہذا

بدان دزن این شعر گفتم کہ گفت است

ابو شعیص اعرابی پاستانی

(۲) اشاقک و اللیل ملقی البحران

غراب ۔ نوح علی غصن بان

عربی ادب اور عربی تاریخ کے حوالے جس قدر منوچہری کے

یہاں ملتے ہیں ۔ کسی فارسی شاعر کے کلام میں نہیں پائے جاتے ۔

(۱) یہ بحر اعشی قیس سے منسوب ہو کر ایران میں راہ اعشی (اعشی کی دھن) ہی کے

نام سے مشہور ہے ۔ (۲) عام نسخوں میں اشاقک ہے ۔ مگر صحیح اشاقک ہے



امشی کا سودہ بن علی یانی (صحیح ہونہ بن علی یمامی ہے) سے۔ ابو نواس  
بن ہانی کا خصب ملک سے علی بن ابراہیم کا ہارون الرشید سے شاعری  
کے گراں قدر صلے حاصل کرنا اس کے اشعار میں آیا ہے۔ جس کے لیے عربی  
ادب و محاضرات سے آگاہ ہونا ضروری ہے۔ اس طرح معبد صاحب  
بن عباد مبرد۔ ابو معاذ۔ بشادہ ابن مقبل۔ ابن رومی۔ اشمعی۔ ابن جنی  
جیل۔ بنیہ۔ غزہ۔ جریر۔ ام اوفی۔ سیبویہ جی اصحاب اشعری اور  
دوسری تلمیحات کا حال ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ عربیت فرووسی  
کی ایرانیست کا رد عمل تھی۔

علوم کی اصطلاحات بھی اس نے اکثر برتی ہیں۔ مثلاً  
منجم بیام آمد از نودے گرفت ارتفاع سطرلاب  
زده چترناہید اندر مشارق گرفتہ زحل راہ سورے مغارب  
ثریا جو در تاج مرحبان صافی زبانہ جو در دیر قنديل راہب  
ہم بدال رہ کا اشتقاق فعل از فاعل بود

سعد و چرخ از کنیت و نام تو گیرند اشتقاق  
بالنظم ابن رومی و بانثر اشمعی  
باخط ابن مقلہ و باعکمت نہ ہیر  
باشرح ابن جنی و بانحو سیبویہ  
باحفظ ابن معنر و با صحبت ابی  
شدہ نسرطا کہ بیان سے بیضہ  
شدہ نسر واقع چنان شاخ نخل  
آخری شعر جس قصیدے کا ہے اس میں برابر کئی شعروں میں نجوم  
کی اصطلاحات بے تکلف استعمال کرتا چلا گیا ہے۔

لہٰذا ان تلمیحات کے لیے عربی ادب و تاریخ کی طرف مراجعت کی جائے۔



اس وصف کے علاوہ منوچہری کی دوسری خصوصیات پر بھی نظر ڈالتے چلیے۔ اس میں شک نہیں کہ وہ ایک فطری شاعر (BORN POET) تھا اور جو خصوصیات ایسے شاعر کے لیے درکار ہیں وہ اس میں بدرجہ کمال موجود تھیں سب جانتے ہیں (۱) کہ شاعری کی عمارت دو بنیادوں پر قائم ہے۔ تخیل اور محاکات۔ اگرچہ شعر میں بڑی حد تک تخیل کی کار فرمائی ہوتی ہے تاہم محاکات کی اہمیت سے بھی انکار نہیں کیا جاسکتا۔ منوچہری کے کلام میں تشبیہات کی ندرت اور فراوانی کو تخیل کا، اور منظر نگاری واقعہ نگاری اور سراپا نگاری کو محاکات کا کرشمہ سمجھنا چاہیے۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ان دونوں خصوصیات پر جدا جدا بحث کی جائے۔

تشبیہات۔ اس کی تشبیہات عموماً پھول نادر مرکب اور متحرک ہیں اور یہی اوصاف ہیں جن کو دیکھ کر اس کی قوت تخیل پر ایمان لانا پڑتا ہے۔ اس عہد تک تخیل میں وہ نزاکت اور پیمیدگی پیدا نہیں ہوئی تھی جو بعد کو خاقانی اور نظامی کی شاعری کا طرہ امتیاز بنی، پھر بھی منوچہری کے یہاں تخیل میں بڑی دلکشی پائی جاتی ہے مثلاً

چو چیز ہائے یاقوتیں بروز باد گلبن ہا

جہندہ بلب و سلسل جو باز یگرہ چیز ہا

یعنی بہار میں گلاب کے درخت ایسے معلوم ہوتے ہیں جیسے یاقوت رنگ کی رسی کے ملتے ہیں اور بلبیں اور قمریاں جو ان پر بچھکتی پھرتی ہیں گویا بازیگر

(۱) شعرا العجم



رسی پر کرتب دکھا رہے ہیں۔  
 چو خور انسند ز گس ہا ہر سمن طبق بر سر  
 نہسادہ بر طبق ہا بر ز زرد ساد ساغر ہا  
 ز گس (عبر) سفید پھول ہوتا ہے جس کا درمیانی حصہ زرد  
 ہوتا ہے شاعر کہتا ہے کہ ز گس کے پھول گویا حواریں ہیں جو سر پر چاندی  
 کے تھال لیے ہوئے ہیں اور ان تھالوں میں خالص سونے کے  
 پیالے رکھے ہوئے ہیں۔

لو پو یک پیکے نامہ زدہ اندر سر خوشیش  
 نامہ کہ باز کند کہ شکند بر شکنا

یعنی ہر بد ایک قاصد ہے جس نے اپنے سر میں خط گہرس  
 لیا ہے کبھی خط کھولتا ہے اور کبھی تہہ کر کے لپیٹ لیتا ہے۔  
 ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تشبیہات کا اس کے دماغ میں بڑا  
 ذخیرہ ہے جس کو بے دریغ لٹاتا ہے پھر زبان کی روانی اور الفاظ پر قدرت  
 کا یہ حال ہے کہ گویا دریا موجیں مار رہا ہے۔ ایک قصیدہ میں باغ کے  
 پھلوں کا ذکر کرتے ہوئے تشبیہات کا انبار لگا دیا ہے۔ فارسی شعرا  
 پر عموماً الزام ہے کہ ان کے یہاں باغ و بہار کے بیان میں نازک خیالی  
 اور بلند پروازی کی تو کمی نہیں مگر سیکڑوں اشعار پڑھ جائے خیالی طوطا  
 سینا کے سوا کچھ نہیں۔ حقیقی بہار اور باغ کا نقشہ کوسوں نظر نہیں آتا۔  
 لیکن منوچہری کی شاعری اس غیب سے بری ہے۔ لگتا ہے:

آبی چو یکے کیسہ لکے از خن زرد است در کیسہ یکے بیضہ کا فور کلاں است  
 و اندر دل آن بیضہ کا فور رباجی وہ نافہ و وہ نافک مشک نہان است



یعنی ارد گرد گویا زرد ریشم کی ایک تھیلی ہے جس میں کافور کا بڑا سا انڈا رکھا ہوا ہے اور اس انڈے کے اندر مشک کے چھوٹے بڑے نانے چھپے ہوئے ہیں

وان سیدب بکرہ اریکے مردم بیمار  
کز حمایہ اعطایے تن اور ادور خال است  
یک نیمہ رخس زرد و دگر نیمہ رخس سرخ  
ایں را ایمجان دم و آن را یرقان است

یعنی سیدب نہیں۔ بلکہ ایک بیمار ہے جس کے تمام اعضا میں صرف دو رخسارے نظر آتے ہیں۔ ان میں بھی ایک رخسارہ سرخ، دوسرا زرد گویا ایک کو دوران خون کا مرض ہے۔ دوسرے کو یرقان کا۔ اس طرح پانچ اشعار میں انار کا وصف اور انیس اشعار میں انگور کی تمثیل پائی گئی ہے۔ جو دیکھنے سے تعلق رکھتی ہے ہم یہاں طوالت کے خوف سے صرف تہجے پر اکتفا کریں گے کہتا ہے ”انار ایک حاملہ عورت سے مشابہ ہے جس کے شکم میں متعدد بچے ہیں جب تک اس کو زمین پر نہ دے مارو بچے پیدا نہیں ہوتا۔ جہاں پیدا ہوا لوگ اس کو کھا جاتے ہیں۔ عورت کے زیادہ سے زیادہ دو یا تین بچے پیدا ہوتے ہیں مگر اس کے پیٹ میں بیک وقت تین تین سو بچے پائے جاتے ہیں۔ سب جانتے ہیں کہ جب تک بچے کی ولادت نہیں ہوتی ماں اس کے لیے بستر نہیں لگاتی۔ لیکن انار کے پیٹ میں بچوں کے لیے زرد بستر لگا ہے اور اس پر بچے کے سر کا نشان ہے۔“ اب انگور سیاہ کی تعریف سنئے۔ ”اس کو ایک غالبہ رنگ عورت سمجھو جس کا شکم گویا غالبہ وان ہے (غالبہ ایک سیاہ



خوشبو کا نام ہے) اس کے شکم میں ایک جان (عرق) اور تین دل (ریج) ہیں۔ اور لطف یہ ہے کہ دل بڑی سے بنے ہیں لوگ کہتے ہیں کہ جاندار کے لیے جان اور دل کی ضرورت ہے۔ لیکن اس میں دل کی جگہ ہڈیاں اور جان ہے۔ جان یا روح کا کوئی رنگ نہیں ہوتا۔ مگر انگور کی روح لالے کی طرح سرخ رنگ ہے، پھر روح خوشبو سے معرا ہوتی ہے۔ اس میں مشک و عنبر کی سی خوشبو ہے۔ اگر انگور چاند کی طرح حسین اور سیاہ رنگ ہے تو تعجب کی کیا بات ہے کیا حسین سانولے نہیں ہوتے (چاند کے سیاہ داغوں ہی کو کیوں نہ دیکھ لو) اس میں اگر کوئی عیب ہے تو یہ کہ یہ دختر رز جوان ہونے کے باوجود کنواہن میں حاملہ ہو گئی ہے۔ اس کا شوہر (۱) کے بغیر حاملہ ہونا مریم بنت عمران کے واقعہ سے ملتا جلتا ہے بلکہ اس سے زیادہ پر لطف ہے۔ حضرت مریم کے دہن میں روح پھونکی گئی تھی مگر اس کے نہ دہن ہے نہ لب۔ ان کے شکم سے فرزند پیدا ہوا۔ اس کے بطن سے زندگی جنم لیتی ہے۔ جیسے وہ روح اللہ تمام مخلوق کے سردار تھے۔ یہ دماغ (شراب) بھی تمام دنیا پر حکمرانی کرتی ہے۔ ان کو لوگوں نے پکڑ کر کھنپا اور قتل کر دیا تھا۔ اس کو بھی لوگ کھینچتے اور قتل کرتے ہیں۔ انہوں نے ایک دو مردوں کو معجزہ کے طور پر زندہ کیا تھا۔ یہ تمام دنیا کو زندگی دیتی ہے۔ ان کے ہاتھ میں زندگی اور موت تھی تو اس کے قبضے میں بھی ہے۔ ان کے قتل کے درپے یہودی

(۱) منوچہری نے نہایت بے باکی سے شراب اور حضرت عیسیٰ میں موازنہ کیا ہے ہم ان اشداء کو نقل کفر کفر نباشد کے طور پر درج کرتے ہیں۔



ہو گئے تھے اس کو مسلمان بھی قتل کرنے سے نہیں چوکتے لیکن جیسے  
 ان کو کوئی نقصان نہیں پہنچا اس کو بھی نقصان نہیں پہنچ سکتا۔  
 جیسے ان کو رنج کے بعد راحت میسر ہوئی اس کا بھی یہی حال ہے  
 ان کو آسمان پر جگہ ملی۔ اس کو امیر و وزیر ہاتھوں ہاتھ لیتے ہیں۔  
 ہم نے دل پر جبر کر کے یہ ترجمہ نقل کیا ہے۔ دکھانا یہ تھا کہ  
 منوچہری کے یہاں تخیل کی زرخیزی اور اسالیب ادا کی فراوانی  
 حیرت انگیز ہے۔ شعر پر شعر لکھتا چلا جاتا ہے اور زور بیان میں فرق نہیں  
 آتا۔ اگر وہ اپنی قوت ان لغویات اور مدحیات میں ضائع کرنے کے  
 بجائے کسی صحیح مصرف میں استعمال کرتا تو فردوسی سے سبقت لے جاتا۔  
 تشبیہات کی مثالیں اس لئے یہاں بکثرت ہیں خصوصاً دخت رز  
 کے حوالہ ہونے اور وضع حمل کرنے کی داستان بار بار نئے نئے پیرایوں  
 میں سناتا ہے شاید غاقانی کی طرح اس کو یہ تشبیہ ضرورت سے زیادہ  
 مرغوب تھی۔ مگر طوالت کے خوف سے ان ہی مثالوں پر اقتصار کرنا  
 مناسب ہے۔

محاکات، منوچہری کے کلام میں واقعات کا تسلسل جزئیات  
 کی تفصیل اور بیان کی قدرت کا یہ عالم ہے کہ جس منظر شخص یا واقعے  
 کا ذکر کرتا ہے سچ پچ تصویر پیش دیتا ہے اور قارئین کو ناظرین کی صف  
 میں لا بٹھاتا ہے۔

ایک قصیدے میں اپنے سفر کا حال رات کی طوفانی کیفیت حسینوں  
 سے ملاقات محبوبہ سے اند و نیاز اس کے اور اس کی سہیلیوں کے لیے اونٹ  
 زبح کرنا اور پھر محبوبہ کی عماری میں سوار ہو کر منزل مقصود تک پہنچنا



بیان کیا ہے اور آنکھوں کے سامنے پورا نقشہ کھینچ دیا ہے۔

شب تیرہ باد غضبان فد  
چو آواز زرد از سحاب بہاری

ہم راہ ولے راہ خار منیلان  
فتاد آن گہے چشم من بر قوافل

ز وہ خیمہا دیدم اندر مجاری  
ز نیمہ برون آمدہ خو برویان؛

معتبر زوائب معقد عقائض  
ہمہ دل سیاہی ہمہ رخ الہی

خرامان بت من میاں جواری  
زار و اح صافی تر اندر لطائف

مراگفت جہان ناخواندہ خواہی  
از زانکہ واری سرسبز بانی

نگندم رحال و زمام پنجم  
چو مرکب فدائے بت دلتاں شد

شدم از صحاری من اندر عماری  
ان اشعار کو پڑھ کر اس کی منظر نگاری — واقعہ کی تصویر کشی

اور سراپا کی عکاسی کا کلمہ پڑھنا پڑتا ہے۔ درحقیقت جس عمارت کو  
صدیوں کے قاتانی نے بلند کیا۔ اس کی بنیاد مدتوں پہلے شعرا نے

غزنویہ خصوصاً منوچہری نے ڈال دی تھی۔ یہ درست ہے کہ وہ دوسرے  
شعرا کی طرح مدح میں مبالغہ اور خوشامد سے بہت کام لیتے ہیں لیکن

یہ اس قصیدہ نزد دکنر معین از منبری ہست۔



اوپر کی خصوصیات نے ایک حد تک ان سب کی تلافی کر دی ہے۔  
 اجازت دیجیے کہ اس کے ایک دوسرے مشہور قصیدے  
 کے چند شعرا اور بطور نمونہ پیش کر دوں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے  
 کہ کوئی عرب بدو اپنے رفیق اونٹ پر اپنے خیمے سے رخصت  
 ہو رہا ہے۔ اس کی معشوقہ رو کر جل تھل بھر دیتی ہے  
 اور وہ اس کو سمجھا سمجھا کر کوہ و بیاباں کی سختیاں سہنے  
 کے لیے چل کھڑا ہوتا ہے۔

الایا خیمگی خیمہ فرو ہل  
 کہ پیش آہنگ بیرون بندر منزل  
 تیرہ زن بز و طبل سختیں  
 شتر بانان بھی بندند محمل  
 نماز شام نزدیک است و امشب  
 مہ و خورشید را بنیم مقابل

.....  
 نگار من چو حال من چنین دید  
 بیارید از مرہ باران و ابل  
 تو گفتی پیل سودہ بہ کف داشت  
 پر اگند از کف اندر دیدہ بلب  
 بیامد اوقات خیزان بر من  
 چنان مرغی کہ باشد نیم بمل  
 دو ساعد را حامل کرد بر من  
 فرو آویخت از من چوں حامل



.....  
چو برگشت از من آن معشوق معشوق

نہا دم صابر می را سنگ بر دل

اس کے بعد سفر کے مراحل و مصائب کی تفصیل ہے۔

اب ترتیب کے لحاظ سے رنہ کہ اہمیت کے لحاظ سے) آخر میں  
ہیں چند باتیں اس کی زبان کے بارے میں گناہیں ہیں۔ سچ پوچھیے تو  
شعر و ادب میں اصل کھیل زبان و بیان کا ہے کیونکہ ایک شاعر  
یا ادیب پہلے فن کار ہے اور پھر مفکر، خیالات تو دوسروں کے یہاں  
بھی ہوا کرتے ہیں۔ شاعر یا ادیب جب ان کو اپنی زبان کے سانچے میں  
ڈھال کر پیش کرتا ہے تو سننے والے سرد مہنتے لگتے ہیں اسی کے متعلق  
کہا گیا ہے۔

واذا قبل اطمع الناس طرا واذا ریم اعجز المعجزینا

یہی چیز ہے جس کی طرف *Style is the man* کے مقولے میں اشارہ کیا  
گیا ہے اور یہی وصف ہے جو کسی اہل قلم کو صاحب طرز بناتا ہے۔  
منوچہری کے اشعار میں صفائی اور روانی کا یہ عالم ہے کہ گویا

دریا لہریں لے رہا ہے۔ الفاظ پر ایسی قدرت اور بندشوں میں اس قدر  
چستی کم شعرا کے حصّے میں آئی ہوگی۔ بحروں کا ترنم اور موسیقیت  
بے ساختہ دل کو کھینچتی ہے۔ قصد تھا کہ اس کے کلام سے اس وصف  
کی مثالیں پیش کی جائیں مگر پھر یاد آیا کہ اب تک جو اشعار مختلف  
خصوصیات کے تحت نقل ہوئے کیا وہ تمثیل کے لیے کافی نہیں۔ تاہم اگر  
اس پر اسرار ہو تو چند اشعار اور سہی۔



جہاں پہ بے ہر و بد خو جہانی      چو آشفۃ باز از باز اور گانی  
 بد و کسان صابری اندرو تو      بہ بدنامی خویش ہمد استانی  
 بہ ہر کار کردم ترا آزمائش      سراسر فریبی سراسر نریانی  
 و گر آزمائیت صد باز دیگر      ہمانی ہمانی ہمانی ہمانی

غمی تر کس آن کش غنی تر کنی تو

فرد تر کس آن کش تو بر تر نشا

بے شبہ اس کے کلام میں صنائع و بدائع کا استعمال بھی ہے۔ اور  
 غیر مانوس الفاظ بھی ملتے ہیں جو ابتداء زمانہ سے متروک ہو چکے ہیں  
 مگر ان سب باتوں کے باوجود اشعار کی روانی اور سلاست میں ذرا  
 فرق نہیں آتا۔



## خاقانی شروانی

فارسی قصیدہ نگاری کی اقلیم میں فرما نردا تو بہت ہوئے  
لیکن جس کو قدرت نے تاج بخشا اور ہانج ستانی کا منصب عطا کیا  
وہ صرف خاقانی ہے۔ یہ صحیح ہے کہ انوری کو رواج عام نے قصیدے  
کا پیمبر مانا۔ مگر نگاہ تعمق و نظر انصاف سے دیکھا جائے تو جو خصوصیات  
انوری کا طرہ امتیاز ہیں وہ سب مع شے و نرائید خاقانی کے یہاں موجود  
ہیں۔ قدرت تحصیل۔ زور بیان۔ اصطلاحات علمی کسی میں اس کو انوری  
سے کم نہ پاؤ گے حتیٰ کہ ہجو میں بھی (اگر ہجو موجب فخر ہو سکتا ہے) وہ پیچھے نہیں  
اس کے برعکس مضامین نعت اور زندہیات کے بیان میں خاقانی کا پلہ اس  
قدر بھاری ہے کہ انوری اس کے پاسنگ بھی نہیں۔ تاہم دیگرے چہرے۔

ایں کہ می گویند آں بہتر ز حسن

یار ما ایں دارد و آں نیست ہم

یہ دعویٰ تھا۔ دلائل اور ان کی تفصیل آگے آتی ہے لیکن پہلے  
مناسب معلوم ہوتا ہے کہ خاقانی کے عام حالات زندگی اور مشاغل  
علمی کا تذکرہ کر دیا جائے۔ تاکہ اس کے کلام کو سمجھنے میں ایک گونہ مدد ملے۔

نام و نسب و ولادت  
اس کا نام ابراہیم تھا۔ لقب افضل الدین  
اور حسان العجم، کنیت ابو الفضائل اور



ابو بدیل تخلص پہلے حقائق رکھا۔ پھر خاقان کبیر منوچہر شروان شاہ کی رعایت سے خاقانی اختیار کیا۔ قصائد اور نیز اپنی مشنوی تحفۃ العراقین میں کئی جگہ اپنے نام و لقب کی طرف اشارہ کیا ہے۔

برائے حجت معنی براہیمے پدید آمد

ز پشت آرزو صنعت علی خیار شروانی

عمار الدین ابہری کے مرثیہ میں لکھتا ہے۔

تا آخر دم زہد و زہد اول

بودے بنایش افضل افضل

چچا کے احسانات بیان کرتے ہوئے رقم طراز ہے۔

چوں دید کہ در سخن تمسائم

حسان عجم نہساد نام

ایک مقام پر اپنی کنیت کا ذکر اس طرح کرتا ہے۔

بدیل آدم اندر جہاں سنائی نہ

بدین دلیل پدر نام من بدیل نہساد

دوسری کنیت رشید و طوطا کے شعر سے ظاہر ہوتی ہے۔

افضل الدین بو الفضائل بحسب فضل

فیلسوف دین فزائے کفر کاہ

خاقانی کا باپ ابو الحسن علی نامی بڑھئی کا پیشہ کرتا تھا۔ اور دادا

اس مقالہ میں تاریخ ادب براؤن، شعرا بجم، لباب الالباب، تذکرہ دولت شاہ

آتش کدہ، مجمع الفصحا، مجلہ ارمغان، کلیات و دیوان خاقانی اور تحفۃ العراقین

سے مدد لی گئی ہے۔



عثمان جو لایہ کا۔ اس کی ماں طبّیّہ کا کام کرتی تھی اول نسطوری عیسائی  
تھی پھر حالت کنیزی میں داد الا سلام میں لائی گئی اور مشرف بہ اسلام  
ہوئی۔ ان تمام باتوں کو مشنری میں بڑے فخریہ انداز میں بیان کرتا ہے،

از بڑ خلا لقم سبک یار بر مائده علی خبار ؛  
آذر ہنرے خلیل کردار تابوت گرے مسیح گفتار  
خود تابوتے کہ او تراشد جز مرقد موسوی تباشند  
اوہست علی بنام و احسان من فتیر او بطورع و فرمان  
جولادہ نژاد م از سوئے جد در صحت من کمال ابجد  
می باقم تار و پود معنی از پرو طائے خضر و موسی  
ہستم ز یے غذائے جانور طبّیّہ نسب ز سوئے مادر  
آن پیر ز نے کہ مرد معینست آن رابعہ کہ تمانیش نیست  
بگر بختہ از عتاب نسطور آویختہ در کتاب مسطور  
بانو بود چوں زلیخا برودہ شد ہانہ یوسف آسنا  
از روم شلالست آویدہ نخاس ہد اشس پر و دیدہ

خاقانی شروان میں شاہ ہجری میں پیدا ہوا۔ بعض مشرقین  
نے گنج کو جس کا موجودہ نام *Hamadan* ہے اس کا  
مولد ٹھہرایا ہے۔ مگر خود خاقانی کا بیان اس کے خلاف ہے۔

گفتم متعلم سخنداں

میلاد من از بلا د شرواں

اکثر شاہیر کے ابتدائی حالات جبکہ وہ ہنوز منزل

تربیت و تعلیم شہرت سے دور ہوتے ہیں معرّض خفا ہی میں رہتے



ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ تذکرہ نگاروں نے بہت سے اکابر کے سینن ولادت اور احوال ادائل عمر کو مجبوراً نظر انداز کر دیا ہے۔ خوش قسمتی سے خاقانی نے اپنی مشنوی میں مختلف موقعوں پر اپنے سوانح کی طرف اشارہ اس وضاحت سے کیا ہے کہ اس سے اچھی خاصی سوانح عمری مرتب ہو سکتی ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ خاقانی کا باپ دولت و دنیاوی کے ساتھ ہی دولت علم سے بھی محروم نہ تھا اس لیے بیٹے کی تعلیم خاطر خواہ نہ ہو سکی۔

مسکین پدرم نہ جو رایام      انگند مرا چو زال واسام  
آن کرد پدر بمن کہ در پیش      کردند عرب یہ دختر خویش  
ایں حال در دست کن نہ قرآن      انیک دتا المودہ بر خوان

آخر خاقانی کا چچا کافی الدین عمر بن عثمان جو خود بڑا فاضل تھا اور طبابت کا پیشہ کرتا تھا اس کو اپنے یہاں لے آیا، اولاد کی طرح پالا اور خود تمام علوم متداولہ پڑھائے۔ خاقانی اس کے احسانات کا بے حد معترف اور معترف ہے اور اکثر اس کے توصیف و ثنا کے ترانے گاتا ہے۔

از سوائے عم طبیب گوہر      بقراط سخن بہفت کشور  
یگر نختہ ام از دبو خد لاں      در سایہ عمر بن عثمان  
ہم صیدرم و ہم امام ہم عم      صد اہل و امام اکرم  
اد سیر غی نمود در حال      وزیر پر گرفت چوں زال  
بامن یہ یتیم واری آن مرد      آن کرد کہ عم بہ مصطفیٰ کرد  
پس حقلم از حدیث زائدہ      در گوشم الم بیدک خواندہ



طبعم بہ سے علم ساختہ راست  
اں سے کہ زد ہم و عقل و حس خاست

یہی عمر بن عثمان ہیں جن کو بعض نے ناواقفیت سے عمر بن  
ابراہیم نیشاپوری مشہور بہ عمر خیام (متوفی ۵۰۵ھ) لکھ دیا ہے۔  
شاید نام اور قرب عہد سے دھوکا ہوا ورنہ دونوں مختلف شخصیتیں ہیں۔  
ولدیت اور سکونت ہی کو دیکھ لیتے تو یہ غلطی نہ ہوتی۔ خود خاقانی نے  
یہ گرہ کھول دی ہے، لکھتا ہے۔

پس عقل بدو گفت کہ اے عمر عثمان  
ہم عمر خیامی و ہم عمر خطاب

خاقانی کے اساتذہ علم میں ایک اور بزرگ امام افضل الدین  
سادہ کا نام بھی ملتا ہے۔ جن کی مدح کلیات میں موجود ہے۔

تمام تذکرے متفق ہیں کہ خاقانی ۲۵ برس کی عمر میں فاضل اور علوم متداولہ  
میں ماہر ہو گیا تھا خود اس کے کلام سے اس کی شہادت ملتی ہے کہ وہ صرف و نحو۔  
نعت۔ ادب۔ تاریخ تفسیر۔ فقہ۔ الہیات۔ ریاضیات۔ طبیعیات و فلسفہ میں  
دستگاہ کامل رکھتا تھا۔ اس کے اکثر قصائد ہیئت کی اصطلاحوں سے بھرے  
پڑے ہیں۔ ایک حبیبہ قصیدے میں مذہب صیوسی کی بیسیوں اصطلاحیں  
صرف کی ہیں جن سے پتہ چلتا ہے کہ مطالعہ مذہب میں بھی کافی دخل تھا۔

شاعری اور رسائی و ربار  
خاقانی کو شعر سے قدر تا مناسب  
تھی اور دربار میں پہنچنے سے پہلے

وہ کبھی کبھی فکر سخن کرتا تھا۔ چنانچہ ایک جگہ کہتا ہے۔

نیست سالم دودہ و لے بہ سخن

تہہ فلک یکجوان نہ دید بہ جو من



لیکن یہ واقعہ ہے کہ دربار کی صحبت اور ابوالعلا گنجوی کی شاگردی نے اس پر جلا کر دی کہتے ہیں کہ ابوالعلا جو شروان شاہ کے دربار کا ملک الشعرا تھا اس کے دربار میں پہنچنے کا ذریعہ ہوا۔ اور اس کی تحریک یہ ہمارے شاعر نے حقائق کو ترک کر کے خاقانی مخلص اختیار کیا۔ جب دربار میں پہنچا ہے اس کی عمر ۲۵ سال کی تھی۔

بعض نے غلطی سے فلکی شروانی کو خاقانی کا استاد لکھا ہے لیکن تحقیق یہی ہے کہ خاقانی اور فلکی دونوں فن شعریں ابوالعلا کے شاگرد ہیں۔ خود ابوالعلا نے خاقانی کی ہجوئیں جو آگے آئے گی اس کی صراحت کی ہے۔ ابوالعلا خاقانی کا استاد اور محسن ہی نہیں بلکہ خسر بھی ہے جب اس نے اپنی بیٹی خاقانی کے حوالہ نکاح میں دی تو اس کا دوسرا شاگرد فلکی جو خود اس رشتے کا امیدوار تھا آزدہ ہوا۔ ابوالعلا نے اس کو ۲۰ ہزار درم دیے اور کہا تم اس رقم سے ۵۰ ترکہ کنیزیں خرید سکتے ہو جو میری بیٹی سے حسن میں کہیں بہتر ہوں۔ معلوم ہوتا ہے کہ اس ازدواج کا ثمرہ دو پسر عزالدین اسعد اور رشیدالدین (اور دو دختر تھیں مگر افسوس کہ تقریباً سب نے غم نصیب باپ کو داغ مفارقت دیا۔

یہ امر یقیناً موجب تاسف ہے کہ خاقانی جیسا صاحب فضل و کمال جس پر ابوالعلا کے متعدد احسانات تھے آخر میں استاد سے اس قدر برگشتہ ہو گیا کہ دونوں نے ایک دوسرے کے خلافت و کیک ہجوئیں لکھیں۔ معلوم نہیں بنا کیا ہوئی اور پہل کس نے کی مگر قیاس چاہتا ہے کہ خاقانی



کی نازک مزاجی اور خود ستائی بگاڑ کا سبب ہوئی یہم ان دونوں کی  
ہجرات کے نمونے آگے چل کر پیش کریں گے۔

سفر اور قید  
خاقانی نے تین بار سفر حج کیا۔ دوسرے سفر کے  
دوران میں یا بعض سیرت نگاروں کے

بیان کے مطابق (دوسرے سفر کے بعد اختان بن منوچہر شروان شاہ  
کے عتاب کا شکار ہوا اور سات ماہ قلعہ شاہرہ ان میں مقید رہ کر آخر بادشاہ  
کی والدہ کی سفارش سے رہائی پائی اور عزت اختیار کی قید میں اس نے  
متعدد پرزور قصیدے لکھے ہیں جو حبسیات کہلاتے ہیں۔ ان میں مصائب  
میں اور شدائد زندان کا ذکر نہایت موثر انداز میں کیا ہے۔ چند شعر  
ملاحظہ ہوں۔

ہر صبح پائے صبر بدامن در آورم  
پر کار عجز گرد دل و تن در آورم  
ہر دم ہزار بچہ خونیں کسم خباک  
چوں لعبتان دیدہ بنادن در آورم  
از زعفران چہرہ مگر نشرہ کنم  
کا بستنی بہجت سترون در آورم

سجد چوں کلمہ بند آہ دو داسلے من

چوں شفق در خون نشیند چشم شب پیلے من  
مار دیدی در گیا بیجان کنون در فارغ من  
مار بن پیچیدہ در ساق گیا آسائے من



ناتر سند ایں دو طفل ہندواند ر ہند چشم  
زیر دامن پوشم اژدہائے جانفرسائے من

ایک قصیدہ میں ایک عیسائی امیر سے سفارش چاہی ہے اور اس  
رعایت سے مذہب عیسوی کی اصطلاحات جا بجا استعمال کی ہیں۔ مطلع  
یہ ہے۔

فلک کجرو تراست از خط تر سا

مراد در بند دارد راہب آسا

مثنوی تحفۃ العراقین جس میں راہ حجاز کے درمیان شہروں اور  
وہاں کے اکابر و عمائد کی تعریف اور مکہ مکرمہ و مدینہ منورہ جہاں اللہ  
تعالیٰ کی توصیف لکھی ہے اس دوسرے سفر کے حالات پر مشتمل ہے۔  
قید کے اسباب کیا تھے۔ یہ ہندو تصنیف راہ میں ہے۔ اور کافی مواد  
نہ ہوتے ہوئے اتنے غرصے کے بعد ان اسباب پر روشنی ڈالنا قیاس آرائی  
سے زیادہ وقعت نہیں رکھتا۔ جتنے منہ اتنی باتیں، بہر حال ہم یہاں مختلف  
بیانات نقل کیے دیتے ہیں جن سے شاید اصل واقعہ کا کچھ سراغ لگ سکے۔  
(۱) دولت شاہ کا بیان ہے کہ آخر میں خاقانی کو درد طلب و مانگیر ہوا  
اور دربار داری سے طبیعت متنفر ہوئی۔ خاقان کی خدمت میں استعفا  
پیش کیا۔ وہ شاعر کی صحبت کا دلدادہ اور کلام کا گرویدہ تھا۔ اس لیے  
استعفا نا منظور کیا۔ خاقانی خانہ نشینی کے ارادہ سے یانچ کی نیت سے بغیر  
حصول اجازت چل کھڑا ہوا اور مورد عتاب بنا۔

(۲) علامہ شبلی کا خیال ہے کہ تحفۃ العراقین کی روایت کے بموجب ملک  
انور راجا مال الدین موصلی نے خاقانی کو ایک انگوٹھی دی تھی جس کے نگین پر



اسم اعظم کندہ تھا اور یہ کہہ دیا تھا کہ یہ ہریشہ یا قیمہ کسی کو نہ دینا۔

ایں ہر شناس شرہ ہوش

وقت ابدی ست پر تو مفروش

برگوشہ اور برغسم اغیار

لایوہب لا یباع بنگار

جب خاقان کو خبر ہوئی تو اس نے وہ انگوٹھی مانگی۔ خاقانی نے

صاف انکار کر دیا۔ سوال و جواب سننے کے قابل ہیں۔

گفت ار بہ مثل بہاش جوی

شہریت دہم بہا چہ گوئی

گفتم وقت ست چوں فروشم

خورشید بہ گل چکو نہ یوشم

نپذیرم اگر بہا فرستی

ور خود ہمہ کیا فرستی

مکن ہے یہی وجہ عتاب ہوئی ہو۔ مگر خاقانی اس بارے میں

خاموش ہے۔

(۳) خاقانی نے کئی قصیدوں میں سفر خراساں کا اشتیاق ظاہر کیا ہے

جس سے پتہ چلتا ہے کہ یہ تمنا اس کو مدت سے بے چین کیے ہوئے ہے۔

قصائد ذیل کے مطلعوں سے شاعر کے دلی جوش کا شاید کچھ اندازہ ہو سکے۔

چہ سبب سوئے خراساں شد نم نگر ارد

عندلیم بہ گلستاں شد نم نگر ارد

دہ روم مقصد امکان بخراسان یاہم

تشنہ ام مشرب احساں بخراسان یاہم



یہ خراساں شوم انتاعا للہ

چو خود آساں شوم انتاعا للہ

بظاہر خاقانی کی غرض علمائے خراساں کی زیارت اور خصوصاً مرزا  
حضرت امام رضا علی آبادیہ و علیہ السلام و الثنا کی حاضری معلوم ہوتی ہے۔  
جیسا کہ خود اس کا بیان ہے۔ لیکن کچھ بعید نہیں کہ دراندازوں نے شروان شاہ  
کو یہ سمجھایا ہو کہ خاقانی سلطان سلجوقی کے دربار میں پہنچنے اور اس سے توسل  
پیدا کرنے کا آرزو مند ہے۔ اور اس بدگمانی نے بادشاہ کو برا فروختہ کر دیا  
ہو۔ خاقانی بعض جگہ مبہم طور سے حاسدوں کی تہمت کی طرف اشارہ کر کے  
اس سے اپنی برأت کا اعلان کرتا ہے۔ جس سے اس خیال کو تقویت ملتی ہے۔

روزہ کردم نذر چوں مریم کہ ہم مریم صفا

خاطر روح القدس پیوند عیسیٰ زائے من

چوں مریم کا تہمت قوم

بر خواندہ فلن اکلم ایسوم

افسوس کہ رے میں بیمار پڑ جانے اور ترکمانی قبیلہ غز کے حملہ اور  
غارتگری کے باعث اس کو یہ عزم فتح کرنا پڑا اور یہ آرزو دل کی دل ہی  
میں رہ گئی

یوں تو خاقانی نے متعدد سلاطین۔ امراء و وزراء  
ممدوحین اور علماء کی مدح میں طویل النثر قضاہ لکھے ہیں جن  
میں خاقان کبیر منوچہر شروان شاہ۔ خاقان اکبر احتسان بن منوچہر —



اتابک قزل ارسلان۔ اتسرخوار زم شاہ غیاث الدین بن محمود بن ملک  
شاہ سلاطین و امرا میں ملک الوزرا جمال الدین موصلی مجتہد الدین رضی الدین  
وزرا میں اور کافی الدین عمر بن عثمان۔ موفق الدین عبدالغفار فخر الدین  
ساوی اور ناصر الدین ابراہیم علمائے خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔ لیکن  
جس دربار سے اس کا خاص تعلق رہا ہے وہ شروان شاہ کا ہے۔  
اس لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس خاندان کی نسبت چند جملے  
بیان کر دیے جائیں یہ خاندان کسرانی کہلاتا ہے اور بہرام چوہین کی  
نژاد سے ہونے کے باعث ایرانی الاصل ہے۔ یہ سلاطین شروان  
شاہ کے لقب سے مشہور ہیں۔ ان کی حکومت کو وہ سے درہند تک  
پھیلی ہوئی تھی۔ دارالحکومت شروع میں شاہرہ ان رہا پھر شمانی ہوا۔  
ملک شاہ سلجوقی کے عہد سلطنت میں اس خاندان کا ایک فرد فریرزنامی  
برسر حکومت تھا۔ اس کی اولاد میں منوچہر ثانی اور اختان تھے جو جہاں و جلال  
میں اپنے خاندان میں سب سے نامور اور خاقانی کے ممدوح اور مرتبی تھے۔  
فریرز کی اولاد کا سلسلہ ذیل میں ملاحظہ ہو۔

(۱) فریرز

(۲) منوچہر اول پسر (۱)

(۳) افریدوں پسر (۲)

(۴) منوچہر ثانی پسر

اختسان پسر

ابوالمظفر جلال الدین

بعد کو تاتاریوں نے شروان پر قبضہ کر لیا تاہم یہ خانوادہ شاہی حکومت کرتا



رہا۔ آخر ۸۴ ہجری میں اس کا خاتمہ ہو گیا۔

معاصرین جن شعرا سے خاقانی کے معاصرانہ تعلقات مدح و معارضہ رہے ہیں یا محض ہم عصری کی نسبت ہے۔

ان میں ابو العلاء فلکی رشید و طواط۔ اشیر، مجیر ظہیر۔ جمال الدین۔ انوری۔ نظامی۔ سوزنی بہت ممتاز ہیں۔ بے محل نہ ہوگا اگر یہاں ہر ایک کا اجمالی تعارف کرا دیا جائے۔

ابو العلاء گنجوی اس کے لیے یہ فخر کم نہیں کہ خاقانی و فلکی کا استاد ہے۔ شروان شاہ کے دربار کا ملک الشعرا اور صاحب مرتبت استاد گزرا ہے۔ آخر میں ابو العلاء اور خاقانی میں بگاڑ ہو گیا اور دونوں طرف سے رکیک ہجوین لکھی گئیں۔ خاقانی کہتا ہے۔

بہی سگ گنجہ را درین کو سے

ہم سرخ قفا و ہم سیہ روئے

آن ملحد ابو العلاء نے سا فل

نجد و س و بہیمہ غفل و غافل

آن جا حظ وقت را بدی خواہ

ان جا حد دین آبادہ اللہ

استاد کہاں چوکنے والے تھے۔ جواب میں خوب دل کا بخار نکالا۔

سنیے کیا فرماتے ہیں۔

خاقانیا اگرچہ سخن نیک را نیا

یک نکتہ گویمت یشنود را یگانیا



ہجو کے ممکن کہ ز تو مہ بود بہ سن  
 شاید ترا پدر بود و تو ندا نیا  
 یعنی اپنے سے بڑے کی ہجو نہ کر۔ ممکن ہے کہ وہ تیرا باپ ہو اور  
 تجھے خبر نہ ہو۔

ایک جگہ شاگرد پر اپنے احسان جتلے اور بری طرح خبر لیتے ہیں۔  
 تو اے افضل الدین اگر راست پرسی بجان عزیت کہ از تو نہ شادم  
 دروگر پس بود نامت بشردان بخاقانیت من لقب بر نہا دم  
 بجائے تو بسیار کردم نکوی ترا دختر و مال و شہرت بدادم  
 چرا حرمت من نداری کہ من خود ترا ہم پدر خواندہ ہم استادم

باقی اشعار فحش تھے اس لیے ترک کیے جاتے ہیں۔ فلکی شروانی ہیت  
 کا ماہر تھا اس وجہ سے فلکی تخلص اختیار کیا۔ ابوالعلا کے شاگردوں میں  
 خاقانی کے بعد ممتاز درجہ رکھتا ہے۔ شروان شاہ کا شاعر دربار اور  
 صاحب دیوان تھا۔ اس کے قصائد قاضی محرم ڈاکٹر ہادی حسن صاحب نے  
 ایڈٹ کیے ہیں۔

رشید و طوطا۔ بلخی۔ استاد قاضی اور ادیب کامل۔ آسنر خوارزمشاہ  
 سے منصب ملک الشعرانی پایا۔ کلیات قصائد کے علاوہ متعدد گراں قدر  
 تصانیف یادگار چھوڑیں جن میں سے صد کلمہ چہار یار اور حدائق السکری  
 دقائق الشعر زیادہ مشہور ہیں۔ شروع میں خاقانی سے دوستانہ تعلقات  
 تھے چنانچہ رشید نے یہ قطعہ لکھ کر بھیجا۔

اے سپہر قدر را خورشید و ماہ  
 دے سر پر فضل را دستور و شاہ



افضل الدین بو الفضائل بحر فضل  
فیہوت دین فزائے و کفر گاہ

خاقانی نے جواب میں ایک قصیدہ ارسال کیا جس کے بعض شعر نقل کیے جاتے ہیں ۔

بہاء عام جہاں راز اعتدال مزاج بہاء خاص مرا شعر سید الشعرا  
سنزد کہ عید کم دو جہاں بفر رشید کہ نظم و نثرش عیدے نثر ست مرا  
وگر بکوہ رسیدے روایت بخش زہے رشید جواب آمدے بجائے صدا  
کہتے ہیں کہ بالآخر تعلقات کشیدہ ہو گئے اور جہاجات کی نوبت آئی  
چنانچہ خاقانی نے خوب رشید کی خبر لی ۔ لکھتا ہے ۔

رشید کا تو تھی مغزی و سبک خودی

بدیں سبب تو ہمیدان کہ بس گرا بخانی

سخت بلخی و معینش گیر خواہ زدی

ذہبخی آخر تفسیر این سخن دانی

اثیر الدین اخیلیتی اخیلیت ترکستان میں ہے ۔ اثیر وہاں سے  
ایران آیا اور قزل ارسلان کے متوسلین میں منسلک ہوا ۔ مشہور قصیدہ نگار ہے  
خاقانی اور اثیر میں شاعرانہ چشمک یہی تھی چنانچہ خاقانی نے یہ قطعہ لکھ کر  
اثیر کے پاس بھیجا ۔

خرد خریط کش خامہ مہنان من ست

سخن جہنیہ بر خاطر و بیان من ست

بکر و کار کہ دور زماں پدید آورد

کہ دور دور منست و زماں زماں منست



نثر اثر خالی ہر ابلے ترسم از انکہ  
ہنوز در عدم ست آنکہ ہمقران منست

اشیر کا جواب ملاحظہ ہو۔

گرہ کشائے سخن خامہ نوان منست  
خزینہ دار رواں خاطر روان منست  
لکان من بکشد دست و بازوے شراں  
کہ تیر چرخ یک اندازے از لکان منست  
نہ من قرین وجودم؟ سفہ بود گفتن  
ہنوز در عدم ست آنکہ ہمقران منست  
زماں زمان زمین گسترخ و بخش ست  
محال باشد گفتن زماں زمان منست  
وگر زباں ہنرمی سراپد این دعوی  
بحکم عقل سچل سکتم کہ آن منست

میرالدین بلیقانی۔ شاعر دانشمند و ظریف۔ انا بکون کے عہد میں  
تقرب و جاہ حاصل کی اور شہرت و ناموری پائی خاقانی کا شاگرد تھا مگر  
آخر میں استاد سے چل گئی اور ہجو و دشنام پڑا تو آیا۔

ظہیر الدین فارابی۔ قزل ارسلان کا مداح اور قصیدہ گوئی کا رکن  
رکین۔ تصانیف اور غزلیات کا مجموعہ اس سے یادگار ہے جس کی نسبت مشہور  
ہے۔ دیوان ظہیر فارابی۔ در کعبہ بدزد اگر بیابی۔

جمال الدین محمد عبدالرزاق اصفہانی۔ کمال الدین اسماعیل جیسے صاحب  
طرز استاد کا باپ اور خود فن نظم میں صاحب کمال۔ خواہ از شاہیوں کے



دربار سے توسل تھا اس سے اور خاقانی سے معارضات اور مطارحات  
رہے ہیں۔

اوحمد الدین انوری خادراتی۔ دربار سحر کی زینت اور عرف عام کی  
زبان میں شریعت قصیدہ کا پیمبر تھا۔ فایت شہرت کی بنا پر تعریف و تعارف  
سے مستثنیٰ ہے۔

نظامی گنجوی۔ اصل وطن قم تھا علوم ظاہر کے علاوہ سلوک باطن کے  
منازل بھی طے کر چکے تھے خمسہ نظامی کی تصنیف سے چہار دانگ عالم میں شہرت  
پائی۔ خاقانی کے انتقال پر ایک مرثیہ بھی لکھا ہے جس کا ایک ایک شعر  
تعلق قلبی کا ترجمان ہے۔

ہمیں گفتم کہ خاقانی درینا گوئے من باشد  
درینا زانکہ من گشتم درینا گوئے خاقانی

سوزنی سمرقندی۔ مشہور ہزل گو۔ آخر عمر میں متائب اور زہد بات  
ومعارف کی طرف راغب ہوا۔

اوپر کے مختصر بیانات سے اتنا تو واضح ہو گیا ہو گا۔ کہ یہ دور (دور  
سلجوقی) اصلاً قصیدہ کا دور تھا۔ اور جتنے زبردست قصیدہ نگار اس عہد  
میں ہوئے اتنے کبھی نہیں ہوئے۔ ان حالات میں خاقانی کا قصیدہ میں حساب  
طرز خاص ہونا اور کوس لمن الملک بجانا اس کے کمال قدرت فن کی برہان قاطع اور  
دلیل ساطع ہے۔

اخلاق اور عام حالات

تذکرہ نگاروں کا بیان ہے کہ خاقانی  
نازک خیال ہونے کے ساتھ نازک مزاج

بھی تھا۔ اس کا اثر تھا کہ بعض معاصرین حتیٰ کہ خود اپنے استاد سے نہجہ سکی۔



لیکن اس کو کج خلق یا کافر نہ مت نہیں کہہ سکے۔ جہاں اس کے کلام میں بعض معاصرین کی ہجو یا منقصدت ملتی ہے وہاں کلیات و مثنوی میں شعراء و علما کی مدح میں انتہا کا جوش ارادت و وفور اخلاص بھی پایا جاتا ہے۔ اپنے چچا کے احسانات اس نے اس عقیدت سے بیان کیے ہیں اور ان کی وفات پر اس قدر پردہ مراثنی لکھے ہیں کہ اس پر ناسپاسی کا الزام افرائے محض معلوم ہوتا ہے۔

بات یہ ہے کہ اہل کمال میں اکثر ایک بے نیازی کی ادا پیدا ہو جاتی ہے جس کو حقیقت نا آشنا طبائع غیب و کبر پر محمول کرتی ہیں۔ اور آخر شکوہ و شکایت پر اتر آتی ہیں۔

خاقانی امرا و سلاطین کا مقرب۔ اور جاہ و تہل کا مالک تھا۔ شہر ان شاہ ہر قصیدہ پر اس کو ہزار دینار اور خلعت صلہ میں دیتا تھا۔ اور دم بھر کو اس کی معارف گو دارانہ کرتا تھا۔ چونکہ طبیعت میں عالی ہمتی اور مزاج میں فیاضی تھی اس لیے جو کچھ ذرو مال ملتا اس کا بڑا حصہ اہل حاجت شعرا پر تقسیم کر دیتا۔ کہتے ہیں کہ نفاست و نظافت اس کی طبیعت ثانیہ ہو گئی تھی ہبیت کا یہ عالم تھا کہ تین بار بڑے ذوق و شوق سے سفر حجاز کیا اور خاقان کی برہمی کی مطلق پروانہ کی۔ کعبہ مطہرہ اور مدینہ منورہ زاد ہما اللہ شریفان کی شان میں جو قصائد لکھے ہیں ان میں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ عقیدت و ارادت کا ادقیا نوس لہریں مار رہا ہے۔ اس کے ساتھ نعت رسول مقبول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم میں اس کا انداز بیان دیکھنے سے روح ایمان تازہ اور چشم بصیرت روشن ہوتی ہے۔ روضہ مقدسہ سے خاک پاک لاتا اور اس گنج بے بہا کے پائے پر پھولا نہیں سماتا ہے۔ اس مذہبیت کا اثر تھا کہ سرکاری تعلقات کی زنجیریں توڑ کر آخر وہ انقطاع و تخیل اور قناعت و توکل



کی زندگی اختیار کر لیتا ہے۔ ایک موقع پر خلیفہ عباسی منصب دبیری پیش کرتا ہے۔ مگر عالی حوصلہ حکیم جواب دیتا ہے کہ دبیر تو درکنار وزیر کا عہدہ بھی میرے رتبہ سے فردتر ہے۔

صاحب مجالس المؤمنین اور مولف منتخب خلاصۃ الاشعار مذہب کا خیال ہے کہ خاقانی شیعہ تھا۔ مگر یہ صحیح نہیں وہ دراصل سنی شافعی تھا جیسا کہ خود اس کے کلام سے استفادہ ہے۔

او فر عشق و چار یارش

یک بود و وہ و صد و ہزارش

اصحابش بیش و کم شاید ؛

کاغداد میں چار باید ؛

ہر چار چار نہ کن تمکین ؛

بل چار صد و کعبہ دین ؛

ایک مقام پر اپنے آپ کو سنائی سے افضل قرار دیتے ہوئے

کہتا ہے ۔

گر زمانہ آیت شب مجھ کر د

آیت روز از ہین اختر بزد

اول شب بو حنیفہ در گزشت

شافعی آخر شب از مادر بزد

اس کے ساتھ اہلیت عظام علیہم السلام کی محبت و ولا کا جوش

صاف بتاتا ہے کہ وہ سنت کے صحیح مسلک پر گامزن تھا۔

بہ سر و ضنہ معصوم رضا

شبہ رضوان شوم انشاء اللہ



گرد آن روضہ جو پروانہ شمع  
مست جولان شوم انشاء اللہ

وفات  
آخر یہ بلیل بوستان سخن بچتر سال تک دنیا کو اپنے دلکش نغمے  
سنا کر ہمیشہ کے لیے خاموش ہو گیا اور سرخاب (قبر بنی)  
میں جو مقبرۃ الشعراء کہلاتا ہے ابدی نیند جا سویا۔ سال وفات عام  
تذکروں میں ۵۸۲ھ ہے۔ لیکن صحیح یہ ہے کہ اس نے ۵۹۲ھ کے بعد  
رحلت کی۔ کیونکہ اس کے یہاں خوارزم شاہ کے خراساں فتح کرنے پر  
قصیدہ موجود ہے۔ جس کی تاریخ قطعی طور پر ۵۹۲ھ ہے۔ اس لیے  
مرزا محمد خان قزوینی کی تحقیق کہ خاقانی نے ۵۹۵ھ میں وفات  
پائی۔

کلام خاقانی  
اب وقت آیا کہ ہم اصل موضوع یعنی خاقانی کی  
شاعرانہ حیثیت پر بحث کریں۔ خاقانی نے ایک مجموعہ  
قصائد۔ ایک دیوان غزلیات اور مشنوی تحفۃ العراقین یادگار چھوڑی  
ہے۔ اس کے کلام کے استقصا سے معلوم ہوتا ہے۔ کہ وہ جامعیت کے  
نحاظ سے ذوالریاستین یعنی نثر و نظم دونوں اقلیموں کا مالک ہے۔ پھر  
نظم میں تمام اصناف شعر مشنوی غزل۔ رباعی۔ قطعہ قصیدہ وغیرہ۔ اور نیز مرثیہ  
ہجو۔ مدح۔ نعت۔ زہدیات پر قدرت و تصرف رکھتا ہے۔ جو کم و بیش بس  
ہزار بیت پر مشتمل ہیں۔ تاہم ایمان کی بات یہ ہے کہ اس کا اصل میدان قصیدہ  
ہی ہے۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ان میں سے ہر ایک پر مختصراً اظہار  
خیال کرنے کے بعد آخر میں اس کے قصائد پر مفصلاً روشنی ڈالی جائے  
تاکہ ہمارے دعوے کی تصدیق ہو سکے۔



نشر اب تک دنیا خاقانی کو شاعر کی حیثیت سے جانتی تھی۔ مگر یہ بہت کم لوگوں کو معلوم ہو گا کہ وہ نشر میں بھی ممتاز درجہ رکھتا ہے ہم سر دست اس کی عربی نشر اور عربی قصائد سے جو نو لکھنوی ایڈیشن حصہ دوم کے آخر میں دیئے ہوئے ہیں قطع نظر کرتے اور اس بحث کو کسی دوسری فرصت کے لیے ملتوی کرتے ہیں۔ فی الحال اس کی فارسی نشر سے جو ہماری خوش قسمتی سے مجلہ ارمغان کو دستیاب ہو گئی ہے۔ اعتنا کرنا ضروری ہے۔ مجلہ تذکورہ کو ایک نادر قدیم قلمی نسخہ ہاتھ آیا ہے۔ جس میں مختلف شعرا اور علما کے مکتوبات جمع کیے گئے ہیں اس نسخہ موسومہ بہ گوہرستان سے کہ گوہر ہائے شاہزادہ ادب کا گنجینہ ہے۔ مکتوب ذیل نقل کیا جاتا ہے۔

### نامہ خاقانی بہ ثروان شاہ

(بادشاہ نے اپنے دست خاص سے خط لکھ کر شاعر کو دربار میں طلب کیا ہے جس پر یہ معذرت نامہ لکھا گیا ہے۔ دیکھنا کس خوب صورتی سے حکم حاضری کا عذر پیش کیا ہے کہتا ہے سجدہ کے لیے کعبہ کا حضور شرط نہیں۔ استقبال سمت کافی ہے۔ تو آفتاب کے منافع جس قدر دور دست خلقت کو میسر آتے ہیں قریب والوں کو نہیں۔ حضرت ادیس کا عشق رسول کون نہیں جانتا۔ لیکن عہد رسالت کے باوجود تقواء ظاہری سے مشرف نہ ہو سکے، غرض کہ نہایت دل نشیں انداز میں اپنے حاضر نہ ہونے کی



توجہیں کی ہیں۔ ہم بہ خوف طوالت صرف چند

اقتباسات پر اکتفا کرتے ہیں۔

..... زندگانی سلطان معظم خاقان اعظم .... درمزیہ فضیلت

گستری و تمہید قواعد ملت پروری .... ایف دوام سرمد و حلیف

بقائے ابد باد۔ بندہ دولت خواہ و طائف سلام و خدمت و روائے

حمد و مدحت مرتب و موظف میدارد .... و اگر عہد آستان بوس

حضور از بندہ فوت شدہ باشد بجز اللہ کہ سنت عہد بندگی بہ غیبت

اقامت کند و تازہ میدارد۔ و چون غرض از امثال فرمان الہی سجود

گذار نیست بہ جہات کعبہ۔ و کعبہ اگرچہ از نظر میقات شناسان طاعت

دور می افتد از قبلہ باز نماید۔ پس کعبہ چہ دور چہ نزدیک۔ راکع و ساجد

چہ بہ سفلاب و روم۔ مسافر چہ بہ یمن و طائف فانہما تو با فہم و جہ اللہ

حقیقت است کہ از نور آفتاب منافع بہ بعد ابعداً بیشتر چشم دارند کہ

بقرب اقرب۔ و بندہ کہ عاشق در گاہ معلی ست بہ نیسے کہ از خاک

آن در گاہ بہ بندہ رسد قانع است ..... و ہمانا کہ نزول بندہ بہ

تبریز تا رخ فرخی تواند بود کہ بر عقب نزول ناگہاں سعادت بخش مثال

دولت رسان تو قہم از انال جہانداری در صحبت فلاں بہ بندہ رسید۔

و جملات لطائف بہ شیریں تر عبارتے ابراد کرد۔ و بندہ تو قہم معلی را کہ

حجر الاسود ست کافہ اسلام را، اسلام کرد و چند سطر معتبر کہ تقویش انال

جہانداری بود چون ردائے کبریا۔ و حبل المتین و استار بیت الدالحرام

در دیدہ و دل مالید۔ از بوا عش تشریف کرم جہانداری

این تشریف بدیع و بعید نیست چون خواندہ آیدہ است کہ



ملک اسکندر بہ اسطو، و شاہ انوشیروان بہ بزرگچہر و سید العرب نعمان بہ  
 نابغہ ہر وقت بیواسطہ دبیر نخط خویش مکاتبات فرستادندے  
 مصطفیٰ صلعم علی مرتضیٰ را نامہ فرمود نوشتن بہ قیصر روم (من محمد رسول اللہ  
 الی ہر قل الروم اسلم تسلیم) وہم علی بہ پہل ضیف و معاویہ بہ اخف قیس  
 و وشمگیر بہ ابو العباس غانمی و ماموں بہ خوارزم شاہ ثعالبی در سوانح  
 حالات نیم شب ہا نخط خویش رقعہ فرستادندے..... و بندہ اگر در  
 حضور سلمان خدمت و حسان مدحت بود۔ در غیبت اولیں خلعت  
 خواہد بود تا نفس آخر.....

یہ ضرور ہے کہ عبارت میں کثرت مترادفات مقفی فقرات  
 نقاطی اور مبالغہ بھر پور ہے تاہم تشبیہات کی ندرت انداز کی لطافت۔  
 ترکیبوں کا بند و بست اور بیان کا زور دیکھ کر خاقانی کے کمال کا اعتراف  
 کرنا پڑتا ہے۔

مثنوی تحفۃ العراقین جیسا کہ او پر بیان ہوا خاقانی  
 مثنوی کے دوسرے سفر حج کے حالات پر مشتمل ہے۔ یہ سفر  
 اس نے المستضیٰ بنور اللہ خلیفہ عباسی کے زمانہ میں کیا تھا جس کا عہد  
 حکومت ۵۶۶ ہجری سے ۵۷۵ ہجری تک رہا۔ کتاب کا آغاز آفتاب  
 کے ذکر سے ہوتا ہے جس سے شاعر بطور تمہید خطاب کرتا ہے اور  
 حمد و نعت کی جانب رجوع ہو جاتا ہے۔ پھر ملک الوزر اجمال الدین  
 موصلی کی مدح اور ملاقات کا بیان آتا ہے اور وزیر موصوف خاقانی  
 کو ایک انگشتری عطا کرتے ہیں جس پر اسلم اعظم الہی منقوش ہے۔ اس  
 کے بعد حضرت خضر کی زیارت اور ان کا شاعر کو نصیحت کرنا نہایت



لطیف پیرایہ میں مذکور ہے۔ سفر کے دوران میں شاعر جن مشہور بلاد اسلامیہ سے گزرا ہے مثلاً ہمدان بمراق بغداد و شام و موصل ان سب کے محاسن اور وہاں کے علماء و فضلا کے مناقب مشاعر و مشاہد متبرکہ کے بحفہ کعبہ مدینہ کی تعریف و توصیف کتاب کا خاص موضوع ہے اسی سلسلے میں اپنے کمالات علمی اور اپنے خاندان کے افراد کے فضائل کا ذکر کمال بلند آہنگی سے کرتا اور موقع موقع سے اخلاق و معارف کا درس دیتا ہے اور ساتھ ہی حساد معاندین کی خبر لیتا جاتا ہے یہ حقیقت ہے کہ یہ مثنوی افادی حیثیت سے بہت گراں قدر ہے کہ اس سے نہ صرف خاقانی کے ذاتی سوانح بلکہ اس عہد کے اکثر مشاہیر کے حالات پر کافی روشنی پڑتی ہے۔ ادبی اعتبار سے بھی اس کا درجہ ممتاز ہے خاقانی کا عام انداز یعنی خیال آفرینی اور بیان چستی و تازگی کا رعایت تجنیس وغیرہ ہر ہر قدم پر نمایاں ہے۔ جن کا نمونہ اوپر گزرا۔ چوں کہ یہ مثنوی مستقل بحث کی محتاج ہے اس لیے یہاں اس سے قطع نظر کی جاتی ہے۔ تاہم اس قدر بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ اگرچہ یہ مثنوی دوسرے معاصر شاعر مولانا نظامی گنجوی کی مثنویات کی ہمسر نہیں لیکن فارسی کی مثنویوں میں امتیازی حیثیت رکھتی ہے تعداد اشعار تقریباً سوائیں ہزار ہے۔

**غزل** تاریخ ادب کے جاننے والے واقف ہیں کہ سلجوقی عہد قصیدے کے شباب کا عہد تھا خاقانی کے معاصرین اور متقدمین کے یہاں غزلیں ضرور ملتی ہیں مگر ان میں سوز و گداز اور دواثر جو غزل کی جان میں نام کو نہیں۔ سعدی و خسرو کے وقت سے غزل میں



اصلی تغزل کی شان پیدا ہوئی۔ خاقانی و انوری وغیرہ نے جو غزلیات لکھی  
ہیں ان کو "بوڑھے غمزے" کے سوا اور کاہے سے تعبیر کیا جائے۔  
نمونے کے لیے ہم دیوان غزلیات سے ایک غزل درج کرنے  
پر اکتفا کرتے ہیں۔ مطلع اور مقطع یقیناً خوب ہے۔  
روزم بہ نیابتِ شب آمد

جام بزیارست لب آمد  
از بسکہ شنید بارجم بہ رخ

از یارب من بہ یارب آمد  
عشق آمدہ جام جم در آورد

زان سے کہ خلاف مذہب آمد  
ہر بار بجرعہ مست بودم

این بار قدح لب لب آمد  
کارے کہ بقدر ہمت افتاد

راہے کہ بیائے مرکب آمد  
رفتم بدش رقیب او گفت

کین شیفۃ برچہ مرکب آمد  
ہمسایہ شنید زانہ ام گفت

خاقانی را دگر شب آمد

---

۱۔ عام نچوں میں یوں ہے : خاقانی را گر تب آمد کا  
جس سے شعر کی لطافت خاک میں مل جاتی ہے



## رباعی و قطعہ

ان قطعات کو چھوڑ کر جن میں کسی خاص واقعہ پر اظہار خیال کیا گیا ہے، عام قطعے اور رباعیاں جو کلیاتِ خاقانی میں سیکڑوں سے متجاوز ہیں چنداں قابل ذکر نہیں۔ اور مجھے ان میں کوئی دل کشی معلوم نہیں ہوئی۔ نمونے کے طور پر ایک رباعی شاعر کے حسب حال اور ایک قطعہ جو گوئی کے جوازیں سن لیجیے۔

خاقانی ازاں کہ بود سلطانِ ہنر  
اکنون چو چراغِ ست بختن درخورد  
چوں شمع بنے نشست بر کرسی زر  
بر نطع نشسته اشک ریزاں بروز

قطعہ

شنودہ دم خاقانی از مدیح کسان  
کنون بجائے خصال می شنود کہ ہم شاید

بجائے بولہب ایزد بگفت دمی زبید  
گرا و بجائے سگے گفت رو کہ ہم شاید

قصیدہ

قصیدے کی بحث ہم نے سب سے آخر میں رکھی ہے۔ لیکن خاقانی کی فہرست کمالات میں یہ سب سے اقدم ہے۔ اس نے قصائد کا ایک ضخیم مجموعہ یادگار چھوڑا ہے۔ اور واقعہ یہ ہے کہ اس کی شہرت کا مدار تمام تر انہیں پر ہے خود اس کو اپنے اس کمال فن پر ناز تھا جیسا کہ کہتا ہے۔

گر یہ ہفت اقلیم کس گوید مثلِ ایں دو بیت  
کا فرم دارالقامہ مسجدِ اقصائے من  
(بت خانہ)



ہم دیکھتے ہیں کہ ایک طرف علامہ شبلیؒ اس کے زور بیان و واقعات کی تصویر نگاہی اور علمی اصطلاحات کے معترف ہیں دوسری طرف ہر فہم براؤن اس کو غرابت تصنع اور فضیلت فروشی کا لازم ٹھہراتے ہیں اس کے بعد المشرقین کی نسبت اس کے سوا کیا کہا جائے کہ

حریف نادک مرگان خون ریزش نہ ناصح

بدست آورگ جاتے و نشتر اتماشاکن

حقیقت یہ ہے کہ متقدمین کے قصائد کا مدار عموماً سادگی اور الفاظ کی صنعت گری پر تھا۔ متوسطین نے خیال آفرینی کی بدولت قصیدے میں نئی نئی راہیں مکالمات و متوسطین میں بھی خاقانی چند مخصوص صفات کی بنا پر ایک طرز خاص کا موجد ہوا جس کی بقول مولانا شبلی کوئی تقلید نہ کر سکا۔ اس طرز کی خصوصیات حسب ذیل ہیں۔

(الف) بلند خیال یا مضمون آفرینی۔ یہ وہ وصف ہے جس نے خاقانی کو خلاق المعانی کا لقب دیا۔ مثلاً قید خانہ کی تاریکی کا بیان کرنا چاہتا ہے اس کے لیے نیا پیرایہ اختیار کرتا ہے اور کہتا ہے کہ اس تیرہ بختی میں صبح کہاں۔ اگر کوئی صبح ہے تو وہ میرے چہرے کے رنگ شکستہ کی صبح ہے جس کے اثر سے کبھی کبھی سیہ خانہ چمک اٹھتا ہے۔

در سیر کامی چو شب و نئے سپید آرم چو صبح

پس سپید آید سیہ خانہ بہ شب ماوے من

شاید میرے چہرے کی زردی دیکھ کر تقدیر (یا محافظان زنداں)

کو لہجہ آجائے۔ اس مضمون کو یوں زدا کرتا ہے۔



از زعفران چہرہ مگر شرہ کنم  
کابستی بہ بخت ستردن در آورم

یعنی یہ زردی نہیں۔ زعفران ہے جس سے تعویذ لکھنا چاہتا ہوں  
شاید میرا بخت جو بانجھ ہے کوئی اچھا نتیجہ پیدا کر دے۔ بانجھ عورت کو اولاد  
کے لیے تعویذ دیا جاتا ہے جو مہوماً زعفران سے لکھتے ہیں۔

ز نے باشد نہ لہر دے کرد و عالم خاںہ سازد  
کہ ناہید ست و نہ کیوان کہ باشد خانہ میزانش  
دنیا و عقبی کا خیال مردوں کی ہمت سے فروتر ہے۔ دیکھو برج  
میزان ناہید کا گھر ہے۔ کیوان کا گھر نہیں۔ میزان کو دو دلوں کی رعایت  
سے دو خانہ قرار دیا ہے۔ اور ناہید (زہرہ) کو عورت مراد یہ کہ طالب اندیش

محنت و طالب العقبیٰ مونث و طالب المولیٰ مذکر۔  
(ب) قدرت تشبیہات و استعارات۔ یہی تخیل کی کار فرمائی  
ہے جو نئی نئی تشبیہیں اور استعارے پیدا کرتی ہے۔ حقیقت یہ ہے  
کہ اس خصوص میں خاقانی تمام معاصرین سے سبقت لے گیا ہے یہاں  
صرف چند مثالیں پیش کرنے پر اکتفا کی جاتی ہے۔

گاد لین = خم شراب۔ آب لالہ تر = شراب۔ اذن زریں = قطرہ  
ہائے شراب

گاد سفالین کہ آب لالہ تر خورد

اذن زرنیش از سام برآمد

آبنوسی شاخ۔ و مار شکم سوراخ۔ مراد لے۔ اور افسونگر۔

اں آبنوسی شاخ بین مار شکم سوراخ بین

نے نواز

افسونگر گستاخ بین لب بلب مار آمدہ



قفص آہن = انگلیٹی۔ بچہ طاؤس علوی اشیان = اگلر آتش۔

دفع سرمایہ اقفص کردند آہن داندرو

بچہ طاؤس علوی اشیان افگندہ اند

عطسہ شب = صبح۔ خندہ صبح = آفتاب

جہہ زہرین نمود طسہ صبح از نقاب

عطسہ شب گشت صبح خندہ صبح آفتاب

ناخن چشم، شب ماہ یا تاریکی شب۔ ناخن روز آفتاب۔ حنائے صبح، شفق۔

بند ناخن چشم شب بناخن روز

کنند ناخن روز از حنائے صبح خضاب

خاتون عرب = کعبہ۔ رومی زن = آفتاب

گریہ زن آئینہ خاتون عرب را نگرد

در پس آئینہ رومی زن رعنا بنیند

بچہ خونیں = اشک سرخ

چندین ہزار بچہ خونیں کسم بجاک

چوں لعبتان دیدہ۔ بزادن در آورم

قوت مسیح = یکشبہ، شراب۔ پائے ترسا صراحی۔

خوردہ برسم مصطبہ مے در سفالین مشربہ

قوت مسیح یکشبہ در پائے ترسا رختہ

اشعار کے حوالے دینے سے طوالت ہوتی ہے مختصر یہ ہے کہ اس قسم کی

تراکیب مثلاً آہنیں کرسی (زنجیر فار دار) شجاع اور غوان تن (مریح)

تیر عیسیٰ نطق (عطارد) عروس اور غنوں زن (زہرہ) ترنج ہرکان (آفتاب)



چشمہ سیاب (آفتاب) حوض آب (برج حوت) ہفت آباہفت پردہ  
 اذرق۔ ہفت طارم۔ (ہفت آسمان) ہفت بانو۔ ہفت خاتون۔  
 ہفت دختر خضرا (سبعہ سیارہ) ہفت رقعہ اذکن۔ ہفت شادروان  
 (ہفت زمین) چار زبانی۔ چار بیخ حیات (عناصر اربعہ) خوس کنگرہ عقل  
 (روح)۔ دو مرغ مسمن (نسرین فلک)۔ وغیرہ اس کے یہاں بکثرت ہیں۔  
 (ج) شکوہ الفاظ و زور بیان۔ یہ چیز دراصل وجدانی ہے اور  
 اس کے اثبات کے لیے انفرادی مثالیں کافی نہیں ضرورت ہے کہ  
 اس کے چند قصائد شروع سے آخر تک پڑھے جائیں تو معلوم ہوگا کہ اس  
 کا کلام بلاشبہ جوش بیان کا آئینہ دار ہے۔ کسی جگہ بھی بیان کا جھول  
 یا ترکیب میں کستی نہیں ملے گی۔ یہ رنگ وہاں اور زیادہ نمایاں ہے،  
 جہاں اپنی تعلی یا نعت رسول مقبول یا بے ثباتی دنیا کا مضمون بیان  
 کرتا ہے مثلاً اپنی تعریف اور معاندین کی مذمت میں فرماتا ہے۔

من یوہ دار حکمت از نفس ناطقہ	ویشان ز روئے نامیہ جز نار و نیند
چون طشت بے سر نہ جو خیش آئند	الاشناعی و دریدہ درہن نیستند
گاہ فریب دمساز فسون گرند لیک	روز ہنر غضنفر لشکر شکن نیستند
اویاش آفرینش و وحشی طبیعت اند	کالا بدست حرص و حسد مرہن نیستند
گویند در خلاۃ ولی عہد آدمیم	مشو خلاف شان کہ ہم بلیس فن نیستند
جانیست ضمیران ضمیر مرا چمن	کار و ارج قدس جز طرف آن چمن نیستند
بخار گوہرم کہ بجیبان طبع من !!	جز زیر تیشہ پدر خویشتن نیستند

نساج نسیم کہ صناعات فکر من

الانہ تار و پود خرد جامہ تن نیستند



جب روضہ مطہرہ نبوی علی صاحبہا الصلوٰۃ والسلام سے خاک پاگ  
لے کر وطن میں آتا ہے تو اس وقت جوش فخر و مسرت سے بے قابو ہو کر اس عطیہ  
کبریٰ و موہبت عظمیٰ کے حصول پر اس طرح ترانہ شادمانی گاتا ہے۔

صبح دارم کا فتا بے در نہان آوردہ ام      آفتابم کز دم عیسیٰ نشان آوردہ ام  
عیسیم کز بیت معمور آوردہ و زخوان خلد      خوردہ و قوت و ذلہ اخوان زخوان آوردہ ام  
بین صلائے خشک بے پیران تردامن کمن      ہر دو قرص گرم و سرد آسمان آوردہ ام  
گرچہ عیسیٰ وار از نیجا ہار سوزن بردہ ام      گنج قارون بین کز انجا سوزیان آوردہ ام  
از نظارہ موے راجانے و از ہر مو مرا      طوطی گویا ست کز ہندستان آوردہ ام  
من نہ پیل آوردہ ام بس بس نظارہ کز سفر  
پیل بالا طوطی شکر فشاں آوردہ ام

پورا قصیدہ پڑھیے اور وجد کیجیے۔ جو قصیدے کعبہ میں حاضر ہو کر پڑھے  
ہیں ان میں بھی یہی جوش پایا جاتا ہے اسی طرح ترک و تجرید کے مضامین  
میں اس کا انداز بیان بے اختیار دل کو کھینچتا ہے مثال کے طور پر وہ قصائد  
دیکھیے جن کے مطلع ذیل میں مذکور ہیں۔

دریں منزل اہل وفاے نیابی

نچو اہل کامروز جائے نیابی

عافیت را نشان نمی بینم

و نہ بلا ہا امان نمی بینم

دل روئے مرا انداز ندیدہ ست

کز اہل دے نشان ندیدہ ست

(ح) علمی اصطلاحات، خاقانی تمام علوم متداولہ میں یدِ طولی



رکھتا ہے، اس وجہ سے بلا قصد مختلف علوم کی اصطلاحات استعمال کر جاتا ہے جن کو بغیر جانے ہوئے فہم شعر میں دشواری ہوتی ہے۔ مثلاً ہیئت کی اصطلاحیں ملاحظہ ہوں۔

خورشید کسری تاج بین ایوان نو برداختہ  
یک اسپہ برگوئے فلک میدان نو برداختہ  
عیسیٰ کدہ خرگاہ او و زردلو یوسف چاہ او  
در حوت یونس گاہ او برسان نو برداختہ  
برده بچارم منظرہ ہرہ برون از ششدرہ  
نزل جہاں را از برہ صد خوان نو برداختہ

بازی نزدیکی اصطلاحات  
کعبہ در تریع پچوبیت زرد ہرہ باز  
نقش یک تنہا بر وے کعبین پیدا شد  
ہر حسابے کردہ بر حق ختم چوں نزد زیاد  
مناسک و مشاہد و متعلقات حج  
بادیہ بحرست و نختی کشتی و اعراب موج  
کعبین تنہا و زرد انس و جان آمد  
پس شش و پنج و چہار و سہ و تنہا آمد  
ہر کہ شش پنجے زدہ یک بر سر آن آمد

واقفہ سرحد بحر و مکہ پایان دیدہ اند  
در آب و خاک سارقہ تا صفیہ پیش چشم  
بس دواع المسک و تریاقیکہ انخوان دیدہ اند  
در میان سنگ لایح مسلخ و عمرہ ز شوق  
خار و حنظل گل شکر ہائے صفا ہاں دیدہ اند



عرض گاہ دشت موقف عرض جنااست اذانکہ

مصنع او کوثر و سقاش رضوان دیدہ اند  
کوہ رحمت حرمتی دارد کہ پیش قدر او؛

کوہ قاف و نقطہ فاہر و ویکان دیدہ اند  
در سہ مجرہ بود پیش مسجد خیف اہل خوف

سنگ را کانداختہ برد و غضبان دیدہ اند  
(سنگ منجیق)

مذہب عیسوی

من و ناجر مکی و دیر مخسزان  
مرا بیند در سور رخ فارے  
بجائے صدرہ فارا جو بطریق  
جو آن عور الصلیب اندر بر طفل  
دیرستان نہم در سیکل روم  
کنم در پیش طر سیقوس اعظم  
در بقرا طیانم جا و لمحیا  
شدہ مولوزن و پوشیدہ چوفا  
پلا سے پوشم اندر سنگ خارا  
صلیب آویزم اندر جیب عمدا  
کنم آئین مطہران را مطرا  
ز روح القدس و ابن و اب مجارا  
پورا قصیدہ اس قسم کی اصطلاحوں سے بھرا ہوا ہے۔

(کلا) - تلمیحات - اس کے کلام میں غیر معروف واقعات کی طرف  
اس قدر اشارات ہیں کہ کلام کا اغلاق بڑھ گیا ہے۔ مشہور تلمیحات مثلاً صوم  
مریم - کرامت مریم - مرغ عیسی - بار سوزن - کتف بیور اسپ (ضحاک)  
درفش کا دیاتی گنج فریدوں - گاو فریدوں - پیر سرانہ سیپ (حضرت آدم)  
سعد و اسماء - وغیرہ تک تو مضائقہ نہ تھا قیامت یہ ہے کہ بعض غیر مشہور  
تلمیحات استعمال کرتا ہے جن تک عام کتب لغات پہنچی نہیں کر سکتیں  
مثلاً خلیفہ دستقا۔



گر نفس من فزونی میش آرزو کند  
 من قصہ خلیفہ و سقا بر آورم  
 کسی خلیفہ کے محل میں ایک سقا کام کرتا تھا ایک دن خلیفہ کو  
 اس پر رحم آگیا اور بہت کچھ زر و مال عطا کیا۔ کم ظرف سقا دولت پا کر  
 بے اعتدایوں کا مرتکب ہوا اور آخر قتل کر دیا گیا۔

### سگ سقا

اررشتہ زن طلبہ نفس یا فزن سررشتہ من از سگ سقا بر آورم  
 سقا ایک شخص کا نام ہے جس نے اپنے کتے کے مرنے پر اس کو زربفت  
 کا کفن دیا اور لوگوں کے وجہ پوچھنے پر کہا کہ دنیا کی آرائش اس قابل ہے کہ  
 ایسوں ہی پر صرف کی جائے۔

### منث

در فیت من آید پیدا حسودم آئے چوں زادن منث در مردن پیمر  
 طاؤس یا طویس مدینہ منورہ میں ایک منث ہوا ہے جس کا اصلی نام  
 عبدالنعمیم تھا یہ شخص نہایت مخوس تھا۔ چنانچہ یہیں سے عربی میں یہ ضرب لشل  
 پیدا ہوئی اشام من طویس یعنی فلاں طویس سے بھی بڑھ کر مخوس ہے۔ خود  
 کہا کرتا تھا کہ جب تک میں موجود ہوں دجال کے خروج کا خطرہ ہے۔ میرے  
 بعد کوئی کھٹکا نہیں اس کے حالات کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اس  
 کی مان زمان انصاء میں جا کر ایک کی دوسری سے چغلی کھایا کرتی تھی جس رو  
 یہ بد نصیب پیدا ہوا تھا تو پیمبر خدا صلیم کی وفات ہوئی۔ جب اس کا دودھ  
 چھوٹا تو حضرت ابوبکر صدیق نے رحلت کی جب یہ بالغ ہوا تو جناب عمر فاروق  
 شہید ہوئے جب اس کا عقد ہوا تو حضرت عثمان غنی قلیل تیغ جفا ہوئے



جب اس کے یہاں بیٹا پیدا ہوا۔ تو جناب علی مرتضیٰ نے جام شہادت فرمایا۔ پھر بھلا ایسے شخص سے بڑھ کر منجوس کون ہوگا۔

آبتین۔ پدر فریدوں۔

خاصہ سیرغ لیست جز پدر و ستم  
قاتل ضحاک کیست جز پسر آبتین

بہرام و دودکدان

بہرام وارگر بمن آند دودکدان (چرخہ)

غارت چہ اب تیغ و بہ جوش در آورم

یہ شاہ ہرمز کا سپہ سالار تھا۔ آخر میں فتوحات سے مغرور ہو گیا تو

بادشاہ نے اس کے پاس روئی اور خچہ بھیج دیا کہ تو اس قابل ہے کہ بڑھیوں کی طرح گھریٹھ کر کاتے۔ اس پر بہرام نے غصہ میں اپنے ہتھیار لٹا دیے۔

پیرزن۔

طوفانم از تنور بہ آند چہ سودا ز انک

دامن چہ پیرزن یہ نہیں در آورم

حضرت نوح کے عہد میں کوفہ میں ایک بڑھیا تھی جس کے تنور میں سے

پانی نکلتا شروع ہوا۔ وہ سرپوش لے کر دوڑی کہ پانی کو روک دے۔

مگر وہ طوفان قہر الہی تھا ذرا کی ذرا میں تمام دنیا بھا گیا۔

امیر نخل۔

پس بکوفہ مشہد پاک امیر نخل را

ہم چو حبیش نخل جوش انسی جان دیدہ اند

جناب امیر علیہ السلام کا ایک لقب یعسوب المونین بھی ہے۔



یہ سب کے اصل معنی امیر نخل (شہد کی مکھیوں کا بادشاہ) ہیں۔  
 کہاں تک مثالیں لکھی جائیں۔ اگر ان چیزوں کا استقصا کی جائے  
 تو ایک ضخیم کتاب بن جائے۔ مگر مجھے ڈر ہے کہ خاقانی کے کلام سے میرا  
 ذوق کہیں قارئین کرام کے مذاق اور میگزین کے صفحات پر بار نہ ہو جائے۔  
 (۱) تفسیر آیات۔ کلیات میں قرآن مجید کے اقتباسات اس  
 حد تک ہیں کہ جب تک ان پر عبور نہ ہو اشعار کا حل ہونا معلوم۔ اگر مثالوں  
 پر اصرار ہے تو دو چار سن لیجیے۔

عرشیاں بانگ وللہ علی الناس زنند  
 یا سخ از خلق سمعت و اطعنا شنوند  
 وللہ علی الناس حج البیت من استطاع الیہ مبیلہ۔  
 دو شاخ گیسوئے او چوں چہار بخ حیات  
 بہر کجا کہ اثر کرد اخراج المرعا  
 والذی اخراج المرعی۔

مرا بہ منزل الا الذین فسد و آرد  
 فرد کشتائے زمن طمطراق الشعرا  
 الشعراء یبہم الغاوان ..... الا الذین آمنوا و عملوا الصلحت۔  
 آن شاہد عمرک و شاگرد فاستقم  
 مخصوص قم فاندرد و مقصود کن فکان  
 عمرک انہم نفی سکر تہم یعمہون۔ فاستقم کما امرت۔ قم فاندرد۔  
 سلیمانیت این ہمت بہ ملک خاص و دولتی؛  
 کہ کوس رب ہب لی میزنت از پیش الودش



رب ہب لی ملکاً۔

ایمہ جو اب شان چہ دہم کز زبان چرخ  
موتوا بغیظکم نہ بس آید جواب شان  
قل موتوا بغیظکم۔

(ن) غرائب لغات۔ بعض ترکیبات کہ اد پر بیان ہوئیں  
خاقانی سے مخصوص ہیں کہ فارسی ادب میں اول و آخر اس نے استعمال کی  
ہیں اور لغات میں اس کے حوالے سے مذکور ہیں۔ علی ہذا بعض الفاظ جو  
امتداد ایام نے متروک کر دیے اس نے بے تکلف باندھے ہیں۔ اس کے  
معاصرین میں انوری۔ درشید وغیرہ کے یہاں بھی غیر مانوس الفاظ نظر  
آجاتے ہیں۔ بہر حال یہ عناصر ہیں جنہوں نے اس کے کلام کو بہت زیادہ  
مغلق بنا دیا ہے ایسے غیر معروف الفاظ مثلاً اسطقس۔ (عنصر) اکدش  
(دوغلا) اتمک (روٹی) ایرمان (عاریت) بیع خاں (بازار) باز افکن  
(پارہ جامہ) تیم (کادانسرا) خواں (خوف) درزن (سوئی) رسدگاہ  
(چیچی گھر) دہن (خولاد) دین (مکار) راہ (نغمہ) سانج (چوب سیاہ)  
سوزیان (تحفہ) قداک (بقایا) فرادیز (سجاف) کلد وگلد (شامیانہ) کودن  
(اسپ بار بدار) کزن تلاتاج مرصع) گاز (مقراض) مزج (جامہ  
اریشیم) معرج (جامہ نفیس) نہنن (سرپوش) نورہاں (تحفہ) بیروج  
(لکھنی)۔ بجز اس کے کہ کلام کے اشکال و اغلاق کو برصائیں اور کیا کرتے  
چنانچہ ایسا ہی ہوا (۱)۔

(۱) اسی بنا پر بعض نے اس کے کلام پر تہل گوئی کا الزام لگانے کی جسارت  
کی۔ چنانچہ عربی کا قول تھا کہ خاقانی کے یہاں تقریباً پانچ سو شعر تہل ہیں۔



اس کی خاص ترکیب اکثر ندرت تشبیہات و استعارات کے  
ضمن میں مذکور ہوتی ہیں علمی اصطلاحات غیر معروف تلمیحات و اشارات  
اور غرائب لغات کی بدلت اس کے کلام کی متعدد شرحیں تیار کی گئیں۔ مگر  
حق تو یہ ہے کہ کسی سے حق ادا نہ ہوا۔ بڑے بڑے شارحین نے مشکل شعر چھوڑ  
کر آسان کے حل کرنے پر اکتفا کی اور اس میں بھی کہیں کہیں لغزشیں ہوئیں۔  
کمالا نحفی علی الفطین۔

(ح)۔ صنائع۔ صنائع لفظی و معنوی اب منسوخ ہی ایک زمانہ  
میں سکھ راج کی طرح جاری تھیں۔ پھر کوئی وجہ نہ تھی کہ خاقانی ان سے  
کام نہ لیتا۔ اس کے یہاں مختلف صنعتیں مثلاً ایہام۔ مراعات النظر  
تضاد۔ لف و نشر۔ حسن تعلیل۔ مبالغہ۔ تلخیص وغیرہ صنائع معنوی میں  
اور تجنیس و اشتقاق صنائع لفظی میں پائی جاتی ہیں۔ مثالیں کہاں تک  
لکھی جائیں تجنیس کا وہ زیادہ شائق ہے اس کی مثال دو تین شعر ملاحظہ ہوں  
بتلخ و ترش مضادہ بخوان گیتی بر کہ بیشتر خوری از بیشتر خوری حلوا  
ہزار فصل ربیعہ جینیہ دار جمال ہزار فصل ربیعہ خریطہ دار سخا  
رخ آساں شوم انشاء اللہ چو خور آساں شوم انشاء اللہ  
اس کدو کاوش کے بعد اس کے قصائد پر موضوع کے اعتبار سے  
بحث کرنا رہ جاتا ہے موضوع کے لحاظ سے یہ قصائد پانچ بڑے حصوں پر

طالب کہا کرتا تھا کہ میں ایسے شعر ناخن پا سے لکھ سکتا ہوں جن کی نسبت مشہور  
ہے کہ کہتا تھا کہ متعدد ایسے شعر ہیں جن کے متعلق میں حشر میں خاقانی کا دامن  
پکڑوں گا۔ ہمارے نزدیک ان بزرگوں سے قلت تدبر کا منسوب کرنا آسان  
ہے بہ نسبت اس کے کہ خاقانی سے اہمال منسوب کیا جائے۔



منقسم ہیں۔ مرثیہ۔ ہجو۔ مدح۔ نعت۔ زہدیات۔۔۔ قصائد کی بیشتر تعداد مدحیہ ہے۔ مدحیہ قصائد بالعموم چار عناصر سے مرکب ہوتے ہیں۔ تشبیہ۔ گریز۔ مدح۔ دعا۔ قصیدہ کی خوبی یہ ہے کہ تشبیہ ندرت خیال اور شکوہ بیان کی حامل ہو۔ گریز میں بے ساختگی اور برہستگی ہو۔ مدح و دعا مدح کے شایان شان ہوں۔ اس کے دس پانچ قصیدے بالاستیعاب پڑھیے تو سننا پڑے گا کہ اس کے یہاں ان تمام امور کی رعایت بوجہ اتم پائی جاتی ہے مدح کے علاوہ اس نے جن موضوعات کو لیا ہے وہ مرثیہ۔ ہجو۔ نعت اور زہدیات ہیں۔

مرثیہ : یہ امر مد نظر رکھنا چاہیے کہ خاقانی ہاد جود تکلف آورد کے مرثیہ میں اثر آفرینی اور واقعہ نگاری کا حق ادا کر دیتا ہے۔ اس نے بہت سے لوگوں کے مرثیے لکھے ہیں جن میں اس کے جوان فرزند اس کے محسن چچا۔ اس کے مربی منوچہر شروان شاہ۔ سلطان سنجر سلجوقی۔ امام محمد بن یحییٰ اور خرابہ داتن کے مرثیے صفائی اور جوش و اردو اثر کے لحاظ سے بلند پایہ ہیں بیٹے کے غم میں یوں خونابہ ریز ہے

در فراق تو ازین سوختہ تر باد پد  
بے چراغ رخ تو تیرہ بصر باد پد

ناشر یکان ترا بیش نہ بیند در راہ

از جہاں بے تو فرد بستہ نظر باد پد

۵۴۸ ہجری میں کفار قبیلہ غزنے بلاد اسلام پر حملہ کیا سلطان سنجر

نے مقابلہ کیا مگر شکست کھا کر گرفتار ہوا۔ وحشی قاتحوں نے

خراساں میں وہ قتل و غارت کی جس کے تصور سے رونگٹے کھڑے



ہو جاتے ہیں۔ بعض علما و ربانی جنہوں نے مزاحمت کی تھی سخت عقوبت سے ہلاک کئے گئے۔ انہی میں امام محمد بن یحییٰ تھے جن کو ظالموں نے منہ میں خاک اور نمک بھر کر اذیت دی اور آخر گلا گھونٹ کر شہید کر دیا۔ خاقانی کا دل ملت اسلام کی اس ہر بادی پر ہل گیا اور اس کے نالے شعر بن کر زبان سے نکلے۔ انوری نے بھی ایک زبردست قصیدہ اس سانحہ فاجعہ پر لکھا ہے جس کا مطلع یہ ہے۔

برسر قند اگر بگذری اے باد سحر  
قصۂ اہل خراساں بر خاقان بر  
خاقانی نے سحر اور امام موصوف کے حادثہ پر جو اشعار لکھے ہیں۔ دل تھام کر سننے کے قابل ہیں۔

آن مصر مملکت کہ تو دیدی خراب شد  
واں نیل مکرمت کہ شنیدی سراب شد  
گردوں سر محمد یحییٰ بباد داد؛  
محنت نصیب سحر مالک رقاب شد  
از حبس ایں خد پو خلیفہ درینغ خورد  
وز قتل آن امام پیمبر مصاب شد  
اے آفتاب حربہ زریں مکش کہ باز  
شمشیر سنجری نہ قضا در قراب شد

وے مشتری روا بنہ اند سر کہ طیلساں

ور گردن محمد یحییٰ طناب شد  
کہتا ہے کہ اے آفتاب سحر کی تلوار میان میں چھپی ہے۔ اب اپنے



اپنے نیزہ زریں کی نمائش موقوف کر اے مشتی (قاضی فلک) محمدی کی  
طیلسان نے ان کی گردن میں پھانسی کی رسی کا کام دیا۔ وقت ہے کہ  
تو اس غم میں اپنی چادر اتار کر پھینک دے۔ دوسری جگہ لکھا ہے۔

گفتی پئے محمدی بمسا غم اند      از قبہ ثوابت تا انتہا سے خاک  
بدست خاکیان حفاست آن فرشتہ خلق      اے کائنات و احمر تا از جفائے خاک  
اے خاک بر سر فلک آخر چرا گفت      کین چشمہ حیات مسازید جائے خاک

دید آسمان کہ در دہانش خاک می کند

و آگاہ بد کہ نیست دہانش سترائے خاک

آسمان کے سر پر خاک ہو۔ اس بکھت کے پھوٹے منہ سے اتنا بھی  
نہ نکلا کہ اے ظالمو یہ کیا غضب کرتے ہو کہ آب حیات کے چشمہ میں  
خاک ڈالتے ہو۔ وہ جاہل لوگ امام مہدیؑ کے مرتبے سے واقف نہ  
تھے۔ یہ تو کم از کم واقف تھا۔ شدت تاثر اور خوف طوالت آگے بڑھنے  
سے مانع ہے مگر دیرانہ مدائن کا مرثیہ ایسا ہے کہ اس کو چھوڑ دینا شاید بدنہائی  
کھڑے۔ اس لیے چند شعر کہیں۔

ہاں اے دل عبرت بین از دیدہ نظر کن ہاں

ایوان مدائن را آیین عبرت داں

یک رہ ز لب دجلہ منزل بمداین کن

دزدیدہ دوم دجلہ بر خاک مدائن دان

گوید کہ تو از خاکی ما خاک تو ایم اکنون؟

گاہے دوسرے برمانہ اشکے دوسرے ہم بنشان

از نوحہ چند الحق یاہیم یہ درد سر

از دیدہ گلابے کن درد سر ما بنشان؟



ماہارگہ دادیم این رفت ستم بر ما  
بر قصر ستمگراں تا خود چہ رسد خدلاں

ہجو۔ افسوس ہے کہ خاقانی کو کسی سبب سے متعدد لوگوں کی ہجویں لکھنی پڑیں۔ ابو علاء۔ رشید و طواط۔ اشیر۔ مجیر۔ اہل اصفہان اور اہل بغداد وغیرہ کی ہجویں اس کے کلام میں موجود ہیں اور کہیں کہیں پارہ متانت سے بھی ساقط ہو گئی ہیں۔ حد ہو گئی کہ بعض شعرا اپنے باپ کی مذمت میں بھی لکھ مارے۔ اکثر ہجویات کے نمونے اوپر گزر چکے ہیں۔ مناسب نہیں معلوم ہوتا کہ مزید مثالوں سے قارئین کی سلامت ذوق کو مجروح کیا جائے جس کو شوق ہو کلیات اٹھا کر دیکھ لے۔

نعت : عرب و عجم میں مداحاں نبی صل اللہ علیہ آلہ وسلم میں بڑے بڑے استاد گزے ہیں مگر قبول عام اور بقلائے دوام کا سہرہ صرف تین بزرگوں کے سر ہے۔ عرب میں حضرت حسان بن ثابت۔ ایران میں خاقانی اور ہندوستان میں جناب محسن کا کوہ روی۔ ترکی اور پشتو ادب کے بائے میں ہمیں علم نہیں۔ معلوم ہوتا ہے کہ خاقانی کو شروع ہی سے نعت گوئی کی طرف میلان تھا۔ جس کی بنا پر اس کے چچا نے اس کو حسان عجم کہہ کر پکارا۔ اور آخر مشرق و مغرب اس نام کے آوازے سے گونج لکھے۔ ہمارا اعتقاد ہے کہ اس میں شاعر کے کمال فن کے علاوہ تائید غیبی بھی شامل حال تھی یہی وجہ ہے کہ اس کے معاصرین میں کوئی بھی اس مرتبہ کو نہ پہنچ سکا۔ مولانا نظامی نے جو نقشب لکھی ہیں وہ یقیناً ادب فارسی کا سرمایہ ناز ہیں۔ مگر ان کا عرصہ کمال قصیدہ نہیں مثنوی ہے خاقانی کے جوش بیان اور فرط عقیدت کا جلوہ دیکھنا ہو تو اشعار ذیل ملاحظہ کیجیے اور درود پڑھیے۔



از نسیم یار گندم گون یکے جو سنگ مشک  
آب آتش دشمن مشک است من بر مشک دوست  
جو بہ ببلع جہاں ندیم کزاں جو سنگ مشک  
دوست خفتہ در شبستان است دولت پاسبان  
پاسبان گفتا چہ داری نور ہاں گفتم شمشما  
شیر مردان از شبستان گر شاں آوردہ اند

ایک اور قصیدے میں اپنی محبوبوں اور حاسدوں کی دراندازیوں کا  
حال اور حرمین کی زیارت کا شوق کس والہانہ اور پر جوش طریقہ سے بیان کیا  
ہے کہ بے ساختہ دل سے داد نکلتی ہے۔

بر آستان کعبہ مصفا کسٹم ضمیر  
دیباچہ سراچہ کل خواجہ رسل  
سلطان مشرغ خادم لالائے ادب بال  
گرد حش بن خاک سر اندیپ ادا کتم  
کے باشند آن زمان کہ رسم یاز حضرتش  
ناں غصہا کہ دارم از آلودگان عصر  
نہ اصحاب خویش چوں سگ کہف اندان حرم  
دند انم از بسنگ غرامت شکستہ اند

وقت ثنائے خواجہ ثنایا بر آورم

زہدیات، یہی جوش و خلوص اخلاق و معارف کے مضامین ہیں  
بھی نمایاں ہے اور چوں کہ وہ عرصہ سے غزلت کی زندگی کی نیت کر چکا  
تھا اور بالآخر غزلت و انقطاع اختیار کر لیا اس لیے اس کے اشعار جن میں



دنیا کی بے ثباتی اور استغنا کی تعلیم دی گئی ہے خواہ نچواہ دل پر اثر کرتے  
ہیں۔ ہمارے خیال میں اس کی کلیات ایک ثلث سے زیادہ اخلاق و  
تصوف کے مطالب پر مجتوی ہے مگر اس سے یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ اس کا  
تصوف عطار و رومی کا تصوف ہے جس سے وحدت الوجود کی شراب  
بے خودی ابلی پڑتی ہے۔ خاقانی اور اس کے معاصر نظامی کا تصوف  
درس اخلاقیات تک محدود ہے اور بس۔ خاقانی ایک مشہور قاصد  
میں اخلاق و معارف کے مطالب نہایت خوبی سے بیان کرتا ہے۔

چنان در بو تہ تعلیق مرا بگداخت کاند من  
نہ شیطان ماند و وسوسہ اش نہ آدم و عیاش  
جواز بکردم ایں ابجد کہ ہست از نیستی ہر ش  
زیادہ شد معاملے کہ ہستی بود عنوانش

چو دیدم کین دبستان راست کلی علم نادانی  
ہر انجم حفظ جزوی بود ششم ز آب نیاش  
خود (عقل) کو طبع (نفس) کی طرف سے ہر وقت خطرہ ہے اس لیے  
اس کو حیرت (تصوف کا ایک مقام) کے قلعہ میں محفوظ کر دینا ضروری ہے جس  
طرح حضرت موسیٰ کو ان کی ماں نے فرعون کے در سے صندوق میں رکھ کر دریا  
میں چھوڑ دیا تھا۔

خود نا این است از طبع زان حزنش کم حیرت  
چو موسیٰ زندہ در تابوت ازاں دارم بزدنش  
خود بدراہ طبع آید کہ ہمد نفس موسیٰ را  
گذر بر خیل فرعونست دنا چارست زیشانش



نفی و اثبات صوفیوں کا مشہور مسئلہ ہے اس خیال کو کس بداعت  
اسلوب سے پیش کرتا ہے۔

لا حاجب است بر در آتشده مقیم کو اللہان باطلہ رامی زند قفا  
بے حاجبی لایہ در دین مزد کہ ہست دین گنج خانہ حق ولا شکل اژدہا  
حد قدم پیرس کہ ہرگز نیامدست در کوچہ حدوت عماری کسیر یا  
از حلقہ حدوت بروں شود و منزلی تا گویدت قریشی وحدت کہ مرحبا  
ترک و تجرید کے مضامین ذیل کے مشہور قصیدے میں پڑھ کر دل پر  
خاص اثر ہوتا ہے۔

قحط و فاست در بنہ آخر الزماں ہاں اے حکیم پردہ عزت بسا نہاں  
دردم سپید ہرہ وحدت بگوش دل خیز از سیاہ خانہ وحشت بیائے جان  
سودائے این سواد ممکن بیش دردناغ تکلیف ایں کثیف منہ بیش برواں  
جیون آفتست بروز آ بگینہ پل کہہ پایہ بلاست برو غول دید باں  
چشم ہی مدار کہ در چشم روزگار آن تاخنہ کہ بود بدل شد بہ استخوان  
اول بیار شیر بہائے عروس فقر

و انگہ بر قبالہ اقبال را ایگلاں

غرض ان خصوصیات و کمالات کے ہوتے ہوئے کون کہہ سکتا ہے  
کہ خاقانی نے اس شعر میں اپنی نسبت مبالغہ سے کام لیا ہے۔

چو من نازدہ پانصد سال ہجرت

دروغ نیست ہا بہان من ہا

یہ خاقانی کا دعویٰ تھا۔ بہان بھی گذری۔ مگر واضح رہے کہ یہ دعویٰ

۵۰۰ ہجری سے متعلق تھا۔ اگر سنین ما بعد کا بیان درکار ہو تو ایک ہزار



ہجری کے ایک مشہور استاد کی شہادت سماعت کیجیے۔  
 دور کمال پانصد ہجرت شناس بس کان پانصد گر ہمہ دور زوال بود  
 خلق اند متفق کہ چو خاقانی نے نژاد آن پانصدے کہ مدت دور کمال بود  
 اگر اطلس میں پلاس کے پیوند کا طعنہ نہ دیا جائے تو موجودہ زمانہ ۱۳۵۸  
 ہجری کے ایک گمنام فقیر کی گزارش کو بھی سن لیا جائے۔  
 حقا کہ او درین سہ ویک نیمہ قرن نیز  
 در مدح گستران عجم بے مثال بود





## مُعَلِّمِ اخلاقِ نظامی

فارسی ادب، خصوصاً فارسی شاعری میں جس قدر اخلاق و تصوف کا سرمایہ ہے شاید ہی کسی اسلامی۔ بلکہ مشرقی ادب میں ہو۔ اول تو یہ نہیں نثر کے مقابلہ میں شعر کی تاثیر عموماً زیادہ ہوتی ہے۔ پھر جب اس میں کوئی سچائی یا دانائی کی بات سلیقے سے ادا کی جائے تو اُس کے اثر کا کیا پوچھنا۔ ایسے ہی اشعار کی نسبت فرمایا گیا ہے۔ *ان من الشعر حکمة*۔ یعنی بیشک بعض شعر سرایا حکمت ہوئے ہیں۔ ایک صحابیؓ کہتے ہیں کہ حضورؐ سرور عالم نے مجھ سے فرمایا کہ اگر تم کو اُمیہ بن ابی الصلت کے کچھ شعر یاد ہوں تو سناؤ۔ میں نے تعمیل کی۔ حکم ہوا اور سناؤ۔ میں نے اور سنائے یہاں تک کہ سو شعر پیش کیے۔ ارشاد ہوا۔ کہ ”اس کی زبان ایمان لے آئی تھی۔ مگر قلب کا فر تھا۔ اور کچھ بعید نہ تھا کہ اُمیہ اسلام لے آتا“ اسی طرح آں حضرتؐ کا بسید اور طرفہ کے اشعار کی تحسین فرمانا بھی احادیث سے ثابت ہے۔ یوں تو اخلاقی شاعری کا سراغ ایران میں رود کی اور اس کے معاصرین کے یہاں بھی ملتا ہے۔ لیکن یہ صنف باقاعدہ طور پر جس نے شروع کی وہ محمد بن محمود بدایعی تھا۔ یہ بلخ کا باشندہ اور سلطان محمود غزنوی کا ہم عصر تھا تاہم یہ حقیقت ہے کہ اس صنف کے مجدد اور مجتہد مولانا نظامی گنجوی ہیں۔ انھوں نے اپنے کلام اور خصوصاً *نزہۃ الاسرار* میں اخلاقی مضامین کو اس حسن ادا اور لطف بیان کے ساتھ



پیش کیا ہے کہ مذاقِ سلیم وجد کرنے لگتا ہے۔  
 مولانا نظامی کا پورا نام شیخ نظام الدین ابو محمد البیاس نظامی بن یوسف  
 بن ذکی بن موید ہے۔ بعض نے ان کا نام اویس لکھا ہے۔ مگر خود ان کی صراحت  
 کے مطابق یہ صحیح نہیں۔ ان کا خاندان ایک علمی خاندان تھا۔ ان کے وطن اصلی  
 کے بارے میں اختلاف ہے۔ عام طور پر وہ گنجی مشہور ہیں۔ لیکن ایک جگہ خود  
 فرماتے ہیں۔

چو در گرجہ در بحر گنجہ گم ولے از قہستان شہر قم  
 بہ تفرش دے ہست تا نام اد نظامی از آنجا شدہ نام جو  
 قم اصفہان کے قریب ایک علاقہ ہے جس کے شہر تفرش کے ایک چھوٹے اور غیر معروف  
 گاؤں (تا) میں اس مشہور و معروف استاد سخن کا خاندان رہتا تھا۔ وہاں سے  
 کسی وجہ سے منتقل ہو کر گنجہ (ELIZABETHPOB) میں جو تھقاز کا خاص شہر  
 ہے اقامت اختیار کی یہیں نظامی کی ولادت ہوئی اور یہیں ان کا مزار ہے۔  
 ایرانی محقق وحید دستگردی کی رائے ہے کہ وہ عراقی الاصل ہیں لیکن نظامی  
 کے جن اشعار سے انھوں نے استدلال کیا ہے وہ اثبات مقصود کے لیے  
 کافی نہیں ہیں۔ ان میں اہل عراق کے علم و فضل کی مدح اور عراق کی دید  
 کا اشتیاق ظاہر کیا گیا ہے۔ اور بس۔

اُن کا سال ولادت اور سال وفات بھی مختلف فیہ ہے۔ مگر چونکہ  
 ان کی آخری تصنیف (سکندر نامہ) ۵۹۹ھ میں اتمام کو پہنچی اور وہ  
 غالباً اس کے بعد دو تین سال جئے ہوں گے اس لیے ۶۰۲ھ کو اُن کا سال  
 وفات قرار دے سکتے ہیں۔ نیز اکثر تذکروں میں ان کی عمر ۶۳ سال بتائی گئی  
 ہے اس لیے ۵۳۹ھ ہجری کے لگ بھگ ولادت ہوئی ہوگی۔



مولانا کے تفصیلی حالات کہیں نہیں ملتے۔ البتہ ان کی تصنیفات سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ اپنے عہد کے تمام علوم عقلی و نقلی میں اچھی دستگاہ رکھتے تھے۔ ان کے علم و فضل۔ اور زہد و تقویٰ کا مشرق و مغرب میں سب نے اعتراف کیا ہے۔ ان کو فارسی کے اُن شعرا میں شمار کیا جاتا ہے جو مرتبہ ولایت پر فائز تھے۔ براؤن نے الفاظ ذیل میں ان کی خدمت میں خراج عقیدت پیش کیا ہے۔ ”وہ اعلیٰ ذہانت اور بے داغ سیرت کے مالک تھے جس کی کوئی مثال دوسرے شعرائے ایران میں نہیں ملتی“ انھوں نے اپنے آپ کو دربار داری کے لوٹ سے پاک رکھا۔ تاہم بڑے بڑے سلاطین اُن کا ادب کرتے اور اُن کی تصانیف کا اپنے نام سے منسوب ہونا موجب فخر جانتے تھے۔“

تصانیف۔ مولانا کی تصانیف اور خصوصاً خمسہ کا شمار فارسی زبان کے بلند شاہ کاروں میں ہے۔ ہر زمانے میں اکابر شعرائے جن کی تعداد ستوا سے اوپر ہے خمسہ نظامی کی تقلید کی کوشش کی اور ان کی پیروی کو ذریعہ افتخار جانا۔ تفصیل حسب ذیل ہے۔

- (۱) مخزن الاسرار (۵۷۲ھ) بنام ملک فخر الدین بہرام شاہ سلجوقی دانی اور نجان
- (۲) خسرو شیریں (۵۷۶ھ) سلطان رکن الدین طغرل بن ارسلان سلجوقی
- (۳) سیلیٰ مجنوں (۵۸۴ھ) خاقان اکبر حلال الدین ابوالمنظر اختان بن منوچہر شہزادہ
- (۴) ہفت پیکر یا ہفت گنبد (۵۹۳ھ) سلطان علاء الدین کرب ارسلان والی مراغہ

یا بہرام نامہ

- (۵) سکندر نامہ (۵۹۹ھ) اول بنام اتابک نصرۃ الدین ابوبکر شاہ آذربائیجان
- بتری (شرف نامہ) و بگری (اقبال نامہ یا خرد نامہ) و ثانی بنام ملک عزالدین
- مسعود بن ارسلان سلجوقی دانی موصل



(۶) گنجینہ گنجوی (قصائد و غزلیات)

مولانا نظامی نے (قصائد و غزلیات کو چھوڑ کر) زیادہ تر مثنوی ہی کی صنف کو اختیار کیا لیکن ان کی مثنویوں کے موضوعات میں کافی تنوع پایا جاتا ہے۔ یہ اخلاقی۔ صوفیانہ۔ فلسفیانہ۔ عشقیہ۔ تمثیلیہ۔ رزمیہ۔ تمام مباحث پر حاوی ہیں۔ سعدی وغیرہ اخلاقی شاعری کے استاد ہیں۔ مگر رزمیہ میں ان کا کوئی درجہ نہیں۔ فردوسی رزم کا بادشاہ ہے۔ لیکن رزم میں تقریباً صفر ہے مگر نظامی نے جس موضوع پر قلم اٹھایا ہے اپنا سکہ بٹھا دیا ہے۔ ان کی نزاکت تخیل اور زور کلام مسلم ہے۔ بقول علامہ شبلی وہ پہلے شخص ہیں جنہوں نے پانچ مختلف بحرؤں میں پانچ مثنویاں لکھیں۔ جن میں سے مخزن الاسرار اور ہفت پیکر کی بحریں پہلی بار استعمال کی گئی ہیں اسی طرح فلسفیانہ مباحث کو نظم کرنا۔ ساتی نامہ کو رواج دینا۔ قصیدہ کو مداحی سے پاک کرنا ان کی اولیات میں

ہے۔

آج کی صحبت میں ہم مخزن الاسرار کی بعض خصوصیات پر روشنی ڈالتا چاہتے ہیں۔ مولانا کی پانچ مثنویوں (نخستہ پانچ گنج نظامی) میں یہ سب سے پہلی ہے۔ اور عیساکہ اور پر بیان ہوا۔ بہرام شاہ والی ازبجان کے نام مشہور ہیں اختتام کو پہونچی۔ شاہ ممدوح نے نظامی کو اس کے صلے میں پانچ ہزار دینار پانچ گھوڑے مع ساند و یراق۔ پانچ خچر۔ اور قیمتی جوڑے عطا کیے اور کہلا بھیجا کہ اس کتاب کے عوض میں خزانہ بھی کم ہے کیونکہ یہ بقلے نام کا ذریعہ ہے یہ مثنوی بحر سربیع میں ہے اور ۲۲۶۳ اشعار پر مشتمل ہے۔ تصنیف کے وقت شاعر جوانی کی حدود میں تھا اور عمر تیس کے لگ بھگ تھی۔ کتاب کا موضوع اخلاق ہے۔



تصوّف اور اخلاق کا چولی دامن کا ساتھ ہے۔ مولانا ایک ممتاز صوفی تھے۔ اس لیے اخلاقی مسائل سے اُن کو قدرۃً لگاؤ تھا۔ اُن کے تصوّف کے بارے میں اتنا اشارہ کافی ہے کہ ان کے یہاں وحدۃ الوجود کی وہ بخودی اور سرشاری نہیں ملتی جو عطار اور دوسرے صوفی شعرا کے یہاں ہے۔ ان کا تصوّف زہد و تقویٰ، توکل و قناعت اور صبر و رضا کا دوسرا نام ہے۔ اور یہی رنگ ان کے کلام میں نمایاں ہے۔

ان کے خمّے کی مقبولیت کا اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ متعدد بڑے شعرا مثلاً خسرو، جامی، فیضی وغیرہ نے ان کی تقلید کو فخر جانا اور خمّے تصنیف کیے۔ صرف مخزن الاسرار کی تقلید میں جن شعرا نے اسی موضوع اور اسی بحر میں مثنویاں لکھیں ان کی تعداد ساٹھ سے اوپر ہے۔ یہاں تک کہ ہر ایک نے اس کا اہتمام کیا ہے کہ اس کی مثنوی کا اقتتاحیہ مطلع بھی نظامی کے اقتتاحیہ مطلع

بسم اللہ الرحمن الرحیم  
ہست کلید در گنج حکیم

کا جواب ہو۔ اساتذہ کے تقریباً تیس مطلع اس انداز کے ملتے ہیں جن کو یہاں بخوف طوالت نظر انداز کیا جاتا ہے۔

مثنوی کا آغانہ حسب توقع حمد باری تعالیٰ سے کیا ہے۔ اسی کے ساتھ دو مناجاتیں ہیں۔ ایک میں شان جلال پر اور دوسری میں صفت جمال پر زور دیا ہے چند شعر ملاحظہ ہوں۔

اے ہمہ ہستی ز تو پیدا شدہ	خاک ضعیف از تو انا شدہ
زیر نشین غلمت کائنات	ما بتو قائم، چو تو قائم بذات
ہستی تو صورت پیوند نے	تو بہ کس و کس بہ تو مانند نے



انچہ تفسیر پسندید توئی      دانکہ نمر د است و نمیر و توئی  
ماہمہ فانی و بقایس تراست      ملک تعالیٰ و تقدس تراست  
تنزیہ پر کس قدر پاکیزہ خیالات ہیں۔ سبحان اللہ۔ پھر بندشوں کی جستی اور زبان  
کی صفائی نور علی نور۔

حلقہ زن خانہ بدوش تو ایم      چوں در تو حلقہ بگوش تو ایم  
داغ تو داریم و سگ داغ دار      می نہ پذیرند شہاں و رشکار  
ہم تو پذیری کہ ز باغ تو ایم      قمری طوق و سگ داغ تو ایم  
کتنا اچھوتا اور پُر اثر طرز بیان ہے۔ کہتے ہیں کہ ہمارے وجود پر تیری غلامی کا  
داغ (نشان) ہے اور یاد شاہوں کا قاعدہ ہے کہ دوسرے کا نشان رکھنے  
والے کتے کو اپنے ساتھ شکار میں نہیں لے جاتے۔ اس لیے اگر تو نے ہی ہمیں نہ  
پوچھا تو ہمارا کہاں ٹھکانا۔

یار شو اے مونس غم خواہ گاہاں      چارہ کن اے چارہ بیچار گاہاں  
قافلہ شد، واپسی مایہ میں      اے کس مایہ کی مایہ میں  
برکہ پناہیم، توئی بے نظیر      در کہ گریزیم، توئی دستگیر  
اس کے بعد نعت رسول شروع ہوتی ہے۔ استعارات کی لطافت خیالات  
کی نزاکت کے ساتھ عقیدت و محبت کا ایک دریا ہے کہ موجیں مار رہا ہے۔  
ایک چھوٹا پانچ پانچ نعتیں ہیں۔ مگر زور سخن کہیں کم ہونے کا نام نہیں لیتا۔  
نمونہ کے طور پر چند شعر حاضر ہیں۔ داد دیجیے اور درد د پردہ ہے۔ کلام میں درد  
اس قدر ہے کہ ممکن نہیں کوئی پڑھے اور چشم پر نم نہ ہو۔

لے گدا۔



اے مدنی برقع و مکی نقاب سایہ نشیں چند بود آفتاب

گر مہی از مہر تو موتے بسیار در گلی از باغ تو بوئے بسیار

منتظران را بلب آمد نفس اے ز تو فریاد بہ فریاد رس

اسلام کی غربت اور اہل اسلام کی غفلت سلطنتوں کی تباہی اور سلاطین کی گمراہی پر اُن کا دل کڑھتا ہے۔ اور وہ سرکار رسالت سے عرض کرتے ہیں کہ عرب کو چھوڑیے اور عجم کی حالتِ زار آکر دیکھیے۔

سوئے عجم راں ہنشین در عرب زرد و زارینک و شبِ نریشب

ملک بر آرائے دجہاں تازہ کن ہر دو جہاں را پر از آوازہ کن

سکہ تو زن تا امر اکم زنند خطبہ تو خواں تا خلفا دم زنند

یعنی آج کل کے سلاطین و خلفا جو آپ کے مسلک سے ہٹے ہوئے ہیں دراصل غاصب ہیں۔ آپ تشریف لا کر اپنا سکّہ چلائیں تاکہ یہ حکمرانی سے باز رہیں اور آپ خطبہ پڑھیں تاکہ یہ لوگ سکوت اختیار کریں۔ ان لوگوں نے حقیقت میں آپ کی مسند پر ناجائز قبضہ کر رکھا اور آپ کے منبر کو ناپاک کر دیا ہے۔ باز کش ایں مسند از آسودگان غسل دہ ایں منبر از آلودگان آگے بڑھ کر لہجہ اور سخت ہو جاتا ہے۔

خانہ غول اند بہ پردان شاں در غلہ دانِ عدم اندان شاں

کم بکن اجڑی کہ زیادت خوردند خاص کن اقطاع کہ غارت گردند

اُس زمانہ کے جبارِ امراء خلفا کا پول اس بے باکی اور دلیری سے کھولنا صرف ایسے ہی مردِ خدا سے ممکن تھا۔ جو طمع اور خوف سے پاک ہو جیسا کہ سعدی کہتے ہیں: سعد یا چند آنکہ می دانی بگوئے حق نشاید گفتن الا آشکار ہر کرا خوف و طمع در بار نیست از خطا باکش نباشد وز تار



مسلمانوں کے عام انتشار کی تصویر جو اس استغاثہ میں کھینچی گئی ہے آج بھی کس قدر ہمارے حسب حال ہے مولانا کہتے ہیں ۔

اندھڑے رخنے بہ دیں می کنند      دزدگرا طراف کیس می کنند  
شحنہ توی قافلہ تنہا چہ است      قلب تو دای علم آنجا چہ است  
یا علیہ در صف میدان فرست      یا عمرے بر سر شیطان فرست  
مصرع ثانی میں اُس حدیث کی طرف اشارہ ہے جس میں فرمایا گیا ہے کہ شیطان  
حضرت عمر سے ڈر کر بھاگتا ہے ۔

یہ درست ہے کہ مولانا جامی نے اپنی شنوئیوں میں نعت گوئی کا کمال  
دکھایا ہے مگر جس نے اس عمارت کی داغ بیل ڈالی وہ نظامی تھے  
اس کے بعد پادشاہ وقت کی مدح ۔ سخن کی تعریف اور دوسرے  
مضامین ہیں یہاں تک کہ اصل کتاب کا آغاز ہوتا ہے ۔ یہ بیس مقالوں پر  
مستمل ہے ۔ اور ہر مقلے کے بعد اس کی تشریح کے لیے مناسب موقع پر ایک  
حکایت آتی ہے ۔ مقالوں کے عنوانات ۔ آفریش آدم ۔ محافظت عدل ۔  
حوادث عالم ۔ حسن رعایت شاہ بارعیت ۔ وصف پیری وغیرہ وغیرہ ہیں ۔  
پوری شنوی کے بارے میں ہر عنوان کے تحت بحث کرنا تو طوالت سے  
خالی نہیں ۔ ہم جہت جہت مقامات سے نظامی کی تعلیم پیش کر کے اُس پر  
اظہار رائے کریں گے ۔

اُس دور کی شخصی حکومتوں کو اُن کے طرز عمل پر ٹوکنا ۔ اور عدل و احسان  
کی تلقین کرنا حدیث نبوی کی رو سے افضل الجہاد تھا ۔ اور مولانا نے اس جہاد  
کا حق نہایت جرأت سے ادا کیا ہے ۔ فرماتے ہیں ۔  
کار تو پروردن دین کردہ اند      داد گراں کار چنیں کردہ اند



داد گری مصلحت اندیشہ الیست      رستن ازیں قوم ہمیں پیشہ الیست  
خانہ کن ملک ستم گاری است      دولت باقی نہ کم آزادی است  
راحت مردم طلب آزار چیست      جز نخلی حاصل اس کار چیست  
روز قیامت کہ بود دادری      شرم نداری کہ چه عذر آوری

آخر میں نوشیرواں کی مشہور حکایت لکھی ہے کہ وہ پہلے ظالم تھا۔ بعد کو وزیر کی تدبیر سے عدل اختیار کیا۔ اسی طرح سلطان سخر سلجوقی کا ایک واقعہ بیان کیا ہے کہ ایک روز ایک بڑھیا نے اُس سے آکر فریاد کی کہ اے بادشاہ تجھ سے کبھی رعیت کو چین نہیں ملا۔ ہمیشہ دُکھ ہی پہنچا۔ کل تھا نہ دارِ شراب پی کر میرے گھر آیا۔ مجھے مارا پیٹا۔ اور پوچھا کہ بتا تیری گلی میں جو قتل ہوا ہے اس میں کون کون شریک تھا۔

آنکہ دریں ظلم نظر داشتہ است      ستر من وعدل تو برداشتہ است  
گزند ہی داد من اے شہریار      یا تو روز شمار اس شمار  
دادری و داد نمی بنیست      دزد ستم آزاد نمی بنیست  
جب تو انصاف نہیں کرتا اور ظالموں سے باز پرس نہیں کرتا تو تو بھی ظلم میں شریک ہے۔

از ملک ان قوت و یاری رسد      از تو بجا ہیں کہ چه خواہی رسد  
مال بیتیاں سندن کار نیست      بگذر کایں عادتِ اجار نیست  
بندہ ای و دعوی شاہی کنی      شاہ نہ ای چوں کہ تباہی کنی  
اس سے بڑھ کر سنیے۔

دولت ترکان کہ بلندی گرفت      مملکت از داد پسندی گرفت  
چونکہ تو بیداد گرے پروری      ترک نہ ای ہندوئے غلامگری



یعنی جب تو ظالموں کی حمایت کرتا ہے تو تجھے ترک نہیں۔ بلکہ غارِ مگر چور کہنا چاہیئے۔ اس فہمائش کا نتیجہ کیا ہوا۔ سب نے سنی آن سنی کر دی اور آخر ایک دن حکومت سے ہاتھ دھو بیٹھا۔

سب کا قلم خراساں گرفت کرد زیاں کیس آساں گرفت  
 لطف یہ ہے کہ مخزن الاسرار جس میں یہ حکایت درج ہے سبھی کے خاندان کے ایک پادشاہ سے منسوب ہے۔ الشیء بالشیء یذکر۔ تاریخ کو سب کے باپ ملک شاہ کا یہ واقعہ فراموش نہیں ہو سکتا کہ وہ ایک مرتبہ بغداد کے پل پر سے سوار گزر رہا تھا اچانک ایک ضعیف عورت نے اُس کے گھوڑے کی ہانگ تھام کر کہا اے الپ ارسلان کے بیٹے بتا میرا انصاف بغداد کے پل پر کرے گا یا پل صراط پر۔ ملک شاہ یہ اسی جاہ و جلال اُس عورت کے ٹوکنے پر روپڑا اور بولامانی میں تیرا انصاف یہیں کروں گا۔ پل صراط پر انصاف کرنے کی مجھ میں طاقت نہیں۔ چنانچہ اس نے وہیں کھڑے کھڑے ظالم کو طلب کر کے سخت سزا دی اور مظلوم کی داد رسی کرنے کے بعد شاہی سوار آگے بڑھی بٹنوی کے متعدد مقالے کسبِ فضائل ترکِ دنیا۔ بے وفائی روزگار۔ مدحِ تجرید۔ اور فکرِ آخرت سے متعلق ہیں۔ چند اشعار نمونہ کے طور پر پیش کیے جاتے ہیں۔ کہ مالا یدہ ک کلمہ لا یرک کلمہ۔

(۱) ہمیں دوسروں کے عیب اس لیے نظر آتے ہیں کہ اپنے عیبوں پر نظر نہیں

دیدہ ز عیب دیگران کن فرائد صورت خود میں و درو عیب ساز

چشمِ فرد بستہ اسی از عیب خویش عیب کساں را شدہ آئینہ پیش

عیب نہائی ممکن آئینہ دار تالشوی از نفسِ عیب دار

ایک بار حضرت عیسیٰ بازاری سے گزر رہے تھے۔ راہ میں ایک مراہو اکتا پڑا تھا۔



حضرت نے دیکھ کر فرمایا دیکھو اس کے دانت کتنے سفید ہیں۔ مراد یہ ہے کہ اچھوں کی نظر اچھائی ہی پر پڑتی ہے۔

(۲) فک ہر کس بقدر ہمت اوست۔

بحر بصد و دشد آرام گیر جوئے بہ یک سیل برآمد نفیر  
دیکھو سمندر میں بیسیوں دریا اکڑ گرتے ہیں پھر بھی اُس کے سکون میں فرق نہیں  
آتا۔ اور دریا ایک ہی سیلاب میں چلا اٹھتا ہے۔  
(۳) خدمت خلق خدا کی دوستی کا ذینہ ہے۔

رابعہ بار اربع آں ہفت مرد گیسوئے خود را بنگر تاجہ کرد  
اسے ہزار مردی تو شرمسار از ہنر بیوہ نے شرم دار  
ہفت مرد سے اصحاب کہف اور رابع سے ان کا کتا مراد ہے (را بعمہم کلہم)  
مشہور ہے کہ حضرت رابعہ بصریؒ نے ایک کتے کو صحرا میں پیاسا دیکھا۔ آپ نے  
اپنے گیسو کاٹ کر رستی بنائی اور پیرہن کو اُس میں باندھ کر کنوئیں میں ڈالا۔  
اور پوچھا کہ اس بے زبان کو پانی پلایا۔ جس کی برکت سے مرتبہ ولایت پایا۔  
(۴) دست سوال سیکڑوں عیبوں کا عیب ہے۔ صوفیہ پر مومنا یہ اعتراض  
کیا جاتا ہے کہ وہ قوم پر بار ہیں۔ خود بے کار اور دوسروں کو بے کاری کی ترغیب  
دینے والے معترض دیکھیں کہ مولانا کا اس بارے میں کیا مسلک ہے۔

بہ دل و دست ہمہ خاکے زن تن مزین و دست بہ کالے زن  
بہ کہ بکالے بکنی دست خوش تانشوی پیش کساں دست کش  
(۵) تن پروری سے بچنا اور سخت کوشش کی عادت ڈالنا اخلاق کی پہلی شرط ہے  
نرمی دل می طلبی نیفہ واہ نافہ صفت تن بہ درشتی سپاہ

لہ پستین



اے کہ ترا بہ زخشن جامہ نیست حکم بہ ابرہیم دبا دامہ نیست

(۶) یقین ہر کامیابی کی کلید ہے۔

سنگ بہ پندار تیش ز ر شود

پائے بہ رفتار تیش سر شود

گرد ز دریا، نم از آتش برآد

گر قدمت شد بہ یقین استوار

(۷) انسان کا فرض ہے کہ جدوجہد کرے اور اپنی خطا کو تقدیر کے سر نہ تھوپے

در مگر و پاس رخ خویش دار

آئینہ جہد فرا پیش دار

جملہ ز تسلیم قدر در میائے

عذر ز خود پس و قبول از خدائے

(۸) محنت سے راحت ہے۔

ہر کہ عنا بیش عنایت فرزد

بار عنا کش بہ شب قیرگوں

بیشتر از راہ عنائے رسید

ز اہل وفا ہر کہ بجائے رسید

و انچہ ترا عافیت آرد بلاست

نزل بلا عافیت انبیاست

(۹) دنیا دل رگانے کی جگہ نہیں ہے۔

خون تو در گردن کالائے تست

اے کہ دریں کشتی غم جائے تست

ناں نہ ہد ستاکہ بہ آبت دہد

بار در افغن کہ عذابت دہد

باکہ وفا کرد کہ با ما کند

صحبت گیتی کہ تمنا کند

(۱۰) آدمی کو خدا کی محبت اور انجام کی فکر چاہیے۔

تا بہ جہاں در نفسے می زنی

بہ کہ در عشق کے می زنی

سنگ بریں شیشہ خود ناب زن

بانگ بریں دور جگر تاب زن

غرض کہاں تک لکھا جائے، یہ مولانا کی پاکیزہ اور بلند تعلیمات کا ایک ہلکا

۴۵ جامہ منقش



ساخا کہ تھا رہا ان کا اسلوب تحریر۔ اس کی نسبت کچھ کہنا۔ سورج کو چرخ  
 ہے دکھانا۔ تاہم اس قدر اشارہ کرنا کافی ہے کہ تمام ناقدان سخن اور اہل فن  
 نے اُن کو ایک بالکمال استاد تسلیم کیا ہے۔ اُن کی قوت تخیل اور زور کلام کا  
 کلمہ ایک دنیا پڑھتی آتی ہے۔ اسی قوت تخیل کا کرشمہ یہ ہے کہ انھوں نے  
 نئی نئی تشبیہات اور نادراستعارات اختراع کیے ہیں۔ اگرچہ ان میں سے  
 بعض قدرے بعید اور عسیر الفہم ہیں۔ جن کی وجہ سے اُن کا کلام شریع کا  
 محتاج ہو گیا ہے تاہم مجموعی طور پر ان سے شاعر کی قوت اختراع کا پتہ  
 چلتا ہے۔ مثلاً فرش و رنگ (زمین) بادِ سلیمان (تخت سلیمان) غلہ  
 دانِ قدم (زمین) منطقِ مرغیاں (آوازِ خوش) بعیتِ فلک (کواکب)  
 مرغِ طبیعتِ خراش (دنیا) مرغِ نفس پر (روح) سرمہ کش دیدہ رنگس  
 (صبا) رنگِ زجامہ مس (کیما) نعلِ سحرگاہ (ماہ) ابجد نہ مکتب (اسرارِ آسمانی)  
 ہمائے مکی (آفتاب) آبِ معلق (آسمان) ابلق سوارِ نیمِ زندگی (آسمان)  
 پنجِ نوبتِ زنِ شریعتِ پاک (رسولِ مقبول) تختہٴ زردِ آبنوسی (آسمان)  
 چشمہٴ سیلابِ ریز (آفتاب) داغِ یعقوبی (کودی) — یہی کنایات کا حال ہے  
 مثلاً آبِ خفتہ (ہفت) آبِ درجہٴ داشتش (دولتِ مندی) آبِ دندانِ خورد  
 (افسوس کرنا) آبِ خوردن (دیر نہ کرنا) آسمانِ بہا بد پوشیدن (کسی ظاہر بات  
 کو چھپانا) آفتابِ زرد (قریب مرگ ہونا) اندرِ افتادن (مر جانا) استخوانِ  
 شکستن (حقیر ہونا) افیوںِ خورِ مہتابِ گشتن (چاندنی میں سو جانا) بادِ در  
 کلاہِ داشتش (مغرور ہونا) بستمِ در کلاہِ داشتش (ذلیل ہونا) پلِ بر آبِ چشمہ  
 شکستن (محروم ہونا)

نظامی کے یہاں سیکڑوں پرانے اور متروک الفاظ اور نئی اور لطیف



تراکیب ملتی ہیں۔ جن کا استیعاب یہاں مقصود نہیں ہے۔ انہیں چیزوں نے  
 اُن کے کلام کا اشکال و افلاق بڑھا دیا ہے۔ اس کے باوجود جو مقبولیت  
 اور شہرت ان کی شاعری کے حصے میں آئی ہے وہ یقیناً حیرت انگیز ہے۔  
 زورِ کلام جو ان کی شاعری کا خاص وصف ہے۔ ایسی چیز ہے جو دراصل  
 وجدانی ہے اور حس کا تجزیہ کرنا آسان نہیں ہے۔ البتہ اتنا کہہ سکتے ہیں  
 کہ اس میں بندش کی چستی اور جملوں کی روانی کو خاص دخل ہے ضرورت  
 ہے کہ اُن کے کلام کا معتد بہ حصہ پڑھا جائے جس سے اس خصوصیت کا صحیح  
 اندازہ ہو۔

نظامی کے یہاں اپنے عہد کے دوسرے اکابر شعر الیٰ توری۔  
 خاقانی کی طرح قوت اختراع۔ کمال بلاغت اور زور بیان کی فراوانی  
 ہے اور یہ وہ اوصاف ہیں جو کم و بیش ان سب میں مشترک ہیں لیکن ایک  
 چیز جس میں وہ سب سے سبقت لے گئے ہیں وہ ان کی جامعیت ہے۔  
 یعنی اخلاقی۔ عشقیہ۔ رزمیہ جس موضوع پر انھوں نے قلم اٹھایا ہے زمین و آسمان  
 کو آسمان پر پہنچا دیا ہے۔ اور سچ تو یہ ہے کہ

قبول خاطر و لطف سخن خداداد دست

(قادران کراچی۔ نومبر ۱۹۵۲ء)



## فیضی اور اس کی مثنوی

”الحق مثنوی ایست کہ دریں سہ صد سال مثل آں بعد از امیر خسرو شاید در ہند کسے دیگر نگفتہ باشد“ یہ وہ الفاظ ہیں جو فیضی کی عشقیہ مثنوی (نل دمن) کے حق میں اُس کے سخت ترین مخالف مگر حق پسند نقاد البدایونی کے قلم سے نکلے ہیں۔ گستاخی نہ ہو تو میں اس پر اس قدر اور اضافہ کروں گا کہ البدایونی کے اس ریمارک پر تین سو برس سے زیادہ گزر جانے کے باوجود بھی گذشتہ چھ صدیوں میں کسی سے نل دمن کا جواب نہ ہو سکا۔

ان سطور میں یہ دکھانے کی کوشش کی جائے گی کہ یہ دلے کس حد تک صداقت پر مبنی ہے اور فیضی کے آرٹ کی وہ کون سی خصوصیات تھیں جنہوں نے ہندوستان اور ایران سے یکساں خراج تحسین وصول کیا۔ مگر اس امر پر بحث کرنے سے پیشتر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ مختصر طور پر فارسی میں مثنوی کی ابتدا اور اس کی ترقیات کے دور پر چند مباحث بطور مقدمہ عرض

ہا۔ اس مضمون میں جن کتابوں سے خاص طور پر استفادہ کیا گیا ہے حسب ذیل ہیں: (تاریخ اکبرنامہ منتخب التواریخ۔ طبقات اکبری (تذکرہ و تنقید) آئین اکبری منتخب حصہ سوم شعر العجم۔ ہفت آسمان۔ مقدمہ شعر و شاعری حالی۔ مقدمہ مجنوں لیلیٰ خسرو از مولوی حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی۔ دربار اکبری۔ (مثنویات) نل دمن۔ مرکز ادوار لیلے مجنوں نظامی۔ مجنوں لیلیٰ خسرو لیلیٰ مجنوں جامی وغیرہ۔



عرض کر دیے جائیں تاکہ اس امر کا اندازہ ہو سکے کہ فیضی کی مثنوی کا فارسی ادبیات میں کیا درجہ ہے۔

مثنوی کی اصل اہل ادب میں مختلف فیہ ہے۔ بعض کا خیال ہے کہ اس کا ماخذ رجز ہے جو عربی شاعری کی قدیم ترین صنف ہے۔ مگر چونکہ عربی کے ادب میں برخلاف فارسی کے کوئی مستقل مثنوی نہیں ملتی، یہ نظریہ غلط معلوم ہوتا ہے۔ صحیح یہ ہے کہ مثنوی کی ابتدا کا سہرا فارسی کے سر ہے۔ ذیل میں ہم ایک جدول دیتے ہیں جس سے ظاہر ہوگا کہ مشہور اصناف شعر کا ماخذ کیا تھا۔ اور ان کو کس زبان میں کس نام سے پکارتے ہیں۔

فارسی نام	عربی نام	اصل	صنف شعر
—	رجز	عرب	رجز
مرثیہ	مرثیہ	"	مرثیہ
قصیدہ	قصیدہ	"	قصیدہ
غزل	نسب (تشبیب)	ایران	غزل
مثنوی	مزدوجہ	"	مثنوی
(ترانہ رباعی)	رویتی (رباعی)	"	رباعی

فارسی زبان میں رد و کی سے جس کو آدم الشعرا کہا جاتا ہے بیشتر بھی اکثر شعر کہنے والے ہوئے ہیں اور ان کے بعض اشعار بھی تاریخ نے ہم تک پہنچائے ہیں۔ بلکہ قیاس چاہتا ہے کہ ایران جیسے خطہ میں جو قدیم تمدن اور قدرتی لطافت کا مرکز رہا ہے فتوحات اسلام سے پہلے بھی نظم و نثر کا معتد بہ ذخیرہ ہوگا۔ بہر حال تاریخی شہادت کے نہ موجود ہونے کی صورت میں ہم یہ قرار دینے پر مجبور ہیں کہ شاعری



کی باقاعدہ ترقی کا زمانہ سامانیوں سے آغاز ہوتا ہے جن کے دربار کا شاعر  
رود کی تھا۔ عام شاعری کے علاوہ مثنوی کی ابتدا بھی رود کی سے مانتی پڑے گی  
جس کی مثنوی کے چند شعر اس وقت تک محفوظ ہیں۔ نمونہ کے طور پر ملاحظہ ہوں۔

گفت با خروش خانہ خان من      خیز و خاشاکت از دبیروں فگن  
شویداں کنج اندرون خنجر بھوسے      زیرا کہ سچے ست بیروں شویدوسے

چونکہ مالیدہ بد و گستاخ شد      کار مالیدہ بد و بد و داخ شد  
آفریدہ مرد ماں مر رنج را ؛      پیشہ کردہ رنج جان آستانہ گنگ

ان اشعار کو پڑھ کر جو قدیم زبان میں ہیں بخوبی اندازہ ہو سکتا ہے کہ اس  
عہد تک مثنوی نے بلکہ شاعری نے کوئی خاص ترقی نہیں کی تھی۔ سیدھے

سادے خیالات سادہ زبان میں ادا کر دیے جاتے تھے۔ رود کی کے بعد  
دقیقی کا شاہ نامہ اور اسدی کا گر شا سب نامہ خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔

یہاں تک کہ وہ دور آتا ہے کہ فردوسی شاہ نامہ کی تکمیل کر کے اپنے زور کلام  
سے ملک سخن کو تسخیر کرتا ہے۔ یہی وہ مثنوی ہے جس کو ابن اثیر قرآن مجید کہتا ہے

یہی وہ فارسی نظم ہے جس کو مستشرقین یورپ دنیا کے ادبیات عالیہ میں  
شمار کرتے ہیں۔ فردوسی کے بعد مثنوی گوئیوں کے زمرے میں حکیم سنائی کی

شہرت محتاج بیان نہیں جن کی کتاب حدیقہ عطاء اور مولانا روم کے  
لیے شمع راہ ثابت ہوئی۔ ما اذ یے سنائی و عطاء آمدیم (مولوی)

ان کے بعد مولانا نظامی گنجوی کا زمانہ آتا ہے جن کی پنج گنج (خمس نظامی)  
کا آوازہ شہریت عالم میں پھیلا ہوا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ شاہنامہ فردوسی

کا اگر جواب ہو سکتا ہے تو سکندر نامہ نظامی ہے۔ بلکہ یوں کہنا چاہیے کہ  
شاہنامہ نقش اول ہے اور سکندر نامہ نقش ثانی۔ نظامی کے بعد اکثر اساتذہ



فن نے رزمیہ شاہنامے لکھے مگر شعرا کا زور قلم اور مسلمانوں کا جوش قومی اس قدر افسردہ ہو چکا تھا کہ بقول علامہ شبلی اُن مشنویوں کے دو شعر بھی بربذبان نہ رہے۔ نظامی کی عشقیہ مشنویوں کی بھی اکثر شعرا نے تقلید کی اور بعض کامیاب بھی ہوئے۔ جن کا ذکر آگے آئے گا غرض یہ امر مسلم ہے کہ نظامی کے بعد جو مشنوی نگار ہوئے سب نے نظامی ہی کے نمونے کو سامنے رکھ کر طبع آزمائی کی۔ نظامی کے معاصرین میں بھی چند باکمال مشنوی نویس گذرے ہیں جن میں خاقانی، عطار کے نام خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔

عطار کے بعد مولانا روم نے مشنوی میں وہ کمال دکھایا کہ آج تک نہ شرق ایشیا بلکہ یورپ تک اس کی صدائے بازگشت سے گونج رہا ہے۔ اسی کی تعریف میں بعض معتقدین نے یہاں تک کہہ دیا کہ ہست قرآن در زبان پہلوی۔

ذیل کی ترتیب سے مشنوی نویسوں کے دور اور مشنوی کے ارتقائی کیفیت واضح ہوگی۔ (۱) رودکی (مشنوی کلید دمنہ) ابوشکور۔ (۲) شامی (مشنوی) (۳) ناصر خسرو (روشنائی نامہ) (۴) خراسانی (سعد گرگانی) (دیس وراہین) حکیم قطران (قوس نامہ) حکیم سنائی (حدیثہ الحقیقت) عمق بخاری (یوسف زلیخا) نظامی عروضی سمرقندی (دیس وراہین) فصیحی جہانی (وامق و عذرا) (۵) نظامی گنجوی (پنج گنج) خاقانی، عطار، (۶) مولانا روم (مشنوی معنوی) (۷) مقلدین نظامی گنجوی۔

مولانا نظامی کے بارے میں اد پر عرض کیا گیا ہے کہ ان کے بعد کے تقریباً

۲۰ مشرقین نے ایران کے تمام لٹریچر میں چار کتابوں کو WORLDS (CLASSIC SERIES) میں شمار کیا ہے۔ مشنوی شاہنامہ فردوسی، مشنوی مولوی معنوی، دیوان حافظ اور گلستان سعدی۔



تمام مثنوی نویسوں نے انھیں کے قائم کردہ اصول کو اپنا دستور العمل بنایا اور انھیں کی تقلید کو اپنے لیے سرایہ امتخاب جانا۔ بیشمار شعرا نے نظامی کے تتبع میں خمسے لکھے اور داد کمال دی۔ ان میں سب سے زیادہ نامور اور کامیاب خسرو۔ خواجہ جوی کرمانی۔ جامی اور فیضی گذرے ہیں۔ آج کا مثنوی بحث یہ ہے کہ فیضی کی مثنوی کا آرٹ کیا ہے اور وہ کس حد تک نظامی کا صحیح جانشین کہا جاسکتا ہے۔ مگر پہلی بات جو غور طلب ہے وہ یہ ہے کہ خود نظامی نے مثنوی کو کیا ترقی دی اور ان کی بابت اساطینِ فن کی کیا رائے ہے۔ نظامی کے معاصرین اور متاخرین اس امر پر متفق ہیں کہ نظامی ملک نظم کے فرماں روا اور خصوصاً مثنوی کے بادشاہ ہیں۔ خسرو جیسے استاد کو اعتراف ہے کہ۔

نظامی کاتب حیوان ریخت در حرف  
بہم عمرش در اں سرایہ شد صرف  
چنان در خمسہ داد اندیشہ را داد  
کہ با بسط شدادش بست بنیاد  
نظامی خود سخن ناگفتہ نگذاشت  
ز خوبی گوہرے ناسفہ نگذاشت  
صاحب سلم السموات لکھتے ہیں۔

نظامی کہ استادِ این فن ویست  
دریں بزرگہ شمع روشن ویست  
ز دیرانہ گنج شد گنج  
دسانید گنج سخن را بہ پنج  
فیضی ایک قصیدہ میں مولانا نظامی کی استادی کا اس طرح معترف ہے۔  
ز بحر کاری گنج ز خیز سپر س  
کہ داشت کلکش بر گنج غیب ثعبانی  
بنظم او بسد نظم غیر اگر بسد  
تخیل متنبی بہ نقص قرآنی  
تمام نقادان فن کا فیصلہ ہے کہ قصیدہ میں خاقانی (جدت) و انوری (سلا) غزل میں سعدی و حافظ مثنوی میں فردوسی (رزمیہ) و نظامی (عشقیہ) قطع



میں ابن یمن اور ربائی میں عمر خیام ائمہ سخن ہوئے ہیں۔ اس میں شک نہیں کہ ثنوی نویس شعرا نے ہمیشہ نظامی کا تتبع کیا ہے نہ کہ فردوسی کا۔ اور یہ بھی امر مسلم ہے کہ مولانا نظامی کی عشقیہ ثنویاں فارسی ادب کے شاہکار تصانیف شمار کی جاتی ہیں۔ یہ وہ زمانہ تھا کہ غزنویہ کے دور کی جنگجو یا نہج قوم میں ایک حد تک مضحل ہو چکی تھی اور ملک کی قدرتی لطافت حسن و عشق کے دلوں کو ابھارنے میں مدد دے رہی تھی۔ ان حالات میں مولانا نے ثنوی کی معنی آفریں اور نکتہ رس طبیعت نے سونے پر سہاگہ کا کام دیا۔ انھوں نے ثنوی کا قالب مکمل کیا اور اس میں تعریف سخن سبب تالیف۔ نصائح ساتی نامہ کے مضامین ایجاد کیے۔ جب سے ثنوی میں یہ لوازم قرار پائے حمد۔ مناجات۔ نعت۔ ذکر معراج۔ منقبت۔ مدح۔ تعریف سخن و سخنوں سبب تالیف۔ نصائح۔ تمہید کلام۔ ساتی نامہ۔ آواز داستان۔ خاتمہ انھوں نے ثنویوں میں مباحث حکمیہ کا اضافہ کیا اور آئندہ کے لیے فلسفیانہ مضامین کی بنیاد ڈالی۔ انھوں نے پانچ مختلف بحروں میں ثنویاں لکھیں اور مخزن اسرار اور ہفت سیر کی بحروں کو ثنوی میں داخل کیا (دیکھو شبلی) ان سب باتوں کے ساتھ ان کی نازک خیالی اور مضمون آفرینی نے تشبیہ اور استعارہ کے زور سے شعر کو سحر کے درجہ پر پہنچا دیا۔ جس کی بدولت ان کا کلام تازگی و شگفتگی میں اس وقت تک ضرب المثل ہے کہیں گشتی و ہچیاں تازہ۔

حقیقت یہ ہے کہ ثنوی سے بہتر اور  
**ثنوی کا بہترین اصناف شعر ہونا مفید تر کوئی صنف سخن نہیں ہے**

بڑی بات جو ثنوی میں ہے وہ یہ کہ اس میں ردیف کا ہونا ضروری نہیں۔ برخلاف غزل کے جو ردیف کے بغیر نہایت خشک اور بے مزہ معلوم ہوتی



ہے۔ قدما کی غزلوں کو پڑھو۔ عموماً ردیف سے معرا اور موسیقیت سے خالی پاؤ گے۔ اگر غور سے دیکھا جائے تو فارسی غزل ایک نہایت مشکل اور پرانہ تکلف چیز ہے جن زبانوں میں لینک درس کا رواج ہے اُن کا تذکرہ نہیں۔ ہمارے اہل ادب اُس کو نثر (مرجز) سے زیادہ درجہ نہیں دیں گے غضب تو یہ ہے کہ قافیہ پر بھی قناعت نہیں بلکہ ردیف کی قید بڑھا کر خیال کو محدود اور دائرہ سخن کو تنگ کر دیتے ہیں۔ بہر حال شنوی میں یہ قید چنداں لازم نہیں قائم کا ہی رسالہ قافیہ میں لکھتا ہے کہ در غزل ردیف زیب است و در شنوی فکس آں۔ پھر لطفت یہ کہ شنوی کے ہر شعر میں قافیہ بدلتا رہتا ہے۔ یہ کتنی بڑی سہولت ہے۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ شنوی میں تعداد اشعار محدود نہیں۔ رباعی کے دو شعر دیکھو اور اس میں ایک مکمل تحلیل ادا کرنے کی مشکلات پر غور کرو۔ غزل کے اشعار بھی عموماً سترہ یا اکیس سے زیادہ نہیں ہوتے۔ قصیدہ میں البتہ اساتذہ نے دو دو سو بلکہ کبھی اس سے زیادہ بھی شعر کہے ہیں۔ مگر پھر بھی ایک حد ہے۔ ان کے برخلاف شنوی میں اشعار کی کوئی تعداد معین نہیں۔ شعرا نے پچاس پچاس اور ساٹھ ساٹھ ہزار مسلسل اشعار کی شنو یاں لکھی ہیں اور زور سخن دکھایا ہے۔ شاہنامہ اور شنوی مولوی وغیرہ ہمارے دعوے کے شاہد ہیں۔

اس کے علاوہ مضامین شنوی میں تنوع کی اس قدر گنجائش ہے کہ اور اصناف شعر میں نہیں۔ اُس میں غزل یا قصیدہ کی طرح تغزل یا مدح کی پابندی ضرور نہیں بلکہ رزم و بزم، اخلاق و موعظت، تصوف و فلسفہ غرض ہر موضوع کے لیے خواہ اُس میں علیحدہ علیحدہ مستقل بالذات تخیلات ادا کیے گئے ہوں یا ایک مربوط و مسلسل مضمون ہو اس کا میدان اپنے اندر کافی



وسعت رکھتا ہے۔ شنوی ایک طرف رزم و تاریخ و افسانہ پر حاوی ہونے کے لحاظ سے محاکات کے اور دوسری طرف فلسفہ و تصوف کی حامل ہونے کے اعتبار سے تحنیل کے مختلف عناصر پر مشتمل ہے۔ اسی جامعیت کا نتیجہ ہے کہ تاریخ و افسانہ اخلاق کے بڑے سے بڑے دفر صرف شنوی ہی کی بدولت شعر کے جامہ سے مزین ہو سکے۔ ذیل میں ہم شنوی کے مختلف اقسام اور ان کی مثالیں دیں گے جن سے اس کے تنوع کا اندازہ ہو گا۔ شنوی کی تقسیم دو طریقہ سے ہو سکتی ہے۔ بہ اعتبار معنی و بہ لحاظ صورت۔ پہلے طریقہ کی بابت یہ امر پیش نظر رکھنا چاہیے کہ کوئی جامع و مانع تقسیم تو نہیں کی جاسکتی البتہ موجودہ شنویاں حسب ذیل عنوانوں کے تحت میں رکھی جاسکتی ہیں۔

(۱) رزمیہ مثلاً شاہنامہ۔ سکندر نامہ۔ گستاپ نامہ۔ (۲) تاریخی مثلاً اکبر نامہ فیضی۔ تاج الفتوح خسرو (۳) افسانہ۔ جیسے کلیلہ دمنہ رودکی۔ ہفت پیکر نظامی۔ بہشت بہشت خسرو (۴) عشقیہ مثلاً لیلیٰ مجنوں یوسف زلیخا۔ شیریں خسرو۔ نل دمن (۵) اخلاقی۔ مثلاً مخزن الاسرار تحفۃ الاحرار مرکز ادوار۔ مطلع انوار، مجمع البکار،روضۃ الانوار، نفع انہار۔ دیدہ بیدار۔ بوستان۔ (۶) فلسفیانہ۔ جیسے روشنائی نامہ (۷) صوفیانہ۔ جیسے حدیقہ سنائی منطق الطیر۔ شنوی مولوی معنوی۔ جام جم۔ گلشن راہ۔

صورت کے لحاظ سے شنوی سات بحرؤں میں منقسم ہو سکتی ہے جو حسب ذیل ہیں۔ (۱) بحر متقارب مثنیٰ متصور (یا مخدوف) جیسے کنوں رزم بہر اب و رسم شنو بہ و گربا شنیدستی ایں ہم شنو۔ (شاہنامہ فردوسی) (۲) بحر ہزج مسدس مقصور یا مخدوف مثلاً (یہی غنچہ امید بخشے۔ گلے اندر دشت جاوید بنماے (یوسف زلیخاے جامی)



(۳) بحر ہرج مسدس اخب مقبوض مقصور یا مخدوف جیسے اسے نام تو تہر  
سر آغاز۔ بے نام تو نامہ کے گنم باز (یعنی مجنوں نظامی)

(۴) بحر مل مسدس مقصور یا مخدوف۔ جیسے شبنواز نے چوں حکایت میکند  
وزجد اینہا شکایت میکند (شنوی مولوی معنوی)

(۵) بحر مل مسدس مجنوں مقصور یا مخدوف۔ مثلاً تا بجائے کہ حد پارسیاں  
اندازیں عہد و زمن گشت عیاں۔ (نہ سپہر خسرو)

(۶) بحر سر یح مسدس مطوی موقوف یا مکسوف۔ جیسے پیرز نے راستے  
در گرفت۔ دست زد و دامن بخر گرفت (مخزن اسرار نظامی)

(۷) بحر خفیف مسدس مجنوں مقصور یا مخدوف۔ مثلاً ہر کہ طے کردہ ایں موقوف  
چہ شناسد قتل و واقف را (باد فحائف غالب)

بعض متاخرین نے ایک بحر کا شنوی میں اور اضافہ کیا ہے۔ بحر متقارب مشن  
انکم جیسے روزے بسوے دشت یمن شد۔ دشت از جالش رشک چمن شد  
(لا اعلم) شنوی کی اس ہمہ گیری اور وسعت کو دیکھتے ہوئے یہ کہنا بیجا نہ ہوگا  
کہ یہ تمام اصناف شاعری میں مفید ترین ہے اور اسی کی بدولت مستقل اور  
طویل نظم فارسی میں مل سکتی ہے۔

شنوی کی دو بڑی قسموں کا تہ NARRATIVE  
عہدہ شنوی کی شرائط اور تخیلیہ REFLECTIVE میں رزمیہ۔

تاریخی۔ افسانہ۔ اور عشقیہ قسم اول میں، اور اخلاقی۔ فلسفیانہ۔ صوفیانہ  
دوم میں داخل ہیں۔ چونکہ اس مقالہ کا موضوع قسم اول (خصوصاً عشقیہ)  
ہے اور عشقیہ شنوی بدایت قصہ یا STORY کی حد میں آتی ہے اس لیے اس  
کے واسطے وہی لوازم ہونے چاہئیں جو ایک قصہ کے لیے درکار ہیں۔



یہ لوازم یا شرائط حسب ذیل ہیں۔ الف۔ واقعات کی ترتیب اس  
موزونیت اور خوش اسلوبی کے ساتھ ہو کہ تسلسل اور ربط میں فرق نہ آنے  
پائے۔ جو امور کہ نمایاں کرنے کے قابل ہوں اُن کو نمایاں کر کے پیش کیا جائے  
جو نکات کہ اشارۃً یا یا کنایۃً بیان کرنے ہوں وہ اس لطافت سے ادا کیے  
جائیں کہ باوجود کنایہ ذہن ان کی طرف منتقل ہو جائے۔ کیونکہ الکنائیتہ ابلغ  
من الصراحتہ (دیکھو شعرا العجم) اسی کے ساتھ یہ نکتہ بھی پیش نظر رکھنا چاہیے کہ تخیل و  
محاکات کا مصرف صحیح نظر انداز نہ ہو تخیل کی جگہ محاکات یا محاکات کے موقع  
پر تخیل کا استعمال یا دونوں میں سے ایک کا ترک کر دینا شاعر کے ناقص  
ہونے کی دلیل ہے۔

ایک خاص بات جو پلاٹ تیار کرنے میں مد نظر ہونی چاہیے وہ جذبات کی  
ترجمانی ہے مگر افسوس ہے کہ ہمارے اساتذہ نے اس خاص امر میں زیادہ توجہ  
سے کام نہیں لیا۔ وہ جذبات کی ترجمانی کرتے بھی ہیں تو اس طریقہ سے کہ بجائے  
ہیرہ کی شخصیت قائم رکھنے کے اپنی شخصیت نمایاں کر دیتے ہیں اور اس کے  
منہ سے اپنے خیالات کا اظہار کرتے ہیں یا اس طرح کہ تمام قصہ فرضی اور غیر فطری  
معلوم ہونے لگتا ہے۔ قصہ نفس الامر میں واقعی ہو یا غیر واقعی، غیر فطری اور  
خلاف مقتضائے حال نہ ہونا چاہیے۔ اس کے لیے ضرورت ہے کہ شاعر یا  
نثر مشاہدہ فطرت اور مطالعہ جذبات انسانی کا غور کر رہا ہو۔

اس کا آرٹ یہ ہے کہ بے جان پیکلوں میں یوں جان ڈال دے کہ چشم  
نظارہ کو چلتے پھرتے نظر آئیں اور قصہ پر واقعہ کا دھوکا ہونے لگے۔ نہ صرف یہ  
بلکہ قارئین کو اشخاص متعلق سے ہمدردی پیدا ہو جائے۔ مگر شرط یہ ہے کہ اخلاقی  
عنصر معدوم نہ ہو جائے اور جذبات کی ترجمانی کے ساتھ ساتھ ضمنی طور پر اخلاق



کا پہلو بھی پیش نظر ہے۔ ضمنی کی قید اس لیے مناسب معلوم ہوتی ہے کہ اگر بالکل ادبی جائے گی تو اس ادبی تصنیف اور جعفر زنگی کے کارنامہ میں کوئی مایہ الامتیاز نہ رہے گا اور اگر اخلاق کا عنصر زیادہ نمایاں رہا تو وہ کتاب اخلاق ناصری یا جلالی بن جائے گی۔

(ب) کیریکٹر ہر قصے میں کچھ کیریکٹر (اشخاص) ہوتے ہیں جن کی سیرت کی صحیح ترجمانی پر ادیب کے کمال کا دار و مدار ہوتا ہے۔ خصوصاً قصہ کا ہیرو (فرد مخصوص) تمام قصہ کی جان ہوتا ہے اور اسی کی شخصیت تمام واقعات و داستان کی محور ہوتی ہے۔

کیریکٹر دکھانے کے لیے جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا ضرورت ہے کہ ادیب کتاب فطرت کا مطالعہ کرنے والا ہو اور جو تصویر کھینچے وہ اس قدر اصلی فطری اور صحیح ہو گویا اب بولنا چاہی ہو۔

سیرت نگاری کا فن فارسی اور اردو میں اس وقت تک بہت ناقص ہے۔ جو تصاویر ہمارے شعوی نویس شعرا نے کھینچی ہیں وہ چند پتیلے ہیں جو اپنے تحلیل کے زور سے انھوں نے بنا کر کھڑے کر دیے ہیں مگر جان دیکھو تو نام کو نہیں مضمون کی طوالت اور وقت کی قلت کے سبب سے مجبور ہوں ورنہ ایسی بہت سی مثالیں جن سے کتابیں بھری پڑی ہیں۔ قارئین کرام کی خدمت میں پیش کی جاسکتی تھی۔

غرض کہ سیرت نگاری میں اگر عمق اور ثروف بینی نہیں تو ادبی اور معنوی حیثیت سے اس کو کوئی درجہ نہیں دیا جاسکتا۔ اسی سلسلہ میں اگر یہ عرض کر دیا جائے تو بیجا نہ ہو گا کہ سیرت نگاری میں جو نقائص عام طور پر پائے جاتے ہیں وہ یا تو ادیب کی سطحی نظر کا قصور ہوتا ہے جس کی وجہ



سے وہ فطرت و جذبات انسانی کے اعماق تک پہنچنے سے عاجز رہتا ہے یا کیریکٹر میں عدم اتحاد کا ہونا جس کی وجہ سے وہ ایک ہی شخص سے متضاد امور کے صدور کو ممکن ٹھہراتا ہے۔ مثلاً ایک عالی حوصلہ شخص جس نے حق و صداقت کے لیے بڑی سے بڑی قربانیاں کر دکھائی ہوں ایک موقع پر معمولی دباؤ یا لالچ سے متاثر ہو جائے۔ یا کیریکٹر کا ماحول سے مطابق نہ ہونا۔ یعنی ایسے جذبات کا اظہار جو کسی مخصوص کیریکٹر کی حیثیت یا زمانہ مکان سے قطعاً بیگانہ ہوں۔ مثلاً ایک پست فطرت غلام کا بادشاہ سے حریفانہ برتاؤ کرتا۔ یا اب سے صدیوں پہلے عرب میں کسی شادی کا فوٹو کھینچنا اور اس میں ہندوستانیوں بلکہ ہندوؤں کی رسمیں دکھانا۔ غرض کہ یہ اور اسی قسم کے امور ہیں جن کا خیال رکھنا ایک افسانہ نویس کو لازم ہے۔

(ج) محاکات۔ ایک افسانہ نویس کے لیے ضروری ہے کہ محاکات پر پوری قدرت رکھتا ہو۔ اور کسی منظر یا واقعہ کے بیان کرنے میں ماہر ہو جس سے سننے یا پڑھنے والوں کی نگاہوں میں اس کی تصویر کھینچ جائے۔ علامہ شبلی مرحوم نے بہت خوب لکھا ہے۔ ایک ماہر *EXPERT* اور غیر ماہر *LAYMAN* کے بیان یا محاکات میں ہمیشہ یہ فرق ہوگا کہ اول الذکر جس شے کی تعریف مقصود ہے اس کے فنی محاسن یا نقائص ظاہر کرے گا۔ واقعہ زیر بحث کی نسبت تمام ضروری اور کافی تفصیلات پیش کرے گا اور متناقض یا خلاف قیاس بیانات سے احتراز کرے گا۔ اس کے برخلاف آخر الذکر عام اور مبہم یا سطحی و متناقض بیان سے کام لے گا۔ محاکات کے بارے میں یہ نکتہ یاد رکھنا چاہیے کہ ایک ادیب اتنا ذہنیان میں ہمیشہ اختصار اور زور ملحوظ رکھے گا۔ اور خلاف تہذیب امور کے ذکر سے حتی الامکان محبتنب رہے گا۔



قصہ مختصر یہ چند لوازمات ہیں جو ایک محاکاتہ شنوی یا افسانہ کے لیے ضروری ہیں۔ رزمیہ شنوی میں چند اور خصوصیات کا ہونا بھی لازم ہے جن کی تفصیل ہم کسی دوسرے موقع کے لیے موقوف رکھتے ہیں۔

عشقِ شنوی کے خصائص اب صرف یہ دیکھنا رہا کہ عشقیہ شنوی کے لیے اور کیا اضافی خصوصیات ہیں جو اس کو عام افسانوں سے ممتاز کرتے ہیں اس کے لیے مناسب ہوگا کہ ہم اول چند اقتباسات پیش کریں اور پھر ان سے نتیجہ اخذ کریں۔ شنوی اور خصوصاً عشقیہ شنوی کے بادشاہ مولانا نظامی لیلیٰ مجنوں میں فرماتے ہیں۔

آمد بہ دیار یار پویاں ؛ لبیک زنان و بیت گویاں  
چوں کار دلش ز دست بگذشت ، برخیز گہ یار مست بگذشت  
بر رسم عرب نشسته آں ماہ ، بر پشته زده شکنج خرگاہ  
لیلیٰ چو فلک بہ پردہ داری ، مجنوں چو ستارہ در عماری  
لیلیٰ گلہ ہا دراز کر دہ ؛ مجنوں گلہ نیر باز کر دہ  
لیلیٰ چو رباب دست بر سر ، مجنوں ز خروش جنگ در در  
لیلیٰ نہ کہ صبح گیتی افسردہ ؛ مجنوں نہ کہ شمع خویشتن سوز  
لیلیٰ چمن خزاں ندیدہ ، مجنوں چمن خزاں رسیدہ  
لیلیٰ مے مشکبوے در دست ، مجنوں نہ ز مے نہ بویے مے مست  
قانع شدہ ایں ازاں ہوئے ، واں راضی ازاں بہ جست و جوئے  
شیریں خسرو میں لکھتے ہیں اور کیا خوب لکھتے ہیں۔

بگفت این و چو سرواز جائے بفاست ، جہیں را گرد و فرق را راست  
باں آئیں کہ خواباں را بود دست ، ز ننداں می کشاد و زلف می بست



جمال خویش را در خند و خارا  
بہ پویشیدن ہی کرد آشکارا  
گہ بفرق تند آشفته می بود  
گرہ می بست و بر مہ مشک می سود  
بہ زور راست کردن دیری شد  
کہ پایش بر سر شمشیری شد  
بہ چشمے ناز بے اندازہ می کرد  
بہ دیگر چشم عذرے تازہ می کرد  
ایک موقع پر شیریں خسرو سے یوں مخاطب ہے۔

ہنوزت در سر از شاہی غرور است  
در بقا کیں غرور از عشق دور است  
ہنوزم ہندواں آتش پرستند  
ہنوزم دید ہا ترکاں مستند  
ہنوزم لب پر آب زندگانی ست  
ہنوزم آب در جوے جو انیست  
بر و تا بہ تو نکشایم بخوں دست  
کہ در گردن چنین خونم بے ہست  
ان اشعار سے اشعار ذیل کا مقابلہ کر دو تو معلوم ہوگا کہ عشقیہ شاعری کی زبان

ہی مختلف ہے۔

ہزار ہر در آمد بہ دشت بزد  
دواہ و در آمد بمر و ان مرد  
طراقے کہ از مطر قہ خاستہ  
بروں رفت زیر طاق آراستہ  
ازاں تیغ برکشہ جائے نہود  
کہ در غار او اثر دہائے نہود  
کنند اثر دماے سلسل شکنج  
دہن باز کردہ بتا راج گنج

عشقیہ مضامین میں علاوہ لطافت مضامین کے زبان کا لہجہ اور  
شیرینی اس قدر بدھی امور ہیں جن کا انکار نہیں ہو سکتا۔ برخلاف اس  
کے زہمیہ شاعری میں زبان کا زور اور الفاظ کی شان و شکوہ اگر  
مفقود ہوں تو وہ زہم نہیں بزم ہو جاتی ہے۔ ہزار ہر۔ طراق۔ مطر قہ۔  
اثر دہا وغیرہ کا زور اس امر کا شاہد ہے کہ مولانا اس نکتہ سے واقف  
تھے کہ موضوع بدلنے سے تصنیف کا انداز بدل جاتا ہے۔ خود سکند نامہ



میں رزم اور بزم کی زبان مختلف ہے۔ نوح شایہ کا دربار یا کنیزک صینی کی داستان ہمارے دعوے کی دلیل ہے۔

زبان کی لطافت کے علاوہ غالباً بحروں کے انتخاب کو بھی اس میں کافی دخل ہے۔ میرا خیال ہے کہ اگر شیریں خسرو یا لیلیٰ مجنوں سکندر نامہ کی بحر میں لکھی جاتیں تو وہ تاثیر پیدا نہ ہوتی۔ دوسری بات جو عشقیہ مضامین میں جان ڈالتی ہے اور طبیعتوں میں کیف پیدا کرتی ہے تشبیہ اور استعارہ کی نزاکت اور رنگینی سے۔ جیسا کہ ادب کے اشعار سے اندازہ ہوگا۔ رزمیہ اور عشقیہ تصانیف میں اسی فرق مراتب کے ترک کر دینے کا یہ نتیجہ ہوا کہ ہمارے ہمایوں خواجہ، اکبر نامہ تیمور نامہ، سلیمان نامہ، آئینہ سکندری خسرو، سکندر نامہ جامی میں رزم کے بدلے بزم کا سماں نظر آتا ہے اور اداشی لیے ان میں سے کسی کو شاہنامہ یا سکندر نامہ کے عشر عشیر بھی درجہ نہ ملا۔ تمدن نے زبان اور خیالات کو اس قدر شیریں اور لطیف بنا دیا تھا کہ رزمیہ مضامین میں بھی بزم کے ترازے باندھنے لگے۔ پھر اثر ہوتا تو کیونکر۔ غرض کہ اس میں کوئی شک نہیں کہ عشقیہ مثنوی میں زبان کا شیریں اور رنگین ہونا طرز بیان کا دلکش اور بدیع ہونا اور تشابہ و استعارات کا لطیف اور نازک ہونا ایسا ہی ضروری ہے جیسا کہ غزل میں۔ اور اگر یہ مکہ نظر انداز کر دیا جائے تو شاعر کا آرٹ ناقص اور نامکمل رہتا ہے۔

قصہ نل و من کی اصلیت آدم برسر مطلب۔ اس تمہید کے بعد جس کی بابت ہم قارئین کرام سے معذرت خواہ ہیں اصل مطلب شروع ہوتا ہے۔ یعنی فیضی ان شرائط پر کس قدر پورا اترا۔ اور کس اعتبار سے ایک کامیاب مثنوی نویس کہلایا۔ مگر اس سے پیشتر قصہ



تل دمن کی اصلیت عرض کر دی جائے تو یہ جانے ہو گا۔ اکبر کی خواہش تھی کہ خمسہ نظامی کا جواب لکھا جائے۔ یہ خدمت ملک الشعراء فیضی کو سپرد کی گئی۔ چونکہ یہ تھی کہ محزن اسرار کے جواب میں تل دمن۔ ہفت پیکر کے جواب میں ہفت کشور اور سکندر نامہ کے جواب میں اکبر نامہ تیار ہوں۔ مگر نہ ملنے نہ فرصت نہ دی اور صرف مرکز ادوار اور تل دمن تکمیل کو پہنچیں۔ تل دمن کا سہ تصنیف ۱۰۳۰ء ہے۔ جیسا کہ فیضی خود لکھتا ہے۔

سی دنہم از جلوس شاہی تاریخ مجدد التی  
چوں سال عرب شمار کردم الف و سہ الف نگار کردم  
اس وقت فیضی کی عمر انچاس برس کی تھی۔

انہوں کہ چل دنہم دریں دید ہفتاد و دو شعبہ کردہ ام سیر  
اس مثنوی میں چار ہزار سے کچھ زیادہ اشعار ہیں اور چار ماہ میں ختم ہوئی۔ بادشاہ کی طبیعت کا رجحان جیسا کچھ ہندو مذہب کی طرف تھا ظاہر ہے۔ اسی کا نتیجہ تھا کہ اس کی نگاہ انتخاب سب سے پہلے ایک ہندو قصہ پر پڑی اور فیضی نے بھی اپنے آقا کے حکم تعمیل میں پہلے اسی کو تکمیل تک پہنچایا۔

گفت اے چنت ز شبنم ما جادو گر آتشیں دم ما  
از دل شررے بدم در فگن آتش بہ نے قلم در افگن  
در ہند ز عشق سرگزشتے ست جاں را بہ لڑاں باز گشتے است  
نوساز فائ کہن را عشق تل و خوبی دمن را

تل دمن سنسکرت کی مشہور رزمیہ کتاب جہا بھارت مصنفہ بیاس سے ماخوذ ہے جس میں نسوانی و فاداری دکھائی گئی ہے۔ اس تصنیف کی تاریخ مسیح علیہ السلام سے تقریباً چار سو سال قبل ہے۔ قصہ کا خلاصہ یہ ہے کہ راہ



نل فرماں رواے اُجین غیر معلوم طور پر اپنے دل میں خاں مجت کی خلش محسوس کرتا ہے۔ آخر ایک مصاحب دمن (دختر راجہ بیدار) کے زاہد فریب جمال کا ذکر کرتا ہے اور نل عاشق ہو جاتا ہے۔ ادھر دمن کے قلب میں بھی عشق کی لگن پیدا ہوتی ہے۔ باہم عاشقانہ خط و کتابت کا آغاز ہوتا ہے۔ آخر سوئمبر کی رسم قرار پاتی ہے اور دونوں کی شادی ہو جاتی ہے اور یہ خوش نصیب عاشق و معشوق بخیر و خوبی اُجین کو واپس آتے ہیں۔ مگر افسانہ یہیں پر ختم نہیں ہوتا۔ بلکہ یہاں سے دور آزمائش شروع ہوتا ہے۔ نل کے دل و دماغ پر ایک روح مسلط ہو جاتی ہے جو قدرت کی طرف سے امتحان وفا کے لیے معین ہوئی ہے۔ جس کے اثر سے وہ اپنے بھائی کے ساتھ شطرنج کھیلتا ہے اور بالآخر حکومت ہار جاتا ہے۔ اور جلا وطنی پر مجبور ہوتا ہے۔ دمن باوجود ممانعت مصیبت میں اپنے شوہر کا ساتھ دیتی ہے۔ نل ایک موقع پر اپنی نازک اندام بیوی کو جنگل میں سوتا چھوڑ کر چل دیتا ہے۔ دمن بیدار ہو کر لقمہ درد و صحرائیں اپنے آپ کو لیے یا ر و مددگار پاتی ہے۔ اچانک ایک اثر دبا اُس پر حملہ کرتا ہے مگر ایک شکاری کی مدد سے اس کی جان بچتی ہے شکاری موقع پا کر دمن کو اپنے دام تنویر میں پھانسا چاہتا ہے مگر وہ وفا شعار اپنے شوہر کے سوا دوسرے شخص کی صورت تک دیکھنا نہیں چاہتی اور ہزار مشکل و ہاں سے گرتی پڑتی اپنے باپ کے قلمرو میں پہنچتی ہے۔ ادھر نل کو سانپ ڈستا ہے جس کی تاثیر سے اُس کا رنگ سیاہ پڑ جاتا ہے۔ سانپ ایک ہرہ اس کو دیتا ہے اور راجہ رت بن والی اجدھیا کے پاس جانے کی ہدایت کرتا ہے۔ نل تھیل کرتا ہے اور اجدھیا پہنچ کر راجہ مذکور کی سلک ملازمت میں منسلک ہوتا ہے۔ دمن دور دور اس کی



تلاش میں آدمی روانہ کرتی ہے۔ بالآخر نل کا سراغ لگالیتی ہے۔ ایک فرضی سوئمبر کے انعقاد کا اعلان کیا جاتا ہے۔ راجہ رت بن بھی شریک ہوتا ہے اور اُس کی معیت میں نل بھی پہنچتا ہے۔ مہرہ کی مدد سے نل اپنی اصلی حالت پر آجاتا ہے دونوں عاشق و معشوق ایک دوسرے کو پہچانتے ہیں۔ اور صدمہ ہجر مسرت وصال سے بدل جاتا ہے۔ نل دمن کو لے کر اجین واپس آتا ہے اور رت بن سے قمار سیکھ کر اپنے بھائی کو ہراتا اور دوبارہ حکومت حاصل کرتا ہے۔ آخر ایک عرصے تک حکومت کرنے کے بعد نل کی شمع حیات بجھ جاتی ہے اور صداقت شعار دمن پر روانہ دار اُس پرستی ہو جاتی ہے۔

مثنوی نل دمن کے محاسن  
ہیں نہایت سچائی کے ساتھ اعتراض  
کرنا چاہیے کہ افسانے کے لیے جو شرائط  
جدید طریقہ تنقید نے قرار دی ہیں اُن میں سے بعض فیضی کی مثنوی میں مفقود  
یا غیر نمایاں ہیں۔ اس کا سبب یہ ہے کہ تنقید کا موجودہ معیار اس وقت  
تک قائم نہیں ہوا تھا۔ اس زمانہ تک ایک افسانہ نگار (اناظم ہو یا نثار)  
کے لیے یہ کافی تھا کہ کسی واقعہ کو نادر خیالی اور بدیع الاسلوبی کے ساتھ  
تحریر کر دے اور سامعین یا قارئین پر غم یا مسرت کی کیفیات طاری کرے  
افسانہ نویسی اور سیرت نگاری کے موجودہ اصول ہمارے ایشیائی ادب  
میں بانگل حال کی پیداوار ہیں۔

اس کے علاوہ فیضی بحکم المامور معذور مجبور تھا کہ سنسکرت کے افسانہ کو  
حتی الامکان بعینہ فارسی میں منتقل کر دے۔ اور تمام دور از کار روایات  
کو بلا تصرف جوں کاتوں بیان کر دے۔ معلوم ہوتا ہے کہ شروع میں اس کو



اس خدمت کے سرانجام دینے میں کچھ تامل ہوا جیسا کہ اس کے اس کے اشعار سے مترشح ہوتا ہے۔

از خواندن این فسانہ رازد کش خواند بمن فسانہ پردازد  
 موبرتن من ز بیم برخاست دودے ز دل دو نیم برخاست  
 کیس زور نہ کار بازویم بود دیں سنگ نہ ہم ترا زویم بود  
 رفت از کفم اختیار بیروں کز حوصلہ بود کار بیروں  
 لیکن چکشم نہ داشت از بیم بیچارہ ولم بغیر تسلیم  
 آں کو برضائے او قضا رفت باید رہش از سر قضا رفت  
 مگر یہ خیال کر کے حیرت ہوتی ہے کہ ان مشکلات کے باوجود فیضی ایسی  
 شنوی لکھنے میں جس کو ادبیات فارسیہ کی اختراع فائق کہنا بجا نہ ہوگا کیونکہ  
 کامیاب ہو گیا۔ شمس العلماء آزاد دہلوی اس کا سبب یہ قرار دیتے ہیں کہ  
 سنسکرت اور فارسی میں معنی آفرینی کے جو انداز تھے وہ دونوں سے واقف  
 تھا۔ یہی وجہ ہے کہ دونوں زبانوں کے نازک اسالیب کو باہم امتزاج  
 دے کر اس نے ایک ایسا نمونہ شعر پیش کیا جو سحر کی حد تک پہنچا ہوا ہے۔  
 بہر حال ذیل میں ہم شنوی مذکور کے محاسن چند خصوصیات کے تحت  
 میں دکھانے کی کوشش کریں گے اور فیضی کے کمال سخن پر حتی المقدور  
 روشنی ڈالیں گے۔

پہلی خصوصیت۔ موضوع کی ترتیب اور کیریکٹر کی ترجمانی۔ جیسا کہ  
 اوپر عرض کیا گیا افسانہ نگاری کا موجودہ معیار اس زمانہ میں قائم نہیں ہوا  
 تھا۔ علاوہ بریں مترجم کو اپنی طرف سے رد و بدل کا اور تصرف کا اختیار بھی  
 نہ تھا اس لیے موضوع کی ترتیب اور کیریکٹر مکالمہ میں فیضی بالکل مجبور تھا۔



اگرچہ شنوی تلمذ من لفظ بلفظ ترجمہ نہیں ہے اور نہ ہو سکتی تھی۔ تاہم واقعات کو بعینہ نقل کر دینا فیضی کا فرض تھا۔ اس نے دکھایا ہے کہ نثر غیر معمولی طور پر اپنے دل میں عشق کی غلش محسوس کرتا ہے۔

ناگہ گل بخت نارس افتاد      دردیدہ خواب او خس افتاد  
گردش ز رہ طلال برخاست      درخانہ دل خیال برخاست  
دریافت چشم خود غبار سے      در سینہ نہفت خار خار سے  
آگہ نہ کہ گرد دامن کیست      ویں غنچہ زخار گلشن کیست  
در حبیب گلش کہ ایں خشک رخت      در زخم زش کہ ایں نمک رخت  
آتش کہ بسفت خانہ در زد      ویں فتنہ ز دامن کہ سر زد  
یا اس نے لکھا ہے کہ سانپ نل کو کاٹتا ہے اور بعد کو ایک ہرہ دیتا ہے  
جس کی مدد سے وہ آخر میں اپنے مقصد میں کامیاب ہوتا ہے۔ اور اسی  
قسم کے بہت سے امور ہیں جن کو فیضی بحیثیت ایک مترجم کے نظر انداز کرنے  
کا مجاز نہ تھا۔

اسی طرح کیریکٹر سیرت کے بیان کرنے میں بعض خامیاں پائی جاتی  
ہیں۔ مثلاً ایک موقع پر نل جو دمن کے نام پر جان دیتا تھا اس کو تن تنہا  
نق و دق بیابان میں چھوڑ کر نکل بھاگتا ہے۔ مگر حقیقت یہ ہے کہ اس کا  
الزام اصل مصنف پر ہے نہ کہ فیضی پر۔ ممکن ہے کہ اس کا جو دیہ سطور بالا  
بجائے محاسن کے فیضی کے معائب میں شمار کی جائیں۔ مگر نہیں۔ ہمارا  
دعویٰ ہے کہ ان پابندیوں کے ہوتے ہوئے بھی فیضی ایک ادیب کے  
فرائض سے کس خوبی کے ساتھ عہدہ برآ ہو سکا ہے۔ مثلاً ہندوستان کی  
شاعری میں عورت عاشق ہوتی ہے اور مرد معشوق۔ اور عورت ہی



کی طرف سے اظہار عشق ہوتا ہے۔ ایک طرف تو یہ رسم و رواج کی آنادی ہے۔ دوسری طرف نسوانی حیا کی پابندی ہے جو سوز عشق کے باوجود اظہار سے مانع ہے۔ ان متضاد کیفیات کو ملحوظ رکھو اور پھر دامن کے خط کو پڑھو جو نل کے جواب لکھا گیا ہے۔ اول چند اشعار نل کے نامہ شوق کے سن لو۔ (یہ واضح ہے کہ پیام معاشقہ کی ابتدا مرد کی طرف سے کی ہے)

اے از بُت چیں ثبات بردہ  
جشنیت بہ روزگار حسنت  
روسے تو چین بہ کار بردہ  
انداختہ ساقیم بہ محفل  
بے وصل تو زندگانیم چیست  
در یاب کہ من ز دست رستم  
نل کے جواب میں دامن لکھتی ہے۔ ایک ایک لفظ غور کرنے کے قابل ہے۔

باز دو غمت چہ کار و دام  
من خانہ نشین و دل ببا زار  
در یاب کہ بے درست قصرم  
خلقے ہزاره خوش بخواست  
دیگر چہ من و کجا سلامت  
حسرت کدہ ایست خانہ من  
زند ان بلاست خانہ من  
بر تخت حدیث عشق تا چند  
خونابہ بعا شقاں گوارا

از من بشنو کہ در چہ کارم  
دل خفته بخون و دیدہ بیدار  
زنار بر بیتان عصم  
بر من ز جہاں خوش بخواست  
عشق است و جہاں جہاں ملامت  
از نالہ عاشقانہ من  
من پردہ نشین و غم نشین  
شاہی و دلت باین و آل بند  
تو بادہ نبوشش آشکارا



من پردہ نشیں الخ کو پڑھیے اور دیکھیے کہ یہ طنز و تعریض نسوانی فطرت کا  
کس قدر سچا آئینہ ہے! سیرت (کیریکٹر) کے سلسلے میں ایک خاص امر  
اور قابل گزاریش ہے۔ وہ یہ کہ قصہ کا موضوع اور ما حاصل عورت کی  
وفاداری دکھانا ہے اسی لیے فیضی نے ہر ہر قدم پر کیریکٹر کے اعتبار سے  
ومن (دینت) کا تفوق مل پر ثابت کیا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ دونوں  
دعویٰ محبت میں صادق ہیں اور دونوں اپنی قربانیوں سے اپنی صداقت  
کا ثبوت دے چکے ہیں۔ مگر یہ ماننا پڑے گا کہ دمن کی محبت کا پایہ بلند تر  
ہے۔ اس کی مشکلات اور مصائب پر غور کرو۔ وہ عورت ذات ہے۔  
سوز عشق دل میں رکھتی ہے مگر پاس ضبط مانع اظہار ہے۔ وہ مصیبت  
میں اپنے شوہر کی رفاقت سے منہ نہیں موڑتی اور سخت سے سخت مشکل  
میں اس کا ساتھ نہیں چھوڑتی۔ تنہائی میں بھی مل کی یاد اس کی مونس  
ہے۔ طرح طرح کی ترغیبات اس کے راستہ میں حائل ہوتی ہیں مگر وہ  
ہر ایک کو پائے استحقاق سے ٹھکرا دیتی ہے۔ تل کی تلاش اور خیال  
اس کی روح کی غذا اور اس کے قلب کی تسکین ہے۔ بالآخر وہ اپنے گوہر  
مقصود کو پا لیتی ہے اور دونوں طالب و مطلوب ایک دوسرے کے  
وصال سے بہرہ ور ہوتے ہیں۔ آخر کچھ عرصہ بعد تل جہان فانی کو خیر باد کہتا  
ہے اور دمن پیکر اخلاص دمن اس کی لاش پرستی ہو جاتی ہے۔  
ان تمام واقعات میں اول سے آخر تک صاف نظر آتا ہے کہ شاعر  
نے کس قدر کامیابی کے ساتھ دمن کے کیریکٹر کا تفوق پیش نظر رکھا ہے۔  
(۲) محاکات واداسے جذبات۔ فیضی کی قوت محاکات کا یہ عالم  
ہے کہ گویا دریا اٹھ اچلا آ رہا ہے۔ روانی صفائی اور زور میں اس کا انداز بیان



بے نظیر ہے۔ مگر عام ایرانی لٹریچر کی طرح (برخلاف ہندی کے) اس کے محاکات تخیل سے لبریز، تصنع سے مملو، اور بیشتر مبہم ہوتی ہیں۔ ایک نقاد کا تلخ فرض ہے کہ شاعر کی ہر خصوصیت کی خوبیاں دکھانے کے ساتھ اس کی خامیاں بھی واضح کر دے۔ لہذا ہمیں صاف کہنا چاہیے کہ اس کی محاکات میں جزئی اور تفصیلی نقش و نگار کی تلاش بے سود ہے۔ اور یہ ایسا عیب ہے کہ اس میں قصی ہی منفرد نہیں بلکہ ایران کے اکثر اساتذہ اس کے شریک غالب ہیں۔ محاکات کی تمثیل میں نل دمن کے ذیل کے اشعار جن میں عشق کی حقیقت بیان کی گئی ہے پڑھنے کے قابل ہیں۔

حرفِ شبِ عاشقاں درازست      افسانہ عشق جا مگدازست  
حسن آمد و بر جہاں صلاؤ      عشق آمد و صد در بلاؤ  
عشق است سر سبکشاہ      معشوق پیالہ حسن بادہ  
اس شعلہ بہند گرم خیز است      زینجا ست کہ آفتاب تیز است  
شادی مذکور میں کئی جگہ عشق کی حقیقت پر روشنی ڈالی گئی ہے اور دادِ ناز کخیالی دی گئی ہے مگر حق یہ ہے کہ اس کی محاکات کے بجائے تخیل کہتا زیادہ مناسب ہوگا۔ ایک موقع پر نل سے ایک مصاحب حسن دمن کی غائبانہ تعریف بیان کرتا ہے جو کسی قدر زیادہ صاف اور نچرل ہے۔

زنگیں چمنے ست روزگار ت      گلہا ست شکفتہ در بہارت  
در خاک دکن کہفتہ خیز است      امروزہ دکانِ فتنہ تیز است  
جادو سننے صنم فریے      نگذاشتہ در جہاں شکیے  
بت خانہ ہند چشم مستش      ہندی صنماں صنم پرستش  
صد برتمش بخوں نشستہ      در بتکدہ بت بہ بت شکستہ



زنار گل بتان عصرش  
صد زلزله گرد جلوہ گاہش  
سویان زن آتش درونی  
اندھ سحر نمک نبات کردہ  
اعوجہ شہر دلفریباں  
مالیدہ چو گل بجائے غازہ  
طوفان و کرشمہ موج در موج  
دمن کے زاید فریب حسن کا موازانہ نل کے مردانہ حسن سے کیجیے تو

آتش زن سوماتات قصرش  
صد شعبہ جلوہ ریزہ اہش  
شمسیر گر نگاہ خوبی؛  
برخندہ نمک برات کردہ  
محبوبہ ملک نا شکیباں  
صد صندل ترخون تازہ  
شاہنشاہ و غمزہ فوج در فوج  
دمن کے زاید فریب حسن کا موازانہ نل کے مردانہ حسن سے کیجیے تو

عشق و جہان نا شکیبے  
صد بیشکدہ زیر ہر نگاہے  
ابو جو کمند تاب دادہ  
ہم لشکر دل جہاں جہانش  
لیے روانہ ہوا ہے اس کے موکب

نہایت پر لطف فرق نظر آئے گا۔  
حُسن و بہار دلفریبے  
سیمیں بت و بت پرست ماہے  
بالا چو سنان آب دادہ  
ہم خیل سیاہ بیکرانش  
نل جس وقت سوئمیر کی شرکت کے  
اجلال کا نقشہ اس طرح کھینچا ہے۔

اینا شہ شہ بہ زرد گوہر  
صحرا صحرایہ شک افروز  
پروردہ بصد بہار نارنج  
خرمن خرمن زعفران داشت  
وز بید و لعل دستہ دستہ  
سنجاب و سمور تنگ در تنگ

از خط اُجین تابیہ بیدار  
دریا دریا ز عنبر تر  
گلبوے عبیر پر نیال سنج  
آں دشت کہ صد چمن رواں داشت  
از صندل و عود دبستہ دبستہ  
اکسوں و پرند رنگ در رنگ



ناہید تنال بہ پردہ داری      بنشستہ بہ ہودج و عماری  
 از خیمہ چمن چمن دراں دشت      کاندیشہ درود و بہ گلکشت  
 او پر کے اشعار سے اندازہ ہوا ہوگا کہ فیضی جب تخیل اور آورد سے عیلد  
 ہو کر محاکات کا قصد کرتا ہے تو موقع کی تصویر کھینچ کر رکھ دیتا ہے۔ اور یہی  
 بیان کی خوبی اور محاکات کا آرٹ ہے جذبات کے بارے میں ہم بے مال  
 دعویٰ کر سکتے ہیں کہ اس میدان میں بھی وہ ایران کے کسی استاد سے پیچھے  
 نہیں ہے۔ ملاحظہ کیجیے۔ نئی سب سے پہلے ایک ندیم سے دامن کے علم ہوا  
 حسن کا ذکر سنتا ہے تو اس پر کیا قیامت گذرتی ہے۔

اے ہمنفس ایں چہ داستاں بود      ویں گرد کد ام آستاں بود  
 گریک گرہ مرا کشودی      چندیں گرہ دگر فزودی  
 بر رخم دل بلا کشش من      آتش چہ زدی بر آتش من  
 یا قوت ز دیدہ ام فشاندی      الماس بہ سینہ ام نشاندی  
 بر دیدہ در بلا کشادی      برفتنہ صلاے عام دادی  
 دامن کی ماں اپنی پیاری بیٹی کو سمجھاتی ہے اور اس کی آشفگی کا سبب  
 پوچھتی ہے۔

آن مادر مہر باں کہ دانی      بدخواند فسون مہر بانی  
 کاے تازہ نہال نو بہاری      در سرود تو چیت بے قراری  
 دیدی بہ رہے اگر پری را      در کار کس نم فسون مگری را  
 کہیں کہیں قصع سے بھی کام لیا ہے۔ مثلاً ماں کا بیٹی سے کہنا۔  
 آشفہ جنیں چہ است خوبیت      آشفگی ایں نہ بس بموہیت  
 چوں غنچہ بیچ خویشتن را      تنگی بگزار پیر ہن را



اس کے برخلاف باپ کا بیٹی کی محبت کے باوجود پاس ناموس سے برہم ہونا  
مرد کی فطرت کی کتنی صحیح تصویر ہے۔

اذا بام فلک بیفتدم طشت  
کے داشتم ایں گماں کہ درگشت  
اکنوں کہ فتاد شیشہ از طاق  
ز و طیل لامت من آفاق  
ہیہات زہے محال کامی دیگر من و نام نیکستای  
علامہ شبلی کا خیال ہے کہ خواجہ حافظ کی طرح فیضی کا کلام بھی سوز و گداز  
کے جذبات سے بھر خالی ہے۔ جو آخر الذکر کی علمی سرگرمی کا نتیجہ ہے۔ یہ  
خیال بہت زیادہ حد تک درست ہے۔ اگرچہ فیضی نے کہیں کہیں یاس و غم  
اور ناپائنداری عالم کے مضامین خوب باندھے ہیں مگر جو چیز اس کے کلام  
میں زیادہ نمایاں ہے وہ درد و غم نہیں بلکہ دلورہ اور رجائیت ہے۔  
جس کو ہم آگے چل کر عرض کریں گے۔

(۳) تخیل کی رفعت اور تشبیہ و استعارہ کی لطافت۔ یہ منجملہ اُن خصائص  
کے ہے جن میں فیضی نے ہند و عجم میں نام پایا اور کوس دارائی بجایا ہے۔ نہ صرف  
معاصرین بلکہ قدما میں کم ایسے باکمال نکلیں گے جو تخیل کی فراوانی اور تشبیہ  
استعارہ کی رنگینی میں اُس کے ساتھ چل سکے ہوں حقیقت میں اگر اس کی  
مثنوی میں اس کے سوا اور محاسن نہ ہوتے تو بھی صرف یہی خصوصیت اُس  
کے کلام کا کمال دکھانے اور اس کے شعر کو سحر حلال قرار دینے کو کافی تھی۔  
ذیل کی مثالیں ملاحظہ ہوں۔

حمد میں انسان کی عاجزی اور معرفت الہی سے اس کی کوتاہی پُرانے  
خیالات میں، مگر فیضی کس خوبی سے بیان کرتا ہے۔  
توحید تو ہر کہ راند در قیل بہ مورچہ زد عماری قیل



پروانہ خس و ہوا شرابہ پروانہ چہ گل کست دریں کار  
 بیہات چگونہ سرکش کس رہ بروم تیغ و پائے از خس  
 ہم پاشنے ریش و ہم کف آس چوں پائے نہم بدشت الماس  
 بعضی مللوں میں دستور تھا کہ مسافر یا مجرم سرکاری کارندوں سے بچنے کے  
 لیے اپنے گھوڑوں کے نعل الٹے لگاتے تھے تاکہ سراغ لگانے والے دھوکے  
 میں پڑ جائیں۔ فیضی نے یہ خیال ظاہر کرنے کے لیے کہ کہنہ الہی نے اپنے اسرار  
 مخفی رکھنے کے غرض سے انسان کو دھوکے میں مبتلا کر رکھا ہے۔ ”نعل  
 واژگونہ“ کی تمثیل استعمال کی ہے۔ یقیناً یہ نادر تشبیہ اس کی قوت  
 تخیلہ کا کمال پروانہ ہے، اور اس کی نظیر فارسی یا عربی شاعری میں عاجز کی  
 نظر سے نہیں گذری۔

آں نقش کہ زائیش نمونہ کنہش زدہ نعل واژگونہ  
 اس کے حقائق پر غور کیجیے تو معلوم ہوگا کہ ہم نے باری تعالیٰ کی ذات و  
 صفات کی نسبت جو تخیلات باندھ رکھے ہیں وہ اصلاً کیا ہیں؟ کیا  
 اُن کی صحیح حقیقت پر اُن سے روشنی پڑتی ہے۔ حاشا۔ بلکہ وہ  
 ہمارے ذہن کے اختراعات ہیں۔ سبحانہ عما یصفون۔ ہم خدا کے عدل  
 رحم۔ علم۔ قدرت پر ایمان رکھتے ہیں مگر اُس لا متناہی ذات کی لا متناہی  
 صفات کا قیاس کرنے کے لیے مخلوق کی متناہی صفات سے مدد لیتے ہیں  
 جن کا ہم کو تجربہ ہے۔ لیکن کیا اس کو صفات باری کا صحیح ادراک کہہ سکتے ہیں  
 ایک موقع پر علم ظاہر کے بے سود ہوتے کی جو تمثیلیں اس نے پیش  
 کی ہیں ملاحظہ ہوں۔

آنکس کہ بکست از کتابش پیچیدہ ورق ورق مجاہدش  
 تو بردہ بخط گمان نفعے داں خود ہمہ عقر بست و افے



اے سادہ زخبط مباش غافل      پس مورچہ خورد جو ہر دل  
آئینہ ز نقش سادہ باید      کاں سادہ عذارہ و نماید

تشبیہات و استعارات کی رنگینی اور نزاکت کا اندازہ کرنے کے لیے وہ  
اشعار بکر پڑھو جو دمن کے حسن کی تعریف میں اوپر گزے۔ چند اشعار جن  
میں خاک ہند کی عشق خیزی بیان کی ہے سننے کے قابل ہیں۔

ایں شعلہ چراغ ہر خسے نیست      ایں رشتہ بندست ہر کسے نیست  
ایں بادہ مجوزہ بزم ہر کس      کیں نشہ بہ ہند باشد و بس  
ہندست و ہزار عالم عشق      ہندست و جہاں جہاں غم عشق

خاکش ہمہ ذرہ ذرہ ہرست      ہر ذرہ چراغ نہ سپرست  
ہندی صمان آتشیں خوسے      آتش فگناں بہر بن موسے  
زاں غمزہ کہ در خوام کردہ      صد زلزہ فتنہ و ام کردہ

(۴) جوش بیان اور جامیت۔ یہ کہنا ہرگز مبالغہ نہ ہو گا کہ

جوش بیان اور سرمستی ادا میں فیضی کی تل دمن کا درجہ اس قدر بلند ہے  
کہ امیر خسرو اور مولانا نظامی بھی برابری نہیں کر سکتے۔ ان دونوں بزرگوں  
کے کمال فن کا جو منکر ہو وہ شاعری کے مذہب کی رو سے کافر۔ مگر یہ قول  
شخصہ انصاف شیوہ ایست کہ بالائے طاقتست۔ یہی مجنوں نظامی

اور مجنوں سیلی خسرو کو پڑھیے اور فیصلہ کیجیے کہ یہ جوش بیان ان کے

یہاں ہے یا نہیں۔ علامہ شبلی مرحوم نے سچ کہا ہے کہ فیضی کا جوش بیان

حافظ و غنی سے برتر ہے۔ یہ واقعہ ہے کہ اس کے کلام میں سرمستی اور

جوش بیان کا وہ زور ہے گویا دریا کا سیلاب اُٹھ چلا آیا ہے۔ زیادہ تفصیل

کے بجائے ہم تمثیل پر اکتفا کریں گے جس موقع پر شاہی نقیب اس کی طلبی کے

لیے آتا ہے اس کے فخر و مسرت کی حد نہیں رہتی۔ جب اس کو معلوم ہے کہ



سلطانی نوازشیں اُس کے حال پر مبذول ہیں وہ اپنا کلاہ گوشہ افتخار کج کرتا ہے اور خوشی سے جامہ میں نہیں سماتا۔ کون سلطان جو اس کا مربی، محسن اور منعم ہی نہیں بلکہ اس کی جان، مال، عزت ہر چیز کی حفاظت کا کفیل ہے۔ اُس کا مرجع امید اور مرکز تمنا ہے۔ ظاہر ہے کہ اس حالت میں وہ کیا کچھ جوش اور فخر کے جذبات سے متکیف نہ ہوگا۔ ملاحظہ ہو۔

یعنی کہ نقیب بارگاہی  
برخیز کہ یاد کرد بختت  
برخاستم از زمین فلک تاز  
یا از مژہ چوں برہ کشادم  
چشمے کہ برہ گزار کردم  
آورد نوید یاد شاہی  
شہ خواند بہ پانگاہ تختت  
برخاستم موبوبہ پرواز  
برہ مژہ منئے نہاد دم  
چشم دگرش نشان کردم

زین در بگذشتہ پیش رفتم  
بگذشتہ ازین در ادب نیز  
دیدم دو جہاں بیک جہان در  
پیوند زمینیاں گستم  
دل بود ج و دیدہ بارگی بود  
گفت اے چہنت ز شبنم ہا  
از دل شررے بدم در افکن  
نوساز فسانہ کہن را  
وانجا نفس ز خویش رفتم  
کونین گذاشتہ بہ دہیز  
صد عمر اند بیک زماں در  
نزدیک بہ آسماں شستم  
ہر موبوبہ تنم نظارگی بود  
جادو گر آتشیں دم ما  
آتش بہ نے قلم در افکن  
عشق تل و خوبی در من را

۱۰ رجائیت - OPTIMISM



دربار میں حاضر ہونے کی جو کیفیت بیان کی ہے (زیر درگذشت الخ)  
اس کا جوش محتاج تعریف نہیں ان کے بعد کچھ فخریہ اشعار لکھے ہیں جن کی  
بلند آہنگی ایک ایک قدم پر آسمان سے باتیں کرتی ہے۔

امروز نہ شاعرِ حکیم  
کلکم بہ نقاطِ جزو کل ہیں  
سو گندِ منتظرِ الہی  
کیں شیشہ نہادہ ام براں طاق  
گفتم سخنِ درسی سخن نیست  
دریاب کہ اند نظارہ چند  
دوسرے موقع پر یہی لے اور زیادہ اونچی ہو جاتی ہے۔ سننے کے  
قابل ہے۔

شاہنشاہِ خسرو بدشاہ  
بزمِ ست جہاں بعیش پیوست  
من مطرب سازِ پردہ خونی  
زیر بزم کہ عشرتِ توساتی ست  
امروز بایں نواے چوں شہد  
حرکیب ظلم خوانِ نسیم ہیں  
زیر پردہ کہ نج آسماں یافت  
پیراستہ ام معانی بکر  
اس کارِ منست و کار کس نیست  
بگداختہ ام دل و زباں را

دریا گہرا فلک شکوہا  
دور تو شراب و آسماں مست  
کلکم بہ نواے ار غنونی  
گر من بدم تدا نہ باقی ست  
من بار بدم تو خسرو عہد  
واں خدمت جادو انیم ہیں  
بخت تو طرازِ جادواں یافت  
در گنجِ طبع و دہلی فکر  
اندازہ اختیار کس نیست  
کیں نقش نمودہ ام جہاں را



ہم با امران طیبہ گشتم ہم بر شعرا امیر گشتم  
 فخر انکما خط جینم ختم اشعرا گل نگینم  
 طرز دگراں و داغ کردم طرز دگر اختراع کردم  
 اس کے فخریہ کے جواب میں شہنوش نشانی (مولانا احمد علی ہرکن دہلوی) کے  
 چند فخریہ اشعار بھی پڑھے اور انصاف کیجیے کیا فیضی کجا نشانی۔ مولانا کا  
 زور قلم یقیناً مسلم، مگر وہ جوش اور روانی کہاں؟

چند زنی لاف کہ در ساوی سا مریم سا مریم سا مری  
 خسرو ملک ہمہ دانی منم حاکم اقلیم معانی منم  
 جو ہری سلک سخن انیم صیر فی نقد سخن دانیم  
 دعویٰ ایجاد معانی کن شمع نہ چرب زبانی منم  
 خانہ کہ از نظم بسیار است آب و گلش از دگراں خواستی  
 گر خضریٰ آب حیات تو کو در شکی شاخ نبات تو کو  
 سامریم من کہ بزورِ رفسوں لعبتہ از سحر بر آدم بروں  
 غنلہ در زہرہ و ماہ افگنم نسخہ باروت بہ چاہ افگنم  
 سامریاں در گرہ موے من بابلیاں در پیہ جادوے من  
 فخریہ میں مسکرتی اور رجائیت اور عشقیہ میں رنگینی اور لطافت لازمی  
 ہیں اور ظاہر ہے کہ فیضی اس تفاوت کے نکتہ کو ہمیشہ ملحوظ رکھتا تھا۔

(۵) جدت اسلوب اور قدرتِ زباں۔ زور بیان اور روانی  
 کلام کے علاوہ جن کی چند مثالیں اوپر گزریں۔ اس کا پایہ جدت ادا  
 اور حسن ترکیب و خیرہ کے اعتبار سے بھی اہل زباں سے کم نہیں۔ ایک  
 بات کو متعدد، متنوع اور دلکش پیرایوں میں ادا کرنا اس کے کلام کا



مایہ ناز و صفت ہے۔ یہ بیان کرنا ہے کہ راجہ کے دل میں عشق کی  
فلش پیدا ہوتی ہے، مگر یہ نہیں معلوم ہوتا کہ اس کا باعث کیا ہے  
اس کو اس طریقہ سے لکھتا ہے۔

آگہ نہ کہ گردِ دامن کیست  
در جیبِ گلشن کہ ایں خاکِ نخت  
آتش کہ بہ سفتِ خانہ دزد  
ایں صبر و شکیب خستہ کیست  
ایں فتنہ بخون من کہ سرداد  
ایں شدلہ نہ آبِ دشتہ کیست  
دمن کا بتان عصر میں ممتاز ہونا کس ندرت کے ساتھ ادا کیا ہے۔  
آتش زن سو مناتِ قصرش  
صد پرہیزش بخون نشستہ  
"عشق اول در دل معشوق پیدا می شود" کو کس کس طریقہ سے بیان  
کرتا ہے؟ ملاحظہ ہو۔

عاشق جو سے کہ برفغاں بست  
معشوق ہماں جس بجاں بست  
عاشق قدحے کہ در حبِ گرز  
معشوق ہماں قدحِ بسرزد  
یہ بیان کرنا مقصود ہے کہ بادشاہ کے قریب میں پہنچ کر فخر و خوشی سے  
اپنے آپے میں نہ رہا۔ اس کا اسلوب ادا کس قدر نادر اور پُر زور ہے۔  
پیوند زمینیاں گستم نزدیک بہ آسماں گستم  
علاوہ بریں اُس نے بعض تراکیب جو اُس کی مخصوص تراکیب ہیں اس  
خوبی سے صرف کی ہیں جس سے اُس کی استاد ی اور قادر الکلامی کی بین



شہادت ملتی ہے۔ مثلاً: ہر مورچہ عمارتی فیل زدن۔ کوس بربٹ داں زدن  
 شرکان گسل نظر گداز۔ اندیشہ زدائے پیش بنیاں۔ ذرہ گل خیز قطرہ آب  
 شاہد اقدس امامہ گرداب سپین، موج اول، چایک قدم بساط افلاک مشعل نہ  
 پیشگاہ اقرار۔ آس زن دودمان انکار۔ مطلع اول سیاحی مصرع آخر بانی  
 شمشیر گمگاہ خونی۔ سوہاں زن آتش درونی۔ آئینہ بدست خود پرستی۔  
 وغیرہ وغیرہ۔

(۶) فلسفہ و اخلاق۔ یہ امر حیرت انگیز ہے کہ باوجود ایک متبحر فلسفی  
 ہونے کے اس نے مثنوی میں فلسفہ و اخلاق کا عنصر کم رکھا ہے۔ اس سے  
 یہ مراد نہیں کہ اُس کی مثنوی میں بد اخلاقی کے مضامین ہیں (بلکہ سوائے  
 ایک آدم موقع کے نل دمن کا پیرائے نہایت شالیستہ اور مہذب ہے)  
 مراد یہ ہے کہ اُس نے شاید عشقیہ مثنوی کو فلسفیانہ بحث کے لیے عمدہ آموزوں  
 خیال نہیں کیا۔ پھر بھی جو کچھ لکھا ہے بہت غنیمت ہے۔ ایک درویش  
 (سادھو) اس طرح راجہ نل کو نصیحت کرتا ہے۔

ملک تو عجب کشیدہ خوانیست      برخوان تو خلق میہمانیست  
 اندادہ ایزدی بروں دہ      اوداد فزوں تو ہم فزوں دہ  
 چوں کوس زنی بیام درگاہ      یاد آر زنالہ سحر گاہ  
 باغیر کن آں ترانہ سنجی      کز غیر جویشنوی نہ رنجی  
 غور کرو کز غیر جویشنوی نہ رنجی      علم اخلاق کا کس قدر زریں اصول ہے  
 اور ویسا پیشتر صحیح تھا اب بھی صحیح ہے۔ فیضی ایک موقع پر عشق کی ماہیت  
 اور فلسفہ بیان کرتے ہوئے تصوف کی سرحد تک پہنچ گیا ہے۔  
 ایں عشق لگو کہ در رگ و پوست      رہے ست نہفتہ تا در دوست



بے بانگ و صداست ایں چہانہ عشق ست کہ می زند ترانہ  
 عشقے بپذیر جاودانی کو ماند اگر تو خود نہانی  
 دوسرے موقع پر یہی رنگ ذرا زیادہ گہرا ہو گیا ہے۔  
 دریاب کہ عشق ترک نشی ست نے شیوہ کا لبد پستی ست  
 چوں دیدہ ز صورت تو بستم وقتے ست کہ معنیت پرستم  
 مضمون زیادہ طویل ہو جائے گا اگر نل و دمن کے تمام محاسن کی تفصیل  
 اور دوسرے اساتذہ کی عشقیہ ثنویوں سے اس کا موازنہ کیا جائے۔  
 صرف چند سطور لکھنے کے بعد ہم مضمون کو ختم کرتے اور مقالہ کی طوالت  
 کے لیے حضرات قارئین سے مغفرت خواہ ہوتے ہیں۔

نل دمن کے متعلق آخری فیصلہ فارسی ادب میں ثنوی مذکور کا  
 جو درجہ ہے اس کا اب ہم آسانی

سے اندازہ کر سکتے ہیں اور کہہ سکتے ہیں کہ اس کے متعلق البدایونی کا  
 مندرجہ عنوان ریماک بالکل واقعیت پر مبنی ہے۔ البدایونی نے پوری  
 جرأت سے کام لے کر فیضی کی سیرت اور اس کے عقائد اور عام کلام کی نسبت  
 نہایت معاندانہ رائے ظاہر کی ہے مگر ثنوی کی بابت کمال صداقت سے  
 لاکو اعتراف کرنا پڑا ہے کہ امیر خسرو کے بعد اس کا جواب نہ ہو سکا۔

افضل ما شہدت بہ الاعداء۔ مولانا شبلی نعمانی ہندوستان میں فارسی  
 شاعری کے صرف دو رکن قرار دیتے ہیں خسرو اور فیضی۔ اور فیضی کو ثنوی کا  
 استاد قرار دیتے ہیں۔ آزاد دہلوی کا فیصلہ اور آپ بڑھ چکے کہ وہ نل  
 دمن کو فیضی کی شاہکار تصنیف قرار دیتے ہیں۔ اہل علم کی ناتواں بیٹی  
 مشہور ہے۔ وہ ارض ہند کی بدولت خاک سے اکسیر بن جاتے ہیں



مگر نہایت دیدہ دلیری اور محسن کشی کے ساتھ اہل ہند ہی کو گالسیاں سناتے ہیں۔ ہندوستان کے باکمالوں کے کمال کا اقرار کرنا ان کی توہین ہے۔ حد ہو گئی کہ خسرو جیسا خسرو ملک سخن بھی اُن کے حملوں سے محفوظ نہ رہ سکا۔ ایک کہتا ہے ”خسرو ست و ہمیں دو اندہ بیت“ دوسرا کہتا ہے ”خانہ شعر نظامی تاج کردہ خسرو ست“ تیسرے فرماتے ہیں۔

کفش بود ز اں گو نہ گو ہر تہی زرش ساخت لیکن زرد و بدی جب یہ حال ہے تو فیضی کیسے سج سکتا تھا۔ والدہ داغستانی فیضی کے کمال سے تو انکار نہ کر سکا مگر اللہ رے تعصب، اس کو اہل ایران ہی کا فیض یافتہ قرار دیا۔ لکھتا ہے کہ ”چاشنی و عذوبتے کہ در کلام شیخ فیضی یافتہ می شود از فیض اثر صحبت خواجہ حسین ثنائی ست“ واضح ہے کہ یہ خواجہ ثنائی وہی بزرگ ہیں جن کی بابت الہیادیونی کا قول ہے۔ ”عامی بے مادہ بود۔ عبارتش و فایان قصیدہ ہائے بلند او نمی کند۔ ہماں مثل است کہ

خانہا شاں بلند و ہمت پست یارب ایں ہر دور را برابر کن“ ظاہر ہے کہ اس کو پڑھنے کے بعد والدہ کے ریمارک کی کیا وقعت رہ جاتی ہے۔ لیکن باغ میں جہاں خار ہیں وہاں گل بھی ہیں۔ بعض منصف مزاج ناقدانِ علم فیضی کے علو کمال اور قدرت کلام کے نہایت بلند آہنگی کے ساتھ مقرر ہیں۔ امین احمد راتمی صاحب ہفت اقلیم لکھتے ہیں فیضی عربیت و ہمت را بیشتر متبع کردہ دور انشاد انبساط طبع و مکارم اخلاق بے ہمتا ست“ علی نقی کا قطعہ ملاحظہ ہو جس کا ایک شعر یہ ہے۔



کیم یا اور رسد در شاعری دعوائے ہم چشی  
 کہ در این خالقان ہم من مرید او هست پیر من  
 صائب ایک غزل میں اُس کی تقلید کرتا ہے اور آخر میں لکھتا ہے ۔  
 ایں آں غزل کہ فیضی شیریں کلام گفت  
 در دیدہ ام خلید و در دل نشست  
 ان شہادتوں کے بعد فیضی اور اس کی نسبت زیادہ کہنے کی گنجائش باقی  
 نہیں رہتی۔

قبائی حدیث بعد از یومنون

(الناظر لکھنؤ۔ اگست ۱۹۲۷ء)



## نواب ظہور اللہ خاں نوابداریونی

اگر درود دیوار شکستہ کے نقش و نگار سے صناید عجم کے آثار نظر آتے ہیں تو کوئی شک نہیں کہ بدایوں کے کھنڈر، عمارتیں، مسجدیں اور مقبرے بھی زبان حال سے اپنی گزشتہ عظمت کی داستان سناتے ہیں۔ دلی جو صدیوں سے ملک کی راجدھانی رہی ہے بجا طور پر ہندوستان کا دل کہلاتی ہے۔ مگر بدایوں بھی جس کی خاک میں ردھانیت کے بڑے بڑے تاجدار آسودہ ہیں اگر وطن کی روح یا جان ہونے کا دعویٰ کرے تو زار و آہیں آخر کوئی وجہ تو تھی کہ ہندوستان کے آخری سید بادشاہ علاء الدین نے حکومت سے دست بردار ہوتے وقت بہلول لودی سے اس شرط پر صلح کی تھی کہ بہلول دلی کی پوری سلطنت لے لے اور اس کے رہنے کے لیے صرف بدایوں دے دے۔ بدایوں کہنے کو تو چھوٹی سی بستی

۱۔ آج بھی سید علاء الدین اور اس کے افراد خاندان کے مزارات بدایوں میں عبرت کا منظر پیش کرتے ہیں۔

۲۔ کہتے ہیں کہ اس شہر کی بنیاد ۵۰۹ء میں پڑھکی تھی مگر عام روایتوں اور کتبوں سے پتا چلتا ہے کہ اس سے بھی پہلے بدایوں وجود میں آچکا تھا۔



ہے۔ لیکن ہر عہد میں علم و فضل کا بڑا مرکز رہا ہے۔ اس کا قدیم نام بیداسو  
 یا بودھا منوصاف بتا رہا ہے کہ ہندوؤں کے زمانے میں وہ وید کی تعلیم کا  
 گہوارہ تھا۔ جب آفتاب اسلام طلوع ہوا تو اس کی خاک سے ایسے  
 درخشندہ جواہر نکلتے جن کی تابانی نے دنیا کی نظروں کو خیرہ کر دیا۔ پٹھانوں  
 کا دور ہو یا مغلوں کا، روہیلوں کی حکومت ہو یا انگریزوں کی، اس خطے  
 کی اہمیت برابر قائم رہی، جس کا اثر یہ ہے کہ سینکڑوں مصلحا، فضلا اور شعرا  
 نے اس سرزمین سے اٹھ کر ایک عالم کو فیض پہنچایا، مگر دنیا میں انقلاب سے  
 کسی کو مفر نہیں۔ بدایوں بھی انقلاب سے دوچار ہوا۔ خصوصاً ملک کی  
 تقسیم کے بعد اس کے امتیازی اوصاف میں بہت کچھ انحطاط آگیا۔

بدایوں میں بلاد عرب و عجم سے آکر متعدد معزز اور ممتاز خاندان اقامت  
 پذیر ہوئے۔ جن کے اخلاف آج بھی اپنے اسلاف کی یاد کو سینے سے لگائے  
 ہوئے ہیں۔ انہیں میں ایک شیوخ حمیدی کا خاندان ہے جو حضرت محمد بن  
 ابی بکر صدیق رضی اللہ عنہما کی نسل سے ہے۔ اس کے مورث فخر العلماء ملا ہے

۱۔ تاریخ بتاتی ہے کہ مسلمانوں کی حکومت سے پیشتر جو اسلامی کالونیاں  
 قائم ہو چکی تھیں ان میں سے ایک بدایوں بھی تھا۔

۲۔ ملاحظہ ہو کہ التاريخ، تذکرہ قلاوصلین وغیرہ، ہندوستان میں حدیث اور  
 لغت کے سب سے پہلے نامور جامع رضی الدین حسن صنعانی صاحب مشارق  
 نوار و العباب الزاخر وغیرہ اسی خطے سے تعلق رکھتے تھے۔ امیر خسرو کے شیخ حضرت  
 سلطان المشائخ اور استاد (شہاب الدین ہرہ) کے وطن ہونے کا اثر بھی اسی  
 مقام کو ہے۔ عہد اکبری کے فاضل مورخ البدایوںی کو دنیا جانتی ہے۔

۳۔ کہا جاتا ہے کہ حمید الدین شیخ سعدی شیرازی کے حقیقی یا عم زاد بھائی تھے  
 اور انہوں نے ہی سب سے پہلے سعدی کی کلمات و بوستاں سلطان محمد شہید  
 کی خدمت میں پیش کی۔



حمید الدین سبزواری (ایران) سے غیاث الدین بلبن کے عہد میں ہندوستان وائر ہوئے۔ خاندان حمیدی پر زمانے میں صلاح و سداد، علم و فضل امارت و جہارت کے لحاظ سے ممتاز رہا ہے۔ ظہور اللہ خاں نواجہ کا نام زیب عنوان ہے اسی خاندان کے ایک لائق فرد تھے۔

نام و نسب: نام ظہور اللہ جس سے تاریخ ولادت (۱۱۷۷ھ) مکتبی ہے۔ ان کے والد مولوی دلیل اللہ بن قاضی محمد منیر قاضی القضاۃ عبدالمہدی سے پانچویں پشت میں اور ملک حمید الدین سے گیارہویں پشت میں تھے، جیسا کہ اوپر گزرا۔ ظہور اللہ خاں بدایوں میں ۱۱۷۷ھ میں پیدا ہوئے۔ لفظ خاں خطاب کی طرف مشعر اور نام کا جزو ہو گیا ہے۔

تعلیم: یوں تو بدایوں میں خاص علمی فضا تھی اس پر ظہور اللہ خاں کا خاندان، اور محلہ (قاضی ٹولہ) خاص طور پر علم و ادب کا مرکز تھا، اس لیے ان کی تعلیم کے لیے جو اہتمام ہوتا تھا۔ تحصیل علم کی تفصیل تو نہ معلوم ہوگی البتہ یہ ثابت ہے کہ انواع علوم میں کامل دستگاہ رکھتے تھے۔ خود ان کے کلام سے بھی اس امر کی تائید ہوتی ہے۔ بدایوں میں اکتسابات علمی کے بعد مکمل کی غرض سے لکھنؤ گئے۔ میر ولی اللہ فرخ آبادی لکھتے ہیں کہ انھوں نے اخذ علوم لکھنؤ میں کیا۔ یہ عہد نواب آصف الدولہ (۱۱۸۸-۱۱۹۷ھ) کا تھا۔ حکیم وحید اللہ بدایونی رقم طراز ہیں کہ وہ آصف الدولہ کے زمانے میں مقیم لکھنؤ تھے۔ آصف الدولہ کے بعد ۱۱۹۸ھ میں بھی ان کا لکھنؤ میں قیام ثابت ہے۔ جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ کئی سال مقیم لکھنؤ رہے۔ اور

لے ماخوذ از شجر قالا نسب تلمی



پھر جب ان کے کمالات علمی کی شہرت ہوئی تو عمائد لکھنؤ نے ان کے مرتبہ علمی کے مطابق ان کی قدر شناسی کی وہیں (لکھنؤ میں) وہ بقاء اللہ بقا تلمیذ قائم و درود کے شاعری میں شاگرد ہوئے۔ تذکرہ سرور میں ان کو طالب علم باشندہ لکھنؤ متوطن قصبہ بداؤں، شاگرد بقاء اللہ خاں بتایا گیا ہے اور مجموعہ نغز میں بھی "طالب علم از طلبائے بلدہ لکھنؤ" کہہ کر یاد کیا ہے۔ اوپر کے بیانات سے موصوف کے قیام لکھنؤ کی دو حقیقتیں سمجھ میں آتی ہیں، پہلی طالب علمانہ اور دوسری وہ جب کہ قرائف تحصیل کے بعد وہ امرائے مود الطاف اور دوسرے شعراء سے برسر خلاف نظر آتے ہیں۔

دربار سے تعلق: اگرچہ ظہور اللہ خاں آصف الدولہ کے زمانے میں لکھنؤ پہنچ گئے تھے اور ان کے بعد بھی وہیں مقیم رہے۔ لیکن آصف الدولہ سعادت علی خاں اور غازی الدین حیدر کے درباروں سے ان کا متوسل ہونا پایہ ثبوت کو نہیں پہنچا۔ البتہ بہار بے خزاں سے ظاہر ہوتا ہے کہ نصیر الدین حیدر کے حکم سے وہ شاہ نامہ (شاہان اودھ کے کارنامے) نظم کر رہے تھے کہ قضا نے ان کی زندگی کا ورق الٹ دیا۔ دوسرا دربار جس نے ان کی قرار واقعی سرپرستی کی وہ مرزا جہان نداد شاہ عرف مرزا جواں بخت کا دربار تھا جس کا ان کے تذکرہ نگاروں مصحفی، سرور، میر قدرت اللہ، حکیم وحید اللہ، احمد حسین سحر، عشق، سید میرن جان، سعادت علی خاں ناصر سب نے خاص طور پر ذکر کیا ہے اور بتایا ہے کہ شاہزادہ مذکور کی پیشگاہ سے ان کو خوش فکر خاں کا عطا ہوا تھا۔ میر قدرت اللہ کہتے ہیں، درخوش فکری نہایت ہمت می گماشت۔ سرور تحریر کرتے ہیں۔ واقعی کہ بسیار خوش فکر است۔ مصحفی کا بیان ہے کہ اگرچہ درخوش فکریش



شک نیست۔ انا فقیرانہ میں مقدمہ کیا۔ بنیفنی آگاہی ندارد۔ مصحفی ان کی خوش فکری کے معترف ہیں۔ مگر چونکہ تفصیلات سے پورے طور پر واقف نہیں۔ اس لیے جو کچھ ظلم تھا دیانت داری سے ظاہر کر دیا۔ حکیم وحید اللہ کے تذکرے سے ایک نئی بات معلوم ہوئی جس سے دوسرے تذکرے خاموش ہیں وہ کہتے ہیں کہ ایران سے واپسی پر ظہور اللہ خاں حیدر آباد میں ٹھہرے۔ اور راجہ چند لال کی وساطت سے نواب نولاد جنگ کے یہاں قیام کیا اور نظام کے حضور میں قصائد گزرائے۔ شجرۃ الانساب نے خوش فکر خاں کے خطاب کے علاوہ موصوف کے متعدد خطابات (ظہور الدولہ، ظہور الملک خان اور نواب) گنائے ہیں، جو دربار اودھ سے عطا ہوئے اور طوطی ہند اور سعدی ہند وستان کے خطاب فتح علی شاہ قاجار پادشاہ ایران کے عطا کردہ ہیں۔

شعراء سے نوک جھونک : جرأت اور ظہور اللہ خاں نولاد کے مناقشات کا کم و بیش سب نے حوالہ دیا ہے۔ بعض نے وہ اشعار بھی نقل کیے ہیں جو ایک نے دوسرے کے ہجو میں لکھے تھے۔ وجہ کیا تھی اور ابتدا کس نے کی۔ یہ بتانا دشوار ہے۔ عشق (و مبتلا) نے ان کے حریفوں میں انشاء کا نام بھی لیا ہے معلوم ہوتا ہے کہ ان سے چند شعرا سے جھگڑا ہوتا تھا۔ اور وہ غالب آتے تھے۔ لوگ جان کے دشمن ہو گئے۔ مگر انھوں نے پروا نہ کی۔ (معاصر) جرأت ”چوما چائی“ نے شاعر تھے اور مزاج میں مسخرہ پی، اسی کے

---

ما آزاد، مصحفی، عشق، سید میر جان، سعادت علی خاں ناصری نے اپنے تذکروں میں ان مناقشات پر روشنی ڈالی ہے۔



ساتھ علم سے بے پرہ۔ انشا صاحب علم تھے۔ لیکن انہوں نے پھکڑ پن میں جی ڈال دیا تھا۔ ان کے برخلاف نوا صاحب علم ہونے کے ساتھ نہایت سنجیدہ اور لطیف طبع تھے۔ کسی موقع پر اعتراض کر دیا ہوگا جس پر یہ لوگ بگڑ گئے۔ یوں بھی اس وقت تک کہ باب دہلی و لکھنؤ اپنے سوا دوسرے کے کمالات کا اعتراف کرنا گوارا نہ کرتے تھے۔ یہی وجہ تھی کہ یہ "شعراے کرام" آپس میں لڑ گئے اور ایک دوسرے کی رکیک ہجویں لکھیں۔ لیکن ایسا معلوم ہوتا ہے کہ نوا کی علمی گرفت اور بجا ایراد پر سب کو ہار ماننا پڑی (ملاحظہ ہوں تذکرہ ہائے مذکورہ الصدور)

سفر: نوا کا طالب علمانہ لکھنؤ جانا، وہاں تحصیل کمال کرنا اور اعزاز و اکرام سے رہنا جملہ تذکروں سے ثابت ہے۔ حکیم وحید اللہ بدایونی نے "مختصر سیر ہندوستان" میں ان کے علم و فضل، علمی ہمت و مرتبت کی تعریف کرنے کے بعد لکھا ہے کہ عہد آصف الدولہ میں عزت و امتیاز تمام کے ساتھ بیکری، بعد ازاں حج بیت اللہ اور زیارت عتبات عالیات سے مشرف ہوئے۔ واپسی میں فتح علی شاہ قاجار پادشاہ ایران کے حضور میں اعزاز و خطاب پایا اور کچھ عرصے تک حیدر آباد میں رہ کر والیان ریاست کی مدح میں قصائد پیش کیے۔ پھر لکھنؤ آکر نصیر الدین حیدر کے دربار سے تعلق ہو گیا۔ بعض تذکروں نے ان کا فرخ آباد جانا بھی لکھا ہے۔ عشق (و مبتلا) نے ان کا لکھنؤ سے میرٹھ آنا اور اپنا ان سے خصوصیت

ہلے آخری جملہ بہار بے خزاں سے ماخوذ ہے۔ سید میر جان نے نوا کا دوبارہ لکھنؤ آنا غازی الدین حیدر کے عہد میں بیان کیا ہے۔ مگر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ لکھنؤ سے خوش نہیں ہیں چنانچہ مناجات کے طور پر عرض کرتے ہیں۔

درتید و بند آذ و طمع صورت نوا در لکھنؤ دگر پسند احتباس



پیدا کرنا بیان کیا ہے۔ سید میر جان لکھتے ہیں کہ جس زمانے میں ان سے اور  
جرات سے مناظرہ واقع ہوا میرے دادا لکھنؤ میں تشریف رکھتے تھے چنانچہ  
نوا ان کے ہمراہ الہ آباد آئے اور میرے والد اور نواسے گہرے دوستانہ  
تعلقات ہو گئے۔ میں نے بھی ایک زمانے میں اپنی چند فارسی غزلیں نوا کی  
خدمت میں اصلاح کی غرض سے پیش کیں۔ اور موصوف نے مناسب اصلاحیں  
دیں۔ نوا کے سفر عجم کے سلسلے میں میرن جان نے ایک دلچسپ واقعہ سپرد قلم  
کیا ہے۔ فرماتے ہیں ”ایران میں مرزا ذکی تیرہ منشی ہدی خاں (منشی  
نادر شاہ) نے دارالشفائے شاہی میں نوا کی آمد و مہمانی کے موقع پر رحبتہ  
یہ اشعار پڑھے:

بلبل رنگیں نوا شیریں غزل خواں آمدہ طوطی ہندوستان از شکرستان آمدہ  
خاں عالی شان ظہور اللہ خاں آمد ذکی بعد عمرے ثانی سعدی بہ طہراں آمدہ  
نوا نے بھی جواب میں اشعار ذیل پر رحبتہ سنائے

تنگدل، بیمار، جاں بلب بہ ایران آمدہ اندر میں دارالشفاء محتاج درماں آمدہ  
در میا خصلتوں مشتاق جان تازہ باتن فرسودہ جو یائے احساں آمدہ  
بے لوائی نہ نوا در مجمع مرزا ذکی طالب جمعیتے خاطر پریشاں آمدہ  
وطن میں یہ لطیف مشہور ہے کہ جب نوا طہران پہنچے تو رات کو مجبوراً  
ایک سرائے میں قیام کیا۔ وہاں پھر اور پسوؤں کی کثرت سے نیند نہ آئی۔ صبح  
کو جب ایرانیوں کی محفل میں کسی نے دریافت کیا کہ شب بخر گزری ؟ تو  
جواب دیا۔

پشتہ دنیا گرو من سامع و کیکاں قاص محفلے بود شب آنجا کہ کسے خواب نکرد  
ادھر مجھ پر گارہ ہے تھے اور میں ان کا گانا سن رہا تھا۔ ادھر پسو تارچ



میں مشغول تھے۔ غرض رات ایسی مغل تھی جہاں کسی کو نیند نہ آئی۔  
 ایران جانے کی غرض تحصیل زبان فارسی تھی۔ جیسا کہ صاحب بہار  
 بے خزاں کا بیان ہے۔ نظر بہ اکتساب زبان فارسی بہ ایران رفتہ و اعزاز  
 یافتہ۔ خازن الشعرا کے مصنف نے تحریر کیا ہے کہ مدت دراز در آں سرزمین  
 بسر بردہ و محاورات فارسیہ از شعرائے آنجا اخذ نموده۔ صاحب شجرۃ الانس  
 نے ذکی ہمدانی سے نوآ کا تلمذ بھی بیان کیا ہے۔ حکیم وحید اللہ لکھتے ہیں۔ دروایہ  
 ایران چمنور پادشاہ جم جاہ فتح علی شاہ بہ ثروت و حشم تمام و تعزز و اکرام  
 مامدند۔ جس سے ظاہر ہے کہ شاہی دربار میں جہاں بکثرت ادب کمال جمع  
 تھے نوآ اور ان کے کلام کی خاصی پذیرائی ہوئی۔

اخلاق و مذہب : تذکرہ نگار نوآ کی علمیت اور فضیلت کے ساتھ  
 ان کے اعلیٰ اخلاق و اوصاف کی تعریف میں متفق اللفظ ہیں۔ مصحفی ان کو  
 جوان خوش فکر و سنجیدہ وضع بتاتے اور فرماتے ہیں کہ چونکہ مجھ میں اور میں  
 بقاء اللہ (استاد نوآ) میں بھائی چارہ ہے۔ اس لیے تو اچھے چچا کہہ کر  
 مخاطب کرتے ہیں۔ صاحب مجموعہ نغز کی عبادت یہ ہے۔ سلیم الطبع، خوش گو،  
 قوم الطبیعت، نیک طینت، متصف بہ اوصاف نیک نہادی،  
 شاگرد محمد بقاء اللہ اکبر آبادی است۔ عشق (و مبتلا) کہتے ہیں۔ در  
 مکارم اخلاق و محاسن اشفاق و لطافت طبع و ظرافت مزاج و استقامت  
 عقل و بلاغت کلام و فصاحت سخن و صافی فکر و رزانت رائے و متانت  
 معنی و سلامت الفاظ و غزل چہ ریختہ مردیست دانش مند نازک بند  
 حکیم وحید اللہ کا بیان ہے تعریف علوم و ثقافت و وضع داری و توصیف  
 علو ہمت و مرتبت شاعری آں صاحب فضل و کرم اگر بہ ہزار زبان کردہ



آید اند کے از بسیار و یکے از ہزار است  
نوازند ہبائے شیعہ اثنا عشری تھے۔ خاندان حمیدی کے افراد آج تک شیعہ و  
سنی میں بٹے ہوئے ہیں۔ جہاں تک علم ہے انھوں نے ایک فرزند.....  
قربان علی چھوڑے۔ جن کے بیٹے قربان حسن ہوئے۔

وفات : موصوف نے ۱۲۲۶ھ میں بدایوں میں داعی اجل کو  
لبیک کہا اور وہیں مدفون ہوئے۔ حکیم وحید اللہ نے تاریخ وفات کہی۔  
”نوائے بدایوں بود و زائر“ ۱۲۲۶ھ حکیم وحید اللہ کی کتاب مختصر سیر شہستان  
میں سہو کا تب سے ۱۲۲۰ھ مرقوم ہے۔ اور رسالہ معاصر نے بھی غلطی سے اس  
کی تقلید کی ہے۔ حالانکہ مذکورہ مادہ تاریخ سے صاف ۱۲۲۶ھ مستفاد ہوتا  
ہے۔ اس کے علاوہ مولوی شیعہ حسنین بدایونی مولف شجرۃ الانساب نے بھی  
۱۲۲۶ھ ہی کو صحیح قراہ دیا ہے۔ سید میرن جان الہ آبادی ۱۲۲۱ھ میں نوا  
کی اپنی والد سے ملاقات کا ذکر کرتے ہیں۔ اور احمد حسین سحر نصیر الدین حید  
(۱۲۲۳ - ۱۲۵۳) کے عہد میں شاہ نامہ کی تصنیف پر نوا کا مامور ہونا  
بتاتے ہیں۔ ان دلائل کے پیش نظر ۱۲۲۰ھ کو ان کا سال وفات ٹھہرانا  
صحیح نہیں۔

تصانیف : نوا نے کئی تصانیف اپنی یادگار چھوڑیں جن میں سے بیشتر  
نایاب ہیں۔ ذیل کی فہرست مولوی شبیبہ حسنین کی روایت کی بنیاد پر درج  
کی جاتی ہے۔ (۱) فارسی : دیوان فارسی، قصائد فارسی، شہنوی معجزات

نوٹ : نوا کے حالات کے لیے کتب ذیل سے استفادہ کیا گیا۔ آب حیات آزاد۔  
(اُس کے حاشیے میں نوا کا سال رحلت ۱۲۲۰ھ غلط ہے) عمدہ منتخب سرور، تذکرہ ہندی  
مصطفیٰ، مجوہ نغمہ قدرت اللہ۔ تذکرہ نادر۔ تذکرہ ازبلا و عشق، (بقیہ اگلے صفحہ پر)



جناب امیر انشائے فارسی، مثنوی یوسف زلیخا، مثنوی سیاحت ایران و سفر حجاز، مناظرہ عقل و نجات، مثنوی ملاقات گورنر جنرل با شاہ اودھ، شرح دیوان بدر چای، مثنوی لیلی و مجنوں، شاہنامہ سلاطین اودھ (ناتمام) (۲) اردو: دیوان و قصائد اردو، مثنوی دامت و عذرا۔

موصوف کا فارسی کلام مقدار میں زیادہ ہے۔ اردو میں ایک مختصر دیوان ان کی یادگار ہے ان کے کلام کا ایک مخطوطہ خدا بخش لاہوری پٹنہ میں ہے۔ ایک مجموعہ مع انشائے فارسی مولوی محمد سلیمان بدایونی مرحوم اپنے ساتھ کراچی لے گئے جو یقیناً ان کے اخلاف کے قبضے میں ہو گا۔ ان کے فارسی کلام کا ایک انتخاب جس میں صرف غزلیات ہیں، اہم سطور کو دستیاب ہوا ہے۔ یہ مولوی قربان حسن کے ہاتھ کا (۹) ۱۲۶۶ھ کا لکھا ہوا ہے۔ ان کی تصانیف میں دیوان فارسی، شاہنامہ، یوسف زلیخا، لیلی و مجنوں کی ترتیب کا کام بھی نوا کے پوتے مولوی قربان حسن نے انجام دیا۔ مثنوی دامت و عذرا مطبوعہ ہے اور کم یاب۔ اس کا ایک نسخہ راقم کے ذاتی کتب خانے میں ہے۔

کلام پر رائے: نوا کا اردو دیوان ہماری نظر سے نہیں گذرا مختلف

بقیہ صفحہ ۲۹۲  
بہار بے خزاں، احمد حسین سحر، خازن الشعراء، سید میرن جان، خوش معرکہ زیبا سعادت علی خاں ناصر، مختصر سیر ہندوستان حکیم وحید اللہ بدایونی، شجرۃ الانساب مولوی شیعہ حسنین، رسالہ معاصر، قیاس ہے کہ نوا کے تلامذہ کی تعداد کافی ہوگی، ہمیں صرف دو نام ملے۔ مولوی نجف علی بدایونی، اور مولوی اشرف علی نقیس بن نجف علی یہ دونوں اپنے عہد کے فاضل روسائے شہر میں تھے۔

نوا پر کتب ذیل بھی ملاحظہ ہوں۔ طبقات شعرائے ہند، گلزار ابراہیم گلشن ہند مجموعہ نغمہ گلشن بنجار۔ تاریخ جدولیہ، شمیم سخن، سخن شعرا، صبح گلشن، قاموس المشاہیر اشیر نگر، مکملہ الشعراء، تاریخ فرخ آباد۔



تذکروں میں اردو اشعار بطور نمونہ درج ہیں جن سے اندازہ ہوتا ہے کہ موصوف کے یہاں وہی طرز سخن ہے جو اس زمانے میں شعرائے لکھنؤ کی خصوصیت تھی۔ خیال میں روایت، انداز و اسلوب میں خارجیت اور بیان و زبان میں شاعرانہ رعایت، مبالغے کا شور۔ مراعات النظر کا زور ہر قدم پر ملتا ہے۔ اشعار ذیل ملاحظہ ہوں۔

تیر بہ تیر یار کا سینے میں شب گزار تھا  
رخنہ زخم پر خدنگ دیدہ انتظار تھا  
اشک کے ساتھ مکلیاں مدتوں کی کدورتیں  
گریہ نے دھو دیا تمام دل میں جو کچھ غبار تھا  
کھولی تھی چین زلف سے کس نے گرہ کنار بحر  
آب رواں میں ہر حجاب نافہ مشکبار تھا  
بعد و دواعی روح بھی پاس رہا یہ آئینہ  
دیدہ حیرت آشتا جو خیال یار تھا  
کس کا چراغ انجمن شب کو ہوا تھا پارہ نو  
دیدہ نیم باز..... صبح پر از نغمہ تھا  
کیونکہ اے رقیب تو اس کی مصاحبت پہنا  
کچھ دنوں بزم یار میں ہم کو بھی اعتبار تھا  
یار کے اٹھتے ہی تو انجمن نشاط سے  
سب سے جو اس میں مرے بیشتر انتشار تھا

اٹھانے کو کسی نے پھر نہ میری آستیں پکڑی  
برنگ نقش پا اس در پہ جب میں نے نہیں پکڑی



دیا کیا درد سراں رشک نے مجھ ناشکیبا کو  
 لگانے کو جو صندل غیر نے اُس کی حبس پکڑی  
 الہی ناگ لگیو رگور میں اُس تیرہ باطن کی  
 کہ جس نے بے تکلف اُس کی زلف غنبریں پکڑی  
 رہی ہے رات تھوڑی دل ہے مضطر دیکھیے کیا ہو  
 ادھر اندیشہ دشمن ادھر اُس نے "نہیں" پکڑی  
 پھرے ہے بے تکلف جلوہ فرما بزم زنداں میں  
 نہ جاوے دختر ز آج کل یارب کہیں پکڑی  
 غبارِ ناؤ یلی جو نہی سوئے چمن آیا  
 صبا نے نذر کو مٹھی میں بوئے یا سہیں پکڑی  
 شمیمِ حلقہ جعد معبر کس کی واں پہنچی  
 نوادشتِ ختن سے مشک نے جو راہ چیں پکڑی

نہ گئے زخم کسی نے تہ سے نچر کے پر  
 دشت میں لاکھوں ہی دیکھے شفقتی تیر کے پر  
 ہے دل یار تجلی کدہ برق غضب  
 بس بس اے نالہ یہاں جلتے ہیں تاثیر کے پر  
 ان دنوں اپنے ہیں انفاں سجا ہلک  
 کترے تقدیر نے ایسے مری تدبیر کے پر  
 فارسی کلام مصحفی، سرور، قدرت اللہ سب ان کے خوش فکر ہونے  
 کے معترف ہیں، جو شخص ان کی فارسی غزلیات کا امعان نظر سے مطالعہ  
 کیے گا وہ اس نتیجے پر پہنچے گا کہ تو ایک پختہ مشق استاد ہیں۔ ان کی غزلوں میں  
 تغزل کا لطیف انداز اور کہیں کہیں معاملہ بندی کی شان نمایاں ہے۔  
 انہوں نے اخلاق و تصوف کا سہارا نہیں لیا ہے اور ہر جگہ حسن و عشق کی



واردات کا بیان ہے۔ اسی کے ساتھ زبان پر قدرت اور بندش کی  
جستی و روانی سونے پر سہاگاہ ہے۔ ذیل کے اشعار سے ہمارے دعوے  
کی تصدیق ہو سکتی ہے۔

معشوق کے سایہ دیوار کی قدر و قیمت

نفرو شد بہ سلطانی کوئین اذناز خاکساران دہشت سایہ دیوار تہا  
رقیبوں کی کینہ ورنہ

اندہ کینہ ام رکشد رقیبان بے وفا چوں اہل کوفہ مسلم ابن عقیل را  
شاعر کو اپنے کلام کی شیرینی کا اندازہ ہے

شکر لبیاں ز شرم باہم شکر فروش اند رام از غزل سرانی کردم غزالہ ہارا  
جمال یار کی گیرائی

ہر کس کہ بند کرد بہ زویت نگاہ ترا ترا حشر در مرا جفتش دیدہ راہ را  
دوست سے چشم لطف کی طلب

اے والئی قلم و خوبی تلطفے باشد عنایتی بہ گدا بادشاہ را  
خوام یار کی جان بخشی

اے مرگ پا بلند کن اینک کہ در رسید شمشاد جاں فزاے مسیحا خوام را  
عشق کی رسوائی چھپ نہیں سکتی۔

رسوائے عشق را ہوس نام و نگ نیست افتادہ است طشت بہ عالم زبام را  
معشوق سے غریب پروری کی انتہا

غریب نیست نگاہ غریب پروردن کہ چشم سوئے گدا یا است شہر یاران را

را نگاہ بند کردن بہ چیزے کسی چیز پر نظر جانا طپا بلند کردن تیزی سے چل دینا  
طشت زبام افتادن رسوائی کا عام ہونا



ہوس اور عشق کا فرق  
باہل ہوس داغ دل و عشق محال است

ہم شرب پروانہ ندیدم مگے را  
زندگی ایک راز ہے۔ اس کے راستے میں نقش قدم تو پائے جاتے  
ہیں مگر ان کا سرا نہیں ملتا۔ استعارہ نہایت پر لطف ہے۔  
عمر با بر اثر راہرواں گردیدم نقش پا ہاست بہ ہر جا وہ سحر پیدائیت  
ادھر دل نازک ہے ادھر مزاج یا نازک پھر کیونکر بنے۔  
نازک مزاج یا ر و دل زار نازک است نازک متاع و طبع خریدار نازک است  
فارسی کے متعدد اساتذہ کی غزلیں راہ کیست۔ آہ کیست کی زمیں میں ہیں  
نوائے بھی خوب داد سخن دی ہے۔

ایں سرمہ ساں غبار پریشاں بہ راہ کیست  
ایں تیرہ روز گردش چشم سیاہ کیست  
حاشا اگر بہ کشتن من میکنی دگر  
ایں آستین و دامن پر خوں گواہ کیست  
صبح مرا فراق تو شام سیاہ کرد  
رویت چراغ ظلمت شام سیاہ کیست  
یعنی میری صبح تو تیرے پھر میں سیاہ ہو گئی۔ یہ تو بتا کہ تیرا عارض روشن  
کس کی شام سیاہ کی تارکی میں چراغ کا حکم رکھتا ہے  
از رشک خوں شد است دل بدگمان من ایں نوشند ز بربت عذر خواہ کیست

حاشا کردن انکار کرنا۔



میرا بدگمان دل رقیب کے رشک سے خون ہو گیا۔ مگر تو جو زریب مسکرا رہا ہے یہ تبسم کس کا عذر خواہ ہے، یعنی اس سے تو میری ہی بدگمانی کی تصدیق ہوتی ہے۔

دیدن ترا و آہ کشیدن گشاہ من دست دگر گرفتن و رفتن گناہ کیست  
مقطع میں تو قیامت کر دی ہے فرماتے ہیں۔

از خویش می روی بہ طلوع قمر نوا اے خانماں خراب ترا اشتباہ کیست  
اے نوا جہاں تو نے چاند کو طلوع ہوتے دیکھا وہیں تیرے ہوش جلتے ہیں  
معلوم نہیں کہ کم بخت! تجھے چاند پر کس کا دھوکا ہوتا ہے۔ رشک کی کیفیت  
ملی آمد عیادت از زبان یار کرد آہ ای پرکش مرا باد گر بیا کرد  
عشق کا مرتبہ

عشق است دولت کہ بہ غافل نمی دہند  
سایہ دیوار یار کی عظمت

نیست بالا ترا ازاں جو کہ دور گردوں جانب خلدن ازاں سایہ دیوار برد  
بعض غزلیں مسلسل ہیں۔ مثلاً: ورود ایران کے موقع پر جو غزل لکھی ہے اور  
جس کے چند شعرا و پرگزرے۔ علی ہذا و ایک غزلیں ایسی ہیں جن میں  
مسلسل شکایت کا انداز اور واسوخت کا پیرایہ پیدا ہو گیا ہے۔  
مطلع ملاحظہ ہوں۔

بہ رنم تو گل تو خواہم انتخاب کسم بہ دیگرے بخورمے، ترا کباب کسم  
بزم کرا بر فروخت شمع شبستان من آب حیات کہ شد شعلہ زن جان من  
ایک مناجات میں مضمون کے تسلسل کے ساتھ مضمون کی اثر انگیزی اور زبان  
کی صفائی قابل داد ہے۔



جرم بخشامن بہ در گاہت پناہ آوردہ ام  
 انفعال معصیتہا عذر خواہ آوردہ ام  
 بر امید آن کہ آب لطف تو سائہ و سفید  
 نامہ اعمال را یکسر سیاہ آوردہ ام  
 چند مسلسل غزلیں ایسی ہیں جن میں شاعر نے صفت سوال و جواب  
 کا بڑا التزام کیا ہے مثلاً

گفتم کہ درد ہجر تو درماں پذیر نیست  
 گفتا کہ غیر مرگ ازین غم گزیر نیست  
 زبان پر قدرت اور بیان کی سلاست کا کیا پوچھتا! چند شعر نذر ہیں:  
 جلوہ حسن را نمایاں کن رخسہ در دین پارہ سایاں کن  
 جاں ستاں دل بسوزد غم ساز ہرچہ جو تراست شایان کن  
 بنمای خجہ نگار میں را چاک در حبیب خوش قبا یاں کن  
 نوانے ایک قطعے میں یاد ان رفتہ کی یاد کرتے ہوئے دنیا کی بے وفائی  
 کا بڑے درد انگیز لہجے میں ذکر کیا ہے۔ کہتے ہیں کہ تمام رفیق رخصت ہو گئے  
 دل پر ان کا داغ رہ گیا ہے۔ اس کی ایسی مثال ہے کہ قافلہ کوچ کر گیا ہو  
 اور جو آگ اس نے جلانی تھی وہ دشت میں جا بجا بکھری پڑی ہو۔ پھر کہتے ہیں  
 کہ گزری ہوئی یادوں سے کیا نتیجہ۔ نہ وہ حالت رہی نہ یہ حالت رہے گی۔

داغ بہ دل گذاشت مرا سوز افغان  
 جز آتشے علامت آں کارواں نمائد  
 حالا نوانہ یاد گذشتہ چہ فائدہ  
 ایں ہم نہ ماندنی ست در اینجا کہ آں نمائد



غرض ہر غزل میں چند شعر ایسے نظر آ جاتے ہیں جو پڑھنے والے کو اپنی طرف متوجہ کر لیتے ہیں۔ ایک خاص بات جو مطالعے کے دوران میں سامنے آتی یہ تھی کہ جس طرح ہر شاعر و ادیب کا کوئی مخصوص پسندیدہ موضوع ہوتا ہے تو ا کو حسیات میں شامہ اور نسیم کا بیان عزیز ہے۔ ہو سکتا ہے کہ خوشبو کا یہ سلسلہ کسی پرانی محبوب یا د سے ملتا ہو۔ ہوالمسلک ما کورتہ بتضووع، لیجیے آپ بھی لطف اٹھائیے :

نغمہ زلف کسی داشت جیب ادونا	مشک بویاد سحر کرد است مشکوئے ترا
در گلشنی کہ راہ نباشد نسیم را	آرد کہ از گلش بہ دماغم شمیم را
بہ حیلہ باز کن آن طرہ پریشان را	کہ مشک تاب متناسبت سینہ پریشان را
جز آن شمیم کہ زان زلف مشک نیز آید	دماغ من نہ پذیرفت بایچ طیبہ را
نوید جیب دریدن بہ وحشت از زانی	کہ بونے عطر گل جامہ زیب می آید
واد نسیم بہار نغمہ گیسوئے یار	نارہ شوق را سلسلہ صباں رسید
طیب گل می کرد کار و دود شمع اندر شام	پیش ازین آن خوش دماغی ہا بچئے دشم
مثالیں کہاں تک دی جائیں۔ تمام دیوان میں نہکت گل کی طرح	
جایا منتشر ہیں۔	

نوا کی علمی فضیلت میں کوئی شک نہیں۔ خود ان کا کلام اس کا شاہد عادل ہے۔ دیوان میں بعض پوری غزلیں صنعت تلمیح (یعنی دو لسانیں) میں ملتی ہیں۔ جن میں ایک مصرع فارسی میں ہے دوسرا عربی میں۔ مثلاً

روانست خوان دل پرستہ بہ خوف عصیاں ز سینہا  
تکلیف تنہی العصاة یوم الودود نازدا اذا تطلقا



حرفے کہ خواند پیر طریقت بگوش ہوش  
 لایعنی غوامض معنائہ لاشروع  
 ان کے فارسی قصائد کی متانت اور نختگی کا مصحفی سرور میر قدرت  
 اللہ کو اعتراف ہے۔ لیکن مجبورہ قصائد ہمارے سامنے نہیں۔ اس لیے  
 ایمان بالغیب کی صورت ہمارے لیے متعذر ہے۔ تاہم سرور کے ساتھ  
 ہم اس اقرار میں ہم نوا ہیں کہ واقعی کہ بسیار خوش فکر است۔

---



## مومن کا فارسی کلام

دلی مرحوم : یادش بخیر! جب دلی زندہ تھی (نیوڈہی کا ذکر نہیں) اور اسلامی مشرقی تمدن میں آثارِ حیات باقی تھے اس وقت گھر گھر قدیم علوم فنون کا چرچا اور جا بجا علمی بحث و تمحیص کا مشغلہ رہتا تھا، مسلمانوں کی یہ قدیم خصوصیت کہ ایک شخص بیک وقت صاحبِ سیف بھی ہو اور اہل قلم بھی۔ آخر دورِ انحطاط میں بھی جبکہ حکومت تیموریہ کا آفتاب لبِ بام تھا، کیا نہ تھی۔ تواریخ و سیر کا مطالعہ کرنے سے پتہ چلتا ہے کہ اس زمانہ میں دلی کے ہر خاندان میں ایسے باکمال موجود تھے جو کسی ایک علم یا فن میں دور درجواب نہ رکھتے تھے لیکن بعض ایسی مجمع الفضائل ہستیاں بھی ملتی ہیں جو ایک ہی وقت میں متعدد علوم کی ماہر اور مختلف فنون کی حامل تھیں۔ جن کو اگر تفسیر میں راندی عہد کہنا چاہیے تو حدیث میں بخاری، عصر اگر فقہ میں امام شافعی سمجھنا چاہیے تو کلام میں امام غزالی۔ اور انھیں پرستھ نہیں۔ ہر زبان پر قدرت ہر ہنر میں حذاقت رکھتی تھیں، انھیں جامع الحیثیات شخصیتوں میں حکیم مومن خاں دہلوی کا شمار ہے۔ وہ عربی کے عالم، فارسی کے زبانداں اور اردو کے اہل زباناں تھے۔

مومن کی جامعیت دنیات کی تکمیل کے بعد انھوں نے خاندانی فن طب میں دستگاہِ کامل پیدا کی۔ علاوہ بریں نجوم و رمل میں وہ یدِ طولی حاصل کیا کہ ان کے احکام سے بڑے بڑے



ماہرین فن حیران رہ جاتے تھے، ریاضی ہو یا موسیقی، شاعری ہو یا تاریکی مٹا ہوا چیتان، وہ کسی میں اپنی نظیر نہ رکھتے تھے، اور لطف یہ کہ کسی شعبہ میں ان کی نادرہ کار طبیعت تقلید غیر کی رہیں منت نہ تھی۔ اور تو اور شطرنج کھیلنے بیٹھے تو وہ نام پیدا کیا کہ شہر کے بڑے شاطروں میں شمار ہونے لگے۔ اصل وجہ یہ تھی کہ قدرت نے ذہن و حافظہ کا ان کو عظیم المثال ملکہ عطا فرمایا تھا، اس پر تعلیم و تربیت نے سونے پر سہاگے کا کام دیا جس کا اثر یہ ہوا کہ ان کی ذات جامع کمالات بن گئی۔

لیکن یہ ایک تلخ اور ناقابل انکار حقیقت ہے کہ ان کی حشیت ناقصہ کی زمانہ کے مطابق زمانہ نے ان کی قدر نہ کی۔ اس کو ابتلائے زمانہ کی عصبیت کا نتیجہ کہو یا خود مومن کی قدرت پسند طبیعت کا اثر۔ مگر یہ واقعہ ہے کہ مدتوں ان کے کمالات پر وہ خفا میں رہے۔ ان کے معاصرین میں ذوق کی مقبولیت کا سکہ تقریباً چاس برس بعد تک چلتا رہا۔ جس کا بڑا سبب اُن کے ذاتی کمال اور قلعہ کی حمایت کے علاوہ یہ ہوا کہ آزاد کی تصانیف نے ان کے نام اور داغ کی شاعری نے ان کے رنگ کلام کو ملک بھر میں روشناس کر دیا۔ ذوق کے بعد جب نئی نسلیں جدید تعلیم کے اثر سے حقائق کی طرف متوجہ ہوئیں تو کلام غالب کی قدر شروع ہوئی اور دھڑا دھڑا ان کے بعد ڈاکٹر بخوری نے غالب کے حقیقی کمالات کو نمایاں کیا، ادھر نظامی پریس بدایوں نے سب سے پہلے دیوان غالب کا صحیح اور دیدہ زیب ایڈیشن شائع کیا، پھر تو یہ نوبت ہوئی کہ شرح پر شرح اور ایڈیشن پر ایڈیشن طبع ہونے لگے جن کا سلسلہ اب تک جاری ہے اور خدا جانے کب تک جاری رہے گا۔ رہے غریب مومن، ان کے ساتھ شروع سے حق تلفی اور نا انصافی



برتی گئی اور ہنوز روزِ اول ہے مومن کے تلامذہ میں کسی نے (حتیٰ کہ شیفۃ نے بھی) آزاد و حالی کی طرح ان کے محاسن کو اُجاگر نہیں کیا۔ راقم سطور کو عرصہ سے خیال تھا کہ اس کے متعلق مشاعرِ اہل قلم کو متوجہ کیا جائے، جو درحقیقت اس پر قلم اٹھانے کے اہل ہیں۔ مگر کسی طرف سے صدائے لبیک نہ سن کر اپنی بساط کے موافق خود کام شروع کر دیا۔ چنانچہ پہلے قصائد مومن کو تصحیح اور حواشی ذیلی کے ساتھ مع مقدمہ طبع کرا کے شائع کیا۔ اب فقیر نے ان کی غزلیات کو جو زیادہ دلکش ہیں اور جہاں درحقیقت ان کا آفتاب کمال زیادہ تیز ہے، متعدد نسخوں سے مقابلہ کر کے صحیح کیا ہے اور مشکل اور حل طلب اشعار پر نوٹ دیدیے ہیں۔ جو زیر طبع ہیں۔ اسی کے ساتھ مختلف رسائل و جرائد کے ذریعہ سے مومن کی اردو شاعری کے متنوع پہلوؤں کو واضح کرنے کی کوشش جاری ہے۔

خدا کا شکر ہے کہ یہ کوشش صد ابصر اثابت نہ ہوئی اور ملک کے دوسرے موقر رسائل و صحائف نے بھی اس بحث کو درخورِ اعتناء سمجھا اور مفید اور پُر اند معلومات مقالات سپرد قلم کیے، مگر واقعہ یہ ہے کہ گذشتہ نا انصافی کے کفار نے میں ابھی ہمیں بہت کچھ کرنا ہے اور پبلک کے ایک صدی کے جمود کو توڑنے کے لیے پوری قوت سے کام لینا ہے، کیا یہ امر موجب تاسف نہیں کہ اس وقت تک کلام مومن کا کوئی صحیح اور دیدہ زیب ایڈیشن یا مومن کا کوئی مستند اور مفصل تذکرہ شائع نہ ہو سکا معلوم ہوا ہے کہ حضرت عرشِ گیاوی شاگردِ تسلیم لکھنوی نے تذکرہ مومن جو ان کا سرنامِ عمر اور حاصلِ تحقیق ہے، بڑی دیدہ ریزی اور جستجو سے مع تصاویر مرتب کیا ہے۔

راقم سطور نے مومن کی اردو شاعری پر سالِ اُردو بابت اکتوبر ۱۹۷۷ء میں ایک مستقل مقالہ تحریر کیا تھا جس کے ساتھ پہلی بار مومن کی تصویر کو پبلک سے رُشناس کرایا گیا تھا۔



اس میں حضرت مولف نے مومن کے حالات اور کلام کے متعلق متعدد اشخاص اور کتب سے مدد لے کر تفصیلی جزئیات فراہم کیے، اور دل آویز پیرایہ میں قلمبند کیے ہیں لیکن اہل ملک کی بے توجہی کا رونا رو یا جائے یا اردو ادب کی بد قسمتی کی شکایت کی جائے کہ باوجود مساعی بسیار اس وقت تک اس کی طباعت کا انصرام نہ ہو سکا، اگر مومن پورب میں پیدا ہوئے ہوتے تو نہ معلوم ان کے متعلق کس قدر لٹریچر فراہم ہو گیا ہوتا۔ اس تمام طول کلام کا مقصود اپنی تعالیٰ یا خود بتائی نہیں۔ حاشائیں۔ حاشائیں بلکہ صفحات الناظر پر (جو مدت سے اردو ادب کی بے لوث خدمت کے لیے وقف ہیں) جلد دل کے پھپھولے پھوٹنے لگے جو ان چند سطور کے ذریعہ سے ناظرین کو زحمت دی گئی۔ تاہم ناامیدی کی کوئی وجہ نہیں۔ اگر نازک خیالی اور جذبات تغزل کا شاعری سے رگڑا و مسلم ہے تو یقین ہے کہ ایک دن مومن کی قدر ہوگی اور ضرور ہوگی۔

آج کی اس فرصت میں ہمارا اصل مقصد یہ ہے کہ قارئین کرام کو مومن کے فارسی کلام سے (جو اردو شاعری کے مقابلہ میں زیادہ گنتامی میں پڑا ہوا ہے) روشناس کریں، تاکہ ان کی جامعیت کے مختلف پہلو روشنی میں آجائیں۔ ان کا مجموعہ فارسی نثر و نظم دونوں پر مشتمل ہے اور ۱۲۷۱ھ میں احرام الدولہ حکیم محمد احسن اللہ خاں کے اہتمام سے مطبع سلطانی واقع قلعہ دہلی میں شائع ہوا ہے یعنی مومن کی وفات کے تین سال بعد اور ہنگامہ غدر سے دو سال قبل۔

انشائے مومن  
کلام شرحہ خطوط و مکتوبات اور تقاریر و خطبات کا مجموعہ ہے جو وقتاً فوقتاً خود یاد و سروں کی فرمائش سے لکھے گئے



ہیں۔ اسی طرح کل مجموعہ انشاء مومن تین قسم کی تحریروں پر مشتمل ہے (۱) وہ خطوط جو انھوں نے خود کسی دوست یا عزیز کو لکھے ہیں اور جو ان کے طرز تحریر کا صحیح نمونہ ہیں (۲) وہ خطوط جو مخاطب کی نا فہمی پر نظر کرتے ہوئے معمولی انداز میں لکھے ہیں یا کسی کی فرمائش سے تحریر کیے ہیں۔ (۳) تقریبیں، خطبے اور دیباچے۔ نثر کا انداز اس زمانہ کی عام فارسی کتابوں کے انداز سے ملتا ہوا ہے۔ ہر ہر قدم پر مثنوی فقرات، لفظی رعایات، تحریر کی رنگینی، تشبیہات و استعارات کی فراوانی، مبالغہ کی کثرت، مضمون کی کمی اور عبارت کی طوالت، نمایاں نظر آتی ہے۔ مثلاً ایک دوست کو خط نہ بھیجنے کی معذرت لکھتے ہیں جس میں ۴ سطور میں تمہید ختم ہوئی ہے۔ ماحصل یہ کہ حسنینوں سے خدا سمجھے، ان کے ظلم و ستم تو درکنار، لطف و کرم میں بھی آزار کا پہلو مد نظر رہتا ہے۔ چنانچہ آج کل جو ان فتنہ گروں کی چشم التفات میرے حال پر ہے اس کا مقصد اس کے سوا کچھ نہیں کہ ”تفضل حسین خاں“ کو نیا نامہ لکھنے کے شرف سے محروم و شرمسار ہوں۔ اصل عبارت ملاحظہ ہو:-

داد بیداد ازین فرقہ ستم ایجاد کہ آتش بنگاہ کرم بہ ہواے  
جنش مرگان دامن دراز تیزی نمایند شعلہ فتنہ بالا گیرد و گوناگون  
فریاد از تطاول این قوم جفا بیناد کہ کدورت سرمہ خانہ سیاہ  
کن بہ آب دشتہ غمزہ خو خوار می آلایند تابنائے استیصال عشق  
استحکام یزید۔ و شاہد مقبول و بینہ عدول آنکہ تاخرا بہ جہان آباد  
باز رسیدہ ام از ستمگران جفا سرشت کہ صد بار پیش خوننا بہ ہادر  
کاسہ ام کردہ اند ہمگی دلدادی و دلیجوی دیدہ ام۔۔۔۔۔ من  
کجا و بلندی طالع کجا۔ بوالہوس نیم کہ فلک بکام گردد۔ و نہ مانہ



سرکش رادم بود. میدانم کہ مدعاے دلفری چیست و مطمح نظر چشم  
التفات و دلداری چیست؟

اس کے بعد اصل مطلب شروع کیا ہے۔ بعض خطوط میں  
آیات قرآنی کی تفہیم و اصطلاحات علوم و طب و نجوم) کا استعمال اس خوبی  
سے کیا ہے کہ ان کے تبحر علمی کی داد دیے بغیر نہیں رہا جاتا۔ بنظر اختصار  
چند مقامات کے اقتباس پر اکتفا کی جاتی ہے۔ لکھتے ہیں:۔  
”اذ انکم بمطلب مناع للخر معہ انتم رسیدہ اید و مال نشید  
اندلذا حسن کما احسن اللہ الیک شنیہ بفرب نگارش طمع  
نیکنامی نمی گرایم و از نیکی بمنیون الماعون میخوانند و مصداق کنتم  
خیرامہ اخرجت للناس تامرون بالمعروف میدایند لب نضاح  
سعی و کوشش در انجام مرام نمی کشایم“

دوسری جگہ تحریر کرتے ہیں۔

”یار منت برگزیده گرام آید انا بشرک بعلام منجوام و دست  
از ناخن تدبیر فرسودن بردارید محل یا لیتی لم اتخذ فلانا خلیلا میدانم  
الذی جمع مالا و عدہ باید فہانید و حاصل اقرضوا اللہ قرضانا  
بگوشش توان رسایند، و بفجائے سعیم مشکورہ اسپاس دادم  
انکارید و بمودائے و رفعتاک ذکرک شکر گزارم پسندارید“  
ایک خط میں حکیم احسن اللہ خاں کو اشتیاق ملاقات کا ذکر لکھا ہے اور  
مصطلحات طب کو صرف کیا ہے۔  
”مواد شوق زیارت بہ تلمین مغز فلوس مداد اخراج نمی  
یابد چہ چارہ و ستہ احشائے بیچ و تاب حسرت دیدار بہ قیاس“



تقریر دلکش غمی کشا یدہ تدبیر، خونے بدل جوش می زند۔ برص نامہ  
را در مانے نیست، اناطلم حرکت مذ پوچی دادہ۔ خامہ را جنبش شرمانی  
لا علاج۔“

ایک دوسرے مکتوب میں اصطلاحات نجوم کو بہت خوبی سے استعمال کیا ہے۔

”حیف کہ مومن با اعتقاد لا تتحرک ذرۃ الا باذن اللہ ستارہ

پرست ستارہ با چندیں بے تعلقیہا حلاقہ سطرلاب از صبح تا شام

در دست، ارتفاع شمسی شاید پستی طالع اختر شناس پنداری

و تسوید البیوت، دلیل خانہ خرابی اس ضعیف بنیان سست

اساس۔ فی الجملہ تا آفتاب می نشیند اندر رسم رصد بندگان

برمی خیزم و قطرات اشک اندامت بشمارہ ثوابت در دامن کمرہ ارض

می اندازم۔“

ان الفاظ خط کشیدہ پر غور کیجیے اور حکیم مومن خان کے وسعت علم کی داد دیجیے۔ یہ

یہ امر ملحوظ رہے کہ ان کی تصانیف ہر ہر قدم پر ان کے طرہ زندگی اور افتاد

مذاہب کی پردہ دری کرتی ہیں۔ وہی عاشقانہ چھڑ چھپاڑ، وہی شاعرانہ تعلیٰ

خود ستائی جو نظم میں ہے، نثر میں بھی موجود ہے، ایک جگہ فرماتے ہیں۔

”عاشق معشوقانہ مزاجم و با صد نیا نہ مند یہاں بے احتیاج

عاشق و فاشعالم اما غیرت مند و بندہ حق گزاردم الا خریدار لبتہ

بلینیم در ہر گلشنے نغمہ سراید و طوطیم بر ہر شکر لبے متقار نکشاید۔

یوسف غلام زینا نشود کہ بزندان بلا بنشانند۔ و فرہادم بعشق شیریں

تلخی نکشد کہ لب شکرین وقف پرہیز گرداند۔“

تلی کا رنگ ملاحظہ ہو۔



”از قدر ناشناسی و سخن نا فہمی، یکسہم خریدار نیست و جواہر  
 زواہر ہم را بشیرگی نیز روز باز دارندے۔ گرد کساد آنقدر نہ نشسته کہ  
 طوقاں لوح از متاع تختہ بند من تواند بردن و زنگار نار وائی آنچنان  
 نہ بسته کہ غبار صرصر عاد آئینہ ام را بجلا خواهد آوردن۔ یوسف را بکلادہ  
 پیر زال نمی خردند و از چاہ کنعانی بسیم قلب ہم نمی برند۔ با اعجاز نہ دید  
 بیضا تہید ستم و بادم عیسوی آزاد پرست“

بندشوں کی قدرت اور زبان پر قدرت کے ساتھ اپنی تعریف میں  
 جوش بیان اور زمانہ کی قدر ناشناسی پر اظہار تاسف کس بلا کا ہے کہ  
 بے ساختہ مومن کی ادبیت کی داد زبان سے نکل جاتی ہے۔ کون کہہ سکتا  
 ہے کہ ناقدری ابنائے دہر کے متعلق ان کا ایک ایک فقرہ آج بھی لفظ بلفظ  
 صحیح نہیں؟

یہاں ہم اُن کے ایک خط سے جو ایک شناسا کو اپنے ہندو دوست  
 کے بیٹے کی سفارش میں لکھا ہے چند جملے نقل کرتے ہیں جن سے مومن کی  
 وسعدادی اور اُس زمانہ کی دلی اور ہندو مسلم تعلقات کی کیفیت پر روشنی  
 پڑتی ہے۔ ادب باب انصاف دکھیں کہ مومن جیسا موحد اور حائمی جہاد شخص  
 نس اہتمام و مبالغہ سے ایک غیر مسلم کی اعانت کے لیے ترغیب تحریر کرتا ہے۔  
 ”چند نیست کہ آشنا زادہ ام لالہ شیا م لعل در رسالہ نوا“

مشیر الملک بہ سفارت میگذراند غالباً از ملازمت والاد حضرت  
 اعلیٰ بہرہ یاب باشد۔ بناء علیہ خامہ گستاخ بتنا دشوخی تحریر  
 سفارش میکند و چشم آن دادم کہ بہر کار یکہ داد و بہرہ التجا آرد  
 حاجت روائی و لطف فرمائی بکار در آید“



غرض اگر اسی طرح تفحص و استقصا کیا جائے تو بیشمار مفید پہلو مل سکتے ہیں۔ مگر مضمون کی طوالت کے خوف سے نظر انداز کیے جاتے ہیں، ان کے وہ مکاتیب جو قسم دوم میں آتے ہیں ادبی لطافت سے خالی ہیں، اس لیے ان کا نقل کرنا لا حاصل ہے۔ رہے تقارین و خطب وہ زیادہ تر فراموشی میں، یا احکام نجوم و اصطلاحات تقویم کی وجہ سے مغلق۔ اس لیے بحث سے خارج۔ البتہ کلام نظم، ندرت و دلاویزی کے لحاظ سے خاص طور پر درخور اہتمام مستحق توجہ ہے۔ اس لیے ضروری معلوم ہوتا ہے کہ سطور ذیل میں اس کے خصائص سے مفصل بحث کی جائے۔

دیوان مومن فارسی کلام نظم فارسی (یاد دیوان مومن) ۶ قصائد، متعدد ردیف و ادغز لیات، قطعات، تاریخ رباعیات اور ایک مختصر شنوی پر متضمن ہے۔

قصائد مومن نے اردو یا فارسی میں کبھی اہل دنیا کی مدح کرنی گوارا نہ کی، اردو میں ایک قصیدہ دربار ٹونک میں حاضر نہ ہونے کی معذرت میں اور دوسرا راجہ اجیت سنگھ کے شکریہ میں ضرور لکھا ہے، باقی سب حمد و نعت و منقبت میں لکھ کر داد و عقیدت دی ہے۔ یہی حال فارسی قصائد کا ہے، جن میں چار نعت شریف میں اور دو اپنے مرشد (امام) سید احمد صاحب دہلوی کی منقبت میں تحریر کیے ہیں۔

قصائد کو پڑھ کر پہلی نظر میں جو امر متبادر ہوتا ہے وہ ان کا حسن عقیدت اور جوش مذہب ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جوش اعتقاد کا ایک دریا ہے جو اٹھ اچلا آتا ہے، جس سے ایمان تازہ اور دل شگفتہ ہوتا ہے۔ مومن کی پیدائش ایسے خاندان میں ہوئی جو مذہبی تھا۔ لڑکپن



کی تعلیم ایسے وحید العصر استاد کی مجلس درس میں پائی جس کے دو دومان  
عالی کی بدولت آفتاب علوم شرعیہ کی شعاعیں ہندوستان کے طول و عرض  
میں پہنچ گئیں، جوانی میں سید احمد صاحب سے بیعت جہاد کی، اور بیعت کے  
بعد سے آخر وقت تک پاکیزہ زندگی بسر کرتے رہے۔ وہ عقائد اہل حدیث  
کے قائل تھے اور جیسا کہ ناصر حبیب صاحب یادگار مومن کا بیان ہے،  
مولوی اسماعیل دہلوی کے ہم خیال اور ہم جلسہ تھے۔ انھیں اسباب کا اثر  
تھا کہ ان کا دل ہمیشہ مذہبی خیالات سے معمور رہتا تھا۔ اہل حدیث عموماً  
تقشف اور سختی کی بدولت بدنام ہیں۔ مگر ان کے نعتیہ قصائد کو دیکھو، ایک  
ایک شعر فرط عقیدت اور جوش محبت میں ڈوبا ہوا ہے۔ ایک قصیدہ میں  
آسمان کی شکایت کرنے کے بعد فرماتے ہیں۔

نہ مال دارم و نہ ملک و نہ دارم      ہمیں متاع کہ جانست و اب امید دار  
نہی دہم بہ تو آزاد کہ خواہم افشاندن      بجائے گل بسر خاک آں تجستہ فراہ  
کہ خاک رویہ او صد ہزار جاں دارم      شدند تا ہمہ روحانیان خسلہ آثار  
جسد اقدس کے سایہ نہ ہونے کی نئی توجیہ سنیے :-

بنو سایہ اش آدے چہاں بود سایہ      ز تاب حسن مساویست شش جہت انوار  
مذہبیت ملاحظہ ہو :-

بسوخت برق بہر جا کہ پیہ زادے بود      اگر کے بدل آورد شستہ ز ناز  
یعنی حضور کے احتساب کا یہ عالم ہے کہ اگر کپاس کے کشت زاد کو دیکھ

۱۔ ناصر حبیب صاحب وکیل ریاست دیتا مولوی عبدالغنی وکیل سیتا پور کے صاحبزادے  
اور مومن خاں مرحوم کے حقیقی نواسے ہیں اور فقیر پر عنایت فرماتے ہیں۔ چنانچہ انھوں  
نے فقیر کی تحریک پر مومن کے نقش مراد کے تحفظ و دوستی کا وعدہ کیا ہے۔



کے دل میں زنا کا ڈورا بنانے کا خیال آتا ہے تو برق تمام کھیت کا  
کھیت جلا کر خاک سیاہ کر دیتی ہے۔ حضرت زکریاؑ کے آدے سے دو پارہ بننے  
کی وجہ بھی موسیٰ کی زبان عقیدت ترجمان سے سن لیجیے۔

سوائے سایہ لطف پناہ بداناں شدہ تن زکریاؑ دو پارہ از منشاد  
یعنی چونکہ حضرت زکریاؑ نے آپ کے سایہ لطف کو چھوڑ کر درخت کی پناہ  
ڈھونڈ لی تھی، اس لیے آدے سے ہلاک ہوئے۔

استمداد کے مسئلہ میں ادبِ حدیث کا مسلک جو کچھ ہو، موسیٰ تو صاف  
استمداد کو جائز بلکہ ضروری سمجھ رہے ہیں۔ اور ذاتِ رسول پر استمداد کا حصر کر  
لیے ہیں۔ اور کہتے ہیں:-

ترجمے سخن افدیک یا رسول اللہ ، نیم اذان تو آخر نمی پسندم خواہ  
کریا استمداد و ندا کے متعلق اس سے صاف بیان مل سکتا ہے، اردو  
کے مشہور نعتیہ قصیدہ کا شعر بھی پیش نظر رکھیے

اگر کہے بدوے یا محمد عربی سیر مرگ ہو رستم کو نعرہ الگوں  
علم غیب نبیؐ کا مسئلہ مدت سے مابہ النزاع رہا ہے، موسیٰ کا فیصلہ بھی ملاحظہ  
فرمائیے:-

بس استمداد موسیٰ موسیٰ نہیں کہ دار و اندام ہمہ حال تو علمش استحضار  
ان نزاعی مسائل پر جن میں فریقین نے مدت سے اقراط و تفریط روا  
رکھی ہے نفیاً یا اثباتاً بحث کرنے کی نہ ضرورت ہے نہ موقع۔ تاہم یہ دکھانا

---

۱۔ اسی شاعر کا دوسرا شعر یہ تھا اور "تغذات ۱۰" پر خود کرو  
گذاخت نہیں تو بدعت "چنانکہ قلعی و س" نمی کنند نہ سیلاب کشہ "استمداد"



ہے کہ مومن جوش عقیدت میں اپنے مسلک کے حدود سے بھی آگے بڑھ جاتے ہیں۔ اسی سلسلے میں دوسرے قصیدہ کے چند شعرا ملاحظہ ہوں :-

مثل تو بملک فرض و تقدیر      کم کردہ نشان آفرینش  
مانا خن پا تو فسق والا      فرق است میان آفرینش

استماع نظیر کے بارے میں مومن اس سے زیادہ کیا کہہ سکتے تھے ؟

ایک موقع پر جو رفلک کی ایک عجیب مذہبی توجیہ فرماتے ہیں -

چہا ستیزہ بمن ہند و فلک رانیت      مگر شفیہ ز کس میل من بسوئے جہاد

یعنی "ہندوئے" ملک کو میرا شوق جہاد معلوم ہو گیا ہے، اسی لیے

میری دشمنی پر کمر بستہ رہتا ہے اس میں ذرہ بھر مبالغہ نہیں کہ جذبہ ملی رجو

ان کے جوش مذہبی کا اثر تھا، ان کے اندر اس قدر تھا کہ ہندوستان

کے کسی اُردو یا فارسی شاعر میں اس کا عشر عشر بھی شکل سے ملے گا۔ ان

کا ماحول مذہبی تھا، ان کی فطرت غیور تھی، اور ان کا عہد حکومت اسلامی

کے لیے سخت پُر آشوب تھا۔ وہ دیکھ رہے تھے کہ کس طرح اجانب کی شاطرانہ

حکمت ملی کے ہاتھوں ٹھوڑے عرصہ میں سلطنت اسلامی کے قصر کی اینٹ

سے اینٹ بن گئی اور تیمور کے تخت کا وادٹ غیروں کا وظیفہ خوار بن گیا،

انھیں قدرت کی طرف سے آنکھیں ملی تھیں، اگر بصیرت سے کام لیا تو

عین تقاضائے فطرت تھا، انھیں خدا نے دل عطا کیا تھا، اگر جذبات

درو نے بے چین کر دیا تو بالکل موافق امید تھا، یہی وجہ تھی کہ وہ غلبہ کفر

دیکھتے تھے اور کڑھتے تھے یہی خوننا بہ دل تھا جو رہ رہ کے ان کے قلم سے شعر

بن کر ٹپکتا تھا۔ ملاحظہ ہو :-

ایں عیسویاں بلب نساندہ      جان من و جان آفرینش



لگزار کہ پائمال گردیم      نہ آسیمہ سران آفرینش  
نکشود گرہ زکار و فرسود      ناخن کہ بنان آفرینش  
تا چشد بہ خواب ناز باشی      فادغ نہ فغان آفرینش  
مومن شد ہم زبان عرفی      از بہر امان آفرینش  
بر خیز کہ شور کفر برخاست      اے فتنہ نشان آفرینش

یہ قصیدہ اور دوسرے قصائد عرفی اور دیگر اساتذہ فارسی کی زمینوں میں لکھے گئے ہیں، اور اس میں تو مومن نے خاص طور پر قصیدہ عرفی کو پیش نظر رکھ کر طبع آزمائی کی ہے، مومن و غالب دونوں اساتذہ عجم کی زمینوں میں لکھ کر کرتے تھے، اور حقیقت یہ ہے کہ ادبی حیثیت سے غالب زیادہ کامیاب ہیں، مگر ہم اس وقت اخلاقی پہلو پر بحث کرنا چاہتے ہیں، پہلے تبرکاً عرفی کے بھی دو شعر سن لیجئے:-

دارد بہ عنایت تو عرفی      گرنے نہ زبان آفرینش  
بر خیز کہ شور کفر برخاست      اے فتنہ نشان آفرینش

مومن کے اشعار مندرجہ بالا پڑھئے اور بتائیے کہ جذبہ ملی کی اس سے بڑھ کر مثال کہیں مل سکتی ہے؟ ذوق سے جن کی عمر مداحی اور لایہ گری میں گزری، کوئی کیا توقع کرے کہ غلامانہ ذہنیت ہمیشہ ایسے ہی نتائج پیدا کرتی ہے۔ تعجب تو غالب پر ہے جو نسبتاً غیور و خوددار تھے۔ مگر عمر بھر نہ صرف امرائے اسلام بلکہ حکام انگریزی کی چاپلوسی کو طغرائے امتیاز سمجھتے رہے۔ نعت و منقبت کے معدودے چند قصائد کو چھو کر ان کے ضخیم مجموعہ قصائد فارسی کا تین چوتھائی حصہ اسی قسم کے پست اور مبالغہ آمیز مضامین سے مملو ہے، جو عام گدا پیشہ ”قافیہ سچوں“ کے



یہاں عامۃ الورد ہیں، مجھے غالب کے ایک باکمال استاد ہونے سے  
 انکار نہیں، مگر انصاف شیوہ ایست کہ بالائے طاقت۔ اگر ایک  
 ”الہامی کتاب“ کا سرمایہ کمال یہی مضامین ہیں تو دائے برجان شاعری  
 مزید تعجب بلکہ تاسف ان ناقدان فن پر ہے جو اسی قسم کے متاع کا  
 کے باوجود کلام غالب کو سرمایہ حریت وطن اور صحیفہ آزادی ملک قرار  
 دیتے ہیں اور ان کے عشقیہ و فلسفیانہ اشعار سے سوراخ اور ہوم رول  
 کا مضمون اخذ کرتے ہیں۔

### شد پریشاں خواب من از کثر تعبید

اس کے برخلاف مومن کے قصائد پڑھیے تو عالم ہی دوسرا ہے۔ ایک  
 ایک لفظ در بندہ اور ماتم قوم کا مرثیہ ہے اور ایک ایک شعر ان کی  
 حیات سے تطابق صحیح رکھتا ہے۔ مولوی اسماعیل نے سید احمد صاحب  
 کی سرکردگی میں سکھوں کے مظالم اور دراز دستیوں کے خلاف جس نے مانے  
 میں علم جہاد بلند کیا ہے، مومن کے جذبات ملی میں سہجان پیدا ہو گیا ہے  
 اسی دلولہ کا نتیجہ وہ قصیدے ہیں جن میں سید احمد صاحب کو مخاطب  
 کر کے کہتے ہیں :-

پیام دہلی ویراں بھرتت این ست کہ اے زمقدم تو ہر خدایہ نور سواد  
 بیا و لو کہہ الکافروں جو ماہ تمام تمام ساختہ کالے کہ کردہ بنیاد  
 اس کے علاوہ ایک خاص وصف جس نے مومن کی انفرادیت میں چار چاند  
 لگا دئے ہیں ان کا استغناء و استعلائے طبیعت ہے۔ وہ کسی امیر  
 کی تعریف کرتا اپنی بے نیازی کی اہانت، اور کسی استاد کی تقلید کرنا  
 اپنے اجتہاد فن کی ہتک سمجھتے ہیں۔ تعلیٰ تو سنت الشرا ہے۔ اس میں بھی  
 سہ ملاحظہ ہو ڈاکٹر محمود کا مقدمہ اردو دیوان غالب مطبوعہ نظامی پریس لاہور



وہ کسی سے پیچھے نہیں، بڑی بات یہ ہے کہ وہ اپنے کو مدح اور قدح سے  
بالا تہ جانتے ہیں، اور واقعی ان کی غیرت منہ طبیعت کا اقتضا بھی یہی تھا  
اشعار ذیل ہمارے دعوے کی شہادت کے لیے کافی ہیں۔

زخمت تو طرف کلاہ می شکم  
چنا مکہ دارم از اوصاف تاجداران عار  
منم کہ نیست قمر ہم یسوع قرن زماں  
منم کہ نیست نظیرم یسوع شہر و دیار  
نہ یافتہ ام اندر طریق طعن کسے  
نہ رفتہ ام بہر شاعران ہجو شعار  
زخمت نسبت چوں من حکیم دہلی را  
رسد ز نسبت یوناں زیں ہزاراں عار

شہا عدیل ثنا گستر تو ہم نہ بود  
بحیرتم کہ کنم یا یہ کہ دام استاد  
منم کہ فخر بود بوفرا س و احطل رعدا  
گرا از ملا مذہ خویشتن کنم تعداد  
نہ امستی قسبتی از بندگاں بودے  
اگر شنیدے طرازے کہ کردہ ام ایجاد  
نہ گریہ خندہ ام آید چو حاسدے گوید  
کہ ایں طریق سخن از سلف ندادم یا  
ہزار مرتبہ شاگرد بودن ادلی تر  
مرا از انکہ بہ تقلید دیگران استاد

متم امرو ز قہر بان سخن  
فانش میگویم و ندادم پاک  
رتبہ ام گلشنے کجا یا بد  
کے بہ دیاں رسد خوش فاشاک  
اتو دسی گرم است من خورشید  
بوالفرج گرز ز رست من سباک  
می نگویم ز قدر خستاقانی  
چہ تو اں کردہ نیم تزاک

غرض کہاں تک لکھا جائے۔ ہر جگہ یہی رنگ نمایاں ہے

یہ تو ان کے قصائد کا اخلاقی پہلو تھا، ادبی نقطہ نظر سے بھی ان  
کا پایہ بلند ہے۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ قصائد کے خصوصیات کو  
ہم ذیل میں سلسلہ وار بیان کریں۔

(۱) تشبیب میں مضامین عشقیہ : ذوق تغزل مو من پر اس قدر



غالب ہے کہ قصیدہ پر بھی غزل کا دھوکا ہوتا ہے۔ اور دو فارسی دونوں میں  
اُن کے یہاں یہی انداز ہے۔ مثلاً قصیدہ نعت کی تشبیہ میں کہتے ہیں

مژصالِ عدو دار و رعایا      چناں رود ز بر من کہ کس بنا چاری  
نواں ز رنگِ دُشمن او کہ خلق را      کند بحسرت نظارہ نگہ دارِ ی  
چہ کم بہاست متاعِ وفا کہ گردیم      غلام آنکہ نداد سیرِ خریداری  
سپردہ ایم کسے را بمدعی کہ کسے      خداے را بسیار مگر بنا چاری  
دارم از عشق ظالمے کہ ازاد      ہم فلک کردہ ظلم استدر اک  
دل بریان و خاطر مالوس      جانِ غمناک و دیدہ غمناک

(۲) زار نالی۔ شکایتِ فلک و گدازِ روزگار کا مضمون شعرا کے یہاں عام  
ہے۔ مومن کے یہاں یہ رنگ بھی نہایت شوخ ہے۔ قصیدہ نعتیہ جو عرفی  
کے جواب میں لکھا ہے، ملاحظہ ہو :-

کجا شد آنکہ زانتظارِ لطفِ لیل نہاد      بلا جوابِ عدم بود و طالعِ بیدار  
کجا شد آنکہ فلک بر مرادِ مامی گشت      کجا شد آنکہ بہ من یار بود این عیار  
سرم کہ باش دیبا ندادے آدِ امش      کنون چو سنگِ بزمِ ش بود بود بہ قرار  
دل کہ غمزدہ جاناں خدنگ دانستے      کنون نشسته در سیر و دتا سو فار

گر چنین ست گردشِ افلاک      زود چوں گنجِ میروم در خاک  
بات و تاب آتشِ بھراں      آئینا غم کہ شعلہ و خاشاک

(۳) مومن کے قصائد میں اگرچہ غالب کی سخیگی اور صفائی نہیں، تاہم  
زور و جوش بیان میں وہ کسی سے کم نہیں خصوصاً جہاں اعتقادات کا  
ذکر ہے یا اپنی تعلی کا بیان ہے عبادت کا زور و شکوہ دیکھ کر شکرِ جبرائیل کے  
ہنگامہ کا سماں آنکھوں کے سامنے بھر جاتا ہے۔ منقبت میں لکھتے ہیں۔



بمنبرے کہ خطبہ بنامش ادا کنند  
بنید خواب ہم شبِ مہِ گردِ شے او  
قصیدہ نعت :-  
سوز و بداع حسرت آن منبر آفتاب  
گردِ سیاہ تزد دل کافر آفتاب

کنوں کہ تیغ زبانتم گرفت عالم را  
اگر شود ز شرفِ ہائے نسیم آگاہ  
غلام فکر لطیفم لطافت ارواح  
در بخت دانش تو نادان

بنام ملک ستاناں مثل زنداد بار  
زمانہ را در گرامساں می مگرد و بار  
اسیر طبع روانم روانی انہار  
عقل ہمہ دان آفرینش  
وے ماہ خزان آفرینش  
در کام و دیان آفرینش  
بے راہہ روان آفرینش  
دلال دکان آفرینش

ان اشعار کو پڑھ کر اندازہ ہو سکتا ہے کہ زورِ بیان کے علاوہ ان کے یہاں روانی کی بھی کمی نہیں ۔

(۴) وہ اشعار میں اصطلاحات علمیہ بکثرت لاتے ہیں۔ چونکہ علمی اصطلاحات زبان پر چڑھی ہوئی ہیں، اس لیے بے تکلف ہر جگہ استعمال کر جاتے ہیں۔  
ملاحظہ ہو :-

بہ طالع جو منے از تفاع شمس کجا  
فلک ز منطقہ پر ششم کمر بستہ  
بسیلہ یکہ خلد نیش یاد رگیتی  
براستی نبود خرق و التیام فلک  
بنام قرعہ مرا بود غیر یازی بورد  
بغیر شعلہ آہے کہ رو بچرخ نہاد  
بقلم ادعیہ کف الخضیب را اوراد  
گماں کہم کہ مراد طلوع عقرب زاد  
کہ ہو گاہ بودے دعا دے نکشاد  
فغاں کہ با ختم و داد بازی این زاد



چو کعبتین مگر بہر غیر غلطیدم  
نہ حفظ جو دوسخالیش کنند ضرب اگر  
بنود کم بدلم داغہا نہ خال زیاد  
کسور راہ نیابد یہ قسمت اعداد  
گرفتہ بحث تنصیف حکم جذرا صم  
بجز دارج تضعیف کس ندارد یاد  
(۵) تو اکیب جلد یل۔ عربی کے جواب میں پہلا قصیدہ جو انھوں نے تحریر  
کیا ہے، نادر اور لطیف بندشوں سے بھرا پڑا ہے۔ جن میں سے اکثر ان

کے ایجاد خاص ہیں، جیسے :-

بسی ناوہ، لیے پس دویدن قیس  
بحرف یاد کہ انکار مرزا دارد  
بمرگ تلخ جوانان و نعش بے وطنان  
بہ زہن شادی نظم بدست گوہر دین  
برنج وشت نور دو بہ وادی وشت  
بطفل تازہ بہ کتب رسیده کغش  
بہ ماندگی پیادہ بہ ترک تازہ سوار  
بطرز نیم نیم کرمی کند اقراہ  
باشک ماتمیان و بسوز شمع مزاد  
بہ درفشانی نیساں بہ ریش ادراہ  
بہ پاخشی خار و بہ پای آبلہ دار  
ہزارہ نالہ و کحرف میکند تکرار

اُردو غزل سرانی میں مومن ایک مستقل طرز کے مالک  
ہیں، جس میں کوئی مشکل سے ان کا مماثل ہو گا۔ نازک خیالی

اور بدیع الاسلوبی میں جو ان کے تغزل کی امتیازی خصوصیات ہیں،  
اگر کوئی دوسرا شخص قابل ذکر نظر آتا ہے تو وہ مرزا غالب ہیں لیکن یہ  
نا قابل تردید حقیقت ہے کہ مومن اس صفت خاص میں شریک غالب  
ہیں۔ "ہم بسیل کسرۃ اضافی وہم بطریق کسرۃ توصیفی" یہی انداز مومن  
کی غزلیات فارسی میں بھی نمایاں ہے، وہ مضامین عشق و واردات  
محبت کو ایسے نازک اور نادر اسلوب سے بیان کرتے ہیں اور خیالات  
کے ہیر پھیر میں وہ لطف پیدا کرتے ہیں کہ بے ساختہ دل سے داد نکلتی ہے



کہیں کہیں اپنے مقصود کو اس طریقے سے ادا کرتے ہیں کہ مخاطب اس میں اپنا فائدہ تصور کرتا ہے۔ بہر حال ان کی غزل، تغزل کی پوری ترجمان ہوتی ہے۔ یہ فلسفہ و تصوف۔ ان کو کوئی غزل کے حدود میں شامل جانے یا نہ جانے، مومن حدود غزل سے خارج مانتے ہیں، اسی لیے یہ مضامین ان کے یہاں الشاذ کا معدوم کا حکم رکھتے ہیں۔ ضروری معلوم ہوتا ہے کہ یہاں نمونہ کے طور پر غزلیات سے چند اشعار نقل کیے جائیں تاکہ ان کے انداز کلام پر روشنی پڑ سکے:-

خواہم از درد فراق تو بہ فردا نہ رسم خوش کنم خاطر از وعدہ پشیمان ترا  
درد فراق سے مرنے کی نئی توجیہ کی ہے یعنی تو نے جو وعدہ فردا کیا ہے اور  
وعدہ کر کے پشیمان ہوا ہے، تو میں چاہتا ہوں کہ تیری خاطر پشیمان کو خوش  
کروں اور کل سے پہلے ہی درد فراق سے ختم ہو جاؤں۔ "خاطر از وعدہ  
پشیمان" کی ترکیب کس قدر پیاری ہے۔

آمدن ماں زماں بہ درت درد انتظار صد وعدہ نکرده وفا می کنیم، ما  
میں درد انتظار کی بدولت بار بار تیرے دروازے پر پہنچتا ہوں، اور  
اس طریقے سے سیکڑوں وعدہ ہائے ناکردہ وفا کرتا ہوں۔ اپنے جانے کو وعدہ  
ناکردہ کے وفا کرنے سے تعبیر کیا ہے۔ اس لیے کہ وہ صورت وفا سے وعدہ  
سے مشابہ ہے اور معنایاً ایسا وعدہ ہے جو ناکردہ ہے۔ اس میں لطافت  
یہ ہے کہ تجھ سے ایک "وعدہ نکرده" بھی وفا نہیں ہوتا اور عاشق سیکڑوں  
"وعدہ ناکردہ" وفا کرتا ہے۔

اس حدرت اسلوب کی تعریف نہیں ہو سکتی  
پرانا خیال ہے کہ ناصح کی تمام پند گوئی بھی تک ہے کہ جمال جانان



کی زیارت نصیب نہیں ہوتی۔ اس خیال کو کس خوبی سے ادا کرتے ہیں  
 ناصح کہ چاک خرقہ من بخیہ می زند یارب نہ بیند آن صنم جامہ زیب را  
 اور سنئے :-

رہے چہ مکنی بگمان جنون شوق پیرا ہن رقیب قبا کردہ ایم ما  
 قبا کردن، چاک کرنے کے معنی میں مستعمل ہوتا ہے، مطلب یہ ہے کہ ہم نے  
 غیرت عشق سے پیرا ہن رقیب چاک کر دیا۔ خدا کے لیے اس پر جنون  
 محبت کا گمان کرتے التفات نہ کرنے لگنا۔

صیاد بر اسیری دل نازد ام صیت صید گرفتہ کہ رہا کردہ ایم ما  
 تم دل کو اسیر کر کے عبث ناز کرتے ہو جو شکار (دل) تم نے گرفتار کیا ہے  
 ہمارا آواز کیا ہوا ہے۔ پھر اس کو گرفتار کر کے نازاں ہونا بے سود ہے۔

خواجہ حافظ کی مشہور زمین "ساقیا بخیز و درودہ جام را  
 خاک بر سر کن غم ایام را"

میں مومن نے بھی غزل لکھی ہے۔ دو تین شعر نقل کرتا ہوں :-  
 اندک دشمن گرفتہ جام را می شناسم گردش ایام را  
 داد از دست طعین ہائے من تنگ تر بر خویش کردم دام را  
 عاشق اپنی تڑپ اور بے قراری کے ہاتھ سے تالاں ہے، اس لیے کہ  
 اس کی وجہ سے جو اچھلا تو دام کے حلقے باہم سمٹ کر اور زیادہ تنگ  
 ہو گئے۔

بیکی بنکر کہ بر تابوت من چشم گریان ست خاص عام را  
 بیکی کے معنی یہ سمجھے جاتے ہیں کہ کوئی شریک غم نہ ہو۔ مگر مومن کہتا ہے  
 کہ میری بیکی اس حد کو پہنچ گئی ہے کہ خاص و عام، میرے جنازے پر



گرایاں ہیں۔ یعنی میری حالت دیکھ کر ہر شخص بے قرار ہو گیا ہے۔۔  
 بھیتے کہ بودے فرشتہ بگزید۔ خلوت تو حیرت انگیز عمل نگاہ مرا  
 مضمون آفرینی ملاحظہ ہو۔ خلوت یار میں جہاں دورِ شراب چل رہا ہے  
 کراما کا تبین کا خوف نہیں کیونکہ جہاں شراب ہوتی ہے فرشتہ نہیں  
 آتا، اسی قسم کا شاعرانہ مغالطہ دوسری جگہ استعمال کیا ہے  
 محتسب زملکی خوے نوشتم موئن کاش دریا بد و ناید سوئے میخانہ ما  
 محتسب کو بھگانے کی ترکیب تو سوچی، مگر یہ خیال نہ کیا کہ شراب خانہ  
 میں فرشتہ نہیں آتا۔ محتسب تو فرشتہ عذاب ہے۔

باز گردیدہ کوئے تو بجائے قاصد کہ غلط کرد بہ پیش رہ غم خانہ ما  
 قاصد کے کوئے یا رسے واپس آئے کی کیفیت کس دلکش انداز میں بیان  
 کی ہے۔

روز جزا ز قتل من انکار می کند گویا کہ طرز خندہ او ہم گواہ نیست  
 نظیری کے شعر سے مقابلہ کرو:-  
 گیرم تبسمت کند انکار کشتنم آن غمزہ حریص سیاست گواہ نیست  
 نظیری کی زمین میں جو غزل لکھی ہے اس کے چند اشعار ملاحظہ ہوں۔ دیکھئے  
 اپنا مخصوص رنگ کیس نہیں چھوڑا۔

مرا کہ بندہ نوازی ہم از صنم دیدم چہ بیم روز جزا کا ربا خداوند است  
 جب دنیا میں بتوں نے ہربانی کی، تو کیا قیامت میں خدا سے رحمت  
 کی امید رکھوں۔

مرو مرو نتوانم گرفت دامنانت بحالتے کہ پتیدن بصبر مانند است  
 ناتوانی کی وجہ سے جنبش مشکل ہو گئی ہے اور ٹپ اور صبر میں کوئی فرق



باقی نہیں رہا۔ کتنا نادرا سلوب ہے۔  
 بدخاطر تھے نہ گزشتن گناہ من باخود بہ یاد غیر بنودن گناہ کیست  
 میرا خیال بھی تمہارے دل میں نہیں آتا، اس میں تم مجھے تقصیر وار پھراتے  
 ہو مگر تم جو غیر کی یاد کی وجہ سے از خود رفتہ ہو، اس میں کس کی خطا ہے؟  
 سر بریدہ من پائے قاتل افتادست گرہ ز جیبہ شودن چہ مشکل افتادست  
 اللہ اکبر، اس خوشامد پر بھی قاتل کی چین پیشانی نہیں جاتی۔ کس قدر

بے پناہ شعر ہے۔  
 دلم رہودی و دامنم چہ مشکل افتادست مرا معاملہ عمرے بہ ایں دل افتادست  
 عاشق کو مشوق کی شکل پر رحم آتا ہے اور کہتا ہے کہ عمر بھر اس دل نے  
 مجھے بیقرار رکھا، تمہیں کیا چین دے گا۔ اس تغزل کی لطافت الفاظ  
 کی وضاحت سے بے نیاز ہے۔

چٹھہ میزنی اے مدنی کہ تلخی من پسند آن مہ شیرین شمال افتادست  
 اسی مضمون کا مومن کا ایک اردو شعر یاد آگیا۔  
 میں کینہ سے بھی خوش ہوں کہ سب یہ تو کہتے ہیں

اس فتنہ گر کو لاگ ہے اس مبتلا کے ساتھ  
 اب ہم مضمون کی طوالت کے خوف سے چند شعر بغیر تشریح نقل کرنے پر اکتفا  
 کریں گے۔

تغزل ناصحا ترک محبت نتواں کرد آخر  
 من ہما نتم کہ بدم یار ہما نست کہ بود  
 پسند اندہ نازک دل خود زود بیا  
 جذبہ شوق دگر بار ہما نست کہ بود



تغزل

شرمت اے نازبتاں یاد کہ در عہد تو نیر  
 مذہبِ مومن دیندار ہمانست کہ بود  
 بر حال غیر گریہ پنہان کس مباد  
 خون دلم بہ گردنِ مرثگان کس مباد  
 غیر و نظارۂ رخسار تو — نتوانم دید  
 می گشتم شمع کہ پروانہ ز محفل بود  
 مومن آہنگِ حرم کرد ز بیدادستان  
 پس بجاں آمدہ شاید دوسرے منزل بود

رشتک

اس موقع پر سلیم کا شعر جو نسبت لطیف تر ہے نقل کرنا شاید بے محل

نہ ہو۔

آزردہ میروی ز سر کوئے او سلیم  
 چوں می کئی نیاید اگر از قفا کے  
 سرستی ملاحظہ ہو :-

بالمی دنی بہ موسم گل صرفہ نہ داشت  
 درد اسبویئے من ختم و جام سپوشد  
 تعلق کی پروانہ دیکھیے :-

مومن ملک سشتم گرفت اسیر گوید ہم چشتی نظری جد بشر نباشد  
 ذوق شہادت ذوق مردن اگر نیست و اولے کشتن

خونہا چہیست کہ میراث بہ جلا دسد  
 واعظ سوئے ثواب بدیں طالعہ مخوان  
 واژوں طالعی

کافر بیباغ خلد پسندی خزاں رسد  
 دل گرفتند و ز دلدار نشا تم دادند  
 تغزل  
 انچہ بودند ز من بہتر از انم دادند



تغزل

سخنم سحر و محال سخنم نیست بیار

از زبان بہرہ ندادند زبانتہم دادند

مومن از نیست ربا، کفر صوابست صواب

حسنت و عورت اخلاص بتانم دادند

معشوق کے کسی پر عاشق ہونے کا واقعہ خیالی نہیں بلکہ حقیقت

اکثر شعراء پر یہ افتاد پڑی ہے۔ نظری نے ایک مسلسل غزل میں اسی

واردات کو نہایت دلکش انداز میں بیان کیا ہے۔

نظری چشمش برا ہے میر و مرگان نمناکش مگر

در سینه دارد آتشے پیرا ہن چاکش مگر

کچھ بعید نہیں کہ مومن پر بھی یہی سانچہ گزرا ہو۔ چنانچہ کہتے ہیں۔

بہل شد و جلا دتر انداز بیاکش مگر خورد آب پیکان بلا مرگان نمناکش مگر

گر نیم نازے میکشد صد طعنے بر من میرند با بنجو دیہائے جنوں در پوش وادراش مگر

جی چاہتا تھا کہ پوری غزل سے قارئین کو محفوظ کیا جاتا۔ مگر خوف

طوالت مانع ہے۔

تغزل

مردم و مشکاش آساں کردم

رحم پر بازوئے جانان کردم

بعد و خندہ پنہان تما

دیدم و گریہ پنہان کردم

آفت جان و دل و دیں بدعا میخوانم

بفریب از فلک فتنہ تدا می خوانم

چند پرسی کہ چہ خواہی ز من اے عدل

وعدہ ہائے کہ بر غیرست و قای خوانم

مشک

مکر شاعرانہ

تندرست



رشدک

بیداد گر براہ وفا آزمودن ست  
لختے فزوں ز حوصلہ غیر ناز کن  
گر پائے نازنین تو رنج میامیا  
از دور بر جتنا زہ مو من نماز کن

تغزل

ایں قدر فتنہ ہا بکار میر

"

مایہ آسماں تباه مکن  
کشتی پر شکم و تکتد جاں فدائے تو  
مردم برائے غیر و نمیرد برائے تو  
مومن ز باز پرس قیامت مراجعہ بم  
بابت پرست کارنداد و خدائے تو  
ترسم کہ بے تو میرم و گوید بہ طعت غیر  
جانے سپردہ و نکشاکش بر آرد

رشدک

مکر

"

گرم یا چنیں کسے سر و کلاے فتنہ ترا  
ناصح بمرگ من کہ چہ تدبیری کند  
ہم غیر زندہ سر بہ درست یاد کجائی  
اے پردگی خسانہ بر اعدا ز کجائی  
سامان مسرت بہم آوردہ پئے غیر  
افغان بتا راج فلک تاز کجائی

تغزل

مشتوق کا ہر جانی پن

رشدک

خط کشیدہ ترکیبیں خاص ندرت و لطافت رکھتی ہیں

زمانہ ہا برائے چرخ از شب ہجرم  
اگر سر نیست کہ عمر عدد در از کنی

مکر



برو برو طرف کوئے مدعی کیس راہ  
ہزار بار غلط کردہ و باز کنی

غرض کہاں تک لکھا جائے۔ جیسا کہ اوپر عرض کیا گیا، فارسی تغزل میں مومن کا وہی رنگ ہے۔ جو اُردو میں سے۔ حتیٰ کہ مقطع میں تخلص کی رعایت بھی وہی ہے۔ یہی وہ امور ہیں جن کی بنا پر غالباً یہ کہنا مبالغہ نہ ہو گا کہ وہ شاعری کے داخلی پہلو اور نفس تغزل کے اعتبار سے ایک بلند پایہ شاعر اور فارسی ادبیت کے لحاظ سے بھی ایک ممتاز استاد ہیں۔ اور اُن کے معاصرین میں صرف مرزا غالب ہی ایک شاعر ہیں جو فارسی غزل گوئی میں ان کے ہمسر بلکہ نسبتاً اُن سے بہتر ہیں جس کی بڑی وجہ یہ ہے کہ مرزا کو فارسی سے فطری ذوق تھا اور مشق کامل تھی۔ بے مومن، انہوں نے فارسی یا اُردو شاعری کو پیشہ ور شاعر کی حیثیت سے نہ کبھی اختیار کیا، نہ ذریعہ معاش بنایا، جو لکھا دل کی امتگ سے یا تفریح کی غرض سے۔

مومن کے کلیات میں بیشتر تاریخی قطعات ہیں جو کسی مقامی یا ملکی واقعہ پر کہے گئے ہیں۔ ان قطعات کی لطافت اور چستی، اور مادہ ہائے تاریخ کی ندرت و برجستگی ہر شخص کو بے ساختہ تحسین پر مجبور کر دیتی ہے۔ بقول آزاد، تعمیر و تخریب تاریخی گونی میں معیوب سمجھا جاتا ہے مگر ان کی فکر رسا نے اس کو محسنات تاریخ میں داخل کر دیا۔ مرزا غالب کے متعلق بعض لطیفے مشہور ہیں، جن سے معلوم ہے کہ وہ ہمیشہ تاریخ گوئی سے گریز کرتے تھے، یہی وجہ ہے کہ ان کے کلام میں تاریخی کم ہیں۔ اور جو کچھ ہیں بے لطف ہیں۔ اس کے برخلاف مومن کو تاریخ



میں خاص ملکہ تھا۔ جسکی شہادت ذیل کی مثالوں سے ملے گی۔  
تاریخ

بدخواہ خلق لا آواز قصر بادشاہی تا شد بدوں چو اول بار دگر گدا شد  
تاریخ سال حتم رضوان بن خبر داد کہ باغ خلد بیرون شیطان بچیا شد  
باغ خلد کے اعداد (۱۶۳۷) میں سے شیطان بچیا کے اعداد (۸۱)  
خارج کرد و ۲۳۶ ہجری حاصل ہوگا۔

ایضاً - متعلق بہ فتح کابل

بہ ادب ایماں در آدختند ز بس کافران پریمیت نصیب  
بر آورد سرمومن باو گفت کہ نصر من اللہ فتح قریب  
۱۲۵۶ھ (۱۸۴۰ء)

اس کے اعداد ۱۲۹۶ ہیں، جن میں سے سرمومن یعنی میم کے عدد (۴۰)  
مکانے پر ۱۲۵۶ھ آتے ہیں۔

ایضاً - متعلق بہ جنگ سکھ و انگریز

جنگ باہند و ان نصاریٰ راست تیرہ انجام ہر کہ کشتہ شود  
سر جرنیل و راجہ افگن و گوئے سود اسلام ہر کہ کشتہ شود  
۱۹۷ - ۲۰۳ - ۱۲۶ھ (۱۸۴۸ء)

اپنے والد کے انتقال کی تاریخ کہی۔ کہ غلام نبی بخت پیوست

بنائے حوض کی تاریخ از چشمہ فیض آب بردار

تعجب ہے کہ ایک صریح کی تاریخ بھی لکھی ہے۔ ہاتھ گفت صریح اظہر۔  
اپنی کتھانی پر قطعہ تاریخ تحریر کیا، جس کا آخری مصرعہ یہ ہے۔  
مرغ بے بال و پر اندر نفس آند فریاد



معلوم ہوتا ہے کہ علائق تاہل میں گرفتار ہونا پسند نہ تھا۔  
 کرامت علی خاں شاطر کی تاریخ وفات - تہ کردیسا طر زندگی را۔  
 کوئی مولوی زین خاں تھے، جنہوں نے مجاہدین سے مل کر فدائی کی اور پھر  
 دوبارہ آکر شامل ہوئے اُن کی تاریخ لکھی۔ چوں بیاید ہنوز خرباشد۔  
 اپنے گرنے کی تاریخ لکھی۔ شکست دست و بازو۔ (۱۲۶۸ھ) اور حکم لگا  
 دیا کہ سال یاہ ماہ یاہ روز کے اندر مر جاؤں گا۔ چنانچہ ۵ ماہ کے اندر  
 انتقال ہو گیا۔

سایلیات، مومن نے تقریباً دو سو باعیاں لکھی ہیں۔ جو صفائی اور  
 اثر کے اعتبار سے ممتاز درجہ رکھتی ہیں۔ ان میں سے زیادہ مذہبی رنگ میں  
 ہیں۔ مثلاً۔

## تمنائے حج

پیداست کہ پیش جاوداں می خواہم آرام دل و راحت جاں می خواہم  
 یارب بطواف کعبہ ام وہ درکم مرگے کہ بہ دوری بتاں می خواہم

## وصف خاک مدینہ منورہ

یار آمد و آمد معانی دلخواہ آورد مشت خاک در شہنشاہ آورد  
 گشتیم چنان ز شوق برگرد سرش کوئی از مکہ کعبہ ہمراہ آورد

## شوق زیارت

اے آنکہ سر مدینہ داری و حضور پیغام ادا کنی بہ رسم دستور  
 جذب کرے کہ مومن زار آخر تا چند سالے بفرستند از دور



## محبت اہل بیت

از سود و زیان ناامیدی چہ حصول از زنده بود طراند امان قبول؛  
بازار جزا غم تہیدستی چیست دردست من ست دامن آل ریل  
رو تقلید

گویند یوں ز کفر و عصیان نشدم تا تابع یک تن از فقیہان نشدم  
مومن شدم و محمدی و سنی آخر چہ شدم اگر مسلمان نشدم  
ظرافت

من شاعرم و توصد شایہاں بخیل و کرم ز ہجو و مدح آگاہی  
من یسّٰح مگفہ ام تو خود گو آخر اند آصف و ہاماں چہ لقب من خواہی  
شوخی

اے کاتب دست چپ بہ آئیں بنویس گفتیم بالانصاف نہ باکیں بنویس  
ہر جرم کہ کردہ ام چو اند اغوا بود در نامہ اعمال شیاطین بنویس  
رباعیات کے علاوہ آخر میں ایک مختصر سی مثنوی بھی ہے جو ادبی  
حیثیت سے معمولی ہے۔ چونکہ اس کا موضوع تمنائے زیادت نبوی ہے،  
اس لیے تمیناً دو تین شعر نقل کیے جاتے ہیں۔ ساتھ ساتھ اس کی ادبی  
حیثیت اور مومن کے مذہبی مسلک پر بھی رائے قائم کی جاسکے گی

اے کہ بہ میثرب گزے می کنی رہبری و خوش سفرے می کنی

فاک براہ تو مبادا بلند خار بہ پایت نہ رساند گزند

بخت رسا ہمرہ یادت شود کام رساں حامی کارت شود

مضمون بہت طویل ہو گیا، اندیشہ ہے کہ قارئین کرام گھبرانہ جائیں

اس لیے اس کو یہیں ختم کر دینا مناسب معلوم ہوتا ہے۔ مگر آخر میں یہ



حقیقت واضح کر دینا ضروری ہے کہ دہلی کے معاصر شعراء میں (جو شعرائے  
 لکھنؤ کے برخلاف اردو اور فارسی دونوں سے ذوق رکھتے تھے) مومن  
 فارسی ادب کے اعتبار سے (یا استثنائے غالب) کسی سے کم نہیں۔ بلکہ  
 بعض خصائص کے لحاظ سے جو اوپر مذکور ہوئیں ان کا کلام غالب کے  
 کلام سے بھی ممتاز ہے۔ وقت آگیا ہے کہ ملک اس جامع الکمال استاد  
 کے ساتھ انصاف اور اس کے حقیقی محاسن کی قدر کرے۔ تاکہ مومن کی  
 روح زبانِ حال سے اپنے ہی الفاظ میں یوں شکوہ سنجی پر مجبور نہ ہو۔  
 ”یوسفم را بہ کلاوہ پیر ز ال نہی خمند۔ و اذ چاہ کنعانی بسیم قلب ہم نمی  
 برند یا اعجازید بیضا تہی دستم و بادم عیسوی آزاد پرست۔“  
 (الناظر لکھنؤ۔ ستمبر ۱۹۲۹ء)



# مولانا صہبائی

## فارسی شاعر و شنگار کی حیثیت سے

اب جب کہ اریاب اقتدار کی بے توجہی سے خود اردو ہی کو اپنے وطن میں جینے کے لئے پڑ رہے ہیں۔ بہت سوں کو مشکل سے یقین آئے گا کہ چند سال پہلے شمالی ہند کے اکثر شہروں کی تہذیبی صحبتوں اور علمی و ادبی حلقوں میں فارسی کا چلن سکھ رائج کی طرح بکثرت تھا۔ مسلمانوں پر موقوف نہیں۔ ہندوؤں میں کالیستھ اور کشمیری حضرات فارسی سے خاص شغف رکھتے تھے۔ ہم نے ایسے معرہ مند و اہل ذوق دیکھے ہیں جو بول چال میں نہایت صحت تلفظ کے ساتھ بر محل عربی جملے۔ شیخ سعدی کے مقولے۔ خواجہ حافظ کے اشعار بطور استشہاد استعمال کرتے تھے۔ ہمارے یونانی اطباء تو آج تک ہندوستان میں فارسی میں نسخے لکھتے ہیں۔ اب سے پچاس سال پیشتر، علمی کتابیں تو درکنار، بہت سے لوگ نجی خط و کتابت میں بھی فارسی سے کام لیتے تھے۔ اس سے بخوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ یہاں پہلی جنگ آزادی (۱۸۵۷ء) سے پیشتر فارسی کی مقبولیت کا کیا عالم ہوگا۔ فارسی کا آغاز ہمارے ملک میں غزنوی و غوری فاتحوں کی آمد سے ہوا۔ جب ۶۰۲ھ میں قطب الدین ایبک تختِ دہلی پر متمکن ہوا تو فارسی ہی درباری اور علمی زبان قرار پائی۔ لوگ اپنی گھریلو اور نجی صحبتوں میں ویسی پراکرت استعمال کرتے تھے۔ مگر سرکاری زبان کا



درجہ فارسی ہی کو حاصل تھا۔ حکومتیں بنیں اور بگڑیں۔ خاندانوں کو عروج و زوال ہوا۔ مگر اس زبان کا سکہ برابر چلتا رہا۔ مرکز سے دور صوبوں کی حالت کسی قدر مختلف تھی۔ مگر مرکز کی سرکاری زبان وہی رہی بسکندر لودی (جلوس ۸۹۲ھ) کے عہد حکومت میں کالیستھوں نے فارسی سکھی۔ اور پھر ہندوؤں کے دوسرے طبقے بھی ادھر متوجہ ہوئے۔ یہاں تک کہ مغلوں کا دور آگیا۔ یہ لوگ دراصل ترک تھے اور ان کی مادری زبان ترکی تھی۔ لیکن فارسی زبان و ادب کو ان کے عہد میں جو ترقی ہوئی وہ ہماری تاریخ کا ایک روشن باب ہے۔ عہد مغلیہ میں فارسی نثر و نظم کو جو عروج نصیب ہوا اگر اس کی داستان بیان کی جائے تو ہم اپنے بحث سے دور جا پڑیں گے۔ البتہ اس قدر بتانا ضروری ہے کہ مغلوں کی سرپرستی میں جو سرمایہ نثر و نظم وجود میں آیا اس کا اسلوب و انداز ایرانی اسلوب و انداز سے قدرے مختلف تھا اور یہ نہ کوئی تعجب کی بات ہے نہ شرم کی۔ کیونکہ ہر نیکے و ہر رستے کے پیش نظر ہیاں کے حالات، خیالات اور نظریات کچھ اور تھے۔ اس کے علاوہ صدیوں کی خدمت زبان کے استحقاق کی بنا پر اگر ہندی ادیبوں نے اپنے لیے ایک الگ راہ نکال لی تو کیا غضب ہوا۔ غرض یہ سلسلہ کم و بیش مدت تک جاری رہا۔ یہاں تک کہ حکومت مغلیہ کے دور انحطاط میں جب کہ برصغیر ہند و پاک میں گھر گھر آہ و کا کلمہ پڑھا جاتا تھا۔ کچھ لوگ "آتش پارسی" کے بھی پجاری تھے جن کی شعلہ نوائیوں سے بزم سخن میں گرمی پیدا ہو جاتی تھی۔ انہی میں مولانا

۱۰ سبک ہندی



صہبائی کا شمار ہے ۔

مرزا غالب نے ایک غزل میں بہت خوبی کے ساتھ اپنے معاصر قاری شعراے دہلی کا حوالہ دیا ہے ۔ لکھتے ہیں ۔

اے کہ راندی سخن از نکتہ سرا بیان غم  
چہ بجا منت بسیار نہی از کم شاں  
ہند را خوش نفسا نند سخنور کہ بود  
باد در خلوت شاں شکشاں از دم شاں  
مومن ۔ و نسیر ۔ و صہبائی ۔ و علوی آنگاہ  
خسرتی اشرف و آذر دہ بود غم شاں  
غالب سوختہ جاں گر چہ نیرزد بہ شمار  
ہست در بزم سخن ہم نفس و ہم شاں

صہبائی کا اصل وطن تھا نیسر تھا ۔ لیکن اُن کا خاندان دہلی گئے  
کوچہ چیلان میں بس گیا تھا اور یہیں صہبائی کی ولادت ہوئی ۔ سال  
ولادت مولوی کریم الدینؒ کے بیان کے مطابق ۱۲۲۱ھ ہجری ہوتا ہے ۔  
گلستان سخن میں جو اُن کے شاگرد مرزا قادر بخش صابر کی تالیف کی حیثیت  
سے مشہور ہے اور جس کو غالب خود صہبائی سے منسوب کرتے ہیں ان کا ترجمہ  
اس طرح ملتا ہے ۔

”صہبائی تخلص جناب فیض انتساب حضرت استاد

استاد الانامی قدوہ کلائے روز گار اسوۂ افاضل شہر دیاہ

ماہر فنون واقف علوم غریبہ مخدومی مولائی مولوی امام بخش

سلمہ اللہ تعالیٰ ۔ وطن آبائی ایں جناب مستطاب کا شہر کہتا ہے

۱۔ گلستان سخن

۲۔ طبقات الشعراء میں ہے کہ اس سال (۱۲۶۱ھ) ۴۰ برس کے ہوں گئے ۔

اشیرنگر کا حساب درست نہیں معلوم ہوتا ۔



تھا نیر صا نہا اللہ عن الشر اور مولد گل زمین لطافت آئین حضرت

شایر جہاں آباد حفظہا اللہ عن الفساد ہے :

پھر بتایا ہے کہ موصوف کا سلسلہ پیری حضرت عمر فاروق تک اور سلسلہ  
مادری حضرت عبدالقادر جیلانی تک منتهی ہوتا ہے اور یہ کہ اُن کے سب اسلاف  
کمالات ظاہری یا باطنی سے آراستہ تھے ۔

آثار الصنادید ۔ : شمع انجمن اور دوسرے تذکروں سے بھی اس کی تائید  
ہوتی ہے ۔

صہبائی کی تعلیم و تربیت کی تفصیل تو نہیں ملتی ۔ مگر تمام تذکرہ نگار اُن  
کے علم و فضل کی تعریف میں یک زبان ہیں ۔ اور خود ان کی تصانیف اس امر  
کی شاہد عدل ہیں ۔ صہبائی کے استاد عبد اللہ خاں علوی ایک فاضل عصر  
اور کامل دہر شخص تھے جن کی سخنوری کے غائب بھی معترف ہیں ۔ علوی کا وطن  
تو شمس آباد تھا لیکن ایام طفلی سے دہلی میں سکونت تھی ۔ اُن کے علم و فضل  
عربی و فارسی کی مہارت ۔ ادب و انشاء پر قدرت کا تفصیلی بیان آثار الصنادید

۱۔ گلستان سخن ۔ علوی (متوفی ۱۲۶۲ھ) عربی ۔ فارسی ۔ اردو و پکیاں قدس

اور نظم و نثر میں کامل مہارت رکھتے تھے ۔ شاعری کا نمونہ حسب ذیل ہے ۔

مضمون کی فکر کیا کریں اُس کے ذقن میں ہم ۔ گم ہیں خیال تنگی کنج دہن میں ہم

دل غم سے تنگ سینہ سراپا الم سے خوں لائے ہیں بخت غنچہ مگر اس جہن میں ہم

نالہ بربانگ دل کن شغب نوم کم است ماتے گرم ترک باید اذیں شیون ما

ہیمہ از طوبی و آتش ز جہیم آوردیم ۔ ہم و امید بسوزد ہمہ در گلخن ما

۲۔ غالب کے اشعار اور پرگزشتے

۳۔ آثار الصنادید ۔ بعض قائم گنج کہتے ہیں اور بعض نے وطن مورجہ لکھا ہے ۔



میں موجود ہے۔ غرض ایسے علامہ روزگار کے فیض تربیت نے اگر صہبائی کو جو خود ہر قابل تھے کمال العیار بنا دیا تو کوئی تعجب نہیں۔ سرسید لکھتے ہیں ”اس جزو زمان میں ایسی جامعیت کے ساتھ کم کوئی نظر سے گذرا ہے۔ اور طرفہ یہ ہے کہ فنون متعارفہ و نسخوری مثل تحقیق لغت و اصطلاحات زبان درسی اور تدقیق مقامات کتابی اور تکمیل عروض و قافیہ و استکمال فن معما و غیر میں ایسا کمال بہم پہنچایا ہے کہ ہر فن میں یک فنی کہنا چاہیے۔ کتب اور رسائل قواعد زبان فارسی اور رسائل علم عروض و قافیہ و معما جو آپ کے ریختہ قلم نزاکت رقم ہیں ایسے نفائس مقاصد اور جلائل مطالب پر مشتمل ہیں کہ مستمعان فنون مذکور کو ان فوائد جلیلہ کا حصول ایک عمر دراز کے بعد بھی متعسر ہے۔“

مولوی کریم الدین کا بیان ہے کہ ”فارسی میں بڑی قدرت رکھتے ہیں ہمارے زمانے میں کتب فارسی سے مثل اُن کے کوئی ماہر نہیں۔ تمام کتب فارسیہ پر عبور ہے۔“ گارسن دتاسی رقم طراز ہے۔ ”مولانا صہبائی منشی عبدالکریم (کریم الدین) کے ہم عصر ہیں۔ اور منشی اپنے تذکرہ شعرا میں بیان کرتے ہیں کہ یہ قابل مصنف دہلی میں رہا۔ اُسے زمانے میں (فارسی کے سب سے زیادہ فاضل ادیب تصور کیے جاتے ہیں۔“ نواب صدیق حسن خاں فرماتے ہیں۔ ”در فنون و علوم رسمی پایہ بلند داشت و در فارسی انی ہمارت درس کتب ایں زبان منصب اہم چند۔ در وقت خودش در دہلی بے نظیر نماں می زیست و نزد اکابر و امراے دار الخلافہ بعزت و اکرام

لہ شمع انجمن



سبری برد

صہبانی شروع میں بعض اہل ثروت کے یہاں مدرسہ یا اتالیقی کے  
فرائض انجام دیتے رہے۔ کریم الدین نے اُن کی علمیت۔ طرافت اور  
اعلیٰ اسیرت کی بہت تعریف کی ہے۔ ۸۲ھ میں وہ دلی کالج میں فارسی  
کے استاد مقرر ہو گئے۔ اُن کے تقرر کا واقعہ دہلی سے خالی نہیں۔ جب  
گورنمنٹ نے طے کیا کہ کالج میں کسی قابل فارسی استاد کا تقرر ہونا چاہیے  
تو مفتی صدر الدین آزاد وہ نے بتایا کہ دہلی میں فارسی کے تین بڑے ماہر  
ہیں۔ غالب۔ مومن اور صہبانی۔ باقی داستان محمد حسین آزاد کی زبان  
سنیے۔ کہتے ہیں۔ ”مرزا صاحب (غالب) حسب الطلب تشریف  
لائے۔ صاحب (سکرٹری حکومت انگریزی) کو اطلاع ہوئی۔  
مگر یہ پالکی سے اتر کر اس انتظار میں ٹھہرے کہ حسب دستور قدیم صاحب  
سکرٹری استقبال کو تشریف لائیں گے۔ جب کہ نہ وہ ادھر سے آئے نہ  
یہ ادھر سے گئے تو صاحب سکرٹری نے جمعہ ادر سے پوچھا۔ وہ پھر یاہر  
آیا کہ آپ کیوں نہیں چلتے۔ انہوں نے کہا کہ صاحب استقبال کو تشریف  
نہیں لائے۔ میں کیوں کر جاتا۔ جمعہ ادر نے جا کر پھر عرض کی۔ صاحب یاہر  
آئے۔ اور کہا جب آپ دربار گورنری میں یہ حیثیت ریاست تشریف  
لائیں گے تو آپ کی وہ تعظیم ہوگی۔ لیکن اس وقت آپ نوکری کے لیے  
آئے ہیں۔ اس تعظیم کے مستحق نہیں۔ مرزا صاحب نے فرمایا کہ گورنمنٹ  
کی لازمت باعث زیادتی اعزاز سمجھتا ہوں نہ یہ کہ بزرگوں کے اعزاز  
کو بھی گنوا بیٹھوں۔  
صاحب نے فرمایا کہ ہم  
آئیں سے مجبور ہیں۔ مرزا صاحب رخصت ہو کر چلے آئے۔ صاحب موصوف



نے موئن خاں صاحب کو بلایا۔ اُن سے کتاب پڑھوا کر سُنی۔ اور زبانی باتیں کر کے انہی روپے تنخواہ قرار دی۔ انہوں نے سو روپے سے کم منظور نہ کیے۔ صاحب نے کہا سو روپے تو ہمارے ساتھ چلو۔ اُن کے دل نے نہ مانا کہ دلی کو ایسا سستا بیچ ڈالیں۔

مولوی عبدالحق کا بیان ہے کہ مولوی امام بخش (صہبانی) کا کوئی ذریعہ معاش نہ تھا۔ انھوں نے یہ خدمت چالیس روپے ماہانہ کی قبول کر لی بعد میں چاس ہو گئے۔ کچھ مدت گزرنے پر وہ ترقی پا کر مدرس اول بنا دیے گئے۔ کسی نے سچ کہا ہے کہ جب دہلی کی سلطنت کے باغ میں خزاں کا دور دورہ تھا علم و ادب کے چمن میں بہار آتی ہوئی تھی۔ آثار الصنادید سے معلوم ہوتا ہے کہ اُس زمانے کی دہلی بڑے بڑے علما، حکماء اور شعرا کا مرکز تھی۔ مولانا فضل امام، مولانا فضل حق، مولانا مملوک العلی شمس العلماء، ضیاء الدین، حکیم احسن اللہ خاں، احسان مہنون، نصیر، مومن، ذوق، غالب، تیر، علوی، صہبانی، آزاد، شریفہ، نذیر احمد، آزاد، زکاء اللہ ایسے کالمین فن تھے، جن کی شخصیتیں غزنوی اور سلجوقی عہد کے اکابر کی یاد دلاتی تھیں اور جن کی صحبتوں میں علم و حکمت کی شراب کے دور چلتے تھے۔ صہبانی اسی علمی حلقے کے ایک رکن کہیں تھے اور اُن کے ان مشاہیر میں اکثر سے خصوصی روابط تھے۔

۱۔ مرحوم دہلی کالج

۲۔ دہلی کے علاوہ لکھنؤ اور بعض قدیم قصبات بھی اُس زمانے میں علمی

امتیاز کے مالک تھے۔



مگر افسوس کہ ۱۸۵۷ء کی تحریک انقلاب کے ناکام ہونے پر دہلی کو وہ روز بد دیکھنا پڑا کہ خدا نہ دکھائے۔ دہلی تباہ ہوئی اور دہلی والے برباد۔ شہر اور شہریاں سب لٹ گئے۔ بقول مرزا غالب۔ دلی کہاں۔ ہاں کوئی شہر قلمرو ہند میں اس نام کا تھا۔ یوں تو شمالی ہند کے اکثر مقامات میں جہاں جہاں دُدا مسلمان شرفا تھے اُن کو تباہی سے دو چار ہونا پڑا۔ لیکن دہلی پر سب سے زیادہ زوال آیا کہ نزدیکان راہبش بود حیرانی۔ اُسی بُر آشوب زمانے میں کوچہ چلیاں کے باشندے سب کے سب بے قصور موت کے گھاٹ اُتار دیے گئے۔ ہوا یہ کہ کسی شخص نے ایک گولے کو جو زنان خانے میں مداخلت کرنا چاہتا تھا پیٹ دیا جس پر فوجی افسر نے محلے کے تمام مردوں کو گولی سے اڑا دیے جانے کا حکم دے دیا۔ انھیں کشتگان ستم میں مولانا صہبائی بھی تھے۔ مولانا اشد انجیری نے اس سانحہ غم کی تصویر نہایت موثر انداز میں کھینچی ہے۔

”مولانا قادر علی صاحب مولانا صہبائی کے حقیقی بھانجے تھے۔ اور انھیں کے ساتھ انھیں کے گھر میں نہ رہتے تھے۔ ایک موقع پر بیان کرتے تھے کہ میں صبح کی نماز اپنے ماموں مولانا صہبائی کے ساتھ کٹرہ ہر پرور کی مسجد میں پڑھ رہا تھا کہ گورے دن دن کرتے آہنچے۔ پہلی ہی رکعت تھی کہ امام کے صاف سے ہمارے مشکیں کس لی گئیں۔ شہر کی حالت نہایت خطرناک تھی۔ اور دلی حشر کا میدان بنی ہوئی تھی۔ ہمارے بابت مخبروں نے بغاوت کی اطلاع سرکار میں دے دی تھیں۔ اس لیے ہم سب گرفتار ہو کر دریا کے کنارے پر لائے گئے۔ ایک مسلمان افسر نے ہم سے آکر کہا کہ موت تمہارے سر پر ہے، گولیاں تمہارے سامنے ہیں اور دریا تمہاری



پشت پر ہے۔ تم میں سے جو لوگ تیرنا جانتے ہیں وہ دریائیں کو دیریں  
میں بہت اچھا تیراک تھا۔ مگر ماموں صاحب اور ان کے صاحبزادے  
مولانا سوز تیرنا نہ جانتے تھے۔ اس لیے دل نے گواہی دے کر کہا کہ ان کو چھوڑ  
کر اپنی جان بچاؤں۔ لیکن ماموں صاحب نے مجھے اشارہ کیا۔ اس  
لیے میں دریائیں کو دیر پڑا۔ ۵۰ یا ۶۰ گز گیا ہوں گا کہ گویوں کی آوازیں  
میرے کان میں آئیں اور صفت بستہ کر کر مر گئے۔“

مفتی صدر الدین آزاد نے جب اس شہادت کی خبر سنی تو بے ساختہ  
پکار اٹھے۔

کیونکہ آزاد مکمل جانتے نہ سودا ہی ہو قتل اس طرح سے بے جرم جو صہبائی ہو  
مولانا صہبائی کی صلیبی یادگاروں میں ان کے  
صہبائی کی تصانیف کسی فرزند تھے جو ذوق علم اور مذاق شعر رکھتے  
تھے۔ ان میں سب سے بڑے مولانا سوز تو خود انھیں کے ساتھ شہید پیدا  
فرنگ ہوئے۔ باقی کی نسبت ہمیں زیادہ آگاہی نہیں۔ تاہم ان کا کوئی  
کارنامہ محفوظ نہیں ہے۔ البتہ صہبائی کی علمی یادگاریں آج تک ان  
کے کمال فن اور مذاق سخن کی شاہد ہیں۔ لیکن اس کا تعجب ہے کہ ہمارے  
علمی و ادبی حلقوں میں ان کو چنداں درخور اعتناء نہ سمجھا گیا۔ آج کی  
صحبت میں ان میں سے بعض اہم تصانیف پر اظہار خیال مقصود ہے۔  
ان کی تصانیف حسب ذیل ہیں۔

کلیات صہبائی (جو ان کے دیوان اور چودہ رسائل پر مشتمل ہے۔  
یعنی ریزہ جواہر۔ فرہنگ ریزہ جواہر۔ بیاض  
شوق پیام۔ رسالہ نوحہ رسی۔ دیوان صہبائی۔ کافی و در علم قوائی۔



دانی شرح کافی - گنجینہ رموز - جواہر منظوم - قطعہ معانی - مخزن اسرار  
رسالہ ناوردہ - نتائج الافکار - غوامض سخن - اعلیٰ راہی

شرح شبنم شاداداب ظہیر الحق تفرشی - شرح رسالہ معنیات -  
شرح حسن و عشق نعمت خاں علی - شرح مقاربات نصیر اسے ہمدانی -  
شرح الفاظ مشککہ ٹیک چند بہار - شرح جواہر الحروف ٹیک چند بہار  
شرح سہ نشر ظہوری - شرح مینا بازار - شرح پنج رقعہ - قوایح فیصلہ  
سراج الدین علی خاں آرزو - ترجمہ اردو و حدائق البلاغت -

بعض نے گلستان سخن اور آثار الصنادید کو صہبائی ہی کے رشحات  
قلم میں شمار کیا ہے۔ ان میں نمبر ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ اردو میں، باقی سب  
فارسی میں ہیں۔

گارساں دتاسی نے انتخاب<sup>۱۵</sup> دادین شعرائے مشہور زبان اردو  
(تذکرہ) - اور ہندوستانی صرف و نحو کو بھی اُن کی اردو تصنیفات میں شمار  
کیا ہے۔

کلیات صہبائی - اُن کے ذی علم تلامذہ مولوی محمد حسین ہجرناظم عدالت اندو

۱۵ یہ تحقیق نہ ہو سکا کہ نمبر ۶ - اور نمبر ۷ دو مستقل رسالے ہیں یا ایک - واضح  
ہے کہ مینا بازار اور پنج رقعہ کو صہبائی نے ظہوری سے منسوب کیا ہے۔ اگرچہ صحیح یہ  
ہے کہ یہ دونوں ارادت خاں واضح کی تصنیف ہیں - گلستان سخن شہزادہ مرزا قادر  
بخش صابر کے نام سے چھپا ہے - مگر غالب اور نساخ اس کو صہبائی کی تصنیف  
بیان کرتے ہیں - آثار الصنادید کے بارے میں یہ مسلم ہے کہ اس کی عبارت سرسید  
کے دوست اور رفیق صہبائی کی نگارش رنگیں کا نتیجہ تھی - بعد کو سرسید نے اس پر  
نظر ثانی کر کے سادہ طرز میں ڈھالا (حیات جاوید) اس کے علاوہ قیاس ہے کہ  
شاید گارساں دتاسی نے گلستان سخن ہی کو انتخاب دو دادین شعرائے عنوان سے ذکر کیا ہے



منشی دھرم نرائن میرمنشی اجنٹی سنٹرل انڈیا اور لالہ بلدیو سنگھ نامی کے تعاون  
اور منشی دین دیال دہلوی میرمنشی اجنٹی بھوپال تلمیذ صہبائی کی سعی سے ۱۲۹۳ھ  
میں مرتب ہوا اور ۱۲۹۶ھ میں مطبع نظامی کانپور میں چھپا۔ تصحیح کا کام نواب  
سید محمد صدیق حسن خاں اور مولوی محمد حسین بھڑکیہ نے کیا۔  
انجام دیا۔

(الف) - سیرہ جواہر بطرز سے نشر پوری۔ کلیات صہبائی میں اس کا  
پہلا نمبر ہے اور صہبائی کی تصانیف نشر میں اس کو خاص اہمیت حاصل  
ہے۔ مگر مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس پر تبصرہ کرنے سے پیشتر ہم مختصراً  
فارسی زبان کے اسالیب اور بالخصوص سبک ہندی پر ایک نظر ڈالتے  
چلیں۔

فارسی ادب کا اسلوب قدردان ہر زمانے میں رہنے کے اقتضا اور  
سوسائٹی کے مذاق کے لحاظ سے بدلتا رہا۔ سامانی دور میں تمدن میں  
تکلف اور تصنع کا کم دخل ہوا تھا اور فارسی شاعری اپنے عہد طفولیت  
سے گزر رہی تھی۔ اس لیے سیدھے سادھے خیالات سادہ اور سلیس انداز  
میں بیان کر دیے جاتے تھے۔ غزلیوں کے عہد میں بھی عموماً سادہ  
نگاری کا چلن رہا۔ البتہ قصیدہ نگار اکثر صنعت گری سے کام لینے  
لگے۔ یعنی مترادف۔ ہم وزن وہم قافیہ الفاظ اشعار میں برتنے کے  
خوگر ہو گئے۔ سلجوقیوں کا زمانہ قصیدے کا شباب تھا۔ جس نے چونی  
کے قصیدہ نگار پیدا کیے۔ ان لوگوں نے دقت خیال۔ تلاش مضمون۔  
جستی و صفائی بندش پر زیادہ توجہ کی۔ منگولوں کے دور میں تغزل۔  
تصوف اور اخلاق کی شاعری کو عروج ہوا۔ ازمنہ مابعد میں شعراء کے



یہاں خیالات میں ندرت۔ انداز میں لطافت اور زبان میں گھلاوٹ زیادہ آگئی۔ تیموریہ ہند کے عہد میں یہ لے اور بڑھ گئی۔ یوں تو ان سے پہلے بھی ہندوستان میں فارسی شعر و ادب کا بہت چرچا رہا، خصوصاً خسرو اور حسن کی تخلیقات سعدی کے کلام سے کسی طرح فرو تر نہیں۔ لیکن تیموریوں کی سرپرستی میں فارسی شاعری کی مقبولیت انتہا کو پہنچ گئی۔ بلکہ کہنا چاہیے کہ اس نے ایک نیا قالب اختیار کیا جو بعد میں سبک ہندی کے نام سے مشہور ہوا۔ مولانا شبلی فرماتے ہیں۔

”شعر کی تاریخی زندگی میں یہ واقعہ یاد رکھنا چاہیے کہ ہندوستان میں آکر فارسی شاعری نے ایک خاص جدت اختیار کی۔ یہ جدت حکیم ابو الفتح کی تعلیم کا اثر تھی۔ مآثر بھی میں ہے۔ مستعدان و شعر سنجان اس زمانہ یا اعتقاد آں است کہ تازہ گوئی کہ دریں زمانہ در میانہ شعر استحسن است و شیخ فیضی و مولانا عرفی شیرازی وغیرہ بہ آں روش حرف زدہ اند، بہ اشارہ تعلیم ایشان بودہ۔“

آخر میں یہ بتانے کے بعد کہ درحقیقت یہ عہد غزل کی ترقی کا عہد ہے، خیال بندی اور مضمون آفرینی کے ضمن میں لکھتے ہیں۔

”یہ وصف تمام متاخرین میں ہے۔ لیکن اس طرز خاص کا نمایاں کرنے والا جلالؒ اسیر ہے جو شاہجہاں کا ہم عصر ہے۔ شوکت بخاری۔ قاسم دیوانہ وغیرہ نے اس کو زیادہ ترٹی دی۔ اور ہمارے ہندوستان کے

لے شعرا بجم جہتہ سوم۔ سہ تازہ گوئی یا طرز تازم سے مراد جدت ادا ہے جس کی تفصیل آگے آئے گی۔ سہ میرزا جلال الدین اسیر شہرستان متوفی ۱۰۴۹ھ۔ سہ محمد اسحاق شوکت بخاری (م ۱۱۰۷ھ) سہ محمد قاسم دیوانہ مشہدی (م ۱۰۶۰ھ)



شعراء بیدل اور ناصر علی وغیرہ اسی گرداب کے تیراک ہیں۔  
 اس کے بعد مولانا نے اس دور کے شعرا کی خصوصیات میں اندازہ کی  
 پیچیدگی۔ ایہام۔ نزاکت۔ استعارات۔ جدت تشبیہات اور تراکیب جدید  
 کو گنایا ہے اور مثالیں دی ہیں۔

والہذا غستانی کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ روش جس پر  
 نظیری حسین ثنائی۔ عرفی وغیرہ کام زن تھے اس کا بانی دراصل فغانی  
 شیرازی تھا۔ یعنی یہ پودا اچھا ہوا برا پہلے ایران میں لگایا گیا۔ پھر  
 ہندوستان میں پھلا پھولا۔ اگرچہ یہ حقیقت ہے کہ بالآخر اس کے پھل پھیکے  
 سلٹھے ہونے لگے۔ واغستانی کے برخلاف عبدالربانی عرفی کے ترجمے میں  
 لکھتا ہے کہ مخرج طرز تازہ ایست کہ الحال در میان مستعدان و اہل زبان  
 معروف است و سخن سخاں تتبع اومی نمایند۔ ہمارے خیال میں غستانی  
 کا بیان زیادہ قریں صحت معلوم ہوتا ہے جس کی تائید فغانی کے رنگ  
 سخن سے ہوتی ہے۔ البتہ اس میں شک نہیں کہ عرفی اور اس کے معاصر  
 کے یہاں یہ رنگ (جدت ادا) زیادہ گہرا ہے۔ یہ وصف یقیناً شاعر کی  
 غیر معمولی ذہانت کی جلوہ گاہ اور اہل ذوق کی دلچسپی کا محور ہے۔ قاصد  
 ہے کہ کل جدید لذیذ۔ ہم جب کسی ایسے لطیف نکتے کو سنتے اور اس کی گہرائی  
 تک پہنچتے ہیں تو قدرۃ ایک ذہنی انبساط سے دوچار ہوتے ہیں لیکن  
 یہی لے جب بڑھ جاتی اور خیال میں زیادہ پیچیدگی ہوتی ہے تو طبیعت  
 کو تکدر ہوتا ہے۔ اور کوہ کندن و گاہ بر آوردن کی مثل صادق آتی ہے۔

۵۶ میرزا عبد القادر بیدل عظیم آبادی (م ۱۱۳۳ھ) ۵ ناصر علی سرہندی

(م ۱۱۰۸ھ)



چنانچہ یہی ہوا۔ بعد کے شعراء کے یہاں شعر ممتا بن گیا۔ ناصر علی۔ غنی۔  
اور بیدل کا کلام اس کی نمایاں مثال ہے۔ اور یہی بحث سے ظاہر ہے  
کہ اگرچہ اس نئے رنگ کا آغاز ایران ہی سے ہوا لیکن اس میں نقش و نگار  
زیادہ تر اہل ہند کا کا نامہ تھے۔ اسی پر بعد کے ناقدین نے اس کو سبک  
ہندی سے موسوم کیا۔ شروع شروع میں تو یہ انداز مطبوع ہوا مگر بالآخر  
صحیح المذاق افراد نے اس کو ناپسند کیا۔

مناسب معلوم ہوتا ہے کہ روابط ادبی ایران و ہند تالیف علی اکبر  
شہابی خراسانی سے سبک ہندی کے بارے میں چند سطور پیش کی جائیں  
موصوف ایک معاصر کے حوالے سے رقم طراز ہیں۔ "... افکار و احساسات  
اہالی اس سرزمین بہ تاثیر عوامل سیاسی و طبیعی بسیر و رموز عالم توہم و غمیل  
بجسم انکاشت متن معانی باریک و لطیف کہ اند عالم مادہ و جسم دور می باشد  
متائل است۔ و در ادائے این تخیلات و توہمات و مسائل مزبورہ کر  
بمنزلہ اصل و انچیز اوست از فروع آن می باشد تشبیہ معقولات است

لیکن انصاف کی بات یہ ہے کہ پیچیدگی کے باوجود بیدل کی شاعری خیالات  
کی نزاکت انداز کی ندرت اور بحر وں کے ترنم کی وجہ سے اپنا بلند مقام رکھتی ہے  
اسے مرزا غالب نے اپنے خطوط میں اکثر ان امور کی صراحت کی ہے ایک جگہ لکھتے  
ہیں۔ "آرزو فقیر اور شیدا اور بہار و غیر ہم۔ انہیں میں آگئے۔ ناصر علی اور بیدل  
اور فہیمت۔ ان کی فارسی کیا۔ ہر ایک کا کلام بہ نظر انصاف دیکھیے۔ ہاتھ لگن کو آرسی  
کیا منت اور مکن اور واقف و قلیل۔ یہ تو اس قابل بھی نہیں کہ ان کا نام لیتے۔ دوسرے  
جگہ فرماتے ہیں "فقانی ایک شیوہ خاص کا مبدع ہوا۔ خیال ہائے نازک و معانی  
بلند۔ اس شیوہ کی تکمیل کی ظہوری و نظیری و عرفی و نوعی نے۔ اس روش کو بعد اس کے  
صاحبان طبع نے سلاست کا چھایا دیا۔ صائب و کلیم و سلیم و قدسی و حکیم شقانی اس زمرے  
میں ہیں۔ تو اب طرزیں نہیں ٹھہریں۔ خاقانی اس کے قرآن ظہوری اس کے امثال۔ صائب اس  
کے نظائر۔"



بہ محسوسات و بالعکس، و لیے رہایت تناسب تام ہیں مشبہ و مشبہ بہ و  
 بیان میں قلیل تشبیہات است بطریق استعارہ کہ نوعی مبالغہ و در  
 تشبیہات میں باشد نتیجہ، اس سبب بیان پیدایش معانی و مضامین است  
 بسیار غریب و دور از ذہن کسانیکہ بہ افکار ہندی آشنا نیستند۔ و بہترین  
 نامے کہ بدیں طرز بیان میں توان داد خیال ہندی است کہ منتخب و مستعمل  
 خود ہندی ہا است: "خیال ہندی کی تشریح کرنے کے بعد حسب ذیل  
 شعر مثلاً نقل کیا ہے۔ مٹت سوزن بہ دلم زان مژہ تار بختہ اند۔ گریہ  
 از پارہ دل دوختہ پیرا ہن چشم۔ (عرفی)

گویا معشوق کی پلکیں نہیں، سونیاں ہیں اور عاشق کا دل جس  
 میں وہ پڑی ہوئی ہیں ایک درزی چھانہ ہے۔ جہاں درزی صاحب (گریہ)  
 دل کے ٹکڑوں کو جوڑ کر آنکھ کے لیے پیرا ہن تیار کرتے ہیں۔

اس کے بعد وہ کہتے ہیں کہ یہ اسلوب تمیوزیہ ہند و ایران کے نہ ملنے  
 سے ایران میں رائج ہوا۔ اور صائب کلیم۔ عرفی نے اس کو منتہائے کمال  
 تک پہنچایا۔ یہ لوگ اختراع مضامین و افکار غریب و دقیق میں ایک  
 دوسرے سے سبقت لے جانے کی کوشش کرتے تھے۔ مگر

"اشعار فارسی شعرائے ہندی الاصل کہ طبعاً بدیں سبک شعر گفتہ اند  
 یصح در نظر صاحب ذوقان و بلند طبعمان ایرانی مطبوع و پسندیدہ نیست۔  
 زیرا شعرائے مذکور ابداً در آوردن استعارات و تشبیہات رہایت  
 تناسب نکرده اند و اغزاقات و مبالغہ ہائے رکیک دور از ذہن طبیعت  
 بہ حد افراط رسانده اند۔ و لے شعرائے ایرانی براثر ہوش و ذوق و لطیف  
 خدادادے نسبتاً اس سبک را معتدل کرده۔"



انہوں نے سبک ہندی کی یہ خصوصیات گنائی ہیں ۔

(۱) پیچیدہ اور دورادہ کار خیالات ۔ اور بعید و بے لطف تشبیہات و استعارات و کنایات ۔

(۲) زندگی کی شکایت اور دنیا کی بددینی

(۳) غم پسندی میں مبالغہ

(۴) تعلی

(۵) مبالغہ و اغراق

یہ انداز نظم ہی پر موقوف نہیں ۔ نثر میں بھی کار فرما نظر آتا ہے ۔ مصنف مذکور کا بیان ہے ۔

”سبک مخصوص ہندی کہ تا اندازہ در بیان و تعریف آں بسط و شرح شد ۔ نہ تنہا در شعر آوردہ شدہ است بلکہ نویسندگان ہندی و بالذات نویسندگان ایرانی عصر تیموری و صفوی در نثر عربی و فارسی نیز اغراق و تشبیہات و استعارات بارہا میں سبک را استعمال کرده و در استعمال الفاظ و جملات تصنیعات و قیود غیر مطبوعے (الزوم مالا یلزم) اعمال نمودہ و استدلال سے منطقی نہاے مضحک و شگفت انگیز سے آوردہ اند“

اس بحث کی نسبت ہماری رائے یہ ہے کہ اگرچہ نظم و نثر میں تصنع و مبالغہ کا آغاز ایرانیوں ہی سے ہوا مگر اس رنگ کو زیادہ شوخ بنانے والے اور مدت تک اس طرز کو نباہنے والے اہل ہند تھے ۔ چنانچہ نظم میں تغانی کی شاعری اور نثر میں قاضی حمید الدین لکھنوی کی مقایسات حمیدی ایران ہی کی

سہ علی اکبر شہابی



تخلیقات ہیں۔ ہندوستان میں اسی اساس پر ایک طرف عرفی فقہی نظیری  
عبدالرحیم خاناناں۔ طالب کلیم وغیرہ نے سربہ فلک عمارتیں کھڑی کیں۔  
اور دوسری طرف حسن نظامی (مصنف تاج المآثر) اور عوفی (صاحب  
لبا الالباب) اور بعد کے زمانے میں ظہوری (سنہ نشر) نعمت خاں عالی  
(وقائع) وغیرہ نے حیرت انگیز نمونے پیش کیے۔ دراصل قدامت و سسطین  
افکار و خیالات کے ہر گوشے کو چھان چکے تھے۔ اس لیے متاخرین کے لیے  
بظاہر اس کے سوا چارہ نہ تھا کہ انھیں افکار و خیالات کو پیچ سے بیان کریں  
اور تشبیہات کی جگہ استعارات، اور استعارات کی جگہ استعارہ و دراستعارہ  
سے ایوان سخن کو سجائیں۔ شروع شروع میں کچھ تو اس وجہ سے کہ یہ نئی چیز تھی  
اور کچھ اس لیے کہ اس کے برتنے والے سلیقہ مند تھے یہ رنگ کافی مقبول ہوا۔  
لیکن بعد کو حد سے زیادہ تصنع، افلاق اور غلو کی بدولت غیر معتدل اور  
دورانہ کار ہو کر رہ گیا۔ یہی زمانہ تھا جب صہبائی اور ان کے معاصرین داد  
سخن دے رہے تھے۔

دریہ جواہر کی نسبت اور پر عرض کیا جا چکا ہے کہ اس کو صہبائی کی  
تعلانیف نشر میں خاص اہمیت حاصل ہے۔ یہ رسالہ سنہ ۱۲۷۵ھ کی طرز میں  
لکھا گیا ہے جیسا کہ عنوان سے ظاہر ہے۔ شروع میں مصنف نے بتایا ہے  
کہ یہ جواہر منشور میری روشناسی کا ذریعہ اور آبرو کا وسیلہ ہیں۔ اور یہ  
رسالہ دراصل ایک تحفہ ہے کہ اہل شوق اس سے فائدہ اٹھائیں اور روشنی  
ہے کہ ہر وہ ان ادب اندھیرے میں ٹھوکر نہ کھائیں۔ حمد و نعت کے بعد  
انہوں نے اپنی کس میرسی، دنیا کی ناقدری، ابنائے زمانہ کی انداز سانی  
کا گلہ کرتے ہوئے یہ کہا ہے کہ ان نامساعد حالات میں اگر کوئی گوشہ



عافیت ہے تو کتاب خوانی اور اگر کوئی دلچسپ مشغلہ ہے تو خامہ جنبانی۔  
 اتنی سی بات کو نہایت پیچ کے ساتھ مقفی عبارات اور پر تصنع رعایات  
 کے سانچے میں ڈھالا ہے۔ مگر حق یہ ہے کہ ایک ایک جملہ سے ان کی قدرت  
 کلام اور شان کمال آشکار ہے۔ مثال کے طور پر ان اوصاف و القاب  
 پر نظر ڈالئے جو انہوں نے اپنی ذات کے لیے استعمال کیے ہیں۔ مگاہ دیدہ  
 حیرانی۔ شانہ زلف پریشانی۔ محیرت فروشیہائے آئینہ دل۔ جنوں  
 جولاں جادہ۔ سپہ پیائے محمل۔ بسل آہنگ دور گردیہا۔ عنال گسستہ  
 شوق صحرانوردیہا۔ دریا نوش خمستان سخن۔ شمع افروز مضامین روشن۔  
 چشم برداہ جلوۂ انتظاری عرائس فکر۔ مشتاق سیرشم اختلاطی مینہائے بکر  
 سر بہ نہ نوئے انفعال نارسائی۔ غبار انگیز باد یہ جنوں پیمانی مصروف  
 نالہائے جگر جوش۔ صہبائی عجز فروش۔ اس اسلوب کو آپ پسند کریں  
 یا نہ کریں۔ تراکیب کی تدبیرت اور خیالات کی نزاکت کا بہر حال اعتراف  
 کرنا پڑے گا۔ اپنی خستہ حال کی یوں تصویر کھینچتے ہیں۔ پائے آبلہ ارشاد  
 بر تشنہ کامی ہائے خار صحرانورم۔ و دست بے طاقت را بر چاک گریبان  
 صبح تبسم۔ اور اپنی ناقدری کا اس طرح شکوہ کرتے ہیں۔ با ایں ہمہ شور

۱۔ اس کے (صہبائی کے) پائے آبلہ دار کو کانٹوں کی پیاس پر رگم آتا ہے اور  
 اُس کے دست بے طاقت کو صبح کے چاک گریبان پر ہنسی۔ یعنی اُس کا ہاتھ گریبان  
 چاک کرنے میں صبح پر سبقت لے گیا ہے۔

۲۔ صہبائی کی فصاحت کا اس قدر شہرہ، پھر بھی سوسن (جو خود بے زبان ہے) اُس  
 کو عجز بیاں کا طعنہ دیتی ہے اور اس کی دور بینی کا اتنا آوازہ، تب بھی وگس (جو خود  
 بے بصر ہے) اس کو بے بصری کا الزام لگاتی ہے۔



فصاحتش سوسن طعنہ کند بیانی او ہر زبان داشتہ۔ و با این ہمہ غفلت و درستی پیش  
 تر گس چشما کسبے بصری لڑا و لشکری او گذاشتہ۔ ایک جگہ یہ کہنا چاہتے ہیں کہ  
 مجھے دنیا کی حرص و ہوس سے کوئی سروکار نہیں۔ اس کو یوں ادا کرتے ہیں۔  
 آئینہ خانہ دل را از دور آتش گاہ ہوس دور تر گذاشتہ تا آفت زنگ کدورش  
 ہر بے احتیاطی و مضاع غفلت بخندد۔ و دامن صفائے وقت را از پیرامین  
 چاہ حرص فرا برداشتہ تا چیدن آثار رطوبتیش تہمت تر دامنہ نہ بندد۔ یہ  
 رسالہ تمامہ را بوظہر بہادر شاہ کی مدح میں ہے۔ بادشاہ غریب بالکل بے  
 اختیار اور انگریزوں کے نشن خواہ تھے۔ اس لیے ان کی ذات سے مادی  
 منفعت کی امید تو کیا ہوتی۔ البتہ ان سے اور ان کے خانوادہ گرامی سے  
 ملک کے ہر چھوٹے بڑے کو بلا امتیاز مذہب و ملت جو اذات تھی وہ اس جگہ  
 کاوسی کی اصل محرک تھی۔ ہم دیکھتے ہیں کہ چند سال بعد جو آزادی کی جنگ  
 پیش آئی ہے اس میں مسلمانوں اور ہندوؤں نے کس عقیدت سے بادشاہ  
 کے جھنڈے کے تلے اپنی جانیں قربان کی ہیں۔ اودہ کی حضرت محل اور سہیلہ  
 کے خان بہادر خاں پر موقوف نہیں جہانسی کی رانی لکشمی بانی اور کامپو  
 کے نانا صاحب نے بھی جب تلوار اٹھائی تو اپنے کو شہنشاہ دہلی ہی کا  
 نائب قرار دیا۔

رینہ جواہر کا انداز بالکل سہ شہزادی سے ملتا ہوا ہے۔ جس

سہ صہبائی نے اپنے دل کے آئینہ خانہ کو ہوس کے دھوئیں سے دور رکھا ہے  
 تاکہ بے احتیاطی سے کدورت کا زنگ نہ لگ جائے اور اپنی صفائے خاطر کے  
 دامن کو حرص کے کنوئیں سے علی حدہ رکھا ہے تاکہ اس کی رطوبت کا اثر ہونے  
 سے تر دامنہ کی تہمت نہ آئے۔



طرح ظہوری نے ابراہیم عادل شاہ ثانی وائی بیجا پور کی تعریف کرتے ہوئے  
اس کی معرفت - اتباع شریعت - شان و شوکت - عدالت - شجاعت -  
سناوت - صورت - سیرت - کسب کمالات کے گن گائے ہیں - اسی طرح  
صہبائی نے بھی بہادر شاہ کی معرفت - اتباع شریعت - مخبر سی - عیش و  
عشرت - سناوت - شجاعت - عدالت کی مدح میں مبالغے کے جوہر دکھائے  
ہیں - البتہ اس کا افسوس ہے کہ صہبائی کا ممدوح مجبور تھا - ورنہ ابراہیم عادل  
شاہ کی طرح اپنے مداح کو زرد جوہر سے مالا مال کر دیتا - آئیے سناوت کے  
عنوان کے تحت دونوں کا طین فن کی تخیلی کا موازنہ کریں -

## صہبائی

## ظہوری

سناوت - در طوفان محیط عطایش	سناوت - کہ کشادگی کفش تنگی در
دامن آرزو از موج گوہر گرداب -	جہاں نگذاشته آلا در دل بداں دہان
دراز طغیان سیل سخایش وسعت چاہ	خواباں - پردہ ہائے کہ از روئے صیہ ہا
حرم تنگی طرف حباب - در نیسان	بر کشیدہ بر چشم بد بیناں بستہ - و قفلہا کہ
گہر ریزی کف حوادث را اشارت	از در گنج ہا برداشتہ ، بدہان سخن صیہاں
امساک صدف در انگشت - و در	گذاشتہ ... طبع از وارستگان یاس
بہارستان زرخشی شکوفہ دستش را	بہ ہنگام سوال - فلک از ماہ و خورنوا کہ
محضر بخل غنی در مشت - گرمی آفتاب	خوان نوال - کوتاہ دستان بلند سودا

مکہ غالب نے ایک جگہ بڑی حسرت سے کہا ہے کہ شاہجہاں نے اپنے شاعر  
کلیم کو سوتے میں تلوایا تھا - میری خواہش ہے کہ میرا کلام سونے کے ساتھ نہ ہی  
کلیم کے کلام کے ساتھ تول لیا جائے -



انچہ بہ شب خواب بنید، صبح از تعبیر  
 باغ سنخیش گل مراد چہند پیچ و خم گلیاں  
 شکفتہ از شاخ می رود تا غنچہ بر خیزد  
 خود مشیت نیفشارد - در تیر بادان  
 فاقہ زہرہ سپری بر تدا اگرانی عطا  
 شاہین میزان صورت لا بہ نیار دہ -  
 آذر دہا ہمہ در بر کشیدہ حصول براتہا  
 سلم خریدہ وصول - جوہری سحاب  
 عرق عرق گوہر زہرہ - اکسیری آفتاب  
 گرم تلاش زرخشیش - اگر دزیاست  
 بہ خاک نشانده او - و اگر کان است  
 بہ آب اسانده او -

تشریح : مادل شاہ کا ہاتھ اس  
 قدر کھلا ہوا ہے کہ اب دنیا میں تنگی  
 کا نام نہیں رہا - اگر تنگی کہیں ہے تو  
 بدوں کے دل میں یا حسینوں کے  
 دہن میں - اس نے پٹاؤں کے جو  
 پردے (غلاف) اٹھائے وہ بدیں  
 حاسدوں کی آنکھوں پر ڈال دیے  
 یعنی اُس کے عہد میں پٹاؤں سے  
 نکال کر خلعت تقسیم ہوئے جس سے

ہمت بخارے از محیط کفش برداشت  
 ابر نیایاں بر آوردند - و جولان حوصلہ  
 جودش گردانہا و نخل بر آورد، کانش  
 لقب کردند - حباب محیط عطایش  
 گوہر - و غبار عرصہ سنخیش زہرہ من  
 ہوس بر سر پایہ احسانش تنگ -  
 و کیسہ حرص از ذخائر انعامش گراں  
 سنگ - در دور عطایش رشتہ طول  
 اہل کوتاہ تر از عمر وعدہ کریمیاں -  
 و در عہد سنخیش فضاے عرصہ آذر  
 تنگ تر از حوصلہ لیثاں - بہیبت  
 افراط جودش کان بدخشاں راخول  
 در دل افکند - خیال بیشی دستگاہش  
 عنان ہمت گہر پاشی ہا گسخت -  
 تشریح : جب یہاں شاہ کی بخشش  
 کے سمندر میں طوفان آتا ہے تو اہل  
 حاجت کے دامن موتیوں کی موج  
 سے گرد لب بن جلتے ہیں اگر داب  
 سے اکثر موتی نکلتے ہیں اور جب  
 اس کی سخاوت کا سیلاب زور پاتا  
 ہے تو حرص کے کنوئیں کی وسعت



ماسدوں کی بدینی موقوف ہوئی۔ جو  
 قفل خزانوں کے دروازوں سے  
 ہٹائے وہ عیب جو یوں کے منہ پر  
 لگائے۔ یعنی اتنی قیامت کی کہ نکتہ چینی  
 کے منہ بند ہو گئے طبع سوال کے  
 وقت مایوسی سے دوچار نہیں ہوتی  
 چاند سورج کیا ہیں۔ دراصل آسمان  
 کو اس کے جوان بخشش سے دور کیا  
 ہاتھ آگئی ہیں۔ غریب طماع رات  
 میں جو خواب دیکھتے ہیں صبح کو اس  
 کی یہ تعبیر ملتی ہے کہ بادشاہ کے باغ  
 عطا سے گل مراد حاصل ہوتا ہے۔  
 جب اس کی عالی ہستی کی نسیم چلتی ہے  
 تو شاخ سے کھلے کھلے پھول نکلے  
 ہیں۔ اس میں یہ مصلحت کہ اگر غنیمت  
 اگتا تو وہ اپنا ذمہ بھی میں چھپائے  
 ہوتا جو نخل کی علامت ہے۔ جب  
 ملک میں قاتلوں کے تیروں کا منہ برستا  
 ہے تو غریبوں کو ڈھال میں بھر بھر  
 کے زردیا جاتا ہے۔ اس میں یہ  
 حکمت ہے کہ اگر ٹول کر دیا جاتا تو

حیاب کی طرح گھٹ جاتی ہے یعنی  
 حرصوں کی حرص آسودہ ہو جاتی ہے  
 گہر زری کے تیاں کے زمانے میں اس  
 کے فیاض ہاتھ صدقہ کے نخل پر محبت  
 نہائی کرتے ہیں۔ اور زرخشی شگوفہ  
 کی بہار کے موسم میں اس کے ہاتھ غنیمت  
 کی کنجوسی کی دستاویز لیے پھرتے ہیں  
 (یعنی اس کی سخاوت کے مقابلے میں  
 صدق اور غنیمت میں ہیں اگرچہ ایک گہر  
 پر اور دوسرا زرخیز قبضہ رکھتا ہے)  
 ہمت کے آفتاب کی گرمی کے اثر سے  
 اُس کے ہاتھوں کے سمندر سے  
 بھاپ اٹھتی۔ جس کو ابرنیاں کے نام  
 سے پکارا گیا۔ اس کی سخاوت کے  
 حوصلے کے دھارے نے نخل کے وجود  
 کی خاک اڑائی جس کو کان کا لقب  
 دیا گیا۔ اُس کی بخشش کے دریا کا  
 حباب دراصل موتی ہے اور اُس کی  
 عطا کے میدان کا غبار درحقیقت زرد  
 ہے۔ اس کے احسان کے سامنے ہوں  
 کا دامن تنگ اور اس کی فیاضی سے



کی تھیلی بھاری ہے۔ اس کی عطل کے  
دور میں حریصوں کے طول اہل کا سلسلہ  
کرمیوں کے وعدے کی عمر سے بھی چھوٹا  
اور اس کے کرم کے عہد میں آندہ کی  
فضائیتوں کے حوصلے سے بھی تنگ  
ہے۔ اس کی داد و دہش کی کثرت  
سے ڈر کر کان بدخشاں کا دل خون  
ہو گیا۔ اور اس کی دولت کی فراوانی  
کا تصور کر کے (سمندر کی) گہر پاشی  
کا حوصلہ خاک میں مل گیا۔

بخشش کے بوجھ سے ایک طرف کا پتہ  
جھک جاتا اور ترازو کی ڈنڈی سے  
”لا“ کی شکل بن جاتی۔ جو انکار کی  
صورت ہے۔ ادھر کسی نے آندہ  
کی، ادھر کامیابی اُس (آندہ)  
سے نقل گیر ہوئی۔ ادھر انعام کا  
پروانہ لکھا گیا ادھر وصولی نے  
اس کو پیشگی کے طور پر خرید لیا۔ اگرچہ بادل  
موتی رکھتا ہے مگر بادشاہ کی گوہر  
ریزی دیکھ کر شرم سے عرق عرق  
ہے۔ اگرچہ آفتاب اکسیر تیار کرتا  
ہے (دنیا کو خلعت زریں بخشتا ہے)  
لیکن اُس کی زرخشی کا جو یا ہے۔  
اُس نے ایک طرف دریا کو مٹی میں  
ٹلا دیا (یعنی اس قدر موتی بخشے کہ  
دریا (سمندر) میں خاک اڑنے لگی  
دوسری طرف کان کو پانی کی حد  
تک پہنچا دیا۔) یعنی جو اہر ات  
عطا کرنے کے لیے کان اس قدر  
کھودی کہ پانی نکل آیا۔

آپ نے ملاحظہ کیا کہ دونوں بالکالوں نے ایک ہی موضوع (سناوت)



پر قلم اٹھایا ہے اور اپنی رنگینی طبیعت سے صفحہ قرطاس کو باغ و بہار بنایا ہے۔ سیدھی سی بات تھی۔ مگر خیالات کی نزاکت تشبیہوں اور استعاروں کی ندرت اور عبادت کی موسیقیت نے عجیب کیفیت پیش کر دی ہے ظہوری نے پہلے جملے میں یہ بتایا ہے کہ مدوح کے کھلے ہوئے (فیاض) ہا کی بدولت دنیا سے تنگی (ناداری) کا نام مٹ گیا۔ اب اگر کہیں تنگی پائی جاتی ہے تو بدوں کے دل میں ہے یا حسینوں کے دہن میں بغیر محسوس (تنگی) کو محسوس (بدوں کے دل اور حسینوں کے دہن) سے نسبت دینے میں سننے یا پڑھنے والا ایک لطیف اچنبھا محسوس کرتا ہے۔ اور یہی اس کی دلکشی کا راز ہے۔ آنے والے دو جملوں کا بھی یہی اسلوب ہے۔ اور انصاف یہ ہے کہ خوب ہے۔ آخر میں وہ کہتا ہے نسیم ہمتش ... بہ نیا در۔ ظہوری کے تخیل اور انتقال ذہن کے ساتھ حسن تعلیل کی تعریف نہیں ہو سکتی مطلب یہ ہے کہ مدوح کی نسیم ہمت کے اثر سے غنچے نہیں بلکہ شگفتہ پھول اُگتے ہیں۔ کیونکہ غنچہ مٹھی میں زردیا تے رہتا ہے جو پھلوں کی عادت ہے۔ اسی طرح جب دنیا میں فاقوں کا تیر بار ادا ہوتا ہے تو وہ تو لے کر بجائے لوگوں کو ڈھالوں میں بھر بھر کر سونا بختا ہے۔ ورنہ ڈر تھا کہ ترازو کا پلہ جھکنے سے ڈنڈی لا کی شکل پیدا ہوتی جو انکار کی علامت ہے۔ معافی کے علاوہ الفاظ کی صناعتی بھی قابل دید ہے۔

صہبائی نے بھی اس موضوع پر پوری قوت سے داد سخن دی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ مدوح لوگوں کو اس قدر موتی بختا ہے کہ موج گوہر کی وجہ سے دامن پر گرداب کا دھوکا ہوتا ہے اور حرص کا کنواں جو کبھی نہیں بھرتا سمٹ کر ظرافت حباب کی برابر ہو جاتا ہے۔ اس کے ہاتھ صرف پر انگشت نمائی



کرتے ہیں کہ وہ بخل سے موتی بخل میں چھپائے رکھتی ہے اور غنیمت پر طعن کرتے ہیں کہ وہ مذکور کو مٹھی میں دبائے رہتا ہے۔ آگے والے جملوں میں آفتاب (ہمت) کی گرمی سے بھاپ بتائی ہے جو ابرنیاں کہلاتی۔ اور جولان حوصلہ سے گرد اٹھائی ہے جس کا نام معدن پڑا۔ درود و عطایش حوصلہ لیٹماں۔ اس میں نہایت خوبی سے رشتہ اور عرصہ کو (جو اگرچہ غیر محسوس حقائق کی طرف نسبت رکھتے ہیں تاہم بظاہر محسوس اشیا میں شمار ہوتے ہیں) غیر محسوس امور سے مقابلہ کر کے اپنے مدد و مدد کو سراہا ہے۔ مراد یہ ہے کہ اس کے بخشش کے اثر سے حریصوں کا رشتہ طول اہل کریموں کے وعدے کی عمر سے بھی چھوٹا ہے۔ ظاہر ہے کہ کریم نے ادھر وعدہ کیا اور اس کو ایفا کر دیا۔ لہذا اُس کے وعدے کی عمر قلیل ہوتی ہے (یعنی اہل حرص کی تمناؤں کا سلسلہ مختصر ہو گیا ہے) اسی طرح مخلوق کی آرزوؤں کی وسعت بخیلوں کے حوصلے سے بھی تنگ ہے یعنی بادشاہ اتنا دیتا ہے کہ آرزوؤں کی فراخی تنگی سے بدل جاتی ہے۔ دونوں نشروں کو بتور پڑھتے کے بعد ہر صاحب فہم اس نتیجے پر پہنچے گا کہ اگرچہ ظہوری اہل زبان اور کامل الفہم ہے۔ لیکن صہبائی بھی قدرت کلام اور لطف بیانی میں اس سے پیچھے نہیں۔

ایک عجیب بات جو صہبائی کے یہاں خاص طور پر کھلی ہے وہ یہ ہے کہ ایک ہی سانس میں بہادر شاہ کے اتباع شریعت کی تعریف بھی کرتے ہیں اور فوراً ہی اُن کے عیش و عشرت کے گن بھی لگاتے ہیں۔ چند جملے بطور نمونہ پیش ہیں۔

دوسرے باب (اتباع شریعت) میں ہے۔



بہ نہیب و زہ نوا ہمیش بادہ رالرزہ موج براندام۔ وہ صلائے دست  
 اور امرش متاں رار جوع چشمہ کو زور اہتمام۔ یہ محبت لا تقربوا لصلوۃ مینارا  
 از رکوع و قیام بازداشتہ وہ دلیل لایمہ بنت غیب را از مصحف نعل  
 سادہ رویاں دور بگذاشتہ۔ یعنی بادشاہ کے احتساب کے ڈر سے شراب  
 لرزہ براندام ہے اور اس کے اور امر کے اثر سے شرابیوں کو چشمہ کو زور کی طرف  
 توجہ تام۔ نص قرآنی ہے کہ نشہ کی حالت میں نماز کے قریب نہ جاؤ۔ اسی  
 لیے اس نے صراحی رے کو رکوع و قیام سے روک دیا ہے اور ارشاد ربانی  
 ہے کہ مصحف (قرآن) کو صرف پاک لوگ چھوئیں۔ اسی بنا پر اس نے دفتر  
 رز کو حسینوں کے لب کے مصحف سے الگ رکھا ہے۔ یعنی اب کہیں مے و مینا  
 کا دور نہیں ہوتا۔

چوتھے باب (عیش و عشرت) میں وہ شاید بھول گئے کہ ابھی کیا کہہ  
 آئے تھے۔ لکھتے ہیں۔

ساغر گل از نسیم بزمش ببرد شراب۔ و شاخ سنبل از ہواستے  
 محفلش تار ریاب۔ ساغر را بہ تواضع حریفان یک نفس از داکردن آغوش  
 موج شراب نیا سودن۔ و شیشہ را بہ تسلیم مے گساہاں لمحہ از شغل  
 سرگونی نیا فارغ نبودن۔ مطلب یہ ہے کہ بزم شاہ کی ہوا سے گل کا ساغر  
 شراب سے بھر جاتا ہے۔ اور اس کی محفل کے شوق میں سنبل کی شاخ ربا  
 کے تار کی طرح نغمے پھیڑتی ہے۔ (خیر یہ تو ساغر گل اور شاخ سنبل کا  
 ذکر تھا۔ اب سنبل) ساغر مندوں کی تواضع کے لیے ہر وقت موج شراب  
 کی آغوش کھولے رہتا ہے۔ اور صراحی مے خواہوں کو سلام کرنے کی  
 خاطر ہر گھڑی سر جھکائے رہتی ہے۔



(ب) دوسرا سالہ ریتہ جواہر کی فرہنگ ہے جو جستہ جستہ حل لغات پر مشتمل ہے۔ اور بس۔

(ج) بیاض شوق پیام۔ اس سے ۱۲۷۲ھ برآمد ہوتے ہیں اور یہی شاید اس کا سال ترتیب ہے۔ یہ سالہ مولانا صہبائی کے مکاتیب اور دوسری نثروں کا مجموعہ ہے۔ شرحوں کے دیباچے۔ خاتمے۔ کتابوں کی تقریظیں۔ اور خطوط انتہائے کاوش و تلاش اور کمال رنگینی و تصنیع کا نتیجہ ہیں خطوط استاد (غلوئی)۔ شاگردوں اور دوستوں کے نام ہیں۔ وقت اجازت نہیں دیتا کہ ان کی نثر نگاری کے جوہر تفصیل سے دکھائے جائیں۔ ایک خط سے جو مولانا نے اپنے عزیز و لائق شاگرد منشی دین دیال میرمنشی اجنبی بھوپال مرتب کلیات کو لکھا ہے۔ چند سطرین حاضر ہیں۔ مکتوب الیہ نے مولانا کو محفل کی ٹیپو تحفہ بھیجی ہے۔ اس پر لکھتے ہیں۔

اے عالم جدائی حروف زدن دکان شوق موصلت کشودن است  
بہ سخن ہما جرت لب واکردن مرآت تمنائے دیدار زدودن۔ در عالمے کہ دم  
سردی کیو اسے روزگار آفت دماغ ادہام سراغ بود، کلاہ تحمل افسری فرق  
آرزو منداں بجا آورد و سر بلندی بے دماغاں گوشہ محرومی ادا کرد۔ ہر گاہ  
سرافکنندگان انفعال ناکسی داغے کہ آتش ہما جرت بر سر سوختہ اندکتر اند  
تاج مقارنت نمی دانند۔ این خود کلاہ است، چو ادہیم کیانی و افسر کندش  
نخوانند۔

”جدائی کے ذکر سے شوق ملاقات زیادہ ہو گیا۔ آج کل جب کہ بے  
ہری زمانہ موجب کابوش دماغ تھی کلاہ تحمل نے تاج کا کام دیا اور ہم بے  
دماغوں کو سر بلند کیا۔ ہم جیسے ناکس جو آتش بحر سے داغ بر سر ہیں اس کو



تمغائے فخر سے کم نہیں جانتے۔ اور تاج کیانی اور افسر سکندری سے فروتر نہیں سمجھتے۔“

اس کے بعد فرماتے ہیں۔ کہ دوران فراق میں اگر پیام محبت نہ آتا ہے تو وادریقا۔ الہی جیب تک حصول دیدار اور وصول مراد میں دیر ہے، نامہ پیام کی روانی آتش پھر پر اب باران کا کام دے اور شعلہ اضطراب کو تسکین بخشتے۔

مکتوب الیہ اور اپنے دوسرے ہندو تلامذہ کو انہوں نے جس شفقت سے یاد کیا ہے۔ اور ان لوگوں نے جس عقیدت کا ثبوت دیا ہے اُس سے اُس عہد کے باہمی تعلقات کا صحیح نقشہ آنکھوں میں کھنچ جاتا ہے۔

(ح) رسالہ نچو فارسی۔ یہ فارسی قواعد پر ۷ صفحات کا مختصر رسالہ ہے۔ اور کوئی خاص بات نہیں۔

(کا) دیوان صہبائی۔ دیوان کی ضخامت کل ۶۲ صفحات ہے۔ اس میں ردیف وار ۶۱ فارسی غزلیات۔ ۴ فردیات۔ ۶ قصائد۔ ۱۲ رباعیات۔ ایک خمس شوکت بخاری کی غزل پر شامل ہیں۔ دیوان کو بغور پڑھنے کے بعد ہماری رائے یہ ہے کہ خیال بندی۔ مضمون آفرینی تلاش اور دقت ان کے کلام کا جوہر ہیں۔ غزل میں عموماً تصنع۔ آورد۔ دوزار کا خیالات ملتے ہیں جن کو پڑھ کر جذبات میں انتعاش یا فکر میں جلا نہیں ہوتی۔ صرف ویسی خوشی ہوتی ہے جیسے کسی دیاصنی کے سوال کو حل کرنے کے بعد۔ ان کی عشقیہ شاعری بیشتر روایتی اور اثر سے خالی ہے قصائد میں اگرچہ شکوہ و زور پایا جاتا ہے لیکن ضرورت سے زیادہ مبالغہ



اور خوشامد ہے۔ البتہ تعلیٰ میں جوش و اثر ہے، رباعیات میں کوئی خاص بات نہیں لیکن یہ حقیقت ہے کہ اُن کو زبان و بیان پر کامل قدرت ہے۔ اور کلام پختہ اور استادانہ ہے۔ جیسا کہ آئندہ مثالوں سے واضح ہوگا۔ دراصل صہبائی متاخرین شعرائے فارسی کے آخر دور کے افراد خصوصاً اسیر و شوکت سے زیادہ متاثر ہیں۔ ان دونوں کی نسبت صاحب شمع انجن کی رائے ملاحظہ ہو۔ لکھتے ہیں۔ اسیر شاعر ادب بند و موہ انداز ہائے دل پسند۔ مضامین تازہ کمر طوع ید او بود۔ دیوانش غشائے سمینے داد و یعنی شاعر ادب بند ہے۔ نئے اسامیہ ایجاد کرتا ہے۔ لیکن نئے مضامین کم اس کے ہاتھ آتے ہیں۔ دیوان میں رطب یا بس بھرا ہوا ہے۔ شوکت کے بارے میں فرماتے ہیں۔ اکثر مضامین اُدعائی می بندد۔ ومعانی و قوعی کم دارد۔ مراد یہ ہے کہ خیالی مضامین باندھتا ہے جن میں حقیقت کم ہوتی ہے۔ مولانا شبلی کی رائے اوپر گذر چکی ہے۔ اس سے صہبائی کے انداز سخن کو قیاس کیا جاسکتا ہے۔ ہمیں ان کی تہارت فن اور قدرت سخن سے انکار نہیں۔ مگر ان کو ان کے دوسرے نامور ہم عصروں غالب اور موتن سے نسبت دینا مشکل ہے۔ شروع شروع میں غالب بھی (اردو میں زیادہ اور فارسی میں کم) طرزِ بیدلی کی طرف مائل تھے۔ مگر پھر ان کی سلامت طبع نے رہنمائی کی اور وہ دور اکبری کے سخنوروں کے رنگ کی جانب متوجہ ہوئے۔ ان کے برخلاف صہبائی نے شعرائے مابعد کی پیروی کی۔ رہے موتن۔ وہ اردو و فارسی میں اپنے منفرد رنگ سخن کے بانی ہوئے۔ اب ہم صہبائی کے دیوان سے چند مثالیں پیش کرنا چاہتے ہیں جو ہمارے دعوے کی موید ہیں۔



مثلاً ہمارے وجود کا حاصل تپتی کے سوا کچھ نہیں۔ اس کو یوں بیان کرتے ہیں۔

چوں شر حاصل مادر گرد دست فناست

برق بارشہ کند سر بد را نہ دانہء ما

چنگاری کی طرح ہماری تمام پیداوار فنا کے ہاتھ میں ہے۔ جب ہمارے دانے کی کوئلہ زمین سے پھوٹتی ہے تو برق بھی اس کے ساتھ چھینکتی ہے۔ اسی مضمون کو دوسری طرح ادا کیا ہے۔

ہستی اہل فنا وقف شباب دگر است

رفتن رنگ بود شمع بہ کاشانہء ما

فرصت ہستی اس قدر کم ہے کہ شبابی کے تمام پیمانے اس کی تعبیر کے لیے ناکافی ہیں۔ یوں سمجھو کہ ہمارے کاشانہ (وجود) میں رنگ کا اُٹنا اٹنا کے لوازم میں بھی ہے۔ اور خود فنا کی ایک شکل بھی۔

آبرو واہوں کو ہزار فکریں لگی رہتی ہیں۔

گر آبرو دست ز آفت تشویش باک نیست

بر خود نہ بست موج گہر اضطراب را

موج گہر سے مراد موتی کی چمک (آب) سے پیدا ہونے والی لہر جس میں ہر وقت موج سا پایا جاتا ہے۔ یعنی آبرو والے تشویش کی پروا نہیں کرتے۔ موج گہر ہمیشہ اضطراب میں رہتی ہے تو کیا ہوا۔ آبرو تو میسر ہے مشرق کے تغافل کی وجہ سے

نازم تغافلش کہ وہ سرمہ نازاد

ہر گہ چشم خویش گزارد جواب را



معتشوق کی آنکھ کو سخن کہا جاتا ہے۔ اس کے تغافل کے قربان جا چئے کہ جب اُس کی آنکھ جواب پر آمادہ ہوتی ہے تو اس کا ناز اُس پر سرمہ لگا دیتا ہے۔ قاعدہ ہے کہ سرمہ کھانے سے آواز بیٹھ جاتی ہے۔ ایک جگہ اپنی ناکسی (عاجزی، نالائق) سے خاص فائدہ لیا ہے۔ لکھتے ہیں۔

اے خوشا فیضِ رگ ابر حجابِ ناکسی

موج کو ہر سرمہ ندانہ سینہ خاشاک ما

ناکسی کو حجاب قرار دیا ہے کیونکہ جو ناکس ہوتا ہے وہ دنیا سے شرم کرتا ہے۔ پھر حجاب کو ابر سے تشبیہ دی ہے اور ابر کے لیے رگ قرص کی ہے جس سے موتی پیدا ہوتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ اس ابر کا یہ فیض ہے کہ ہمارے خس و خاشاک (حقیر ہستی) کے سینے سے موج کو ہر نمودار ہوتی ہے۔ یعنی ناکسی پر شوم کی بدولت ہمیں آبر و نصیب ہوتی مضمون کیا ہے خاصی چستان ہے۔ پھر مصرع اول میں ایک چھوڑ چار چار احنافتیں ہیں جو قباحات سے خالی نہیں۔

عاشق اپنے معتشوق کو پانے کے لیے اس کی نگاہ دیکھتا ہے۔

چوں غبارِ سرمہ چیدم بہ دامانِ نگاہ

جسکو ہا کردہ امِ مرگاں سیاہ خویش را

مرگاں سیاہ : جس کے پلک سیاہ ہوں۔ معتشوق کا لقب یا صفت ہے۔ کہتے ہیں کہ میں سرمے کی طرح اس کی نگاہ کے دامن میں لپٹ گیا ہوں تاکہ اُس (معتشوق) کا سراغ لگاؤں

اگر محبوب کی بارگاہ میں عاشق کا نیاز کامیاب ہے، تو اس کو

نیاز نہیں بلکہ ناز و غرور سمجھنا چاہیے۔



نیا زجملہ غرور است اگر دسا گردو  
 کہاں بدوش تو ناتقد خمیدہ کیست  
 کہاں کو تیرے دوش تک دسانی میسر ہوئی۔ ہو نہ ہو یہ کسی عاشق کے قد  
 خمیدہ کا نیا نہ ہے جو یوں ناز بن کر سر چڑھا ہے۔  
 اور چند شعر سنئے

گفت ہر چند دل ماکہ غریبیم غریب  
 غمگین زلفت امانش سر یک شام ندا  
 ”ہم پر دسی ہیں ہمیں نہ ستانا“ یہ بھپو کا منتر ہے۔ اور مشہور ہے کہ اگر  
 رات کو یہ منتر پڑھ کر کوئی سو جائے تو بھپو نہیں کاٹے گا۔ میرے دل نے ہزار  
 کہا کہ ہم پر دسی ہیں مگر زلفت کے بھپو نے ایک شام بھی غریب کو امان نہ دی۔  
 آخر کاٹ ہی لیا۔

رازدل دیدم جو بے غنجہ در عالم فگند  
 با صبا راہ غلط رفتم کہ یدم سا ختم  
 میں نے بڑی غلطی کی کہ گھڑی بھر کو صبا سے میل کیا اور اس نے بڑے  
 غنجہ کی طرح میرے دل کا راز دنیا میں فاش کر دیا۔  
 تبسم تو مگر آب دادہ شمشیرت

کہ زخم برتن عشاق در شکر خندا است  
 شاید تیرے تبسم نے تیری تلوار کو آب دی تھی جس کا اثر یہ ہوا کہ  
 عاشقوں کے زخم ہنسے دیتے ہیں (کھلے جا رہے ہیں)۔ فقط آب سے  
 قاندہ لیا ہے اور ایک خیالی ضمنون پیدا کیا ہے۔  
 مثالیں اور تشریح کہاں تک۔ بہر حال اس سے ان کے رنگ سخن کا



کچھ اندازہ ہو گیا ہوگا۔

بعض جگہ صاف اور دل نشیں اشعار بھی ملتے ہیں۔ مثلاً

میں دگرہ بدخ خود ماہتاب را

یکشب بیا، ز چہرہ پر افکن نقاب را

وہ دل توئی پتیدن دل اضطراب تست

ز نہار رہ بدہ بہ دلم اضطراب را

مراد یہ ہے کہ تو میرے دل کو کڑھ پاتا تو ہے۔ مگر چونکہ دل میں تو ہے۔

آخر کبھی کو تکلیف ہوگی۔

نظیری کے یہاں یہ خیال زیادہ وسیع معنی میں موجود ہے۔ اس نے نہایت

اخلاقی بلکہ عارفانہ بات کہی ہے۔

نیاز ادم ز خود ہرگز دے را کہ می ترسم درو جانے تو باشد

(نظیری)

امروز تا کرشمہ لطفش چہ می کند

رحمت فگندہ است بہ فردا حساب را

صہبانی کہتے ہیں کہ رحمت حق نے میرے اعمال کا حساب فردائے

قیامت پر موقوف رکھا ہے۔ اس ہر بات (جہلت) سے قیاس ہوتا

ہے کہ امروز (دنیا) میں بھی وہ اپنے کرم سے محروم نہ رکھے گا۔ فانی

کے یہاں رحمت کا مضمون زیادہ حکیمانہ پیرایہ میں ملتا ہے۔ فرماتے ہیں۔

کیا ہے خلق مجھے باوجود علم گناہ

یہ ابتدا ہے کرم کی تو انتہا کیا ہے

ایک نے انتہا کو دیکھ کر ابتدا پر حکم لگایا۔ دوسرے نے ابتدا کی



بنا پر انتہا کی نسبت قیاس دوڑایا۔  
گرفتہ از غمش آہ از جگر کشم لیکن

قبول تا بہ دعایم ہزارہ فرسنگ است  
بہ من چہ صلح کند شوخ پیشہ عیالے

کہ صدر ہش بہ سر زلف با صبا جنک است  
نہ دوست دامن و نہ غیر ای قدر دامن

کہ جز صفائے رخس ہر چہ پر دم زنگ است  
گشتن گراں ز شکوہ طبع گناہ من

خستہ بہ جوت غیر دل من گناہ کیست  
و کس یارب علاج در و ہجرانم نمی آید

شدم خاک و ہنوز آں برق جولا نم نمی آید  
صہبائی اگر بمیری امروز ناں یہ کہ ترا دگر شب آید

رہم کن رحمتی کہ در ہجر تو نتوان زیستن  
جاں توئی تا چند می بایست بے جاں رستن

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ان کو اپنی خودی کا عرفان ہے۔ اور وہ ایرانی  
شعرا سے مرعوب نہیں ہیں۔

بدلِ جُستہ ایم از ظہوری کہ ما

بہ صہبائی مکشہ و رسا نصیم

۱۔ خاقانی کے یہاں یہ مضمون زیادہ بلیغ انداز میں ملتا ہے۔

ہمسایہ شنید ناہ ام گفت خاقانی را دگر شب آمد



ایک جگہ تو بڑی صفائی سے کہہ گئے ہیں۔

چو دیدم غالب و آذرہ را از ہند صہبائی

بہ خاطر بیچ یاد از خاک ایرانم نمی آید

اپنے معاصرین میں غالب و آذرہ کو انہوں نے نہایت انصاف پسندی اور فراخ دلی سے کئی جگہ خراج تحسین پیش کیا ہے۔

پہی بری بر آذرہ شعر صہبائی

کہ اگر کہہ اُست بہ میزانش کم زیبا سنگ است

طاقت ہم طرحی غالب مدار و طبع من

بر پیش رفتم ز نقشش کردہ برداشتم

نالہ غالب و آذرہ ز کف برد عنان

سو ختم سو ختم از آتش گرم دم شاں

ہم یہاں ان کے اور غالب کے چند ہم طرح اشعار پیش کرتے ہیں۔  
جن سے موازنہ مقصود نہیں، صرف تغنن منظور ہے۔

صہبائی

غالب

(۱)

(۱)

بہ شان حسن مگر کجا و تا چند است

کہ بندہ گشتہ و در رتبہ خداوند است

(۲)

بحرف غیر یکے ہر خود ز من مگسل

بحق آئکہ مرا با غم تو پیوند است

چون صبح من ز سیاہی بہ شام مانند است

چو نیم کہ ز شب چند رفت یا چند است

(۲)

درازدستی من چلے ار فلکند چہ عیب

ز پیش دلق ارج با ہزار پیوند است

۵۔ یہ جرات متدانہ اعلان ظاہر کرتا ہے کہ وہ فارسی پراہن ہند کا بھی حق مانتے تھے۔



(۳)

یگفتہ کہ بہ تلخی بساز و پسند پذیر  
برو کہ بادۂ تلخ ترازیں پسند است

(۴)

نگاہ ہر بہ دل سرندادہ چشمہ نوش  
ہنوز عیش بہ اندازہ شکر خند است

(۵)

ز بیم آنکہ مسبادا بیم از شادی  
نگوید اہ چہ بمرگ من آرزو مند است

(۶)

نہ آں بود کہ وفا خواہد از جہاں غالب  
بدی کہ پسند گویند بہت خورند است

۱۔ جب میری صبح تاریکی میں شام  
سے ملتی ہے تو یہ پوچھتا ہے کار ہے کہ

رات کتنی گزر گئی اور اب کس قدم ہے  
۲۔ میری تقویٰ کی گڈری میں پہلے

ہی ہزاروں پیوند تھے۔ اگر میں نے  
دست درازی کر کے اس کو بھاڑ ڈالا

تو کیا برائی ہوئی۔  
۳۔ تم ہی کہتے ہو نا کہ تلخی برداشت

کر و اور نصیحت مانو۔ جاؤ۔ میری

(۳)

بنو د تلخیم از دے بہر دشنامش؛  
چنانکہ از کف واعظ ز شکر پند است

(۴)

بتسم تو مگر آب داد و شمشیرت  
کہ زخم بر تن عشاقی در شکر خند است

(۵)

حیا نہ کردہ روی در کنار صہبائی  
چو بنگری کہ بہ وصلت پہ آرزو مند است

(۶)

بہ حیرتم کہ چو از من بہ مرگ راضی نیست  
بہ زندگانی دشمن چہ گز نہ خند است

۱۔ محبوب کی شان حسن کی حد کیا  
بیان کی جائے کہ وہ اگر بہ بندگی سے

متصف ہے۔ لیکن خداوندی کا  
مرتبہ رکھتا ہے۔

۲۔ مجھے تیرے غم عشق سے جو  
نسبت ہے اُس کا واسطہ دے

کہ کہتا ہوں کہ رقیب کے کہنے میں اگر  
مجھ سے تعلق قطع نہ کر۔

۳۔ مجھے دوست کی دشنام کے



زہر میں وہ تلخی محسوس نہیں ہوتی جو  
واعظ کی نصیحت کی شیرینی (۹) میں  
یعنی اس کی گالی واعظ کی نصیحت  
سے زیادہ مزہ دیتی ہے۔

۴۔ شاید تیرے تسم نے تیری  
تہوار کو آب دی تھی جس کا یہ اثر  
ہے کہ عاشقوں کے زخم (خوشی سے)  
کھلے جاتے ہیں۔

۵۔ اگر تجھے معلوم ہو جائے کہ  
نصیبانی تیرے وصل کا کس قدر  
مشتاق ہے تو یقین ہے کہ تو شرم کو  
بالا سے طاق رکھ کر خود اس کے  
آغوش میں چلا آئے۔

۶۔ تجھے تعجب ہے کہ ایک طرف  
تو معشوق کا یہ حال ہے کہ میں جان  
بھی دے دوں تو بھی مجھ سے خوش  
نہ ہو۔ اور دوسری طرف وہ  
رقیب (یواہوس) کے زندہ رہنے  
پر خوشیاں مناتا ہے۔

یہ حقیقت ہے کہ غالب غالب ہی ہیں۔ خود صہبائی نے ان کے کمال کا اعتراف  
کرتے ہوئے کہا ہے۔

شراب تمھاری نصیحت سے زیادہ  
تلخ ہے۔ یعنی جب میں شراب جیسی  
تلخ چیز گوارا کرتا ہوں تو تمھارا کہنا  
(کہ تلخی برداشت کرو) ہو گیا۔

۴۔ میں معشوق کے تسم سے لذت  
اندوز تو ہو لیتا ہوں۔ مگر ابھی سنگام  
لطفت کی صلاوت میسر نہیں ہوتی۔

۵۔ اگرچہ مجھ کو ب میری موت چاہتا  
ہے۔ مگر یہ بات اس ڈر سے نہیں نکالتا  
کہ کہیں میں سن کر خوشی سے مرتہ جاؤں  
یعنی اس کو میری اتنی خوشی بھی گوارا  
نہیں ہے۔

۶۔ یہ نہ سمجھو کہ غالب کو اپنے حق  
میں دنیا سے وقا کی امید ہے نہ وہ  
تو صرف اسی پر قانع ہے کہ پوچھے کہ  
آیا (وقا کا) کہیں پتا ہے۔ اور لوگ  
جواب دیں کہ ہاں ہے۔



طاقت ہم طرحی غالب ندارد طبع من

بر پیش رستم ز نقشش گروہ برداشتم

صہبائی کی متعدد غزلیں مثلاً گناہ کیست - ہجر انم نمی آید - ہمدم شان غیر غالب اور دوسرے اساتذہ کی زمیں میں ہیں - مگر طوالت کے خوف سے ترک کی جاتی ہیں - اہل ذوق ان کو ٹپھ کر ان کی اور دوسروں کی پرواز فکر اور انداز بیان کے بارے میں رائے قائم کر سکتے ہیں -

صہبائی کے قصائد ابو ظفر بہادر شاہ - سٹرٹامن اور مولانا آزاد کی مدح میں ہیں جن میں ایک ان کے خداوند نعمت - دوسرے افسر اور تیسرے محسن ہیں - ان قصائد میں کافی مبالغہ اور تصنع ہے جیسا کہ عموماً قصائد میں ہوتا ہے - تاہم فنی لحاظ سے یہ سب ان کی علمیت اور استاد کی دلیل ہیں - بعض قصائد میں تعلی کا انداز نہایت دل نشیں ہے - مثلاً -

ز روئے نسیم دہلی بہ نجات خویش می نازد

بدی نازدے کہ از پیوند خاقانی ست مشرواں را

بود گو فارسی اما تو ہم بشکر کہ در معنی

نباشد نسبت با اہل بیتیم (۶) شعر سلماں را

حسن از دہلی دمن ہم زدہ لی لیکن ایں بشکر

کہ قطرہ ہم نم و ہم دُر بود یک ابرنسیاں را

فصاحت را بود یک پایہ فرق اعتباری را

مرا از خاک ہند و از عرب گردند حناں را

اس کے بعد اپنی کس میرسی اور کمال کی ناقدری کی شکایت کرتے ہیں -



وے بااں ہزار دستبر و کینہ گردوں

ندیدم خوشن را بر جگر نقشروہ و ندان را

رباعیات معدود سے چند لکھی ہیں۔ اور ان کا کوئی خاص مقام نہیں۔  
ان میں بادشاہ کی تعریف۔ زمانے کی شکایت۔ بخت۔ ہولی اور  
راکھی کا ذکر اور عید کی خوشی کے مضامین ہیں۔ راکھی کا وصف سنئے۔

راکھی بہ کف نگار من خوش زیباست

گو ہر دروے نمود با لطف نصفاست

نے نے در دیدہ تامل کیشاں !!

در حلقہ ہالہ قرص مہ جلوہ نماست

(ف) و (سنا)۔ رسالہ کافی در علم توانی میں قافیہ کی مفصل بحث ہے  
جس میں مصنف نے داد تحقیق دی ہے۔ ہمارے خیال میں اس خاص  
مسئلے میں کوئی شخص اس سے مستغنی نہیں ہو سکتا۔ وانی اسی کی شرح ہے۔  
(ح) (ط) (ی) (ک) (ل)۔ یہ پانچ رسالے یعنی گنجینہ رموز۔  
جو اہر منظوم قطعہ معنائی۔ تحزن اسرار۔ رسالہ نادرہ۔ سب کے سب  
فن معائے تعلق رکھتے ہیں۔ ایک زمانے میں اس کی بڑی قدر تھی۔  
مگر نہ تو راقم کو اس سے ذوق اور نہ غالباً ناظرین کو دلچسپی۔ اس لیے  
اس کی تفصیل نظر انداز کی جاتی ہے۔

(ح) میں صہبائی نے ایک بیت سے ۳۶ نام برآند کیے ہیں۔  
(ط) ۹۹ رباعیات پر مشتمل ہے اور ہر رباعی سے حق تعالیٰ کے اسمائے  
حسنیٰ میں سے ایک اسم اقدس نکلتا ہے۔ (ی) میں یہ دکھایا ہے کہ



معا کی رو سے اللہ کے اسم ذات سے حضرت علی کا نام برآمد ہوتا ہے۔ امد اسی طرح علی سے اللہ۔ (ک) میں ملا کر کبی کے ایک شعر سے ۵۔ انا م استخراج کیے گئے ہیں۔ (ل) بھی اسی موضوع پر ہے۔ اسی ضمن میں فن معا کی اصطلاحات۔ تعریفات۔ اور قواعد کا بیان بھی آگیا ہے۔

(م) نتائج الافکار۔ یہ نہایت کار آمد اور دلچسپ رسالہ ہے جس میں صہبائی نے اساتذہ فارسی کے مشکل اشعار کی تشریح و توضیح کی ہے۔ لاریب کہ اس کو مطالعہ کرنے کے بعد مصنف کی مکتہ سنجی اور معنی رسی پر ایمان لانا پڑتا ہے۔ یہ وہ اشعار ہیں کہ اکثر لوگ دوسروں سے امتحاناً ان کے معانی پوچھا کرتے ہیں۔ چند مثالوں سے شاید صہبائی کی کاوش کا اندازہ ہو سکے۔ مثلاً حافظ فرماتے ہیں۔

گو من آلودہ دامنم چه عجب ہمنہ عالم گواہ عصمت دوست  
یعنی اگر میں آلودہ دامن ہوں تو کیا تعجب۔ تمام دنیا اس کی عصمت و پاکدامنی کی گواہ ہے۔ دونوں مصرعوں میں بظاہر ربط نظر نہیں آتا۔ قیاس چاہتا تھا کہ چه عجب کی جگہ چه نہاں ہوتا۔ مگر اصل میں خواجہ کا مطلب یہ ہے کہ اگر میں آلودہ دامن ہوں تو تعجب نہ کرو کیونکہ میں تو اپنی آزاد روی کے لیے پہلے ہی بدنام ہوں۔ البتہ معشوق کی پاکدامنی میں کوئی شک نہیں ہے کیونکہ ایک جہاں اس کی عصمت کا شاہد ہے۔

حافظ ہی کا ایک شعر ہے۔

مگویمت کہ ہر سال مے پرستی کن سہ ماہ مے خوردنہ ماہ پارسامی باش



یاد لوگوں نے سہ ماہ اور نہ ماہ کی عجیب عجیب صوفیانہ تاویلات  
کی ہیں۔ حالانکہ شعر کے سیدھے سادے معنی یہ ہیں کہ کم از کم تین ماہ  
(موسم بہار میں) میخوادی کرو۔ سال کے باقی ایام میں پادسائی برتنے  
میں مضائقہ نہیں۔ کسی کا شعر ہے۔

می خواہم از خدا و نمی خواہم از خدا

دیدن حبیب را و ندیدن رقیب را

ٹیک چند بہار اور دوسرے اشخاص نے اس کے معنی میں مختلف  
توجیہات کی ہیں۔ ہمارے خیال میں صہبائی کی یہ تشریح مناسب  
ہے کہ محبوب کو دیکھنا اور رقیب کو نہ دیکھنا ایسی بات ہے کہ مانگوں تو  
خدا سے اور نہ مانگوں گا تو خدا سے۔ دوسروں سے مجھے سروکار نہیں۔  
بہ بالیدن ہنوز شش ناز بالش

کہ بستر را بہ پہلو داد بالش

یہ شعر زلالی کا واقعہ معراج کے بیان میں ہے۔ رسول مقبول<sup>۲</sup>  
معراج میں سیر ملکوت کر کے اس سرعت سے واپس تشریف لائے  
کہ خانہ اطہر کی ہر چیز علی حالہ قائم تھی۔ قاعدہ ہے کہ تکیے میں رُئی  
یا پ بھرے جاتے ہیں۔ جب کوئی سر اٹھاتا ہے تو تکیہ پھر ابھرنے  
لگتا ہے۔ شاعر کا مطلب یہ ہے کہ تکیہ کی سطح ہنوز ابھری رہی تھی  
کہ سرور عالم واپس آکر بستر پر رونق افروز ہو گئے۔

پیر ماگفت خطا از قلم صنع زلفت

آفریں بر نظر پاک خطا پر شش باد

(حافظ)



یہ مراد نہیں ہے کہ معاذ اللہ ہمارے پیر نے قلم قدرت کی خطا  
پوشی کی بلکہ قلم قدرت کی اصابت کی بنا پر ہماری خطاؤں کو چھپا دیا  
کا عدم ٹھہرایا۔  
علیٰ ہذا

جنگ ہفتاد و دو ملت ہمہ را عذر نہ

چوں ندیدند حقیقت را افسانہ زدند

یہاں رہ زدن سے مراد راہ چلنا نہیں۔ کیونکہ رہ زدن تو ڈاکا  
مارنے کے معنی میں آتا ہے۔ دراصل رہ اس جگہ نفی کے معنی میں ہے۔

بتواں ز کرم بندہ خود کرد جہاں را

زینجا ست کہ ہر کس کہ کریم است نخل است

تم کرم و بخشش کر کے دنیا کو غلام بنا سکتے ہو۔ یہی وہ ہے کہ  
جو کریم ہے وہ دراصل نخل ہے۔ بظاہر شبہ ہوتا ہے کہ یہ اجتماع ضدین  
کیسا۔ صہبائی کہتے ہیں کہ جب تم کسی پر کرم کرو گے اور اُس کو مال و زر  
دو گے تو وہ تمہارا غلام ہو جائے گا۔ اور چونکہ غلام کی ملک دراصل قاتل  
کی ملک ہوتی ہے۔ اس وجہ سے وہ مال و زر تمہاری ہی ملکیت میں  
شمار ہوگا۔ گویا تم نے اُس کو کچھ بھی نہیں دیا۔ اس بنا پر تمہارا کرم  
نخل کا مترادف ہو گیا۔

(ن) غوامض سخن۔ یہ رسالہ نوادر الفاظ اور غرائب لغات

پر مشتمل ہے۔ فاضل مولف نے نہایت جستجو اور کاوش سے حل معنی  
کے ساتھ اساتذہ متقدمین کے کلام سے مثالیں پیش کی ہیں جن سے  
موصوف کی نکتہ سنجی اور باغ نظری کا اعتراف کرنا پڑتا ہے۔ الفاظ و



تہی کی ترتیب سے دئے گئے ہیں۔ مثلاً

آبلہ، آبلہ دار۔ شدہ آبلہ دست پیکاں کشاں (نظامی)  
انجامش، آخرت، قیامت۔ تو گفٹی مگر وزیر انجامش است،

(فردوسی)

اختیار، برگزیدہ۔ ازاں جملہ در حضرت شہریار۔ یلیئاس فرزانه بود  
اختیار (نظامی)

آئین کشادہ، آئین بستن کی ضد۔ یعنی سامان زینت بڑھا دینا  
یادور کرنا۔

شاہنشہ گل کشادہ آئین در ہم شدہ لشکر یا حسین

(فیضی)

افسانہ، تہانہ۔ خدا را محتسب یا را بفریاد و فتنے بخش  
کہ ساز شرع زیں افطانتہ بے قانون نچا ہد شد (حافظ)

بادی، باشی۔ ہمہ سال فرزند ہالہی و شاد (فردوسی)

بن، انتہا۔ نیز ابتدا۔ جیسے بنو کن کہ پانچ چہ یابی ز بن  
(فردوسی)

بلند شدن بوی برخاستن بوی۔ نشد ز سوختگی ہئے این کباب  
بلند۔ (صائب)

بوزون = بودینا۔ اند شکایت ز خم شمشیر زیاں بومی زند (ایسر)  
پذیرہ = استقبال کرنے والا

ہم نامداراں پذیرہ شدند

ایا زندہ پیل و تیسرہ شدند (فردوسی)



پست و خالی ۔  
 وزاں پس بہ شمشیر یا ندیم دست  
 کتم سر لب سر کشور از کیتم پست  
 (افروسی)

پہلو کردن : پہلو تہی کرنا ۔  
 شہ آذر م او بہ کہ یکسو کنند  
 کزاں پہلو اں پیل پہلو کنند  
 (نظامی)

پری : علاوہ مشہور معنی کے ، شیطان  
 چو آدمی و پری را بہ اہبوط افکند  
 بر آید از دل ہر یک ہزار ناکہ زار  
 (ظہیر فارابی)  
 تنک دل : کم ہمت :  
 بہ کاوش مرہ و گہائے جان شہ کا فند  
 تنک دے کہ چو من چشم بر نمی دارد  
 (نظیری)

جواحت : مجروح ۔ مرغان دشت از غم دل جواحت است  
 (نظیری)

جمال : صورت یا چہرہ ۔  
 تا قضا خال ہشتی جمال تو بدید  
 شست آں خال کہ بر ناصیا دم آرد  
 (نظیری)

چار شدن گوش : کان لگا کر سننا ۔ چار شدن چشم کے قیاس پر  
 بہ دو دیدہ نتوانند رخ عیسی دید  
 چار گشتہ ہمہ را گوش سوئے نغمہ خور  
 (بدر چائی)



حلال : معاف  
آپناں بد دل من ناز تو خوش می آید  
کہ حلالیت بکنم از کشتی از نازم

(حافظ)

خطر : بزرگی - مردم بہ شہر خویش نداد و بے خطر (معنی)  
خضر : معروف - چشم جاں را باز کن نیکو مگر  
تا ازاں وادی عیاں یعنی خضر (رومی)  
خاطر دادن : بمعنی دل دادن - عاشق ہونا -

خیز تا خاطر بدان ترک سمرقندی دہم  
کز ہمیش بوسے زلفت خرمی آید ہی  
(حافظ)

یہ بطور مشتمل نمونہ از خزوارے چند مثالیں تھیں جو مولانا صہبائی  
کی محققانہ تلاش اور معلومات کا پورا ثبوت ہیں۔ کاش وہ اس لغت  
کو بڑے پیمانے پر مرتب کر جاتے۔

(س) اعلیٰ راجی  
جو خان آرزو کے رسالہ احقاق الحق کے  
کے جواب میں ہے۔ خان آرزو نے شیخ علی  
حزین کے کلام پر کچھ اعتراضات وارد کیے تھے۔ جن کا جواب صہبائی نے  
دیا ہے۔ خان آرزو کی فضیلت علمی مسلم۔ لیکن واقعہ یہ ہے کہ بشیر حق بجا  
صہبائی ہے۔ خلاصہ ملاحظہ ہو۔

حزین : سوار است بر اسب چوبین شاخ  
بود گرم بازی طفلانہ گل

آرزو : اسب چوبین اُس لکڑی یا بانس کے معنی میں جس کو گھوڑا قرار  
دے اسی موضوع پر صہبائی کا ایک دوسرا رسالہ قول فیصل ہے۔



دے کر بچے سوار ہوتے ہیں، درست نہیں ہے۔ دراصل اسپ چوبی  
تاریت کو کہتے ہیں۔

صہبائی: یہ لفظ ہر دو معنی میں آتا ہے۔ معنی اول کی مثال نصیر لے  
ہمدانی کا فقرہ ہے۔ فرش بہ اسپ چوبی نرسد

حزین دریں فکر کہ تعلیم جہیں سازم سجودش را

بہ داغ دل دہم یاد عذار مشک سودش را

آہ زو: مشک سود زلف و کامل کی صفت آتی ہے۔ نہ کہ عذار  
(رخسار) کی۔

صہبائی: صاحب دماغ جانتے ہیں کہ دماغ حساد کی زکام فرسودگی  
کا کوئی علاج نہیں۔ آصفی کا شعر ہے۔

توئی کہ نیست عذار تو مشک سود ہنوز

متم کہ ز آتش حسنت ندیدہ دو د ہنوز

نغانی نے تو رخسار ہی کو مشک ٹھہرایا ہے

اے خطت ریحان و خالت لالہ و رخسار مشک

حزین: جہاں یکسر خراب اندوہ وضع میں مست نشیناں شد

ثلث بود خاصیت ہمانا میں مربع ۱۰

آہ زو: مثلث اور مربع شکلوں کے نام ہیں نہ کہ خاصیت  
کے۔ لہذا بندش غلط۔

صہبائی: حذف مضاف (یعنی خاصیت) عامۃ الورد ہے۔

دیکھیے نظامی فرماتے ہیں کہ آہ زہرہ خوشتر شد آوازاد

ظاہر ہے کہ زہرہ سے مراد آواز زہرہ ہے



حزمیں : ابد دئے کجیت بر سر یک مرد و ہلال است  
 این معجزہ حسن تو یا سحر حلال است  
 آرزو = معجزہ کا مقابل سحر ہے نہ کہ سحر حلال  
 شاید آپ نے حافظ کا کلام نہیں دیکھا۔ وہ لکھتے ہیں  
 معجزہ است این نظم یا سحر حلال  
 ہاتھ آورد این سخن یا جبریل  
 حزمیں : گردید ز رہ پوست بر اندام شہیداں  
 مرگان کسے دشنہ شکار است بیلند  
 آرزو = دشنہ شکار کی ترکیب سرا سر مہمل ہے۔  
 دشنہ شکار سہو کا تلب ہے۔ صحیح نسخے میں دشنہ گزار  
 صہبائی = ہے جس کی صحت میں کوئی شبہ نہیں۔  
 حزمیں = در ساغر ہشیاراں این نشہ نمی گنجد  
 حیرت زدگان دانند آں عارض زیارا  
 آرزو = نشہ شراب میں ہوتا ہے۔ ساغر میں نہیں۔ حیرت ہے  
 کہ شاعر نے جو چاہا لکھ مارا۔  
 صہبائی = صائب کے شعر کی کیفیت معروض کے خمار حیرت کا تدارک  
 کر سکتی ہے۔ صائب کہتا ہے۔  
 ساقی مادر مروت، یہی خود راہی نکر د  
 نشہ انجام را در ساغر آغا زداشت  
 حزمیں = گشتہ ز حسن تو تسلی بہ تجلی  
 کوہ نظر راں ہر گرفتہ سہارا



آرزو = اس شعر میں "کوہِ نظراں" سوء ادب ہے۔  
 صہبائی = شاعری میں اس قسم کی ذلالت حافظ، خسرو وغیرہ اکثر  
 شعرا کے یہاں موجود ہیں۔

حزین = بہ پائے خم من مخمور برب خاک می مالم  
 سبوتے قسمتم خشک از دل عمال بروں آید  
 آرزو = خاک برب مالیدن یا تو انکار کے معنی میں آتا ہے یا اخفا  
 کے۔ اور یہ دونوں معنی یہاں چسپاں نہیں ہوتے۔  
 صہبائی = حزیں کے یہاں اپنی مخموری کا اخفا ہی مقصود ہے۔  
 حمزیرا = در دولت خود بیند اگر دولت و صلت  
 آیتہ نظر پیش سکندر نکاید

آرزو = نظر پیش کسے کشادہ اساتذہ کے یہاں نہیں دیکھا گیا۔  
 صہبائی = شیخ بھی استاد ہیں۔ اور فاضل و اہل زبان۔ اگر  
 خاقانی و انوری کی سند معتبر ہے تو شیخ (حزین) کی  
 سند کیوں غیر معتبر ہے۔

حزین = شد از تیاخہ نیلی رخسار پوست ما  
 دیگر چہ طمع باشد از جوان روزگار شش  
 آرزو = طمع اگر چہ صحیح ہے۔ مگر غیر فصیح۔ طمع چاہیے۔  
 صہبائی = خاقانی کا شعر سنیے۔

گردوں بینی بہ طمع گو ہر  
 چوں غواصاں شدہ نگوں سر



حزین =

بروں در زندگی از جنگ شاں چیرے نمی آید  
مگر از گور ایشان سنگ برو مشت استخوانے را  
مشت استخوان میں فک اصنافت عجز شاعرانہ ہے۔

لہذا غلط۔

صہبائی =

ناظم ہروی کا شعر دیکھ لیتے تو یہ ایراد ہی نہ کرتے۔

گلے آمد بروں از داغ تا سوز  
ذیک مشت استخوان یک پیرہن نور

کلیات صہبائی میں جو مسائل شامل ہیں ان کا اجمالی ذکر گذرا۔  
ان کی بانی تصنیفات کے بارے میں یہ عرض کرتا ضروری ہے کہ ان میں  
سے کئی شروع ہیں جن میں انہوں نے فارسی کی اہم اور مشکل درسی  
کتاب کو پانی کر دیا ہے۔ ہم نے ان کو دیکھا ہے مگر وہ اس وقت پیش نظر  
نہیں ہیں۔ اور یوں بھی ان کے مطالب خشک اور غیر دل چسپ ہیں۔  
اس لیے تخفیف تصدیح ہی مناسب ہے۔ البتہ ترجمہ حدائق البلاغۃ  
کی نسبت چند جملے عرض کرنا شاید بے محل نہ ہو۔

ترجمہ حدائق البلاغۃ یہ شمس الدین فقیر کی مشہور تصنیف کا اردو  
ترجمہ ہے جو صہبائی نے دلی کالج کے پرنسپل  
مسٹر بتروس کی فرمائش پر ۱۸۴۲ء میں کیا ہے۔ اور موصوفت کے  
مشورے کے مطابق مثالوں میں عربی و فارسی کی جگہ اردو اشعار  
سے کام لیا ہے۔ کتاب تذکور میں مستند اساتذہ کے کلام کے علاوہ کہیں  
کہیں غالباً اپنے اردو اشعار بھی بطور استشہاد دئے ہیں۔ مگر ان



کا معیار چنداں بلند نہیں۔ ترجمہ یہ حیثیت مجموعی صاف اور سلیس ہے۔ کتاب پانچ حدیثوں۔ (بیان۔ بدیع۔ عروض۔ قافیہ۔ معما) اور ایک فلتے (سرقات شعری) پر مشتمل ہے۔ اور بعض مسائل اصل کتاب سے زیادہ کر دیے ہیں۔

بعض اصحاب نے گلستان سخن از مرزا قادر بخش صابر اور آثار الصنادید سرسید کو بھی صہبائی ہی کے رشحات قلم میں شمار کیا ہے۔ لیکن یہ بحث نزاعی ہے اور کافی وقت چاہتی ہے۔ اس لیے ہم اسے نظر انداز کرتے ہیں۔ رہا ان کا مرتبہ تذکرہ شعرائے اردو اور اردو صرف و نحو جن کا گارساں دتاسی نے ذکر کیا ہے۔ چونکہ یہ دونوں فی الحال ہماری دسترس میں نہیں ہیں۔ لہذا ان پر تبصرہ کرنا متعذر ہے۔ غرض اوپر کے مباحث سے یہ اندازہ ہو گیا ہوگا کہ مولانا صہبائی کو فارسی شعر و ادب پر پوری قدرت تھی اور فارسی زبان و لغت میں کامل ہدایت۔ اور جب کبھی کوئی شخص ہند کے دور آخر کی فارسی تخلیقات پر قلم اٹھائے گا تو ان کی نظم و نثر کے ذکر پر خود کو مجبور پائے گا تا چہا پائے دریں راہ بہ فرسودن رفت

---

۱۔ یہ تسیل صاحب کے ایما پر معما کا بیان مترجم کو حذف کرنا پڑا۔



# ہاتھ ہمارے قلم ہوئے (افسانے) راجندر سنگھ بیدی

راجندر سنگھ بیدی، اردو کے ممتاز ادیب ہیں۔  
انھوں نے زندگی کا جو شعور حاصل کیا ہے  
اس کو فن میں منتقل کر دیا ہے۔ اسی لیے ان کی  
تخلیقی تحریروں میں ایک طرف وہ جمالیاتی  
کیفیت ہے جو فن کو حسین اور دل کش  
بناتی ہے اور دوسری طرف وہ معنویت  
ہے جو اس کو عظمت اور افادیت سے  
ہم کنار کرتی ہے۔

افسانوی ادب میں ایک اہم اضافہ  
قیمت دس روپے



# دین الہی اور اس کا پس منظر

مولانا مہر محمد خاں شہاب مالیر کوٹلوی

اس مقالے میں پنجاب یونیورسٹی لاہور کے استاد تاریخ پروفیسر محمد اسلم کی کتاب ”دین الہی“ پر سیر حاصل تبصر کیا گیا ہے اور اس سلسلہ میں بدایونی کے بیانات، اکبر شیخ مبارک، فیضی اور ابوالفضل کے بعض خیالات اور حضرت شیخ احمد سرہندی علیہ الرحمۃ کے موقف پر بڑی صراحت سے لکھا گیا ہے۔ یہ مقالہ اس لحاظ سے بھی قابل مطالعہ ہے کہ اس میں جدید تحقیقی خصوصیت کے ساتھ اس سچے مذہبی رجحان کی ترجمانی ہے۔ جس سے زندگی میں معنویت اور مقصدیت پیدا ہوتی ہے اور یہ احساس بیدار ہوتا ہے کہ اعلیٰ اخلاقی اقدار کی خدمت درحقیقت خدا کی عبادت ہے۔

قیمت چار روپے



# مکتبہ جامعہ لمیٹڈ کی ایک اور اہم کتاب مسترت سے بصیرت تک آل احمد سترود

شاعری کی مسترت اور اس کے نتیجے میں بصیرت،  
بڑا مرتب ذہن، بڑی فائز نظر اور بڑا احساس مزاج  
چاہتی ہے۔ نادان لوگ کلیوں پر قناعت کر لیتے  
ہیں حالانکہ ”گلشن میں تنگی داماں“ کا علاج بھی  
ہے۔ اگر ہم اپنے پورے شعری سرمائے پر غور  
سے نظر ڈالیں تو ہمیں اس کے رنگا رنگ حسن،  
اس کی گہرائی، اور اس کے بدلتے رہنے کے باوجود  
اپنے منصب سے وفادار رہنے کا احساس  
ہو جائے گا اور یہ ہمیشہ مسترت بھی رہے گی  
اور بصیرت بھی۔ یہ مجموعہ مضامین اسی مسترت  
اور بصیرت کی طرف متوجہ کرنے کی ایک  
کامیاب کوشش ہے۔

قیمت: بارہ روپے پچاس پیسے







وجد: شاعر اور شخص

مرتب: یوسف ناظم

صفحات: 144

قیمت: 60/- روپے



مثنوی گلزار نسیم

مصنف: دیانشر نسیم لکھنوی

صفحات: 112

قیمت: 46/- روپے



دلی کی چند عجیب ہستیاں

مصنف: اشرف صہوجی دہلوی

صفحات: 224

قیمت: 80/- روپے

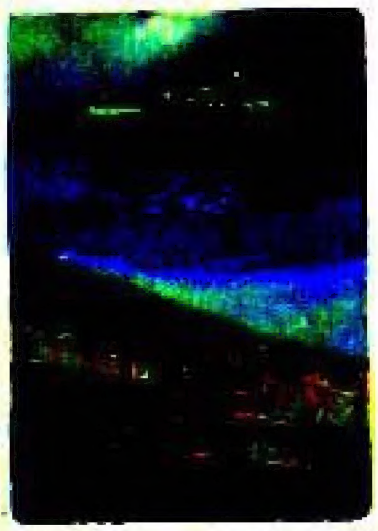


اللہ میگزین

مصنف: رضیہ سجاد ظہیر

صفحات: 216

قیمت: 65/- روپے

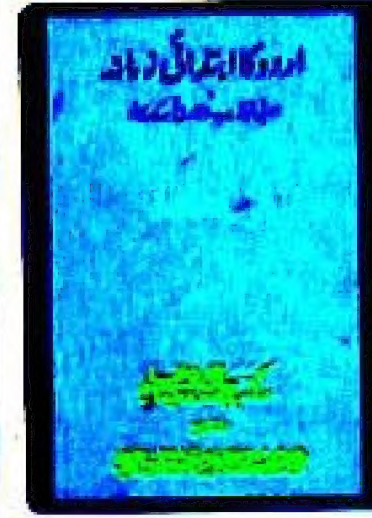


اردو کا ابتدائی زمانہ

مصنف: شمس الرحمن فاروقی

صفحات: 200

قیمت: 75/- روپے



افکار رومی

مصنف: محمد عبدالسلام خاں

صفحات: 348

قیمت: 110/- روپے



انتخاب ناخ

مرتب: رشید حسن خاں

صفحات: 320

قیمت: 84/- روپے



رنگ، خوشبو، روشنی

مصنف: قتیل شفائی

صفحات: 160

قیمت: 65/- روپے



₹120/-

ISBN : 978-81-7587-648-4

